

# MONITEUR BELGE

# BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse  
**www.moniteur.be**

Direction du *Moniteur belge*, rue de Louvain 40-42,  
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

173e ANNEE



N. 146

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden  
op : **www.staatsblad.be**

Bestuur van het *Belgisch Staatsblad*, Leuvenseweg 40-42,  
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

173e JAARGANG

JEUDI 24 AVRIL 2003  
TROISIEME EDITION

DONDERDAG 24 APRIL 2003  
DERDE EDITIE

## SOMMAIRE

### Lois, décrets, ordonnances et règlements

*Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement*

17 DECEMBRE 2002. — Loi portant assentiment à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement, et aux Annexes I<sup>re</sup> et II, faites à Aarhus le 25 juin 1998, p. 22127.

7 AVRIL 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 5 novembre 2002 fixant les cadres linguistiques du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement, p. 22148.

8 AVRIL 1953. — Loi portant assentiment à la Convention sur les privilèges et immunités des Institutions spécialisées, adoptée à New York, le 21 novembre 1947, par l'assemblée générale des Nations-Unies, au cours de la deuxième session. Addendum. Erratum, p. 22149.

*Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale*

30 JANVIER 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 18 juin 2001, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, relative aux initiatives d'emploi et de formation, p. 22150.

27 FEVRIER 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 4 juillet 2001 conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, relative à la prépension à 58 ans, p. 22155.

28 FEVRIER 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 4 juillet 2001, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, modifiant les statuts du « Fonds de sécurité d'existence de l'industrie textile et de la bonneterie », p. 22156.

11 MARS 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 5 octobre 2001, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, relative à l'introduction de l'euro, p. 22157.

## INHOUD

### Wetten, decreten, ordonnances en verordeningen

*Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking*

17 DECEMBER 2002. — Wet houdende instemming met het Verdrag betreffende toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden, en met de Bijlagen I en II, gedaan te Aarhus op 25 juni 1998, bl. 22127.

7 APRIL 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot vaststelling van de taalkaders van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, bl. 22148.

8 APRIL 1953. — Wet houdende instemming met het Verdrag betreffende de voorrechten en immuniteiten er gespecialiseerde organisaties, aangenomen op 21 november 1947, te New York door de algemene vergadering der Verenigde Naties, tijdens haar tweede zitting. Addendum. Erratum, bl. 22149.

*Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg*

30 JANUARI 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 juni 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk, betreffende tewerkstellings- en vormingsinitiatieven, bl. 22150.

27 FEBRUARI 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 4 juli 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk, betreffende het brugpensioen op 58 jaar, bl. 22155.

28 FEBRUARI 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 4 juli 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk, tot wijziging van de statuten van het « Fonds voor bestaanszekerheid voor de textielnijverheid en het breiwerk », bl. 22156.

11 MAART 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 oktober 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk, betreffende de invoering van de euro, bl. 22157.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté flamande**Ministère de la Communauté flamande*

14 MARS 2003. — Décret portant réglementation du congé politique pour les membres du personnel des provinces, communes, agglomérations de communes et centres public d'aide sociale, ainsi que des organismes publics et associations de droit public soumis à leur pouvoir de contrôle ou de tutelle, p. 22167.

28 MARS 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand instituant un organisme payeur flamand pour le Fonds européen d'Orientation et de Garantie agricole, section Garantie, p. 22172.

*Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

27 MARS 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon organisant la gestion des réseaux de surveillance de la qualité de l'environnement confiés à l'ISSeP, p. 22174.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

14 MAART 2003. — Decreet houdende regeling van het politiek verlof voor de personeelsleden van de provincies, gemeenten, de agglomeraties van gemeenten en openbare centra voor maatschappelijk welzijn, alsook de openbare instellingen en publiekrechtelijke verenigingen die onder hun controle of toezicht vallen, bl. 22165.

28 MAART 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot oprichting van een Vlaams betaalorgaan voor het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw, afdeling Garantie, bl. 22170.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

27 MAART 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot organisatie van het beheer van de aan het « ISSeP » (Openbaar Wetenschappelijk Instituut in het Waalse Gewest) toevertrouwde bewakingsnetwerken voor milieukwaliteit, bl. 22179.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

27. MÄRZ 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Organisation der Führung der dem «Institut scientifique de Service public» (wissenschaftliches Institut öffentlichen Dienstes) (ISSeP) anvertrauten Überwachungsnetze für die Umweltqualität, S. 22176.

*Région de Bruxelles-Capitale**Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale*

29 MARS 2001. — Ordonnance visant à améliorer le statut pécuniaire et social des mandataires des centres publics d'aide sociale et limitant le cumul du mandat de président d'un conseil de l'aide sociale avec d'autres fonctions, p. 22181.

13 MARS 2003. — Ordonnance portant assentiment à l'Accord interne entre les représentants des Gouvernements des Etats membres, réunis au sein du Conseil, relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour la mise en œuvre de l'Accord de partenariat ACP-CE, fait à Bruxelles le 18 septembre 2000, p. 22182.

3 AVRIL 2003. — Ordonnance modifiant l'ordonnance du 23 juillet 1992 relative à la taxe régionale à charge des occupants d'immeubles bâtis et de titulaires de droits réels sur certains immeubles, p. 22183.

30 MARS 2000. — Ordonnance portant assentiment à l'Accord de coopération dans le domaine de la recherche et développement industriels entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, signé à Bruxelles le 8 septembre 1998. Addendum, p. 22184.

27 JUIN 2002. — Ordonnance portant assentiment à l'Accord de coopération entre la Région de Bruxelles-Capitale et le grand-duché de Luxembourg, fait à Luxembourg le 29 octobre 2001. Addendum, p. 22191.

14 DECEMBRE 2000. — Ordonnance portant assentiment aux Actes internationaux ci-après :

- Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République slovaque, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 25 juin 1999;

*Brussels Hoofdstedelijk Gewest**Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

29 MAART 2001. — Ordonnantie tot verbetering van de bezoldigingsregeling en van het sociaal statuut van de mandatarissen van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn en tot beperking van de cumulatie van het mandaat van voorzitter van een raad voor maatschappelijk welzijn met andere ambten, bl. 22181.

13 MAART 2003. — Ordonnantie houdende instemming met het Intern Akkoord tussen de vertegenwoordigers van de Regering van de lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, inzake maatregelen en procedures voor de tenuitvoerlegging van de ACP-EG-Partnerschapsovereenkomst, opgemaakt te Brussel op 18 september 2000, bl. 22182.

3 APRIL 2003. — Ordonnantie tot wijziging van de ordonnantie van 23 juli 1992 betreffende de gewestbelasting ten laste van bezetters van bebouwde eigendommen en houders van een zakelijk recht op sommige onroerende goederen, bl. 22183.

30 MAART 2000. — Ordonnantie houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst inzake industrieel onderzoek en ontwikkeling tussen de Regering van de Staat Israël en de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, ondertekend te Brussel op 8 september 1998. Addendum, bl. 22184.

27 JUNI 2002. — Ordonnantie houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en het Groothertogdom Luxemburg, opgemaakt te Luxemburg op 29 oktober 2001. Addendum, bl. 22191.

14 DECEMBER 2000. — Ordonnantie houdende instemming met volgende Internationale Akten :

- Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Slowakije, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 25 juni 1999;

- Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République de Pologne, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 25 juin 1999;

- Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 28 juin 1999;

- Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République d'Hongrie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 28 juin 1999;

- Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 30 juin 1999. Erratum, p. 22192.

*Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale*

14 DECEMBRE 2000. — Ordonnance portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

- Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République slovaque, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 25 juin 1999;

- Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République de Pologne d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles, le 25 juin 1999;

- Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles, le 28 juin 1999;

- Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République d'Hongrie d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles, le 28 juin 1999;

- Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 30 juin 1999, p. 22193.

- Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Statens, enerzijds, en de Republiek Polen, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 25 juni 1999;

- Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Statens, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 28 juni 1999;

- Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Statens, enerzijds, en de Republiek Hongarije, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 28 juni 1999;

- Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Statens, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 30 juni 1999. Erratum, bl. 22192.

*Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

14 DECEMBER 2000. — Ordonnantie houdende instemming met volgende Internationale Akten :

- Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Statens, enerzijds, en de Republiek Slowakije, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 25 juni 1999;

- Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Statens, enerzijds, en de republiek Polen, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 25 juni 1999;

- Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Statens, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 28 juni 1999;

- Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Statens, enerzijds, en de Republiek Hongarije, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 28 juni 1999;

- Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Statens, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 30 juni 1999, bl. 22193.

9 JANVIER 2003. — Ordonnance portant assentiment au Protocole fait à Bruxelles le 22 septembre 1998, complétant la Convention Benelux concernant la coopération transfrontalière entre collectivités ou autorités territoriales avec exposé des motifs commun, signée à Bruxelles le 12 septembre 1986, p. 22195.

9 JANVIER 2003. — Ordonnance portant assentiment à l'Accord de Stabilisation et d'Association établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et l'ancienne République Yougoslave de Macédoine, d'autre part, aux Annexes I<sup>re</sup>, II, III, IVa, IVb, IVc, Va, Vb, VI, et VII, aux Protocoles 1, 2, 3, 4, et 5 et à l'Acte final, faits à Luxembourg, le 9 avril 2001, p. 22195.

9 JANVIER 2003. — Ordonnance portant assentiment à l'Accord de Stabilisation et d'Association établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part, aux Annexes I<sup>re</sup>, II, III, IVa, IVb, IVc, IVd, IVe, IVf, Va, Vb, VI, VII et VIII, aux Protocoles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 et à l'Acte final, faits à Luxembourg, le 29 octobre 2001, p. 22196.

9 JANVIER 2003. — Ordonnance portant assentiment à l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République algérienne démocratique et populaire, d'autre part, aux Annexes 1<sup>re</sup>, 2, 3, 4, 5, et 6, aux Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 et à l'Acte final, faits à Valence, le 22 avril 2002, p. 22197.

#### Autres arrêtés

##### *Service public fédéral de Programmation Politique scientifique*

Services fédéraux des Affaires scientifiques, techniques et culturelles. Institut royal des Sciences naturelles de Belgique. Bibliothèque royale de Belgique. Nomination. Transfert, p. 22198.

##### *Service public fédéral Justice*

Ordre judiciaire, p. 22198.

##### *Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement*

Personnel. Désignations, p. 22199.

##### *Service public fédéral Finances*

Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines. Secteur enregistrement et domaines. Désignations, p. 22199.

##### *Service public fédéral Intérieur*

Conseil d'Etat. Nomination d'un premier auditeur, p. 22199. — Conseil d'Etat. Nomination d'un référendaire, p. 22199. — Conseil d'Etat. Mise à la retraite, p. 22199. — Conseil d'Etat. Coordination du traitement de la documentation du Conseil d'Etat, p. 22200. — Conseil d'Etat. Incompatibilités. Autorisation, p. 22200. — Conseil d'Etat. Incompatibilités. Autorisation, p. 22200. — Conseil d'Etat. Incompatibilités. Autorisation, p. 22200. — Conseil d'Etat. Incompatibilités. Dérogation, p. 22200.

##### *Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement*

Personnel. Nomination, p. 22201. — Personnel. Nomination, p. 22201. — Personnel. Nomination, p. 22201. — Personnel. Nominations, p. 22201. — Personnel. Nomination, p. 22202. — Personnel. Nomination par mobilité, p. 22202. — Personnel. Nomination par mobilité, p. 22202. — Personnel. Nomination par mobilité, p. 22203. — Personnel. Nomination par mobilité, p. 22203. — Personnel. Nomination par mobilité, p. 22203. — Personnel. Démission honorable, p. 22204. — Personnel. Démission honorable, p. 22204. — Personnel. Démission honorable, p. 22204. — Personnel. Démission honorable, p. 22205. — Personnel. Promotion, p. 22205. — Personnel. Promotion. Erratum, p. 22205. — Personnel. Démission honorable. Erratum, p. 22205.

9 JANUARI 2003. — Ordonnantie houdende instemming met het Protocol, gedaan te Brussel op 22 september 1998, tot aanvulling van de Benelux-Overeenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale samenwerkingsverbanden of autoriteiten met gemeenschappelijke memorie van toelichting, ondertekend te Brussel op 12 september 1986, bl. 22195.

9 JANUARI 2003. — Ordonnantie houdende instemming met de Stabilisatie- en Associatieovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Staten, enerzijds, en de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IVa, IVb, IVc, Va, Vb, VI, en VII, met de Protocollen 1, 2, 3, 4, en 5 en met de Slotakte, opgemaakt te Luxemburg, op 9 april 2001, bl. 22195.

9 JANUARI 2003. — Ordonnantie houdende instemming met de Stabilisatie- en Associatieovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Kroatië, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IVa, IVb, IVc, IVd, IVe, IVf, Va, Vb, VI, VII en VIII, met de Protocollen 1, 2, 3, 4, 5 en 6 en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg, op 29 oktober 2001, bl. 22196.

9 JANUARI 2003. — Ordonnantie houdende instemming met de Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Staten, enerzijds, en de Democratische Volksrepubliek Algerije, anderzijds, met de Bijlagen 1, 2, 3, 4, 5, en 6, met de Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 en met de Slotakte, gedaan te Valencia, op 22 april 2002, bl. 22197.

#### Andere besluiten

##### *Programmatorische Federale Overheidsdienst Wetenschapsbeleid*

Federale Diensten voor Wetenschappelijke, Technische en Culturele Aangelegenheden. Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen. Koninklijke Bibliotheek van België. Benoeming. Overplaatsing, bl. 22198.

##### *Federale Overheidsdienst Justitie*

Rechterlijke Orde, bl. 22198.

##### *Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking*

Personeel. Aanduidingen, bl. 22199.

##### *Federale Overheidsdienst Financiën*

Administratie van het kadaster, de registratie en de domeinen. Sector registratie en domeinen. Aanstellingen, bl. 22199.

##### *Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

Raad van State. Benoeming tot eerste auditeur, bl. 22199. — Raad van State. Benoeming van een referendaris, bl. 22199. — Raad van State. Inruststelling, bl. 22199. — Raad van State. Coördinatie van de documentatieverwerking van de Raad van State, bl. 22200. — Raad van State. Onverenigbaarheden. Machtiging, bl. 22200. — Raad van State. Onverenigbaarheden. Machtiging, bl. 22200. — Raad van State. Onverenigbaarheden. Machtiging, bl. 22200. — Raad van State. Onverenigbaarheden. Afwijking, bl. 22200.

##### *Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu*

Personeel. Benoeming, bl. 22201. — Personeel. Benoeming, bl. 22201. — Personeel. Benoeming, bl. 22201. — Personeel. Benoeming, bl. 22201. — Personeel. Benoemingen, bl. 22201. — Personeel. Benoeming, bl. 22202. — Personeel. Benoeming bij mobiliteit, bl. 22202. — Personeel. Benoeming bij mobiliteit, bl. 22202. — Personeel. Benoeming bij mobiliteit, bl. 22203. — Personeel. Benoeming bij mobiliteit, bl. 22203. — Personeel. Benoeming bij mobiliteit, bl. 22203. — Personeel. Benoeming bij mobiliteit, bl. 22203. — Personeel. Eervol ontslag, bl. 22204. — Personeel. Eervol ontslag, bl. 22204. — Personeel. Eervol ontslag, bl. 22204. — Personeel. Eervol ontslag, bl. 22205. — Personeel. Bevordering, bl. 22205. — Personeel. Bevordering. Erratum, bl. 22205. — Personeel. Eervol ontslag. Erratum, bl. 22205.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

20 MARS 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant sur l'extension (2) du périmètre de la réserve naturelle agréée de « Kolvenderbach » à Büllingen, p. 22206.

Energie, p. 22208.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

Aanduiding van de vertegenwoordiging van de Vlaamse regering in het Belgisch Interventie- en Restitutiebureau, bl. 22206.

*Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw*

Besluiten betreffende de provincies, steden, gemeenten en O.C.M.W.'s, bl. 22206.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

20 MAART 2003. — Besluit van de Waalse Regering betreffende de uitbreiding (2) van de omtrek van het erkende natuurreserveaat "Kolvenderbach" te Büllingen, bl. 22208.

Energie, bl. 22208.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

20. MÄRZ 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Erweiterung (2) des anerkannten Naturschutzgebiets «Kolvenderbach» in Büllingen, S. 22207.

Energie, S. 22208.

**Avis officiels***Service public fédéral Justice*

Ordre judiciaire. Places vacantes, p. 22209.

*Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement*

Unité de Gestion du Modèle Mathématique de la mer du Nord et de l'estuaire de l'Escaut (UGMM/BMM). Demande de permis et d'autorisation pour la construction et l'exploitation d'un parc à éoliennes dans les espaces marins sous juridiction de la Belgique. Arrêté royal du 20 décembre 2000 (*Moniteur belge* du 25 janvier 2001), p. 22210.

**Officiële berichten***Federale Overheidsdienst Justitie*

Rechterlijke Orde. Vacante betrekkingen, bl. 22209.

*Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu*

Beheerseenheid van het Mathematisch Model van de Noordzee en het Schelde estuarium (BMM/UGMM). Aanvraag tot vergunning en machtiging voor de constructie en de exploitatie van een windmolenpark in de zeegebieden onder de rechtsbevoegdheid van België. Koninklijk besluit van 20 december 2000 (*Belgisch Staatsblad* van 25 januari 2001), bl. 22210.

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2003 — 1576 [C — 2003/15008]

**17 DECEMBRE 2002.** — Loi portant assentiment à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement, et aux Annexes I<sup>er</sup> et II, faites à Aarhus le 25 juin 1998 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** La Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement, et aux Annexes I<sup>er</sup> et II, faites à Aarhus le 25 juin 1998, sortiront leur plein et entier effet.

Les amendements aux annexes de la Convention, qui seront adoptés en application de l'article 14 de la Convention, sans que la Belgique s'oppose à leur adoption, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 17 décembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

L. MICHEL

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

Le Ministre de l'Environnement,

J. TAVERNIER

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

Notes

(1) *Session 2001-2002.*

Sénat.

*Documents.*

Projet de loi déposé le 8 juillet 2002, n° 2-1235/1.

Rapport, n° 2-1235/2.

*Annales parlementaires.*

Discussion, séance du 18 juillet 2002.

Vote, séance du 18 juillet 2002.

Chambre.

*Documents.*

Projet transmis par le Sénat, n° 50-1971/1.

Texte adopté en séance plénière et soumis à la Sanction royale, n° 50-1971/3.

*Annales parlementaires.*

Discussion, séance du 10 octobre 2002.

Vote, séance du 10 octobre 2002.

(2) Voir le Décret de la Communauté flamande du 6 décembre 2002 (*Moniteur belge* du 7 janvier 2003), le Décret de la Région wallonne du 13 juin 2002 (*Moniteur belge* du 3 juillet 2002), l'Ordonnance de la Région Bruxelles-Capitale du 7 novembre 2002 (*Moniteur belge* du 22 novembre 2002).

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2003 — 1576 [C — 2003/15008]

**17 DECEMBER 2002.** — Wet houdende instemming met het Verdrag betreffende toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden, en met de Bijlagen I en II, gedaan te Aarhus op 25 juni 1998 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Verdrag betreffende toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden, en met de Bijlagen I en II, gedaan te Aarhus op 25 juni 1998, zullen volkomen gevolg hebben.

De wijzigingen van de bijlagen bij het Verdrag, die met toepassing van artikel 14 van het Verdrag aangenomen worden, zonder dat België zich tegen de aanneming verzet, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 17 december 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

L. MICHEL

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

De Minister van Leefmilieu,

J. TAVERNIER

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

Nota's

(1) *Zitting 2001-2002.*

Senaat.

*Documenten.*

Ontwerp van wet ingediend op 8 juli 2002, nr. 2-1235/1.

Verslag, nr. 2-1235/2.

*Parlementaire Handelingen.*

Bespreking, vergadering van 18 juli 2002.

Stemming, vergadering van 18 juli 2002.

Kamer.

*Documenten.*

Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-1971/1.

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-1971/3.

*Parlementaire Handelingen.*

Bespreking, vergadering van 10 oktober 2002.

Stemming, vergadering van 10 oktober 2002.

(2) Zie Decreet van het Vlaams Gewest van 6 december 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 7 januari 2003), Decreet van het Waalse Gewest van 13 januari 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 3 juli 2002), Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 7 november 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 22 november 2002).

**Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement**

Les Parties à la présente Convention,

Rappelant le premier principe de la Déclaration de Stockholm sur l'environnement humain,

Rappelant aussi le principe 10 de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement,

Rappelant en outre les résolutions de l'Assemblée générale 37/7 du 28 octobre 1982 relative à la Charte mondiale de la nature et 45/94 du 14 décembre 1990 relative à la nécessité d'assurer un environnement salubre pour le bien-être de chacun,

Rappelant également la Charte européenne sur l'environnement et la santé adoptée à la Première Conférence européenne sur l'environnement et la santé qui s'est tenue sous l'égide de l'Organisation mondiale de la santé à Francfort-sur-le-Main (Allemagne) le 8 décembre 1989,

Affirmant la nécessité de protéger, de préserver et d'améliorer l'état de l'environnement et d'assurer un développement durable et écologiquement rationnel,

Reconnaissant qu'une protection adéquate de l'environnement est essentielle au bien-être de l'homme ainsi qu'à la jouissance des droits fondamentaux, y compris du droit à la vie lui-même,

Reconnaissant également que chacun a le droit de vivre dans un environnement propre à assurer sa santé et son bien-être et le devoir, tant individuellement qu'en association avec d'autres, de protéger et d'améliorer l'environnement dans l'intérêt des générations présentes et futures,

Considérant qu'afin d'être en mesure de faire valoir ce droit et de s'acquitter de ce devoir, les citoyens doivent avoir accès à l'information, être habilités à participer au processus décisionnel et avoir accès à la justice en matière d'environnement, étant entendu qu'ils peuvent avoir besoin d'une assistance pour exercer leurs droits,

Reconnaissant que, dans le domaine de l'environnement, un meilleur accès à l'information et la participation accrue du public au processus décisionnel permettent de prendre de meilleures décisions et de les appliquer plus efficacement, contribuent à sensibiliser le public aux problèmes environnementaux, lui donnent la possibilité d'exprimer ses préoccupations et aident les autorités publiques à tenir dûment compte de celles-ci,

Cherchant par là à favoriser le respect du principe de l'obligation redditionnelle et la transparence du processus décisionnel et à assurer un appui accru du public aux décisions prises dans le domaine de l'environnement,

Reconnaissant qu'il est souhaitable que la transparence règne dans toutes les branches de l'administration publique et invitant les organes législatifs à appliquer les principes de la présente Convention dans leurs travaux,

Reconnaissant également que le public doit avoir connaissance des procédures de participation au processus décisionnel en matière d'environnement, y avoir librement accès et savoir comment les utiliser,

Reconnaissant en outre le rôle important que les citoyens, les organisations non gouvernementales et le secteur privé peuvent jouer dans le domaine de la protection de l'environnement,

Désireuses de promouvoir l'éducation écologique afin de faire mieux comprendre ce que sont l'environnement et le développement durable et d'encourager le grand public à être attentif aux décisions qui ont des incidences sur l'environnement et le développement durable et à participer à ces décisions,

Notant, à cet égard, qu'il est important de recourir aux médias ainsi qu'aux modes de communication électroniques et aux autres modes de communication qui apparaîtront dans l'avenir,

Reconnaissant qu'il est important que les gouvernements tiennent pleinement compte dans leur processus décisionnel des considérations liées à l'environnement et que les autorités publiques doivent donc disposer d'informations exactes, détaillées et à jour sur l'environnement,

Sachant que les autorités publiques détiennent des informations relatives à l'environnement dans l'intérêt général,

**Verdrag betreffende toegang tot informatie, inspraak in besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden**

De Partijen bij dit Verdrag,

Herinnerend aan beginsel 1 van de Verklaring van Stockholm inzake het menselijk leefmilieu,

Tevens herinnerend aan beginsel 10 van de Verklaring van Rio inzake milieu en ontwikkeling,

Voorts herinnerend aan de resoluties van de Algemene Vergadering 37/7 van 28 oktober 1982 inzake het Wereldnatuurhandvest en 45/94 van 14 december 1990 inzake de noodzaak een gezond milieu te waarborgen voor het welzijn van individuen,

Herinnerend aan het Europees Handvest inzake milieu en gezondheid aangenomen op het Eerste Europese Conferentie inzake milieu en gezondheid van de Wereldgezondheidsorganisatie in Frankfurt-am-Main, Duitsland, op 8 december 1989,

Bevestigend de noodzaak de toestand van het milieu te beschermen, in stand te houden en te verbeteren en een duurzame en milieuhygiënisch verantwoorde ontwikkeling te waarborgen,

Erkennend dat adequate bescherming van het milieu van wezenlijk belang is voor het welzijn van de mens en het genot van de fundamentele mensenrechten, waaronder het recht op leven zelf,

Tevens erkennend dat een ieder het recht heeft te leven in een milieu dat passend is voor zijn of haar gezondheid en welzijn en de plicht heeft, zowel individueel als tezamen met anderen, het milieu te beschermen en te verbeteren in het belang van de huidige en toekomstige generaties,

Overwegend dat, om dit recht te kunnen doen gelden en deze plicht te kunnen vervullen, burgers toegang tot informatie, recht op inspraak in de besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden moeten hebben, en in dit verband erkennend dat burgers bijstand nodig kunnen hebben om hun rechten uit te oefenen,

Erkennend dat, op milieugebied, een verbeterde toegang tot informatie alsmede inspraak in besluitvorming de kwaliteit en de uitvoering van besluiten verbeteren, bijdragen tot de bewustheid bij het publiek van milieuvraagstukken, het publiek de gelegenheid bieden om zijn bezorgdheid te uiten en bestuursorganen in staat stellen naar behoren rekening te houden met deze bezorgdheid,

Aldus beogend de verantwoording en transparantie van de besluitvorming te bevorderen en de publieke steun voor besluiten over het milieu te versterken,

Erkennend dat transparantie in alle geledingen van de overheid gewenst is, en wetgevende lichamen uitnodigend de beginselen van dit Verdrag in hun handelingen ten uitvoer te brengen,

Tevens erkennend dat het publiek bekend dient te zijn met de procedures voor inspraak in besluitvorming op milieugebied, er vrije toegang toe dient te hebben en dient te weten hoe deze te gebruiken,

Voorts het belang erkennend van de onderscheiden rollen die individuele burgers, niet-gouvernementele organisaties en de particuliere sector kunnen spelen in het beschermen van het milieu,

Geleid door de wens milieueducatie te stimuleren ter bevordering van het begrip van het milieu en duurzame ontwikkeling en bij het publiek een wijdverbreide bewustheid van, en inspraak aan te moedigen in, besluiten die invloed hebben op het milieu en die duurzame ontwikkeling beïnvloeden,

Gelet op, in dit verband, het belang van gebruiksmaking van de media en van elektronische of andere, toekomstige vormen van communicatie,

Het belang erkennend van geheel in besluitvorming van de overheid geïntegreerde milieuoverwegingen en derhalve van de noodzaak voor bestuursorganen te beschikken over nauwkeurige, uitvoerige en actuele milieu-informatie,

Erkennend dat bestuursorganen milieu-informatie bezitten in het openbaar belang,

Souhaitant que le public, y compris les organisations, aient accès à des mécanismes judiciaires efficaces afin que leurs intérêts légitimes soient protégés et la loi respectée,

Notant qu'il est important d'informer convenablement les consommateurs sur les produits pour leur permettre de faire des choix écologiques en toute connaissance de cause,

Conscientes de l'inquiétude du public au sujet de la dissémination volontaire d'organismes génétiquement modifiés dans l'environnement et de la nécessité d'accroître la transparence et de renforcer la participation du public au processus décisionnel dans ce domaine,

Convaincues que l'application de la présente Convention contribuera à renforcer la démocratie dans la région de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe (CEE),

Conscientes du rôle joué à cet égard par la CEE et rappelant, notamment, les directives de la CEE pour l'accès à l'information sur l'environnement et la participation du public à la prise de décisions en matière d'environnement, approuvées dans la Déclaration ministérielle adoptée à la troisième Conférence ministérielle sur le thème « Un environnement pour l'Europe » à Sofia (Bulgarie) le 25 octobre 1995,

Tenant compte des dispositions pertinentes de la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, adoptée à Espoo (Finlande) le 25 février 1991, ainsi que de la Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels et de la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, adoptées l'une et l'autre à Helsinki le 17 mars 1992 et d'autres conventions régionales,

Sachant que l'adoption de la présente Convention ne pourra que contribuer au renforcement du processus « Un environnement pour l'Europe » et au succès de la quatrième Conférence ministérielle qui se tiendra à Aarhus (Danemark) en juin 1998,

Sont convenues de ce qui suit :

#### Article 1<sup>er</sup>

##### Objet

Afin de contribuer à protéger le droit de chacun, dans les générations présentes et futures, de vivre dans un environnement propre à assurer sa santé et son bien-être, chaque Partie garantit les droits d'accès à l'information sur l'environnement, de participation du public au processus décisionnel et d'accès à la justice en matière d'environnement conformément aux dispositions de la présente Convention.

#### Article 2

##### Définitions

Aux fins de la présente Convention,

1. Le terme « Partie » désigne, sauf indication contraire, une Partie contractante à la présente Convention.

2. L'expression « autorité publique » désigne :

a) l'administration publique à l'échelon national ou régional ou à un autre niveau;

b) les personnes physiques ou morales qui exercent, en vertu du droit interne, des fonctions administratives publiques, y compris des tâches, activités ou services particuliers en rapport avec l'environnement;

c) toute autre personne physique ou morale assumant des responsabilités ou des fonctions publiques ou fournissant des services publics en rapport avec l'environnement sous l'autorité d'un organe ou d'une personne entrant dans les catégories visées aux alinéas a) et b) ci-dessus;

d) les institutions de toute organisation d'intégration économique régionale visée à l'article 17 qui est Partie à la présente Convention.

La présente définition n'englobe pas les organes ou institutions agissant dans l'exercice de pouvoirs judiciaires ou législatifs.

Geleid door de wens het publiek, met inbegrip van organisaties, toegang te geven tot doelmatige mechanismen van rechtspraak, opdat zijn rechtmatige belangen worden beschermd en het recht wordt toegepast,

Gelet op het belang dat adequate productinformatie wordt verstrekt aan consumenten, om hen in staat te stellen weloverwogen milieukeuzes te maken,

Erkennend de bezorgdheid van het publiek over de doelbewuste introductie in het milieu van genetisch gemodificeerde organismen en de noodzaak van grotere transparantie en meer inspraak in de besluitvorming op dit gebied,

Overtuigd dat de uitvoering van dit Verdrag zal bijdragen tot het versterken van de democratie in de regio van de Economische Commissie voor Europa (ECE) van de Verenigde Naties,

Zich bewust van de rol die de ECE in dit opzicht heeft gespeeld en herinnerend aan, onder meer, de richtsnoeren van de ECE inzake de toegang tot de milieu-informatie en inspraak in milieubesluitvorming, bekrachtigend in de Ministeriële Verklaring aangenomen op de Derde Ministeriële Conferentie « Milieu voor Europa » in Sofia, Bulgarije, op 25 oktober 1995,

Indachtig de relevante bepalingen van het Verdrag inzake milieufectrapportage in grensoverschrijdend verband, tot stand gekomen te Espoo, Finland, op 25 februari 1991, en het Verdrag inzake de grensoverschrijdende gevolgen van industriële ongevallen en het Verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren, beide tot stand gekomen te Helsinki op 17 maart 1992, en andere regionale verdragen,

Zich ervan bewust dat het aannemen van dit Verdrag een bijdrage zal vormen aan het verder versterken van het proces « Milieu voor Europa » en aan de resultaten van de Vierde Ministeriële Conferentie in Aarhus, Denemarken, in juni 1998,

Zijn het volgende overeengekomen :

#### Artikel 1

##### Doel

Om bij te dragen aan de bescherming van het recht van elke persoon van de huidige en toekomstige generaties om te leven in een milieu dat passend is voor zijn of haar gezondheid en welzijn, waarborgt elke Partij de rechten op toegang tot informatie, inspraak in de besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

#### Artikel 2

##### Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag,

1. Wordt onder « Partij » verstaan, tenzij uit de tekst anders blijkt, een Verdragsluitende Partij bij dit Verdrag;

2. Wordt onder « overheidsinstantie » verstaan :

a) overheid op nationaal, regionaal of ander niveau;

b) natuurlijke of rechtspersonen die openbare bestuursfuncties naar nationaal recht vervullen, met inbegrip van specifieke taken, activiteiten of diensten met betrekking tot het milieu;

c) alle andere natuurlijke of rechtspersonen die openbare verantwoordelijkheden of functies hebben, of openbare diensten verlenen, met betrekking tot het milieu, onder toezicht van een orgaan of persoon vallend onder de bovenstaande onderdelen a. of b.;

d) de instellingen van elke regionale organisatie voor economische integratie bedoeld in artikel 17 die Partij is bij dit Verdrag.

Deze begripsomschrijving omvat geen organen of instellingen die optreden in een rechterlijke of wetgevende hoedanigheid;



3. L'expression « information(s) sur l'environnement » désigne toute information disponible sous forme écrite, visuelle, orale ou électronique ou sous toute autre forme matérielle, et portant sur :

a) l'état d'éléments de l'environnement tels que l'air et l'atmosphère, l'eau, le sol, les terres, le paysage et les sites naturels, la diversité biologique et ses composantes, y compris les organismes génétiquement modifiés, et l'interaction entre ces éléments;

b) des facteurs tels que les substances, l'énergie, le bruit et les rayonnements et des activités ou mesures, y compris des mesures administratives, des accords relatifs à l'environnement, des politiques, lois, plans et programmes qui ont, ou risquent d'avoir, des incidences sur les éléments de l'environnement relevant de l'alinéa a) ci-dessus et l'analyse coût-avantages et les autres analyses et hypothèses économiques utilisées dans le processus décisionnel en matière d'environnement;

c) l'état de santé de l'homme, sa sécurité et ses conditions de vie ainsi que l'état des sites culturels et des constructions dans la mesure où ils sont, ou risquent d'être, altérés par l'état des éléments de l'environnement ou, par l'intermédiaire de ces éléments, par les facteurs, activités ou mesures visés à l'alinéa b) ci-dessus.

4. Le terme « public » désigne une ou plusieurs personnes physiques ou morales et, conformément à la législation ou à la coutume du pays, les associations, organisations ou groupes constitués par ces personnes.

5. L'expression « public concerné » désigne le public qui est touché ou qui risque d'être touché par les décisions prises en matière d'environnement ou qui a un intérêt à faire valoir à l'égard du processus décisionnel; aux fins de la présente définition, les organisations non gouvernementales qui oeuvrent en faveur de la protection de l'environnement et qui remplissent les conditions pouvant être requises en droit interne sont réputées avoir un intérêt.

#### Article 3

##### Dispositions générales

1. Chaque Partie prend les mesures législatives, réglementaires ou autres nécessaires, y compris des mesures visant à assurer la compatibilité des dispositions donnant effet aux dispositions de la présente Convention relatives à l'information, à la participation du public et à l'accès à la justice, ainsi que des mesures d'exécution appropriées, dans le but de mettre en place et de maintenir un cadre précis, transparent et cohérent aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention.

2. Chaque Partie tâche de faire en sorte que les fonctionnaires et les autorités aident le public et lui donnent des conseils pour lui permettre d'avoir accès à l'information, de participer plus facilement au processus décisionnel et de saisir la justice en matière d'environnement.

3. Chaque Partie favorise l'éducation écologique du public et sensibilise celui-ci aux problèmes environnementaux afin notamment qu'il sache comment procéder pour avoir accès à l'information, participer au processus décisionnel et saisir la justice en matière d'environnement.

4. Chaque Partie accorde la reconnaissance et l'appui voulus aux associations, organisations ou groupes qui ont pour objectif la protection de l'environnement et fait en sorte que son système juridique national soit compatible avec cette obligation.

5. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte au droit des Parties de continuer d'appliquer ou d'adopter, à la place des mesures prévues par la présente Convention, des mesures assurant un accès plus large à l'information, une participation accrue du public au processus décisionnel et un accès plus large à la justice en matière d'environnement.

6. Rien dans la présente Convention n'oblige à déroger aux droits existants concernant l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement.

7. Chaque Partie oeuvre en faveur de l'application des principes énoncés dans la présente Convention dans les processus décisionnels internationaux touchant l'environnement ainsi que dans le cadre des organisations internationales lorsqu'il y est question d'environnement.

8. Chaque Partie veille à ce que les personnes qui exercent leurs droits conformément aux dispositions de la présente Convention ne soient en aucune façon pénalisées, persécutées ou soumises à des mesures vexatoires en raison de leur action. La présente disposition ne porte nullement atteinte au pouvoir des tribunaux nationaux d'accorder des dépens d'un montant raisonnable à l'issue d'une procédure judiciaire.

3. Wordt onder « milieu-informatie » verstaan alle informatie in geschreven, visuele, auditieve, elektronische of enige andere materiële vorm over :

a) de toestand van elementen van het milieu, zoals lucht en atmosfeer, water, bodem, land, landschappen en natuurgebieden, biologische diversiteit en componenten daarvan, met inbegrip van genetisch gemodificeerde organismen, en de interactie tussen deze elementen;

b) factoren, zoals stoffen, energie, geluid en straling, en activiteiten of maatregelen, met inbegrip van bestuurlijke maatregelen, milieuakkoorden, beleid, wetgeving, plannen en programma's die de elementen van het milieu aantasten of waarschijnlijk aantasten binnen het toepassingsgebied van het voorgaande onderdeel a), en kosten-baten en andere economische analyses en veronderstellingen gebruikt in milieubesluitvorming;

c) de toestand van de menselijke gezondheid en veiligheid, de menselijke levensomstandigheden, cultureel waardevolle gebieden en bouwwerken, voorzover deze worden of kunnen worden aangetast door de toestand van de elementen van het milieu of, via deze elementen, door de factoren, activiteiten of maatregelen bedoeld in het voorgaande onderdeel b);

4. Wordt onder « het publiek » verstaan één of meer natuurlijke of rechtspersonen en, in overeenstemming met nationale wetgeving of praktijk, hun verenigingen, organisaties of groepen;

5. Wordt onder « het betrokken publiek » verstaan het publiek dat gevolgen ondervindt, of waarschijnlijk ondervindt van, of belanghebbende is bij, milieubesluitvorming; voor de toepassing van deze omschrijving worden niet-gouvernementele organisaties die zich inzetten voor milieubescherming en voldoen aan de eisen van nationaal recht geacht belanghebbende te zijn.

#### Artikel 3

##### Algemene bepalingen

1. Elke Partij neemt de noodzakelijke wet- en regelgevende en andere maatregelen, met inbegrip van maatregelen om verenigbaarheid te bewerkstelligen tussen de bepalingen ter uitvoering van de bepalingen in dit Verdrag betreffende informatie, inspraak en toegang tot de rechter, alsmede passende handhavingsmaatregelen, voor het instellen en in standhouden van een duidelijk, transparant en samenhangend kader voor het uitvoeren van de bepalingen van dit Verdrag.

2. Elke Partij streeft ernaar te waarborgen dat overheidsfunctionarissen en overheidsinstanties het publiek bijstaan en begeleiden bij het verkrijgen van toegang tot informatie, het vergemakkelijken van inspraak in besluitvorming en het verkrijgen van toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden.

3. Elke Partij bevordert milieueducatie en milieubewustzijn onder het publiek, in het bijzonder omtrent het verkrijgen van toegang tot informatie, omtrent inspraak in besluitvorming en omtrent het verkrijgen van toegang tot de rechter in milieuaangelegenheden.

4. Elke Partij voorziet in passende erkenning van en steun aan verenigingen, organisaties of groepen die milieubescherming bevorderen en waarborgt dat haar nationale rechtstelsel strookt met deze verplichting.

5. De bepalingen van dit Verdrag laten onverlet het recht van een Partij maatregelen te handhaven of in te stellen die voorzien in een ruimere toegang tot informatie, uitgebreidere inspraak in besluitvorming en ruimere toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden dan vereist door dit Verdrag.

6. Dit Verdrag verplicht niet tot het afwijken van bestaande rechten op toegang tot informatie, inspraak in besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden.

7. Elke Partij bevordert de toepassing van de beginselen van dit Verdrag bij internationale besluitvormingsprocessen aangaande het milieu en binnen het kader van internationale organisaties in aangelegenheden verband houdend met het milieu.

8. Elke Partij waarborgt dat personen die hun rechten uitoefenen overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag niet worden gestraft, vervolgd of op enige wijze gehinderd wegens hun betrokkenheid. Deze bepaling laat onverlet de bevoegdheden van de nationale rechter om in een rechtsgeding redelijk kosten toe te wijzen.

9. Dans les limites du champ d'application des dispositions pertinentes de la présente Convention, le public a accès à l'information, il a la possibilité de participer au processus décisionnel et a accès à la justice en matière d'environnement sans discrimination fondée sur la citoyenneté, la nationalité ou le domicile et, dans le cas d'une personne morale, sans discrimination concernant le lieu où elle a son siège officiel ou un véritable centre d'activités.

#### Article 4

##### Accès à l'information sur l'environnement

1. Chaque Partie fait en sorte que, sous réserve des paragraphes suivants du présent article. Les autorités publiques mettent à la disposition du public, dans le cadre de leur législation nationale, les informations sur l'environnement qui leur sont demandées, y compris, si la demande leur en est faite et sous réserve de l'alinéa *b)* ci-après, des copies des documents dans lesquels ces informations se trouvent effectivement consignées, que ces documents renferment ou non d'autres informations :

- a) sans que le public ait à faire valoir un intérêt particulier;
- b) sous la forme demandée à moins :
  - i) qu'il soit raisonnable pour l'autorité publique de communiquer les informations en question sous une autre forme, auquel cas les raisons de ce choix devront être indiquées; ou
  - ii) que les informations en question aient déjà été rendues publiques sous une autre forme.

2. Les informations sur l'environnement visées au paragraphe 1<sup>er</sup> ci-dessus sont mises à la disposition du public aussitôt que possible et au plus tard dans un délai d'un mois à compter de la date à laquelle la demande a été soumise, à moins que le volume et la complexité des éléments d'information demandés ne justifient une prorogation de ce délai, qui pourra être porté au maximum à deux mois. L'auteur de la demande est informé de toute prorogation du délai et des motifs qui la justifient.

3. Une demande d'informations sur l'environnement peut être refusée si :

- a) l'autorité publique à laquelle la demande est adressée n'est pas en possession des informations demandées;
- b) la demande est manifestement abusive ou formulée en termes trop généraux; ou
- c) la demande porte sur des documents qui sont en cours d'élaboration ou concerne des communications internes des autorités publiques à condition que cette exception soit prévue par le droit interne ou la coutume, compte tenu de l'intérêt que la divulgation des informations demandées présenterait pour le public.

4. Une demande d'informations sur l'environnement peut être rejetée au cas où la divulgation de ces informations aurait des incidences défavorables sur :

- a) le secret des délibérations des autorités publiques, lorsque ce secret est prévu par le droit interne;
- b) les relations internationales, la défense nationale ou la sécurité publique;
- c) la bonne marche de la justice, la possibilité pour toute personne d'être jugée équitablement ou la capacité d'une autorité publique d'effectuer une enquête d'ordre pénal ou disciplinaire;
- d) le secret commercial et industriel lorsque ce secret est protégé par la loi afin de défendre un intérêt économique légitime. Dans ce cadre, les informations sur les émissions qui sont pertinentes pour la protection de l'environnement doivent être divulguées;
- e) les droits de propriété intellectuelle;
- f) le caractère confidentiel des données et/ou des dossiers personnels concernant une personne physique si cette personne n'a pas consenti à la divulgation de ces informations au public, lorsque le caractère confidentiel de ce type d'information est prévu par le droit interne;
- g) les intérêts d'un tiers qui a fourni les informations demandées sans y être contraint par la loi ou sans que la loi puisse l'y contraindre et qui ne consent pas à la divulgation de ces informations, ou
- h) le milieu sur lequel portent les informations, comme les sites de reproduction d'espèces rares.

9. Binnen het toepassingsgebied van de relevante bepalingen van dit Verdrag heeft het publiek toegang tot informatie, heeft het de mogelijkheid van inspraak in besluitvorming en heeft het toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden zonder discriminatie op grond van staatsburgerschap, nationaliteit of woonplaats en, in het geval van een rechtspersoon, zonder discriminatie op grond van de plaats van de statutaire zetel of een feitelijk middelpunt van de activiteiten.

#### Artikel 4

##### Toegang tot milieu-informatie

1. Elke partij waarborgt dat, met inachtneming van de volgende leden van dit artikel, overheidsinstanties, in antwoord op een verzoek om milieu-informatie, deze informatie beschikbaar stellen aan het publiek, binnen het kader van de nationale wetgeving, waaronder, desgevraagd en behoudens het navolgende onderdeel *b)*, afschriften van de feitelijke documentatie die deze informatie bevat of omvat :

- a) zonder dat een bepaald belang behoeft te worden gesteld;
- b) in de verzochte vorm, tenzij :
  - i) het voor de overheidsinstantie redelijk is dit in een andere vorm beschikbaar te stellen, in welk geval het beschikbaar stellen in die vorm met redenen wordt omkleed; of
  - ii) de informatie al voor het publiek beschikbaar is in een andere vorm.

2. De milieu-informatie bedoeld in het bovenstaande eerste lid wordt zo spoedig mogelijk beschikbaar gesteld en uiterlijk binnen een maand nadat het verzoek is ingediend, tenzij de omvang en de ingewikkeldheid van de informatie een verlenging van deze termijn rechtvaardigen tot ten hoogste twee maanden na het verzoek. De verzoeker wordt ingelicht over elke verlenging en over de redenen die deze rechtvaardigen.

3. Een verzoek om milieu-informatie kan worden geweigerd indien :

- a) de overheidsinstantie waaraan het verzoek is gericht de verzochte milieu-informatie niet bezit;
- b) het verzoek kennelijk onredelijk is of op een te algemene wijze is geformuleerd; of
- c) het verzoek nog onvoltooid materiaal of interne mededelingen van overheidsinstanties betreft, wanneer in een dergelijke uitzondering is voorzien in het nationale recht of bestendig gebruik, met inachtneming van het openbare belang dat met bekendmaking wordt gediend.

4. Een verzoek om milieu-informatie kan worden geweigerd indien de bekendmaking een nadelige invloed zou hebben op :

- a) de vertrouwelijkheid van het handelen van overheidsinstanties, wanneer in dergelijk vertrouwelijkheid is voorzien naar nationaal recht;
- b) internationale betrekkingen, nationale defensie of openbare veiligheid;
- c) de rechtspleging, de mogelijkheid van een persoon een eerlijk proces te verkrijgen of de bevoegdheid van een overheidsinstantie om een onderzoek te verrichten van strafrechtelijke of tuchtrechtelijke aard;
- d) de vertrouwelijkheid van commerciële en industriële informatie bij wet beschermd wordt om een legitiem economische belang te beschermen. Binnen dit kader wordt informatie over emissies bekendgemaakt die van belang is voor de bescherming van het milieu;
- e) intellectuele eigendomsrechten;
- f) de vertrouwelijkheid van de persoonsgebonden en/of -dossiers met betrekking tot een natuurlijk persoon wanneer die persoon niet heeft ingestemd met bekendmaking van de informatie aan het publiek, wanneer in deze vertrouwelijkheid is voorzien naar nationaal recht;

g) de belangen van een derde die de verzochte informatie heeft verstrekt zonder dat deze derde wettelijk verplicht is of wettelijk verplicht kan worden dat te doen, en wanneer die derde niet instemt met het vrijgeven van het materiaal, of

h) het milieu waarop de informatie betrekking heeft, zoals de voortplantingsgebieden van zeldzame soorten.

Les motifs de rejet susmentionnés devront être interprétés de manière restrictive compte tenu de l'intérêt que la divulgation des informations demandées présenterait pour le public et selon que ces informations ont trait ou non aux émissions dans l'environnement.

5. Si une autorité publique n'est pas en possession des informations sur l'environnement demandées, elle fait savoir aussi rapidement que possible à l'auteur de la demande à quelle autorité publique celui-ci peut, à sa connaissance, s'adresser pour obtenir les informations en question ou transmet la demande à cette autorité et en informe son auteur.

6. Chaque Partie fait en sorte que, s'il est possible, sans en compromettre le caractère confidentiel, de dissocier les informations sur l'environnement demandées qui, en vertu de l'alinéa *c*) du paragraphe 3 et du paragraphe 4 ci-dessus, n'ont pas à être divulguées, des autres informations sur l'environnement demandées, les autorités publiques communiquent ces dernières.

7. Le rejet d'une demande d'informations est notifié par écrit si cette demande a été faite par écrit ou si son auteur sollicite une réponse écrite. Dans la notification du rejet, l'autorité publique expose les motifs de ce rejet et informe l'auteur de la demande du recours dont il dispose en vertu de l'article 9. Le rejet de la demande est notifié aussitôt que possible et au plus tard dans un délai d'un mois, à moins que la complexité des informations demandées ne justifie une prorogation de ce délai, qui pourra être porté au maximum à deux mois. L'auteur de la demande est informé de toute prorogation du délai et des motifs qui la justifient.

8. Chaque Partie peut autoriser les autorités publiques qui fournissent des informations à percevoir un droit pour ce service mais ce droit ne doit pas dépasser un montant raisonnable. Les autorités publiques qui ont l'intention de faire payer les informations qu'elles fournissent font connaître aux auteurs des demandes d'informations le barème des droits à acquitter, en indiquant les cas dans lesquels elles peuvent renoncer à percevoir ces droits et ceux dans lesquels la communication des informations est subordonnée à leur paiement préalable.

#### Article 5

##### Rassemblement et diffusion d'informations sur l'environnement

1. Chaque Partie fait en sorte :

*a*) que les autorités publiques possèdent et tiennent à jour les informations sur l'environnement qui sont utiles à l'exercice de leurs fonctions;

*b*) que des mécanismes obligatoires soient mis en place pour que les autorités publiques soient dûment informées des activités proposées ou en cours qui risquent d'avoir des incidences importantes sur l'environnement;

*c*) qu'en cas de menace imminente pour la santé ou l'environnement, qu'elle soit imputable à des activités humaines ou qu'elle soit due à des causes naturelles, toutes les informations susceptibles de permettre au public de prendre des mesures pour prévenir ou limiter d'éventuels dommages qui sont en la possession d'une autorité publique soient diffusées immédiatement et sans retard aux personnes qui risquent d'être touchées.

2. Chaque Partie veille à ce que, dans le cadre de la législation nationale, les autorités publiques mettent les informations sur l'environnement à la disposition du public de façon transparente et à ce que ces informations soient réellement accessibles, notamment :

*a*) en fournissant au public des renseignements suffisants sur le type et la teneur des informations sur l'environnement détenues par les autorités publiques compétentes, sur les principales conditions auxquelles ces informations sont mises à sa disposition et lui sont accessibles et sur la procédure à suivre pour les obtenir;

*b*) en prenant et en maintenant des dispositions pratiques, par exemple :

*i*) en établissant des listes, des registres ou des fichiers accessibles au public;

*ii*) en faisant obligation aux fonctionnaires d'apporter leur concours au public qui cherche à avoir accès à des informations en vertu de la présente Convention; et

*iii*) en désignant des points de contact; et

*c*) en donnant accès gratuitement aux informations sur l'environnement figurant dans les listes, registres ou fichiers visés à l'alinéa *b*) *i*) ci-dessus.

De bovengenoemde gronden voor weigering worden restrictief uitgelegd, met inachtneming van het met bekendmaking gediende openbare belang en in aanmerking nemend of de verzochte informatie betrekking heeft op emissies in het milieu.

5. Indien een overheidsinstantie de verzochte milieu-informatie niet bezit, licht deze overheidsinstantie de verzoeker zo spoedig mogelijk in over de overheidsinstantie waarbij naar zijn mening de verzochte informatie kan worden aangevraagd, of het zendt het verzoek door aan die overheidsinstantie en licht de verzoeker hierover in.

6. Elke Partij waarborgt dat, indien informatie die ingevolge het voorgaande derde lid, onderdeel *c*), en vierde lid is uitgezonderd van bekendmaking kan worden afgescheiden zonder afbreuk te doen aan de betrouwbaarheid van de uitgezonderde informatie, overheidsinstanties de overige milieu-informatie waarom is gezocht beschikbaar stellen.

7. Een weigering van een verzoek geschiedt schriftelijk indien het verzoek schriftelijk is gedaan of de verzoeker daarom verzoekt. Een weigering wordt met redenen omkleed en verschaft informatie over toegang tot de herzieningsprocedure waarin is voorzien in overeenstemming met artikel 9. De weigering geschiedt zo spoedig mogelijk en uiterlijk binnen een maand, tenzij de ingewikkeldheid van de informatie een verlenging van deze termijn rechtvaardigt tot ten hoogste twee maanden na het verzoek. De verzoeker wordt ingelicht over elke verlenging en over de redenen die deze rechtvaardigen.

8. Elke Partij kan haar overheidsinstanties toestaan kosten te heffen voor het verstrekken van informatie, maar deze vergoeding gaat een redelijk gedrag niet te boven. Overheidsinstanties die voornemens zijn dergelijke kosten te heffen voor het verstrekken van informatie stellen aan verzoekers een overzicht beschikbaar van de vergoedingen die kunnen worden geheven, met vermelding van de omstandigheden waarin deze kunnen worden geheven of vrijstelling kan worden verleend en wanneer het verstrekken van informatie afhankelijk is van vooruitbetaling van dergelijke kosten.

#### Artikel 5

##### Verzamelen en verspreiden van milieu-informatie

1. Elke Partij waarborgt dat :

*a*) overheidsinstanties milieu-informatie bezitten en actualiseren die van belang is voor hun functies;

*b*) er verplichte mechanismen worden ingesteld voor een adequate informatiestroom naar de overheidsinstanties over voorgestelde en bestaande activiteiten die het milieu aanmerkelijk kunnen beïnvloeden;

*c*) in het geval van een onmiddellijke bedreiging van de menselijke gezondheid of het milieu, hetzij veroorzaakt door menselijke activiteiten of ten gevolge van natuurlijke oorzaken, alle informatie die het publiek in staat kan stellen maatregelen te nemen om uit de bedreiging voortvloeiende schade te voorkomen of te beperken en die in bezit is van een overheidsinstantie onmiddellijk en terstond wordt verspreid onder leden van het publiek die getroffen kunnen worden.

2. Elke Partij waarborgt dat, binnen het kader van haar nationale wetgeving, de wijze waarop overheidsinstanties milieu-informatie beschikbaar stellen aan het publiek transparant is en dat milieu-informatie op doeltreffende wijze toegankelijk is, onder meer door :

*a*) het verstrekken van voldoende informatie aan het publiek over de aard en de strekking van de milieu-informatie die in het bezit is van de betrokken overheidsinstanties, de fundamentele voorwaarden waarop deze informatie beschikbaar wordt gesteld en toegankelijk is, en via welke procedure deze kan worden verkregen;

*b*) het instellen en in stand houden van praktische voorzieningen zoals :

*i*) voor het publiek toegankelijke lijsten, registers of bestanden;

*ii*) de eis dat overheidsfunctionarissen het publiek bijstaan bij het verkrijgen van toegang tot informatie ingevolge dit Verdrag; en

*iii*) het aanwijzen van contactpunten; en

*c*) het kosteloos verschaffen van toegang tot de milieu-informatie die zich bevindt in lijsten, registers of bestanden als bedoeld in het voorgaande onderdeel *b*), *i*).

3. Chaque Partie veille à ce que les informations sur l'environnement deviennent progressivement disponibles dans des bases de données électroniques auxquelles le public peut avoir facilement accès par le biais des réseaux de télécommunications publics. Devraient notamment être accessibles sous cette forme les informations suivantes :

a) les rapports sur l'état de l'environnement visés au paragraphe 4 ci-après;

b) les textes de lois sur l'environnement ou relatifs à l'environnement;

c) le cas échéant, les politiques, plans et programmes sur l'environnement ou relatifs à l'environnement et les accords portant sur l'environnement; et

d) d'autres informations, dans la mesure où la possibilité de les obtenir sous cette forme faciliterait l'application de la législation nationale visant à donner effet à la présente Convention, pour autant que ces informations soient déjà disponibles sous forme électronique.

4. Chaque Partie publie et diffuse à des intervalles réguliers ne dépassant pas trois ou quatre ans un rapport national sur l'état de l'environnement, y compris des informations sur la qualité de l'environnement et des informations sur les contraintes qui s'exercent sur l'environnement.

5. Chaque Partie prend des mesures, dans le cadre de sa législation, afin de diffuser notamment :

a) les textes de lois et les documents directifs tels que les documents sur les stratégies, politiques, programmes et plans d'action relatifs à l'environnement et les rapports faisant le point de leur application, établis aux différents échelons de l'administration publique;

b) les traités, conventions et accords internationaux portant sur des questions relatives à l'environnement; et

c) le cas échéant, les autres documents internationaux importants portant sur des questions relatives à l'environnement.

6. Chaque Partie encourage les exploitants dont les activités ont un impact important sur l'environnement à informer périodiquement le public de l'impact sur l'environnement de leurs activités et de leurs produits, le cas échéant dans le cadre de programmes volontaires d'étiquetage écologique ou d'écobilans ou par d'autres moyens.

7. Chaque Partie :

a) rend publics les faits et les analyses des faits qu'elle juge pertinents et importants pour élaborer les propositions concernant les mesures essentielles à prendre en matière d'environnement;

b) publie ou rend accessibles d'une autre manière les documents disponibles expliquant comment elle traite avec le public dans les affaires relevant de la présente Convention; et

c) communique sous une forme appropriée des informations sur la façon dont l'administration, à tous les échelons, exerce les fonctions publiques ou fournit des services publics relatifs à l'environnement.

8. Chaque Partie met au point des mécanismes dans le but de faire en sorte que des informations suffisantes sur les produits soient mises à la disposition du public de manière à permettre aux consommateurs de faire des choix écologiques en toute connaissance de cause.

9. Chaque Partie prend des mesures pour mettre en place progressivement, compte tenu, le cas échéant, des processus internationaux, un système cohérent de portée nationale consistant à inventorier ou enregistrer les données relatives à la pollution dans une base de données informatisée structurée et accessible au public, ces données étant recueillies au moyen de formules de déclaration normalisées. Ce système pourra prendre en compte les apports, les rejets et les transferts dans les différents milieux et sur les lieux de traitement et d'élimination sur le site et hors du site d'une série donnée de substances et de produits découlant d'une série donnée d'activités, y compris de l'eau, de l'énergie et des ressources utilisées aux fins de ces activités.

10. Rien dans le présent article ne saurait porter atteinte au droit des Parties de refuser de divulguer certaines informations relatives à l'environnement conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article 4.

3. Elke Partij waarborgt dat milieu-informatie in toenemende mate beschikbaar wordt in elektronische gegevensbestanden via openbare telecommunicatienetwerken die gemakkelijk toegankelijk zijn voor het publiek. In deze vorm toegankelijke informatie zou dienen te omvatten :

a) rapporten over de toestand van het milieu, bedoeld in het navolgende vierde lid;

b) wetteksten over of verband houdende met het milieu;

c) indien van toepassing beleid, plannen en programma's over of verband houdend met het milieu, en milieu-akkoorden; en

d) andere informatie, voorzover de beschikbaarheid van deze informatie in deze vorm de toepassing van nationale wetgeving ter uitvoering van dit Verdrag zou kunnen vergemakkelijken, mits zulke informatie reeds beschikbaar is in elektronische vorm.

4. Elke Partij publiceert en verspreidt, met regelmatige tussenpozen van ten hoogste drie of vier jaar een nationaal rapport over de toestand van het milieu, met inbegrip van informatie over de kwaliteit van het milieu en informatie over op het milieu uitgeoefende druk.

5. Elke Partij neemt maatregelen binnen het kader van haar wetgeving voor de verspreiding van, onder meer :

a) wetgeving en beleidsdocumenten zoals documenten over strategieën, beleid, programma's en actieplannen betreffende het milieu, en voortgangsrapporten over hun uitvoering, voorbereid op verschillende overheidsniveaus;

b) internationale verdragen en overeenkomsten over milieuonderwerpen; en

c) indien van toepassing, andere belangrijke internationale documenten over milieuonderwerpen.

6. Elke Partij moedigt exploitanten wier activiteiten een aanmerkelijke invloed op het milieu hebben aan het publiek regelmatig te informeren over de gevolgen van hun activiteiten en producten voor het milieu, indien van toepassing, binnen het kader van vrijwillige milieukeur- of milieuauditsystemen of met andere middelen.

7. Elke Partij :

a) publiceert de feiten en feitenanalyses die zij relevant en belangrijk acht voor het opstellen van essentiële milieubeleidsvoorstellen;

b) publiceert, of maakt op andere wijze beschikbaar toelichtend materiaal toegankelijk over haar contacten met het publiek over aangelegenheden die behoren tot het toepassingsgebied van dit Verdrag; en

c) verstrekt in gepaste vorm informatie over het verrichten van openbare functies of het verlenen van openbare diensten betreffende het milieu door de overheid op alle niveaus.

8. Elke Partij ontwikkelt mechanismen om te waarborgen dat toereikende productinformatie beschikbaar wordt gemaakt voor het publiek op een wijze die consumenten in staat stelt weloverwogen milieukeuzen te maken.

9. Elke Partij neemt geleidelijk stappen om, indien van toepassing rekening houdend met internationale processen, een coherent, landelijk systeem voor inventarisatie of registratie van verontreinigingsgegevens in te stellen in een gestructureerd, geautomatiseerd en voor het publiek toegankelijk gegevensbestand, samengesteld op grond van gestandaardiseerde rapportages. Dit systeem kan betrekking hebben op de introductie, het uitstoten en overbrengen van een bepaalde reeks stoffen en producten, met inbegrip van water, energie en hulpbronnenverbruik, afkomstig van een bepaalde reeks activiteiten, in de verschillende milieucompartimenten en naar ter plaatse of elders gelegen verwerkings- en stortplaatsen.

10. Niets in dit artikel doet afbreuk aan het recht van Partijen te weigeren bepaalde milieu-informatie bekend te maken in overstemming met artikel 4, derde en vierde lid.

## Article 6

Participation du public aux décisions relatives  
à des activités particulières

## 1. Chaque Partie :

a) applique les dispositions du présent article lorsqu'il s'agit de décider d'autoriser ou non des activités proposées du type de celles énumérées à l'annexe I<sup>o</sup>;

b) applique aussi les dispositions du présent article, conformément à son droit interne, lorsqu'il s'agit de prendre une décision au sujet d'activités proposées non énumérées à l'annexe I<sup>o</sup> qui peuvent avoir un effet important sur l'environnement. Les Parties déterminent dans chaque cas si l'activité proposée tombe sous le coup de ces dispositions;

c) peut décider, au cas par cas, si le droit interne le prévoit, de ne pas appliquer les dispositions du présent article aux activités proposées répondant aux besoins de la défense nationale si cette Partie estime que cette application irait à l'encontre de ces besoins.

2. Lorsqu'un processus décisionnel touchant l'environnement est engagé, le public concerné est informé comme il convient, de manière efficace et en temps voulu, par un avis au public ou individuellement, selon le cas, au début du processus. Les informations concernent notamment :

a) l'activité proposée, y compris la demande correspondante au sujet de laquelle une décision sera prise;

b) la nature des décisions ou du projet de décision qui pourraient être adoptées;

c) l'autorité publique chargée de prendre la décision;

d) la procédure envisagée, y compris, dans les cas où ces informations peuvent être fournies :

i) la date à laquelle elle débutera;

ii) les possibilités qui s'offrent au public d'y participer;

iii) la date et le lieu de toute audition publique envisagée;

iv) l'autorité publique à laquelle il est possible de s'adresser pour obtenir des renseignements pertinents et auprès de laquelle ces renseignements ont été déposés pour que le public puisse les examiner;

v) l'autorité publique ou tout autre organisme public compétent auquel des observations ou questions peuvent être adressées et le délai prévu pour la communication d'observations ou de questions;

vi) l'indication des informations sur l'environnement se rapportant à l'activité proposée qui sont disponibles; et

e) le fait que l'activité fait l'objet d'une procédure d'évaluation de l'impact national ou transfrontière sur l'environnement.

3. Pour les différentes étapes de la procédure de participation du public, il est prévu des délais raisonnables laissant assez de temps pour informer le public conformément au paragraphe 2 ci-dessus et pour que le public se prépare et participe effectivement aux travaux tout au long du processus décisionnel en matière d'environnement.

4. Chaque Partie prend des dispositions pour que la participation du public commence au début de la procédure, c'est-à-dire lorsque toutes les options et solutions sont encore possibles et que le public peut exercer une réelle influence.

5. Chaque Partie devrait, lorsqu'il y a lieu, encourager quiconque a l'intention de déposer une demande d'autorisation à identifier le public concerné, à l'informer de l'objet de la demande qu'il envisage de présenter et à engager la discussion avec lui à ce sujet avant de déposer sa demande.

6. Chaque Partie demande aux autorités publiques compétentes de faire en sorte que le public concerné puisse consulter sur demande lorsque le droit interne l'exige, et gratuitement, dès qu'elles sont disponibles, toutes les informations présentant un intérêt pour le processus décisionnel visé dans le présent article qui peuvent être obtenues au moment de la procédure de participation du public, sans préjudice du droit des Parties de refuser de divulguer certaines informations conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article 4. Les informations pertinentes comprennent au minimum et sans préjudice des dispositions de l'article 4 :

a) une description du site et des caractéristiques physiques et techniques de l'activité proposée, y compris une estimation des déchets et des émissions prévues;

## Artikel 6

## Inspraak in besluiten over specifieke activiteiten

## 1. Elke Partij :

a) past de bepalingen van dit artikel toe ten aanzien van besluiten over het al dan niet toestaan van voorgestelde activiteiten vermeld in bijlage I;

b) past, in overeenstemming met haar nationale wetgeving, de bepalingen van dit artikel ook toe op besluiten over niet in bijlage I vermelde voorgestelde activiteiten die een aanzienlijk effect op het milieu kunnen hebben. Hiertoe bepalen de Partijen of een dergelijke voorgestelde activiteit onder deze bepalingen valt, en

c) kan, indien haar nationale wetgeving hierin voorziet, per geval besluiten de bepalingen van dit artikel niet toe te passen op voorgestelde activiteiten voor nationale defensiedoelinden, indien die Partij meent dat een dergelijke toepassing op deze doeleinden van nadelige invloed zal zijn.

2. Het betrokken publiek wordt, bij openbare bekendmaking of, indien van toepassing, individueel, vroegtijdig in een milieubesluitvormingsprocedure, en op adequate, tijdige en doeltreffende wijze, geïnformeerd over onder meer :

a) de voorgestelde activiteit en de aanvraag waarover een besluit zal worden genomen;

b) de aard van mogelijke besluiten of het ontwerp-besluit;

c) de voor de besluitvorming verantwoordelijke overheidsinstantie;

d) de beoogde procedure, met inbegrip van, in de gevallen waarin deze informatie kan worden verstrekt :

i) de aanvraag van de procedure;

ii) de mogelijkheden voor inspraak van het publiek;

iii) de tijd en plaats van een beoogde openbare hoorzitting;

iv) een aanduiding van de overheidsinstantie waarvan relevante informatie kan worden verkregen en waarbij de relevante informatie voor het publiek ter inzage is gelegd;

v) een aanduiding van de betreffende overheidsinstantie of enig ander officieel lichaam waarbij opmerkingen of vragen kunnen worden ingediend en van het tijdschema voor het doorgeven van opmerkingen of vragen; en

vi) een aanduiding van welke voor de voorgestelde activiteit relevante milieu-informatie beschikbaar is; en

e) het feit dat de activiteit voorwerp is van een nationale of grensoverschrijdende milieu-effectrapportage.

3. De inspraakprocedures omvatten redelijke termijnen voor de verschillende fasen, die voldoende tijd laten voor het informeren van het publiek in overeenstemming met het voorgaande tweede lid en voor het publiek om zich gedurende de milieu-besluitvorming doeltreffend voor te bereiden en deel te nemen.

4. Elke Partij voorziet in vroegtijdige inspraak, wanneer alle opties open zijn en doeltreffende inspraak kan plaatsvinden.

5. Elke Partij zou, indien van toepassing, potentiële aanvragers aan dienen te moedigen het betrokken publiek te identificeren, discussies aan te gaan en informatie te verstrekken betreffende de doelstellingen van hun aanvraag alvorens een vergunning aan te vragen.

6. Elke Partij stelt aan de bevoegde overheidsinstanties de eis dat zij het betrokken publiek voor inzage toegang verschaffen, op verzoek wanneer het nationale recht dit vereist, kosteloos en zodra deze beschikbaar wordt, tot alle informatie die relevant is voor de in dit artikel bedoelde besluitvorming die beschikbaar is ten tijde van de inspraakprocedure, onverminderd het recht van Partijen te weigeren bepaalde informatie bekend te maken in overstemming met het derde en vierde lid van artikel 4. De relevante informatie omvat ten minste, en onverminderd de bepalingen van artikel 4 :

a) een beschrijving van het terrein en de fysieke en technische kenmerken van de voorgestelde activiteit, met inbegrip van een prognose van de verwachte residuen en emissies;

b) une description des effets importants de l'activité proposée sur l'environnement;

c) une description des mesures envisagées pour prévenir et/ou réduire ces effets, y compris les émissions;

d) un résumé non technique de ce qui précède;

e) un aperçu des principales solutions de remplacement étudiées par l'auteur de la demande d'autorisation, et

f) conformément à la législation nationale, les principaux rapports et avis adressés à l'autorité publique au moment où le public concerné doit être informé conformément au paragraphe 2 ci-dessus.

7. La procédure de participation du public prévoit la possibilité pour le public de soumettre par écrit ou, selon qu'il convient, lors d'une audition ou d'une enquête publique faisant intervenir l'auteur de la demande toutes observations, informations, analyses ou opinions qu'il estime pertinentes au regard de l'activité proposée.

8. Chaque Partie veille à ce que, au moment de prendre la décision, les résultats de la procédure de participation du public soient dûment pris en considération.

9. Chaque Partie veille aussi à ce que, une fois que la décision a été prise par l'autorité publique, le public en soit promptement informé suivant les procédures appropriées. Chaque Partie communique au public le texte de la décision assorti des motifs et considérations sur lesquels ladite décision est fondée.

10. Chaque Partie veille à ce que, lorsqu'une autorité publique réexamine ou met à jour les conditions dans lesquelles est exercée une activité visée au paragraphe 1, les dispositions des paragraphes 2 à 9 du présent article s'appliquent mutatis mutandis lorsqu'il y a lieu.

11. Chaque Partie applique, dans le cadre de son droit interne, dans la mesure où cela est possible et approprié, des dispositions du présent article lorsqu'il s'agit de décider s'il y a lieu d'autoriser la dissémination volontaire d'organismes génétiquement modifiés dans l'environnement.

#### Article 7

##### Participation du public en ce qui concerne les plans, programmes et politiques relatifs à l'environnement

Chaque Partie prend les dispositions pratiques et/ou autres voulues pour que le public participe à l'élaboration des plans et des programmes relatifs à l'environnement dans un cadre transparent et équitable, après lui avoir fourni les informations nécessaires. Dans ce cadre, les paragraphes 3, 4 et 8 de l'article 6 s'appliquent. Le public susceptible de participer est désigné par l'autorité publique compétente, compte tenu des objectifs de la présente Convention. Chaque Partie s'efforce autant qu'il convient de donner au public la possibilité de participer à l'élaboration des politiques relatives l'environnement.

#### Article 8

Participation du public durant la phase d'élaboration de dispositions réglementaires et/ou d'instruments normatifs juridiquement contraignants d'application générale

Chaque Partie s'emploie à promouvoir une participation effective du public à un stade approprié et tant que les options sont encore ouvertes durant la phase d'élaboration par des autorités publiques des dispositions réglementaires et autres règles juridiquement contraignantes d'application générale qui peuvent avoir un effet important sur l'environnement. A cet effet, il convient de prendre les dispositions suivantes :

a) fixer des délais suffisants pour permettre une participation effective;

b) publier un projet de règles ou mettre celui-ci à la disposition du public par d'autres moyens; et

c) donner au public la possibilité de formuler des observations, soit directement, soit par l'intermédiaire d'organes consultatifs représentatifs.

Les résultats de la participation du public sont pris en considération dans toute la mesure possible.

b) een beschrijving van de belangrijkste effecten van de voorgestelde activiteit op het milieu;

c) een beschrijving van de beoogde maatregelen om de effecten, met inbegrip van emissies, te voorkomen en/of te verminderen;

d) een niet-technische samenvatting van het voorgaande;

e) een schets van de voornaamste door de aanvrager bestudeerde alternatieven, en

f) in overeenstemming met de nationale wetgeving, de voornaamste aan de overheidsinstantie uitgebrachte rapporten en adviezen op het tijdstip waarop het betrokken publiek dient te worden geïnformeerd in overeenstemming met het voorgaande tweede lid.

7. Inspraakprocedures bieden het publiek de mogelijkheid schriftelijk of, indien van toepassing, tijdens een hoorzitting of onderzoek met de verzoeker, alle opmerkingen, informatie, analyses of meningen naar voren te brengen die het relevant acht voor de voorgestelde activiteit.

8. Elke Partij waarborgt dat in het besluit naar behoren rekening wordt gehouden met het resultaat van de inspraak.

9. Elke Partij waarborgt dat, wanneer het besluit is genomen door de overheidsinstantie, het publiek terstond over het besluit wordt ingelicht in overeenstemming met de toepasselijke procedures. Elke Partij maakt de tekst van het besluit toegankelijk voor het publiek tezamen met de redenen en overwegingen waarop het besluit is gebaseerd.

10. Elke Partij waarborgt dat, wanneer een overheidsinstantie de voorwaarden voor het uitvoeren van een in het eerste lid bedoelde activiteit heroverweegt of aanpast, de bepalingen van de leden 2 tot en met 9 van dit artikel dienovereenkomstig worden toegepast, waar dit van toepassing is.

11. Elke Partij past, binnen het kader van haar nationale wetgeving, voor zover mogelijk en passend, bepalingen van dit artikel toe op besluiten over het al dan niet toestaan van de introductie in het milieu van genetisch gemodificeerde organismen.

#### Artikel 7

##### Inspraak betreffende plannen, programma's en beleid betrekking hebbende op het milieu

Elke Partij treft passende praktische en/of andere voorzieningen voor inspraak voor het publiek gedurende de voorbereiding van plannen en programma's betrekking hebbende op het milieu, binnen een transparant en eerlijk kader, na het publiek de benodigde informatie te hebben verstrekt. In dit kader wordt artikel 6, derde, vierde en achtste lid toegepast. Het publiek dat kan inspreken wordt door de betreffende overheidsinstantie aangewezen met inachtneming van de doelstellingen van dit Verdrag. Voor zover passend spant elke Partij zich in om, bij de voorbereiding van beleid betrekking hebbende op het milieu mogelijkheden te scheppen voor inspraak.

#### Artikel 8

Inspraak tijdens de voorbereiding van uitvoerende regelingen en/of algemeen toepasselijke wettelijk bindende normatieve instrumenten

Elke Partij tracht doeltreffende inspraak in een passend stadium te bevorderen, en terwijl opties nog openstaan, gedurende de voorbereiding door overheidsinstanties van uitvoerende regelingen en andere algemeen toepasselijke wettelijk bindende regels die een aanzienlijk effect kunnen hebben op het milieu. Hiertoe zouden de volgende stappen dienen te worden genomen :

a) er zouden voor doeltreffende inspraak toereikende termijnen dienen te worden vastgesteld;

b) ontwerp-regels zouden dienen te worden gepubliceerd of anderszins aan het publiek beschikbaar te worden gesteld; en

c) het publiek zou in de gelegenheid dienen te worden gesteld opmerkingen te maken, rechtstreeks of via representatieve overlegorganen.

Met het resultaat van de inspraak wordt zoveel mogelijk rekening gehouden.

## Article 9

## Accès à la justice

1. Chaque Partie veille, dans le cadre de sa législation nationale, à ce que toute personne qui estime que la demande d'informations qu'elle a présentée en application de l'article 4 a été ignorée, rejetée abusivement, en totalité ou en partie, ou insuffisamment prise en compte ou qu'elle n'a pas été traitée conformément aux dispositions de cet article, ait la possibilité de former un recours devant une instance judiciaire ou un autre organe indépendant et impartial établi par la loi.

Dans les cas où une Partie prévoit un tel recours devant une instance judiciaire, elle veille à ce que la personne concernée ait également accès à une procédure rapide établie par la loi qui soit gratuite ou peu onéreuse, en vue du réexamen de la demande par une autorité publique ou de son examen par un organe indépendant et impartial autre qu'une instance judiciaire.

Les décisions finales prises au titre du présent paragraphe 1<sup>er</sup> s'imposent à l'autorité publique qui détient les informations. Les motifs qui les justifient sont indiqués par écrit, tout au moins lorsque l'accès à l'information est refusé au titre du présent paragraphe.

2. Chaque Partie veille, dans le cadre de sa législation nationale, à ce que les membres du public concerné

a) ayant un intérêt suffisant pour agir

ou sinon

b) faisant valoir une atteinte à un droit, lorsque le code de procédure administrative d'une Partie pose une telle condition,

puissent former un recours devant une instance judiciaire et/ou un autre organe indépendant et impartial établi par loi pour contester la légalité, quant au fond et à la procédure, de toute décision, tout acte ou toute omission tombant sous le coup des dispositions de l'article 6 et, si le droit interne le prévoit et sans préjudice du paragraphe 3 ci-après, des autres dispositions pertinentes de la présente Convention.

Ce qui constitue un intérêt suffisant et une atteinte à un droit est déterminé selon les dispositions du droit interne et conformément à l'objectif consistant à accorder au public concerné un large accès à la justice dans le cadre de la présente Convention. A cet effet, l'intérêt qu'a toute organisation non gouvernementale répondant aux conditions visées au paragraphe 5 de l'article 2 est réputé suffisant au sens de l'alinéa a) ci-dessus. Ces organisations sont également réputées avoir des droits auxquels il pourrait être porté atteinte au sens de l'alinéa b) ci-dessus.

Les dispositions du présent paragraphe 2 n'excluent pas la possibilité de former un recours préliminaire devant une autorité administrative et ne dispensent pas de l'obligation d'épuiser les voies de recours administratif avant d'engager une procédure judiciaire lorsqu'une telle obligation est prévue en droit interne.

3. En outre, et sans préjudice des procédures de recours visées aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 ci-dessus, chaque Partie veille à ce que les membres du public qui répondent aux critères éventuels prévus par son droit interne puissent engager des procédures administratives ou judiciaires pour contester les actes ou omissions de particuliers ou d'autorités publiques allant à l'encontre des dispositions du droit national de l'environnement.

4. En outre, et sans préjudice du paragraphe 1<sup>er</sup>, les procédures visées aux paragraphes 1<sup>er</sup>, 2 et 3 ci-dessus doivent offrir des recours suffisants et effectifs, y compris un redressement par injonction s'il y a lieu, et doivent être objectives, équitables et rapides sans que leur coût soit prohibitif. Les décisions prises au titre du présent article sont prononcées ou consignées par écrit. Les décisions des tribunaux et, autant que possible, celles d'autres organes doivent être accessibles au public.

5. Pour rendre les dispositions du présent article encore plus efficaces, chaque Partie veille à ce que le public soit informé de la possibilité qui lui est donnée d'engager des procédures de recours administratif ou judiciaire, et envisage la mise en place de mécanismes appropriés d'assistance visant à éliminer ou à réduire les obstacles financiers ou autres qui entravent l'accès à la justice.

## Artikel 9

## Toegang tot de rechter

1. Elke Partij waarborgt, binnen het kader van haar nationale wetgeving, dat eenieder die meent dat zijn of haar verzoek om informatie ingevolge artikel 4 veronachtzaamd, ten onrechte geheel of gedeeltelijk afgewezen of anderszins niet beantwoord is in overeenstemming met de bepalingen van dat artikel, toegang heeft tot een herzieningsprocedure voor een rechterlijke instantie of een ander bij wet ingesteld onafhankelijk en onpartijdig orgaan.

In de omstandigheden waarin een Partij in een dergelijk beroep bij een rechterlijke instantie voorziet, waarborgt zij dat een dergelijke persoon tevens toegang heeft tot een bij wet ingestelde snelle procedure die kosteloos of niet kostbaar is, voor heroverweging door een overheidsinstantie of toetsing door een onafhankelijk en onpartijdig orgaan anders dan een rechterlijke instantie.

Eindbeslissingen ingevolge het eerste lid zijn bindend voor de overheidsinstantie die de informatie bezit. De redengeving geschiedt schriftelijk, in ieder geval wanneer toegang tot informatie wordt geweigerd ingevolge dit lid.

2. Elke Partij waarborgt, binnen het kader van haar nationale wetgeving, dat leden van het betrokken publiek

a) die een voldoende belang hebben

dan wel

b) stellen dat inbreuk is gemaakt op een recht, wanneer het bestuursprocesrecht van een Partij dit als voorwaarde stelt,

toegang hebben tot een herzieningsprocedure voor een rechterlijke instantie en/of een ander bij wet ingesteld onafhankelijk en onpartijdig orgaan, om de materiële en formele rechtmatigheid te bestrijden van enig besluit, handelen of nalaten vallend onder de bepalingen van artikel 6 en, wanneer het nationale recht hierin voorziet en onverminderd het navolgende derde lid, andere relevante bepalingen van dit Verdrag.

Wat een voldoende belang en een inbreuk op een recht vormt wordt vastgesteld in overeenstemming met de eisen van nationaal recht en strokend met het doel aan het betrokken publiek binnen het toepassingsgebied van dit Verdrag ruim toegang tot de rechter te verschaffen. Hiertoe wordt het belang van elke niet-gouvernementele organisatie die voldoet aan de in artikel 2, vijfde lid, gestelde eisen voldoende geacht in de zin van het voorgaande onderdeel a). Dergelijke organisaties worden tevens geacht rechten te hebben waarop inbreuk kan worden gemaakt in de zin van het voorgaande onderdeel b).

De bepalingen van dit tweede lid sluiten niet de mogelijkheid uit van een herzieningsprocedure voor een bestuursrechtelijke instantie en laten onverlet de eis van het uitputten van de bestuursrechtelijke beroepsgang alvorens over te gaan tot rechterlijke herzieningsprocedures, wanneer die eis bestaat naar nationaal recht.

3. Aanvullend op en onverminderd de in het voorgaande eerste en tweede lid bedoelde herzieningsprocedures, waarborgt elke Partij dat leden van het publiek, wanneer zij voldoen aan de eventuele in haar nationale recht neergelegde criteria, toegang hebben tot bestuursrechtelijke of rechterlijke procedures om het handelen en nalaten van privé-personen en overheidsinstanties te betwisten die strijdig zijn met bepalingen van haar nationale recht betreffende het milieu.

4. Aanvullend op en onverminderd het voorgaande eerste lid, voorzien de in het voorgaande eerste, tweede en derde lid bedoelde procedures in passende en doeltreffende middelen, met inbegrip van, zo nodig, een dwangmiddel tot rechtsherstel en zijn zij billijk, snel en niet onevenredig kostbaar. Beslissingen ingevolge dit artikel zijn schriftelijk of worden schriftelijk vastgelegd. Beslissingen van rechterlijke instanties, en waar mogelijk van andere organen, zijn voor het publiek toegankelijk.

5. Om de doeltreffendheid van de bepalingen van dit artikel te bevorderen waarborgt elke Partij dat aan het publiek informatie wordt verstrekt over toegang tot bestuursrechtelijke en rechterlijke herzieningsprocedures en overweegt zij het instellen van passende mechanismen voor bijstand om financiële of andere belemmeringen voor de toegang tot de rechter weg te nemen of te verminderen.

## Article 10

## Réunion des Parties

1. La première réunion des Parties est convoquée un an au plus tard après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Par la suite, les Parties tiennent une réunion ordinaire au moins une fois tous les deux ans, à moins qu'elles n'en décident autrement, ou si l'une d'entre elles en fait la demande par écrit, sous réserve que cette demande soit appuyée par un tiers au moins des Parties dans les six mois qui suivent sa communication à l'ensemble des Parties par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe.

2. Lors de leurs réunions, les Parties suivent en permanence l'application de la présente Convention sur la base de rapports communiqués régulièrement par les Parties et, en ayant cet objectif présent à l'esprit :

a) examinent les politiques qu'elles appliquent et les démarches juridiques et méthodologiques qu'elles suivent pour assurer l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement en vue d'améliorer encore la situation à cet égard;

b) se font part des enseignements qu'elles tirent de la conclusion et de l'application d'accords bilatéraux et multilatéraux ou d'autres arrangements ayant un rapport avec l'objet de la présente Convention, auxquels une ou plusieurs d'entre elles sont Parties;

c) sollicitent, s'il y a lieu, les services des organes compétents de la CEE, ainsi que d'autres organismes internationaux ou de comités particuliers compétents pour toutes les questions à prendre en compte pour atteindre les objectifs de la présente Convention;

d) créent des organes subsidiaires si elles le jugent nécessaire;

e) élaborent, s'il y a lieu, des protocoles à la présente Convention;

f) examinent et adoptent des propositions d'amendement à la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 14;

g) envisagent et entreprennent toute autre action qui peut se révéler nécessaire aux fins de la présente Convention;

h) à leur première réunion, étudient et adoptent, par consensus, le règlement intérieur de leurs réunions et des réunions des organes subsidiaires;

i) à leur première réunion, examinent les enseignements qu'elles tirent de l'application des dispositions du paragraphe 9 de l'article 5 et étudient les mesures nécessaires pour perfectionner le système visé dans ces dispositions, compte tenu des procédures applicables et des faits nouveaux intervenus au niveau national, notamment l'élaboration d'un instrument approprié concernant l'établissement de registres ou d'inventaires des rejets ou transferts de polluants qui pourrait être annexé à la présente Convention.

3. La Réunion des Parties peut, au besoin, envisager d'arrêter des dispositions d'ordre financier par consensus.

4. L'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que tout Etat ou organisation d'intégration économique régionale qui est habilitée en vertu de l'article 17 à signer la Convention mais qui n'est pas Partie à ladite Convention, et toute organisation intergouvernementale qui possède des compétences dans des domaines ayant un rapport avec la présente Convention sont autorisés à participer en qualité d'observateurs aux réunions des Parties.

5. Toute organisation non gouvernementale qui possède des compétences dans des domaines ayant un rapport avec la présente Convention et qui a fait savoir au Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe qu'elle souhaitait être représentée à une réunion des Parties est autorisée à participer en qualité d'observateur à moins qu'un tiers au moins des Parties n'y fassent objection.

6. Aux fins des paragraphes 4 et 5 ci-dessus, le règlement intérieur visé au paragraphe 2, h), ci-dessus prévoit les modalités pratiques d'admission et les autres conditions pertinentes.

## Artikel 10

## Vergadering van Partijen

1. De eerste vergadering van de Partijen wordt niet later bijeengeroepen dan een jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag. Daarna wordt ten minste eenmaal per twee jaar een gewone vergadering van de Partijen gehouden, tenzij anders besloten door de Partijen, of op schriftelijk verzoek van een Partij, mits binnen zes maanden na het meedelen van het verzoek aan alle Partijen door de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie van Europa, het genoemde verzoek gesteund wordt door ten minste een derde van de Partijen.

2. Bij hun vergaderingen toetsen de Partijen voortdurend de uitvoering van dit Verdrag op basis van regelmatig door de Partijen uitgebrachte rapporten, en, met dit doel voor ogen :

a) toetsen zij het beleid alsmede juridische en methodologische benaderingen inzake toegang tot informatie, inspraak in besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden, met het oog op verdere verbetering ervan;

b) wisselen zij informatie uit aangaande ervaring verworven bij het sluiten en uitvoeren van bilaterale en multilaterale overeenkomsten of andere regelingen die van belang zijn voor de doelstellingen van dit Verdrag en waarbij één of meer van de Partijen partij zijn;

c) verzoeken zij, indien van toepassing, om de diensten van de relevante ECE-organen en van andere bevoegde internationale organen en speciale commissies, bij alle aspecten die verband houden met het verwezenlijken van de doelstellingen van dit Verdrag;

d) stellen zij alle subsidiaire organen in die zij noodzakelijk achten;

e) bereiden zij, indien van toepassing, protocollen bij dit Verdrag voor;

f) overwegen zij en nemen zij voorstellen aan voor wijzigingen van dit Verdrag in overeenstemming met de bepalingen van artikel 14;

g) overwegen zij en ondernemen zij elke aanvullende actie die vereist kan zijn voor het verwezenlijken van de doelstellingen van dit Verdrag;

h) overwegen zij en nemen zij bij hun eerste vergadering bij consensus een reglement van orde aan voor hun vergaderingen en de vergaderingen van subsidiaire organen;

i) toetsen zij tijdens hun eerste vergadering hun ervaring met het uitvoeren van de bepalingen van artikel 5, negende lid, en overwegen zij welke stappen nodig zijn voor het verder ontwikkelen van het in dat lid bedoelde systeem, met inachtneming van internationale processen en ontwikkelingen, met inbegrip van de uitwerking van een passend instrument voor registers of inventarisaties van het uitstoten en overbrengen van verontreiniging die als bijlage bij dit Verdrag kunnen worden opgenomen.

3. De vergadering van de Partijen kan, zo nodig, op basis van consensus het instellen van financiële regelingen overwegen.

4. De Verenigde Naties, de gespecialiseerde VN-agentschappen en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, alsmede elke Staat of regionale organisatie voor economische integratie die ingevolge artikel 17 het recht heeft dit Verdrag te ondertekenen maar geen Partij bij dit Verdrag is, en elke intergouvernementele organisatie die bevoegd is op de gebieden waarop dit Verdrag betrekking heeft, hebben het recht als waarnemers deel te nemen aan de vergaderingen van de Partijen.

5. Elke niet-gouvernementele organisatie die bevoegd is op de gebieden waarop dit Verdrag betrekking heeft, die de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa op de hoogte heeft gesteld van haar wens vertegenwoordigd te zijn bij een vergadering van de Partijen heeft het recht deel te nemen als waarnemer tenzij ten minste een derde van de ter vergadering aanwezige Partijen bezwaar maken.

6. Voor de toepassing van het voorgaande vierde en vijfde lid voorziet het in het voorgaande tweede lid, onderdeel h), bedoelde reglement van orde in praktische regelingen voor de toelatingsprocedure en andere relevante voorwaarden.



## Article 11

## Droit de vote

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-après, chaque Partie à la présente Convention dispose d'une voix.

2. Dans les domaines relevant de leur compétence, les organisations d'intégration économique régionale disposent, pour exercer leur droit de vote, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties à la présente Convention. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si leurs Etats membres exercent le leur, et inversement.

## Article 12

## Secrétariat

Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe exerce les fonctions de secrétariat suivantes :

- a) il convoque et prépare les réunions des Parties;
- b) il transmet aux Parties les rapports et autres renseignements reçus en application des dispositions de la présente Convention; et
- c) il s'acquitte des autres fonctions que les Parties peuvent lui assigner.

## Article 13

## Annexes

Les annexes de la présente Convention font partie intégrante de la Convention.

## Article 14

## Amendements à la Convention

1. Toute Partie peut proposer des amendements à la présente Convention.

2. Le texte de toute proposition d'amendement à la présente Convention est soumis par écrit au Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui le communique à toutes les Parties quatre-vingt-dix jours au moins avant la réunion des Parties au cours de laquelle l'amendement est proposé pour adoption.

3. Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un accord par consensus sur tout amendement qu'il est proposé d'apporter à la présente Convention. Si tous les efforts en ce sens sont demeurés vains et si aucun accord ne s'est dégagé, l'amendement est adopté en dernier ressort par un vote à la majorité des trois quarts des Parties présentes et votantes.

4. Les amendements à la présente Convention adoptés conformément au paragraphe 3 ci-dessus sont soumis par le Dépositaire à toutes les Parties aux fins de ratification, d'approbation ou d'acceptation. Les amendements à la présente Convention autres que ceux qui se rapportent à une annexe entrent en vigueur à l'égard des Parties qui les ont ratifiés, approuvés ou acceptés le quatre-vingt-dixième jour qui suit la réception par le Dépositaire de la notification de leur ratification, approbation ou acceptation par les trois quarts au moins de ces Parties. Par la suite, ils entrent en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour qui suit le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation des amendements.

5. Toute Partie qui n'est pas en mesure d'approuver un amendement à une annexe de la présente Convention en donne notification au Dépositaire par écrit dans les douze mois qui suivent la date de la communication de son adoption. Le Dépositaire informe sans retard toutes les Parties de la réception de cette notification. Une Partie peut à tout moment substituer une acceptation à sa notification antérieure et, après le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Dépositaire, les amendements à ladite annexe entrent en vigueur à l'égard de cette Partie.

6. A l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date de sa communication par le Dépositaire visée au paragraphe 4 ci-dessus, tout amendement à une annexe entre en vigueur à l'égard des Parties qui n'ont pas soumis de notification au Dépositaire conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessus pour autant qu'un tiers au plus des Parties aient soumis cette notification.

7. Aux fins du présent article, l'expression « Parties présentes et votantes » désigne les Parties présentes à la réunion qui émettent un vote affirmatif ou négatif.

## Artikel 11

## Stemrecht

1. Behoudens het bepaalde in het navolgende tweede lid heeft elke Partij bij dit Verdrag één stem.

2. Regionale organisaties voor economische integratie oefenen, ten aanzien van aangelegenheden die onder hun bevoegdheid vallen, hun stemrecht uit met een aantal stemmen dat gelijk is aan het aantal van hun lidstaten die Partij zijn bij dit Verdrag. Deze organisaties oefenen hun stemrecht niet uit indien hun lid-Staten hun stemrecht uitoefenen, en omgekeerd.

## Artikel 12

## Secretariaat

De Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa verricht de volgende secretariaatstaken :

- a) het beleggen en voorbereiden van vergaderingen van de Partijen;
- b) het toezenden aan de Partijen van verslagen en andere in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag ontvangen informatie; en
- c) andere taken als door de Partijen kunnen worden bepaald.

## Artikel 13

## Bijlagen

De bijlagen bij dit Verdrag maken een integrerend deel daarvan uit.

## Artikel 14

## Wijzigingen van het Verdrag

1. Elke Partij kan wijzigingen van dit Verdrag voorstellen.

2. Teksten van voorstellen tot wijziging van dit Verdrag worden schriftelijk ingediend bij de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa, die ze ten minste negentig dagen vóór de vergadering van de Partijen tijdens welke zij ter aanneming zullen worden voorgelegd, doet toekomen aan alle Partijen.

3. De Partijen stellen alles in het werk om consensus te bereiken over voorgestelde wijzigingen van dit Verdrag. Indien alle pogingen om consensus te bereiken zijn uitgeput, en geen overeenstemming is bereikt, wordt de wijziging in laatste instantie aangenomen met een meerderheid van drie vierde van de stemmen van de op de vergadering aanwezige Partijen die hun stem uitbrengen.

4. Wijzigingen van dit Verdrag die zijn aangenomen in overeenstemming met het voorgaande derde lid worden door de Depositaris aan alle Partijen toegezonden voor bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding. Wijzigingen van dit Verdrag anders dan die van een bijlage worden van kracht voor Partijen die deze hebben bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard op de negentigste dag na de ontvangst door de Depositaris van de kennisgeving van hun bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding door ten minste drievierde van deze Partijen. Daarna worden zij van kracht voor elke andere Partij op de negentigste dag nadat die Partij haar akte van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding van de wijzigingen nederlegt.

5. Een Partij die niet in staat is een wijziging van een bijlage bij dit Verdrag goed te keuren stelt de Depositaris hiervan schriftelijk in kennis binnen twaalf maanden na het bericht van de aanneming. De Depositaris stelt alle Partijen onverwijld in kennis van elke kennisgeving die hij ontvangt. Een Partij kan te allen tijde een eerder gedane kennisgeving vervangen door een verklaring van aanvaarding, en na nederlegging van een akte van aanvaarding bij de Depositaris, worden de wijzigingen van een dergelijke bijlage voor die Partij van kracht.

6. Na het verstrijken van twaalf maanden na de datum van haar toezending door de Depositaris als voorzien in het voorgaande vierde lid wordt een wijziging van een bijlage van kracht voor die Partijen die bij de Depositaris geen kennisgeving hebben ingediend in overeenstemming met de bepalingen van het voorgaande vijfde lid, mits niet meer dan een derde van de Partijen een dergelijke kennisgeving hebben ingediend.

7. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder « aanwezige Partijen die hun stem uitbrengen », verstaan de Partijen die aanwezig zijn en een stem vóór of tegen een voorstel uitbrengen.

## Article 15

## Examen du respect des dispositions

La Réunion des Parties adopte, par consensus, des arrangements facultatifs de caractère non conflictuel, non judiciaire et consultatif pour examiner le respect des dispositions de la présente Convention. Ces arrangements permettent une participation appropriée du public et peuvent prévoir la possibilité d'examiner des communications de membres du public concernant des questions ayant un rapport avec la présente Convention.

## Article 16

## Règlement des différends

1. Si un différend surgit entre deux ou plusieurs Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, ces Parties s'efforcent de le régler par voie de négociation ou par tout autre moyen de règlement des différends qu'elles jugent acceptable.

2. Lorsqu'elle signe, ratifie, accepte, approuve la présente Convention ou y adhère, ou à tout moment par la suite, une Partie peut signifier par écrit au Dépositaire que, pour les différends qui n'ont pas été réglés conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> ci-dessus, elle accepte de considérer comme obligatoires l'un des deux ou les deux moyens de règlement ci-après dans ses relations avec toute Partie acceptant la même obligation :

- a) soumission du différend à la Cour internationale de Justice;
- b) arbitrage, conformément à la procédure définie à l'annexe II.

3. Si les parties au différend ont accepté les deux moyens de règlement des différends visés au paragraphe 2 ci-dessus, le différend peut n'être soumis qu'à la Cour internationale de Justice, à moins que les parties n'en conviennent autrement.

## Article 17

## Signature

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de la Commission économique pour l'Europe ainsi que des Etats dotés du statut consultatif auprès de la Commission économique pour l'Europe en vertu des paragraphes 8 et 11 de la résolution 36 (IV) du Conseil économique et social du 28 mars 1947, et des organisations d'intégration économique régionale constituées par des Etats souverains, membres de la Commission économique pour l'Europe, qui leur ont transféré compétence pour des matières dont traite la présente Convention, y compris la compétence pour conclure des traités sur ces matières, à Aarhus (Danemark) le 25 juin 1998, puis au Siège de l'Organisation des Nations unies à New York jusqu'au 21 décembre 1998.

## Article 18

## Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies remplit les fonctions de Dépositaire de la présente Convention.

## Article 19

## Ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. La présente Convention est soumise à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des Etats et des organisations d'intégration économique régionale signataires.

2. La présente Convention est ouverte à l'adhésion des Etats et organisations d'intégration économique régionale visés à l'article 17 à compter du 22 décembre 1998.

3. Tout Etat, autre que ceux visés au paragraphe 2 ci-dessus, qui est membre de l'Organisation des Nations Unies, peut adhérer à la Convention avec l'accord de la Réunion des Parties.

4. Toute organisation visée à l'article 17 qui devient Partie à la présente Convention sans qu'aucun de ses Etats membres n'y soit Partie est liée par toutes les obligations qui découlent de la Convention. Lorsqu'un ou plusieurs Etats membres d'une telle organisation sont Parties à la présente Convention, cette organisation et ses Etats membres conviennent de leurs responsabilités respectives dans l'exécution des obligations que leur impose la Convention. En pareil cas, l'organisation et les Etats membres ne sont pas habilités à exercer concurremment les droits qui découlent de la présente Convention.

5. Dans leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les organisations d'intégration économique régionale visées à l'article 17 indiquent l'étendue de leur compétence à l'égard des matières dont traite la présente Convention. En outre, ces organisations informent le Dépositaire de toute modification importante de l'étendue de leur compétence.

## Artikel 15

## Toezicht op naleving

De Vergadering van de Partijen stelt, op basis van consensus, facultatieve regelingen vast van niet-confronterende, niet-rechterlijke en raadplegende aard voor toetsing van de naleving van de bepalingen van dit Verdrag. Deze regelingen laten ruimte voor passende betrokkenheid van het publiek en kunnen de optie omvatten mededelingen van leden van het publiek over aangelegenheden met betrekking tot dit Verdrag in overweging te nemen.

## Artikel 16

## Regeling van geschillen

1. Indien tussen twee of meer Partijen een geschil ontstaat over de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag, trachten zij dit op te lossen door onderhandeling of volgens een andere voor de Partijen bij het geschil aanvaardbare methode voor de regeling van geschillen.

2. Een Partij kan bij ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring van of toetreding tot het Verdrag, of te allen tijde daarna, schriftelijk aan de Depositaris mededelen dat zij, in geval van een geschil dat niet wordt opgelost in overeenstemming met het voorgaande eerste lid, de toepassing van de volgende methode voor het regelen van geschillen, dan wel één van beide, als verplicht aanvaardt ten aanzien van iedere Partij die dezelfde verplichting aanvaardt :

- a) voorlegging van het geschil aan het Internationale Gerechtshof;
- b) arbitrage in overeenstemming met de procedure omschreven in bijlage II.

3. Indien de partijen bij het geschil beide in het voorgaande tweede lid genoemde methoden voor de regeling van geschillen hebben aanvaard, kan het geschil alleen aan het Internationale Gerechtshof worden voorgelegd, tenzij de partijen anders overeenkomen.

## Artikel 17

## Ondertekening

Dit Verdrag staat op 25 juni 1998 te Aarhus (Denemarken), en daarna tot 21 december 1998 op de Zetel van de Verenigde Naties te New York, open voor ondertekening door de lid-Staten van de Economische Commissie voor Europa alsmede door Staten die een consultatieve status bij de Europese Commissie voor Europa hebben krachtens de paragrafen 8 en 11 van resolutie 36 (IV) van 28 maart 1947 van de Economische en Sociale Raad, en door regionale organisaties voor economische integratie opgericht door soevereine Staten die lid zijn van de Economische Commissie voor Europa, waaraan de lid-Staten bevoegdheden hebben overgedragen ten aanzien van aangelegenheden die onder dit Verdrag vallen, met inbegrip van de bevoegdheid ten aanzien van deze aangelegenheden verdragen aan te gaan.

## Artikel 18

## Depositaris

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties treedt op als Depositaris van dit Verdrag.

## Artikel 19

## Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door ondertekenende Staten en regionale organisaties voor economische integratie.

2. Dit Verdrag staat vanaf 22 december 1998 open voor toetreding door de Staten en regionale organisaties voor economische integratie bedoeld in artikel 17.

3. Elke andere, niet in het voorgaande tweede lid bedoelde Staat die lid is van de Verenigde Naties kan toetreden tot het Verdrag na goedkeuring door de Vergadering van de Partijen.

4. Iedere organisatie zoals bedoeld in artikel 17 die Partij wordt bij dit Verdrag zonder dat een van haar lid-Staten Partij is, is gebonden door alle verplichtingen krachtens dit Verdrag. Indien een of meer lidstaten van een dergelijke organisatie Partij bij dit Verdrag zijn, beslissen de organisatie en haar lidstaten over hun onderscheiden verantwoordelijkheden ten aanzien van de nakoming van hun verplichtingen krachtens dit Verdrag. In dat geval mogen de organisatie en de lidstaten niet tegelijkertijd rechten krachtens dit Verdrag uitoefenen.

5. In hun akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding vermelden de regionale organisaties voor economische integratie bedoeld in artikel 17 de reikwijdte van hun bevoegdheid ten aanzien van de aangelegenheden die onder dit Verdrag vallen. Deze organisaties doen de Depositaris tevens mededeling van elke wezenlijke verandering in de reikwijdte van hun bevoegdheid.

## Article 20

## Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Aux fins du paragraphe 1<sup>er</sup> ci-dessus, l'instrument déposé par une organisation d'intégration économique régionale ne s'ajoute pas à ceux qui sont déposés par les Etats membres de cette organisation.

3. A l'égard de chaque Etat ou organisation visé à l'article 17 qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère après le dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt par cet Etat ou cette organisation de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

## Article 21

## Dénonciation

A tout moment après l'expiration d'un délai de trois ans commençant à courir à la date à laquelle la présente Convention est entrée en vigueur à l'égard d'une Partie, cette Partie peut dénoncer la Convention par notification écrite adressée au Dépositaire. Cette dénonciation prend effet le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de réception de sa notification par le Dépositaire.

## Article 22

## Textes authentiques

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, français et russe sont également authentiques, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Aarhus (Danemark), le vingt-cinq juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit.

Annexe I<sup>e</sup>

Liste des activités visées au paragraphe 1<sup>er</sup>, a), de l'article 6

1. Secteur de l'énergie :

- Raffineries de pétrole et de gaz;
- Installations de gazéification et de liquéfaction;
- Centrales thermiques et autres installations de combustion d'un apport thermique d'au moins 50 mégawatts (MW);
- Cokeries;
- Centrales nucléaires et autres réacteurs nucléaires, y compris le démantèlement ou le déclassement de ces centrales ou réacteurs (1) (à l'exception des installations de recherche pour la production et la transformation des matières fissiles et fertiles, dont la puissance maximale ne dépasse pas 1 kilowatt de charge thermique continue);
- Installations pour le retraitement de combustibles nucléaires irradiés;
- Installations destinées :
  - à la production ou à l'enrichissement de combustibles nucléaires;
  - au traitement de combustibles nucléaires irradiés ou de déchets hautement radioactifs;
  - à l'élimination définitive de combustibles nucléaires irradiés;
  - exclusivement à l'élimination définitive de déchets radioactifs;
  - exclusivement au stockage (prévu pour plus de dix ans) de combustibles nucléaires irradiés ou de déchets radioactifs dans un site différent du site de production.

## Artikel 20

## Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging van de zestiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

2. Voor de toepassing van het voorgaande eerste lid wordt de door een regionale organisatie voor economische integratie neergelegde akte niet meegeteld naast akten die zijn nedergelegd door lid-Staten van die organisatie.

3. Ten aanzien van elke Staat of organisatie bedoeld in artikel 17 die dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt of ertoe toetreedt na de nederlegging van de zestiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, treedt het Verdrag in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging door de Staat of organisatie van zijn of haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

## Artikel 21

## Opzegging

Elke Partij kan, te allen tijde na drie jaar vanaf de datum waarop dit Verdrag ten aanzien van die Partij in werking is getreden, het Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Depositaris. De opzegging wordt van kracht op de negentigste dag na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Depositaris.

## Artikel 22

## Authentieke teksten

Het originele exemplaar van dit Verdrag, waarvan de Engelse, de Franse en de Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Aarhus (Denemarken), de vijfentwintigste juni negentienhonderd achtennegentig.

## Bijlage I

Lijst van activiteiten bedoeld in artikel 6, eerste lid, onderdeel a)

1. Energiesector :

- Aardolie- en gasraffinaderijen;
- Installaties voor vergassing en vloeibaarmaking;
- Thermische centrales en andere verbrandingsinstallaties met een warmtevermogen van ten minste 50 megawatt (MW);
- Cokesfabrieken;
- Kerncentrales en andere kernreactoren, met inbegrip van de ontmanteling of buitengebruikstelling van dergelijke centrales of reactoren (1) (met uitzondering van onderzoeksinstallaties voor de productie en verwerking van splijt- en kweekstoffen, met een constant vermogen van ten hoogste 1 thermische kW);
- Installaties voor de opwerking van bestraalde splijtstoffen;
- Installaties die ontworpen zijn :
  - voor de productie of de verrijking van splijtstoffen;
  - voor de behandeling van bestraalde splijtstoffen of hoog radioactief afval;
  - voor de definitieve verwijdering van bestraalde splijtstoffen;
  - uitsluitend voor de definitieve verwijdering van radioactief afval;
  - uitsluitend voor de (voor meer dan tien jaar geplande) opslag van bestraalde splijtstoffen of radioactief afval op een andere plaats dan het productieterein.

## 2. Production et transformation des métaux :

— Installations de grillage ou de frittage de minerai métallique (y compris de minerai sulfuré);

— Installations pour la production de fonte ou d'acier (fusion primaire ou secondaire), y compris les équipements pour coulée continue d'une capacité de plus de 2,5 tonnes par heure;

— Installations destinées à la transformation des métaux ferreux :

*i)* par laminage à chaud avec une capacité supérieure à 20 tonnes d'acier brut par heure;

*ii)* par forgeage à l'aide de marteaux dont l'énergie de frappe dépasse 50 kilojoules par marteau et lorsque la puissance calorifique mise en oeuvre est supérieure à 20 mégawatts;

*iii)* application de couches de protection de métal en fusion avec une capacité de traitement supérieure à 2 tonnes d'acier brut par heure;

— Fonderies de métaux ferreux d'une capacité de production supérieure à 20 tonnes par jour;

— Installations :

*i)* destinées à la production de métaux bruts non ferreux à partir de minerais, de concentrés ou de matières premières secondaires par procédés métallurgiques, chimiques ou électrolytiques;

*ii)* destinées à la fusion, y compris l'alliage, de métaux non ferreux, incluant des produits de récupération (affinage, moulage en fonderie), d'une capacité de fusion supérieure à 4 tonnes par jour pour le plomb et le cadmium ou 20 tonnes par jour pour tous les autres métaux;

— Installations de traitement de surface de métaux et matières plastiques utilisant un procédé électrolytique ou chimique, lorsque le volume des cuves affectées au traitement mises en oeuvre est supérieur à 30 m<sup>3</sup>.

## 3. Industrie minière :

— Installations destinées à la production de clinker (ciment) dans des fours rotatifs avec une capacité de production supérieure à 500 tonnes par jour, ou de chaux dans des fours rotatifs avec une capacité de production supérieure à 50 tonnes par jour, ou dans d'autres types de fours avec une capacité de production supérieure à 50 tonnes par jour;

— Installations destinées à la production d'amiante et à la fabrication de produits à base d'amiante;

— Installations destinées à la fabrication du verre, y compris celles destinées à la production de fibres de verre, avec une capacité de fusion supérieure à 20 tonnes par jour;

— Installations destinées à la fusion de matières minérales, y compris celles destinées à la production de fibres minérales, avec une capacité de fusion supérieure à 20 tonnes par jour;

— Installations destinées à la fabrication de produits céramiques par cuisson, notamment de tuiles, de briques, de pierres réfractaires, de carrelages, de grès ou de porcelaines, avec une capacité de production supérieure à 75 tonnes par jour, et/ou une capacité de four de plus de 4 m<sup>3</sup> et de plus de 300 kg/m<sup>3</sup> par four.

4. Industrie chimique : la production, au sens des catégories d'activités énumérées dans la présente rubrique, désigne la production en quantité industrielle par transformation chimique des substances ou groupes de substances visés aux alinéas *a)* à *g)* :

*a)* Installations chimiques destinées à la fabrication de produits chimiques organiques de base, tels que :

*i)* hydrocarbures simples (linéaires ou cycliques, saturés ou insaturés, aliphatiques ou aromatiques);

*ii)* hydrocarbures oxygénés, notamment alcools, aldéhydes, cétones, acides carboxyliques, esters, acétates, éthers, peroxydes, résines époxydes;

*iii)* hydrocarbures sulfurés;

*iv)* hydrocarbures azotés, notamment amines, amides, composés nitreux, nitrés ou nitrates, nitriles, cyanates, isocyanates;

*v)* hydrocarbures phosphorés;

*vi)* hydrocarbures halogénés;

*vii)* composés organométalliques;

*viii)* matières plastiques de base (polymères, fibres synthétiques, fibres à base de cellulose);

*ix)* caoutchoucs synthétiques;

*x)* colorants et pigments;

*xi)* tensioactifs et agents de surface;

## 2. Productie en verwerking van metalen :

— Installaties voor het roosten of sinteren van erts, met inbegrip van zwavelhoudend erts;

— Installaties voor de productie van ijzer of staal (primaire of secundaire smelting), met inbegrip van uitrusting voor continuïet, met een capaciteit van meer dan 2,5 ton per uur;

— Installaties voor de verwerking van ferrometalen door :

*i)* warmwalsen met een capaciteit van meer dan 20 ton ruwstaal per uur;

*ii)* smeden met hamers met een slagarbeid van meer dan 50 kilojoule per hamer, wanneer een thermisch vermogen van meer dan 20 MW wordt gebruikt;

*iii)* het aanbrengen van deklagen van gesmolten metaal met een verwerkingscapaciteit van meer dan 2 ton ruwstaal per uur;

— Smelterijen van ferrometalen met een productiecapaciteit van meer dan 20 ton per dag;

— Installaties :

*i)* voor de winning van ruwe non-ferrometalen uit erts, concentraat of secundaire grondstoffen met metallurgische, chemische of elektrolytische procédés;

*ii)* voor het smelten, van non-ferrometalen met inbegrip van het legeringen, inclusief terugwiningsproducten (affineren, vormgieten, etc.) met een smeltcapaciteit van meer dan 4 ton per dag voor lood en cadmium of 20 ton per dag voor alle andere metalen;

— Installaties voor oppervlaktebehandeling van metalen en kunststoffen door middel van een elektrolytisch of chemisch procédé wanneer de inhoud van de gebruikte behandelingsbaden meer dan 30 m<sup>3</sup> bedraagt.

## 3. Minerale industrie :

— Installaties voor de productie van cementklinkers in draaiovens met een productiecapaciteit van meer dan 500 ton per dag, of van ongebluste kalk in draaiovens met een productiecapaciteit van meer dan 50 ton per dag of in andere ovens met een productiecapaciteit van meer dan 50 ton per dag;

— Installaties voor de winning van asbest en de fabricage van asbestproducten;

— Installaties voor de fabricage van glas, met inbegrip van installaties voor de fabricage van glasvezels, met een smeltcapaciteit van meer dan 20 ton per dag;

— Installaties voor het smelten van minerale stoffen, met inbegrip van installaties voor de fabricage van mineraalvezels, met een smeltcapaciteit van meer dan 20 ton per dag;

— Installaties voor de fabricage van keramische producten door middel van verhitting, met name dakpannen, bakstenen, vuurvaste stenen, tegels, aardewerk of porselein, met een productiecapaciteit van meer dan 75 ton per dag en/of met een overcapaciteit van meer dan 4 m<sup>3</sup> en met een plaatsingsdichtheid per oven van meer dan 300 kg/m<sup>3</sup>.

4. Chemische industrie : onder fabricage in de zin van de categorieën van activiteiten van deze paragraaf wordt verstaan de fabricage van in de onderdelen *a)* tot en met *g)* genoemde stoffen of groepen van stoffen op industriële schaal door chemische omzetting :

*a)* Chemische installaties voor de fabricage van organisch-chemische basisproducten, zoals :

*i)* eenvoudige koolwaterstoffen (lineaire of cyclische, verzadigde of onverzadigde, alifatische of aromatische);

*ii)* zuurstofhoudende koolwaterstoffen zoals alcoholen, aldehyden, ketonen, carbonzuren, esters, acetaten, éthers, peroxiden, epoxyharsen;

*iii)* zwavelhoudende koolwaterstoffen;

*iv)* stikstofhoudende koolwaterstoffen zoals aminen, amiden, nitroso-, nitro- en nitraatverbindingen, nitrillen, cyanaten, isocyanaten;

*v)* fosforhoudende koolwaterstoffen;

*vi)* halogeenhoudende koolwaterstoffen;

*vii)* organometaalverbindingen;

*viii)* kunststofbasisproducten (polymeren, kunstvezels en cellulosevezels);

*ix)* synthetisch rubber;

*x)* kleurstoffen en pigmenten;

*xi)* tensioactieve stoffen en tensiden;

b) Installations chimiques destinées à la fabrication de produits chimiques inorganiques de base, tels que :

i) gaz, notamment ammoniac, chlore ou chlorure d'hydrogène, fluor ou fluorure d'hydrogène, oxydes de carbone, composés soufrés, oxydes d'azote, hydrogène, dioxyde de soufre, dichlorure de carbonyle;

ii) acides, notamment acide chromique, acide fluorhydrique, acide phosphorique, acide nitrique, acide chlorhydrique, acide sulfurique, oléum, acides sulfurés;

iii) bases, notamment hydroxyde d'ammonium, hydroxyde de potassium, hydroxyde de sodium;

iv) sels, notamment chlorure d'ammonium, chlorate de potassium, carbonate de potassium, carbonate de sodium, perborate, nitrate d'argent;

iv) non-métaux, oxydes métalliques ou autres composés inorganiques, tels que carbure de calcium, silicium, carbure de silicium;

c) Installations chimiques destinées à la fabrication d'engrais à base de phosphore, d'azote ou de potassium (engrais simples ou composés);

d) Installations chimiques destinées à la fabrication de produits de base phytosanitaires et de biocides;

e) Installations utilisant un procédé chimique ou biologique pour la fabrication de produits pharmaceutiques de base;

f) Installations chimiques destinées à la fabrication d'explosifs;

g) Installations chimiques dans lesquelles un traitement chimique ou biologique est utilisé pour produire des additifs protéiques aux aliments des animaux, des ferments et d'autres substances protéiques.

#### 5. Gestion des déchets :

— Installations pour l'incinération, la valorisation, le traitement chimique et la mise en décharge des déchets dangereux;

— Installations pour l'incinération des déchets municipaux, d'une capacité supérieure à 3 tonnes par heure;

— Installations pour l'élimination des déchets non dangereux, d'une capacité de plus de 50 tonnes par jour;

— Décharges recevant plus de 10 tonnes par jour ou d'une capacité totale de plus de 25 000 tonnes, à l'exclusion des décharges de déchets inertes.

6. Installations de traitement des eaux usées d'une capacité supérieure à 150 000 équivalents-habitants.

#### 7. Installations industrielles destinées à :

a) la fabrication de pâte à papier à partir de bois ou d'autres matières fibreuses;

b) la fabrication de papier et de carton, d'une capacité de production supérieure à 20 tonnes par jour.

8. a) Construction de voies pour le trafic ferroviaire à grande distance ainsi que d'aéroports (2) dotés d'une piste de décollage et d'atterrissage principale d'une longueur d'au moins 2 100 mètres;

b) Construction d'autoroutes et de voies rapides (3);

c) Construction d'une nouvelle route à quatre voies ou plus, ou alignement et/ou élargissement d'une route existante à deux voies ou moins pour en faire une route à quatre voies ou plus, lorsque la nouvelle route ou la section de route alignée et/ou élargie doit avoir une longueur ininterrompue d'au moins 10 kilomètres.

9. a) Voies navigables et ports de navigation intérieure permettant l'accès de bateaux de plus de 1 350 tonnes;

b) Ports de commerce, quais de chargement et de déchargement reliés à la terre et avant-ports (à l'exclusion des quais pour transbordeurs) accessibles aux bateaux de plus de 1 350 tonnes.

10. Dispositifs de captage ou de recharge artificielle des eaux souterraines lorsque le volume annuel d'eaux à capter ou à recharger atteint ou dépasse 10 millions de mètres cubes.

b) Chemische installaties voor de fabricage van anorganisch-chemische basisproducten, zoals :

i) van gassen, zoals ammoniak, chloor of chloorwaterstof, fluor of fluorwaterstof, kooloxiden, zwavelverbindingen, stikstofoxiden, waterstof, zwaveldioxide, carbonyldichloride;

ii) van zuren, zoals chroomzuur, fluorwaterstofzuur, fosforzuur, salpeterzuur, zoutzuur, zwavelzuur, oleum, zwaveligzuren;

iii) van basen, zoals ammoniumhydroxide, kaliumhydroxide, natriumhydroxide;

iv) van zouten, zoals ammoniumchloride, kaliumchloraat, kaliumcarbonaat, natriumcarbonaat, perboraat, zilvernitraat;

v) van niet-metalen, metaaloxiden of andere anorganische verbindingen zoals calciumcarbide, silicium, siliciumcarbide;

c) Chemische installaties voor de fabricage van fosfaat-, stikstof- of kaliumhoudende meststoffen (enkelvoudige of samengestelde meststoffen);

d) Chemische installaties voor de fabricage van basisproducten voor gewasbescherming en van biociden;

e) Installaties voor de fabricage van farmaceutische basisproducten die een chemisch of biologisch procédé gebruiken;

f) Chemische installaties voor de fabricage van explosieven;

g) Chemische installaties waarin een chemische of biologische bewerking wordt toegepast voor de fabricage van eiwitadditieven voor voedsel, gisten en andere eiwitstoffen.

#### 5. Afvalbeheer :

— Installaties voor de verbranding, de nuttige toepassing, de chemische behandeling of het storten van gevaarlijke afvalstoffen;

— Installaties voor de verbranding van stedelijk afval met een capaciteit van meer dan 3 ton per uur;

— Installaties voor de verwijdering van ongevaarlijke afvalstoffen met een capaciteit van meer dan 50 ton per dag;

— Stortplaatsen die meer dan 10 ton per dag ontvangen of een totale capaciteit van meer dan 25 000 ton hebben, met uitzondering van stortplaatsen voor inerte afvalstoffen.

6. Rioolwaterzuiveringsinstallaties met een capaciteit van meer dan 150 000 inwonerequivalenten.

#### 7. Industriële installaties voor :

a) de fabricage van papierpulp uit hout of uit andere vezelstoffen;

b) de fabricage van papier en karton met een productiecapaciteit van meer dan 20 ton per dag.

8. a) Aanleg van spoorlijnen voor spoorverkeer over lange afstand en aanleg van vliegvelden (2) met een start- en landingsbaan van ten minste 2 100 meter.

b) Aanleg van autosnelwegen en autowegen (3);

c) Aanleg van nieuwe wegen met vier of meer rijstroken, of verlegging en/of verbreding van bestaande wegen met twee rijstroken of minder tot wegen met vier of meer rijstroken, wanneer de nieuwe weg, het verlegde en/of verbrede weggedeelte een ononderbroken lengte van 10 km of meer heeft.

9. a) Waterwegen en havens voor de binnenscheepvaart voor schepen van meer dan 1 350 ton;

b) Zeehandels havens, met het land verbonden en buiten havens gelegen pieren voor lossen en laden (met uitzondering van pieren voor veerboten) die schepen van meer dan 1 350 ton kunnen ontvangen.

10. Werkzaamheden voor het onttrekken of kunstmatig aanvullen van grondwater wanneer het jaarlijks volume onttrokken of aangevuld water 10 miljoen m<sup>3</sup> of meer bedraagt.

11. a) Ouvrages servant au transvasement de ressources hydrauliques entre bassins fluviaux lorsque cette opération vise à prévenir d'éventuelles pénuries d'eau et que le volume annuel des eaux transvasées dépasse 100 millions de mètres cubes;

b) Dans tous les autres cas, ouvrages servant au transvasement de ressources hydrauliques entre bassins fluviaux lorsque le débit annuel moyen, sur plusieurs années, du bassin de prélèvement dépasse 2 000 millions de mètres cubes et que le volume des eaux transvasées dépasse 5 % de ce débit.

Dans les deux cas, les transvasements d'eau potable amenée par canalisations sont exclus.

12. Extraction de pétrole et de gaz naturel à des fins commerciales, lorsque les quantités extraites dépassent 500 tonnes de pétrole et 500 000 m<sup>3</sup> de gaz par jour.

13. Barrages et autres installations destinées à retenir les eaux ou à les stocker de façon permanente lorsque le nouveau volume d'eau ou un volume supplémentaire d'eau à retenir ou à stocker dépasse 10 millions de mètres cubes.

14. Canalisations pour le transport de gaz, de pétrole ou de produits chimiques, d'un diamètre supérieur à 800 millimètres et d'une longueur supérieure à 40 kilomètres.

15. Installations destinées à l'élevage intensif de volailles ou de porcs disposant de plus de :

a) 40 000 emplacements pour la volaille;

b) 2 000 emplacements pour porcs de production (de plus de 30 kg), ou

c) 750 emplacements pour truies.

16. Carrières et exploitations minières à ciel ouvert lorsque la surface du site dépasse 25 hectares ou, pour les tourbières, 150 hectares.

17. Construction de lignes aériennes de transport d'énergie électrique d'une tension de 220 kilovolts ou plus et d'une longueur supérieure à 15 kilomètres.

18. Installations de stockage de pétrole, de produits pétrochimiques ou de produits chimiques, d'une capacité de 200 000 tonnes ou plus.

19. Autres activités :

— installations destinées au prétraitement (opérations de lavage, blanchiment, mercerisage) ou à la teinture de fibres ou de textiles dont la capacité de traitement est supérieure à 10 tonnes par jour;

— installations destinées au tannage des peaux, lorsque la capacité de traitement est supérieure à 12 tonnes de produits finis par jour;

a) abattoirs d'une capacité de production de carcasses supérieure à 50 tonnes par jour;

b) traitement et transformation destinés à la fabrication de produits alimentaires à partir de :

i) matières premières animales (autres que le lait), d'une capacité de production de produits finis supérieure à 75 tonnes par jour;

ii) matières premières végétales, d'une capacité de production de produits finis supérieure à 300 tonnes par jour (valeur moyenne sur une base trimestrielle);

c) traitement et transformation du lait, la quantité de lait reçue étant supérieure à 200 tonnes par jour (valeur moyenne sur une base annuelle);

— installations destinées à l'élimination ou au recyclage de carcasses et de déchets d'animaux d'une capacité de traitement supérieure à 10 tonnes par jour;

— installations destinées au traitement de surface de matières, d'objets ou de produits, et ayant recours à l'utilisation de solvants organiques, notamment pour les opérations d'apprêt, d'impression, de revêtement, de dégraissage, d'imperméabilisation, de collage, de peinture, de nettoyage ou d'imprégnation, d'une capacité de consommation de solvant de plus de 150 kilogrammes par heure ou de plus de 200 tonnes par an;

— installations destinées à la fabrication de carbone (charbon dur) ou d'électrographite par combustion ou graphitisation.

11. a) Projecten voor de overbrenging van water tussen stroomgebieden wanneer deze overbrenging ten doel heeft eventuele waterschaarste te voorkomen en de hoeveelheid overgebracht water meer bedraagt dan 100 miljoen m<sup>3</sup> per jaar;

b) In alle andere gevallen, projecten voor de overbrenging van water tussen stroomgebieden wanneer het meerjarig gemiddelde jaardebiet van het bekken waaraan het water wordt onttrokken meer bedraagt dan 2 000 miljoen m<sup>3</sup> per jaar en de hoeveelheid overgebracht water 5 % van dit debiet overschrijdt.

In beide gevallen is overbrenging van via leidingen aangevoerd drinkwater uitgesloten.

12. Commerciële winning van aardolie en aardgas wanneer de gewonnen hoeveelheid meer dan 500 ton aardolie per dag of meer dan 500 000 m<sup>3</sup> aardgas per dag bedraagt.

13. Stuwdammen en andere installaties voor het stuwen of permanent opslaan van water, wanneer een nieuwe of extra hoeveelheid water van meer dan 10 miljoen m<sup>3</sup> wordt gestuwd of opgeslagen.

14. Pijpleidingen voor gas, olie of chemicaliën met een diameter van meer dan 800 mm en een lengte van meer dan 40 km.

15. Installaties voor intensieve pluimvee- of varkenshouderij met meer dan :

a) 40 000 plaatsen voor pluimvee;

b) 2 000 plaatsen voor mestvarkens (van meer dan 30 kg), of

c) 750 plaatsen voor zeugen.

16. Steengroeven en dagbouwminen met een terreinoppervlakte van meer dan 25 hectare, of turfwinning met een terreinoppervlakte van meer dan 150 hectare.

17. Aanleg van bovengrondse hoogspanningsleidingen van 220 kV of meer en langer dan 15 km.

18. Installaties voor de opslag van aardolie, petrochemische of chemische producten met een capaciteit van 200 000 ton of meer.

19. Overige activiteiten :

— installaties voor de voorbehandeling (wassen, bleken, merceriseren) of het verven van vezels of textiel met een verwerkingscapaciteit van meer dan 10 ton per dag;

— installaties voor het looien van huiden met een verwerkingscapaciteit van meer dan 12 ton eindproducten per dag;

a) abattoirs met een productiecapaciteit van meer dan 50 ton per dag geslachte dieren;

b) bewerking en verwerking bestemd voor de fabricage van levensmiddelen van :

i) dierlijke grondstoffen (andere dan melk) met een productiecapaciteit van meer dan 75 ton eindproducten per dag;

ii) plantaardige grondstoffen met een productiecapaciteit van meer dan 300 ton eindproducten per dag (gemiddelde waarde op kwartaalbasis);

c) bewerking en verwerking van melk, met een hoeveelheid ontvangen van melk van meer dan 200 ton per dag (gemiddelde waarde op jaarbasis);

— installaties voor de destructie of verwerking van kadavers en dierlijk afval met een verwerkingscapaciteit van meer dan 10 ton per dag;

— installaties voor de oppervlaktebehandeling van stoffen, voorwerpen of producten waarin organische oplosmiddelen worden gebruikt, in het bijzonder voor het appreteren, bedrukken, het aanbrengen van een laag, het ontvetten, het vocht dicht maken, lijmen, verven, reinigen of impregneren, met een verbruikcapaciteit van meer dan 150 kg oplosmiddel per uur of meer dan 200 ton per jaar;

— installaties voor de fabricage van koolstof (harde gebrande steenkool) of elektrografiet door verbranding of grafitisering.

20. Toute activité non visée aux paragraphes 1<sup>er</sup> à 19 ci-dessus pour laquelle la participation du public est prévue dans le cadre d'une procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement conformément à la législation nationale.

21. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> a), de l'article 6 de la présente Convention ne s'appliquent à aucune des activités mentionnées ci-dessus qui sont entreprises exclusivement ou essentiellement pour rechercher, mettre au point et expérimenter de nouvelles méthodes ou de nouveaux produits et ne doivent pas durer plus de deux ans à moins qu'elles ne risquent d'avoir un effet préjudiciable important sur l'environnement ou la santé.

22. Toute modification ou extension des activités qui répond en elle-même aux critères ou aux seuils énoncés dans la présente annexe est régie par le paragraphe 1<sup>er</sup> a), de l'article 6, de la présente Convention. Toute autre modification ou extension d'activités relève du paragraphe 1<sup>er</sup>, b) de l'article 6, de la présente Convention.

---

#### Notes

(1) Les centrales nucléaires et autres réacteurs nucléaires cessent d'être des installations nucléaires lorsque tous les combustibles nucléaires et tous les autres éléments contaminés ont été définitivement retirés du site d'implantation.

(2) Aux fins de la présente Convention, la notion d'« aéroport » correspond à la définition donnée dans la Convention de Chicago de 1944 portant création de l'Organisation de l'aviation civile internationale (annexe 14).

(3) Aux fins de la présente Convention, on entend par « voie rapide » une route répondant à la définition donnée dans l'Accord européen du 15 novembre 1975 sur les grandes routes de trafic international.

---

#### Annexe II

##### Arbitrage

1. Dans le cas d'un différend soumis à l'arbitrage en vertu du paragraphe 2 de l'article 16 de la présente Convention, une partie (ou les parties) notifie(nt) au secrétariat l'objet de l'arbitrage et indique(nt), en particulier, les articles de la présente Convention dont l'interprétation ou l'application est en cause. Le secrétariat transmet les informations reçues à toutes les Parties à la présente Convention.

2. Le tribunal arbitral est composé de trois membres. La (ou les) partie(s) requérante(s) et l'autre (ou les autres) partie(s) au différend nomment un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre qui est le président du tribunal arbitral. Ce dernier ne doit pas être ressortissant de l'une des parties au différend ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces parties, ni être au service de l'une d'elles, ni s'être déjà occupé de l'affaire à quelque autre titre que ce soit.

3. Si, dans les deux mois qui suivent la nomination du deuxième arbitre, le président du tribunal arbitral n'a pas été désigné, le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe procède, à la demande de l'une des parties au différend, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

4. Si, dans un délai de deux mois à compter de la réception de la demande, l'une des parties au différend ne procède pas à la nomination d'un arbitre, l'autre partie peut en informer le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui désigne le président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation, le président du tribunal arbitral demande à la partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Si elle ne le fait pas dans ce délai, le président en informe le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

20. Activiteiten die niet vallen onder de voorgaande paragrafen 1 tot en met 19 wanneer in inspraak is voorzien ingevolge een procedure voor milieu-effectbeoordeling in overeenstemming met nationale wetgeving.

21. De bepaling van artikel 6, eerste lid, onderdeel a), van dit Verdrag is niet van toepassing op de hiervoor genoemde projecten die uitsluitend of voornamelijk worden uitgevoerd voor onderzoek, ontwikkeling en het testen van nieuwe methoden of producten gedurende minder dan twee jaar, tenzij aannemelijk is dat zij een aanzienlijk nadelig effect hebben op milieu of gezondheid.

22. Op elke wijziging of uitbreiding van activiteiten is, wanneer zulk een wijziging of uitbreiding op zichzelf voldoet aan de in deze bijlage omschreven criteria/drempels, artikel 6, eerste lid, onderdeel a), van dit Verdrag van toepassing. Op elke andere wijziging of uitbreiding van activiteiten is artikel 6, eerste lid, onderdeel b), van dit Verdrag van toepassing.

---

#### Nota's

(1) Kerncentrales en andere kernreactoren houden op zulke installaties te zijn wanneer alle splijtstoffen en andere radioactief besmette elementen permanent van de plaats van de installatie zijn verwijderd.

(2) Voor de toepassing van dit Verdrag wordt onder « vliegveld » verstaan een vliegveld dat beantwoordt aan de definitie van het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart (Chicago, 1944), tot oprichting van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie (bijlage 14).

(3) Voor de toepassing van dit Verdrag wordt onder « autoweg » verstaan een weg die beantwoordt aan de definitie van de Europese Overeenkomst inzake internationale hoofdverkeerswegen van 15 november 1975.

---

#### Bijlage II

##### Arbitrage

1. Indien een geschil aan arbitrage wordt onderworpen ingevolge artikel 16, tweede lid, van dit Verdrag, stelt/stellen een of meer van de partijen bij het geschil het secretariaat in kennis van het onderwerp van arbitrage, onder vermelding van de artikelen van dit Verdrag over de uitlegging of toepassing waarvan een geschil is ontstaan. Het secretariaat zendt de ontvangen informatie toe aan alle Partijen bij dit Verdrag.

2. Het scheidsgerecht bestaat uit drie leden. De eisende partij(en) en de andere partij(en) bij het geschil benoemen elk een arbiter, en de twee aldus benoemde arbiters wijzen met gezamenlijke instemming de derde arbiter aan, die voorzitter van het scheidsgerecht wordt. De derde arbiter mag geen onderdaan van een van de partijen bij het geschil zijn, noch mag hij of zij zijn of haar gewone verblijfplaats op het grondgebied van een van die partijen hebben, of in dienst zijn bij een van hen, of in een andere hoedanigheid reeds bij de aangelegenheid betrokken zijn geweest.

3. Indien de voorzitter van het scheidsgerecht niet is aangewezen binnen twee maanden na de benoeming van de tweede arbiter, wijst de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa, op verzoek van een van beide partijen bij het geschil, binnen een nieuwe termijn van twee maanden de voorzitter aan.

4. Indien een van de partijen bij het geschil niet binnen een maand nadat zij het verzoek daartoe heeft ontvangen, een arbiter heeft benoemd, kan de andere partij dit mededelen aan de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa, die binnen een nieuwe termijn van twee maanden de voorzitter van het scheidsgerecht aanwijst. Vervolgens verzoekt de voorzitter van het scheidsgerecht de partij die nog geen arbiter heeft benoemd, dit binnen twee maanden te doen. Indien zij dit binnen dat tijdvak niet doet, deelt de voorzitter dit mede aan de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa, die vervolgens binnen een volgend tijdvak van twee maanden de benoeming verricht.

5. Le tribunal rend sa sentence conformément au droit international et aux dispositions de la présente Convention.

6. Tout tribunal arbitral constitué en application des dispositions de la présente annexe arrête lui-même sa procédure.

7. Les décisions du tribunal arbitral, tant sur les questions de procédure que sur le fond, sont prises à la majorité de ses membres.

8. Le tribunal peut prendre toutes les mesures voulues pour établir les faits.

9. Les parties au différend facilitent la tâche du tribunal arbitral et, en particulier, par tous les moyens à leur disposition :

a) lui fournissent tous les documents, facilités et renseignements pertinents;

b) lui permettent, si cela est nécessaire, de citer et d'entendre des témoins ou des experts.

10. Les parties et les arbitres protègent le secret de tout renseignement qu'ils reçoivent à titre confidentiel pendant la procédure d'arbitrage.

11. Le tribunal arbitral peut, à la demande de l'une des parties, recommander des mesures conservatoires.

12. Si l'une des parties au différend ne se présente pas devant le tribunal arbitral ou ne fait pas valoir ses moyens, l'autre partie peut demander au tribunal de poursuivre la procédure et de rendre sa sentence définitive. Le fait pour une partie de ne pas se présenter ou de ne pas faire valoir ses moyens ne fait pas obstacle au déroulement de la procédure.

13. Le tribunal arbitral peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

14. A moins que le tribunal arbitral n'en décide autrement en raison des circonstances particulières de l'affaire, les frais du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont supportés à parts égales par les parties au différend. Le tribunal tient un relevé de tous ses frais et en fournit un état final aux parties.

15. Toute Partie à la présente Convention qui a, en ce qui concerne l'objet du différend, un intérêt d'ordre juridique susceptible d'être affecté par la décision rendue dans l'affaire peut intervenir dans la procédure, avec l'accord du tribunal.

16. Le tribunal arbitral rend sa sentence dans les cinq mois qui suivent la date à laquelle il a été constitué, à moins qu'il ne juge nécessaire de prolonger ce délai d'une durée qui ne devrait pas excéder cinq mois.

17. La sentence du tribunal arbitral est assortie d'un exposé des motifs. Elle est définitive et obligatoire pour toutes les parties au différend. Le tribunal arbitral la communique aux parties au différend et au secrétariat. Ce dernier transmet les informations reçues à toutes les Parties à la présente Convention.

18. Tout différend entre les parties au sujet de l'interprétation ou de l'exécution de la sentence peut être soumis par l'une des parties au tribunal arbitral qui a rendu ladite sentence ou, si ce dernier ne peut en être saisi, à un autre tribunal constitué à cet effet de la même manière que le premier.

5. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing in overstemming met het internationale recht en met de bepalingen van dit Verdrag.

6. Ieder krachtens de bepalingen van deze Bijlage ingesteld scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast.

7. De beslissingen van het scheidsgerecht betreffende zowel procedures als aan hem voorgelegde aangelegenheden worden genomen met een meerderheid van de stemmen van zijn leden.

8. Het scheidsgerecht kan alle passende maatregelen nemen ter vaststelling van de feiten.

9. De partijen bij het geschil doen alles wat in hun vermogen ligt om het werk van het scheidsgerecht te vergemakkelijken, met name door :

a) het scheidsgerecht alle relevante documenten, voorzieningen en informatie te verstrekken;

b) het scheidsgerecht indien nodig in staat te stellen getuigen of deskundigen op te roepen en te horen.

10. De partijen en de arbiters beschermen de vertrouwelijkheid van de informatie die zij gedurende het werk van het scheidsgerecht in vertrouwen verkrijgen.

11. Het scheidsgerecht kan, op verzoek van een van de partijen, tussentijdse beschermingsmaatregelen aanbevelen.

12. Indien een van de partijen bij het geschil niet voor het scheidsgerecht verschijnt of haar zaak niet verdedigt, kan de andere partij het scheidsgerecht verzoeken de procedure voort te zetten en zijn uiteindelijke beslissing te nemen. Het feit dat een partij niet voor het scheidsgerecht verschijnt of haar zaak niet verdedigt, vormt geen belemmering voor de voortzetting van de procedure.

13. Het scheidsgerecht kan tegeneisen die rechtstreeks voortkomen uit de aangelegenheid die het onderwerp van het geschil is, horen en oever beslissen.

14. Tenzij het scheidsgerecht anders bepaalt vanwege de bijzondere omstandigheden van de zaak, worden de kosten van het scheidsgerecht, met inbegrip van de honorering van zijn leden, in gelijke delen gedragen door de partijen bij het geschil. Het scheidsgerecht houdt een overzicht van al zijn kosten bij, en verstrekt de partijen daarvan een eindopgave.

15. Iedere Partij bij dit Verdrag die een belang ten aanzien van het recht heeft bij de aangelegenheid die het onderwerp van het geschil is, en waarvoor de beslissing van het scheidsgerecht gevolgen kan hebben, kan zich met de instemming van het scheidsgerecht voegen in de procedure.

16. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak binnen vijf maanden na de datum waarop het werd ingesteld, tenzij het het noodzakelijk acht deze termijn te verlengen met een termijn van ten hoogste vijf maanden.

17. De uitspraak van het scheidsgerecht dient vergezeld te gaan van een uiteenzetting van de gronden. De uitspraak is onherroepelijk en bindend voor alle partijen bij het geschil. De uitspraak wordt door het scheidsgerecht toegezonden aan de partijen bij het geschil en aan het secretariaat. Het secretariaat zendt de ontvangen informatie toe aan alle Partijen bij dit Verdrag.

18. Ieder geschil dat tussen partijen ontstaat betreffende de uitlegging of tenuitvoerlegging van de uitspraak kan door elk van de partijen worden voorgelegd aan het scheidsgerecht dat de uitspraak heeft gedaan of, indien het daaraan niet kan worden voorgelegd, aan een ander scheidsgerecht dat hiertoe wordt ingesteld op dezelfde wijze als het eerstbedoelde scheidsgerecht.



**Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice  
en matière d'environnement, et annexes I<sup>er</sup> et II, faites à Aarhus le 25 juin 1998.**

**LISTE DES ETATS LIES**

ETATS	SIGNATURE	RATIFICATION ACCEPTATION APPROBATION ADHESION	(A) (AA) (a)
Albanie	25 juin 1998	27 juin 2001	
Allemagne	21 décembre 1998		
Arménie	25 juin 1998	1 <sup>er</sup> août 2001	
Autriche	25 juin 1998		
Azerbaïdjan		23 mars 2000	a
Belarus	16 décembre 1998	9 mars 2000	AA
Belgique	25 juin 1998	21 janvier 2003	
Bulgarie	25 juin 1998		
Chypre	25 juin 1998		
Communauté européenne	25 juin 1998		
Croatie	25 juin 1998		
Danemark	25 juin 1998	29 septembre 2000	AA
Espagne	25 juin 1998		
Estonie	25 juin 1998	2 août 2001	
Ex-République yougoslave de Macédoine		22 juillet 1999	a
Finlande	25 juin 1998		
France	25 juin 1998	8 juillet 2002	AA
Géorgie	25 juin 1998	11 avril 2000	
Grèce	25 juin 1998		
Hongrie	18 décembre 1998	3 juillet 2001	
Irlande	25 juin 1998		
Islande	25 juin 1998		
Italie	25 juin 1998	13 juin 2001	
Kazakhstan	25 juin 1998	11 janvier 2001	
Kirghistan		1 <sup>er</sup> mai 2001	a
Lettonie	25 juin 1998	14 juin 2002	
Liechtenstein	25 juin 1998		
Lituanie	25 juin 1998	28 janvier 2002	
Luxembourg	25 juin 1998		
Malte	18 décembre 1998	23 avril 2002	
Monaco	25 juin 1998		
Norvège	25 juin 1998		
Pays-Bas	25 juin 1998		
Pologne	25 juin 1998	15 février 2002	
Portugal	25 juin 1998		
République de Moldova	25 juin 1998	9 août 1999	
République tchèque	25 juin 1998		
Roumanie	25 juin 1998	11 juillet 2000	
Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord	25 juin 1998		
Slovénie	25 juin 1998		
Suède	25 juin 1998		
Suisse	25 juin 1998		
Tadjikistan		17 juillet 2001	a
Turkmenistan		25 juin 1999	a
Ukraine	25 juin 1998	18 novembre 1999	

Conformément à son article 20 (1) cet Accord est entré en vigueur le 30 octobre 2001.

**Verdrag betreffende de toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden,  
en bijlagen I en II, gedaan te Aarhus op 25 juni 1998.**

**LIJST MET DE GEBONDEN STATEN**

STATEN	ONDERTEKENING	BEKRACHTIGING AANVAARDING GOEDKEURING TOETREDING	(A) (AA) (a)
Albanië	25 juni 1998	27 juni 2001	
Armenië	25 juni 1998	1 augustus 2001	
Azerbeïdzjan		23 maart 2000	a
Belarus	16 december 1998	9 maart 2000	AA
België	25 juni 1998	21 januari 2003	
Bulgarije	25 juni 1998		

STATEN	ONDERTEKENING	BEKRACHTIGING AANVAARDING GOEDKEURING TOETREDING	(A) (AA) (a)
Cyprus	25 juni 1998		
De voormalige Joegoslavische Republiek van Macedonië		22 juli 1999	a
Denemarken	25 juni 1998	29 september 2000	AA
Duitsland	21 december 1998		
Estland	25 juni 1998	2 augustus 2001	
Europese Gemeenschap	25 juni 1998		
Finland	25 juni 1998		
Frankrijk	25 juni 1998	8 juli 2002	AA
Georgië	25 juni 1998	11 april 2000	
Griekenland	25 juni 1998		
Hongarije	18 december 1998	3 juli 2001	
Ierland	25 juni 1998		
IJsland	25 juni 1998		
Italië	25 juni 1998	13 juni 2001	
Kazachstan	25 juni 1998	11 januari 2001	
Kroatië	25 juni 1998		
Kyrgyzstan		1 mei 2001	a
Letland	25 juni 1998	14 juni 2002	
Liechtenstein	25 juni 1998		
Litouwen	25 juni 1998	28 januari 2002	
Luxemburg	25 juni 1998		
Malta	18 december 1998	23 april 2002	
Monaco	25 juni 1998		
Nederland	25 juni 1998		
Noorwegen	25 juni 1998		
Oekraïne	25 juni 1998	18 november 1999	
Oostenrijk	25 juni 1998		
Polen	25 juni 1998	15 februari 2002	
Portugal	25 juni 1998		
Republiek Moldavië	25 juni 1998	9 augustus 1999	
Roemenië	25 juni 1998	11 juli 2000	
Slovenië	25 juni 1998		
Spanje	25 juni 1998		
Tadzjikistan		17 juli 2001	a
Tsjechische Republiek	25 juni 1998		
Turkmenistan		25 juni 1999	a
Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	25 juni 1998		
Zweden	25 juni 1998		
Zwitserland	25 juni 1998		

Overeenkomstig zijn artikel 20 (1) is het Verdrag in werking getreden op 30 oktober 2001.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

F. 2003 — 1577

[C — 2003/15074]

**7 AVRIL 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 5 novembre 2002 fixant les cadres linguistiques du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, notamment l'article 43ter, § 4, inséré par la loi du 12 juin 2002;

Vu l'arrêté royal du 8 mars 2002 portant création du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement, modifié par les arrêtés royaux des 14 octobre 2002 et 7 février 2003;

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 2003 — 1577

[C — 2003/15074]

**7 APRIL 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot vaststelling van de taalkaders van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, inzonderheid op artikel 43ter, § 4, ingevoegd bij de wet van 12 juni 2002;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 maart 2002 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 14 oktober 2002 en 7 februari 2003;

Vu l'arrêté royal du 16 juillet 2002 déterminant, en vue de l'application de l'article 43<sup>ter</sup> des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les emplois des agents des services centraux des services publics fédéraux, qui constituent un même degré de la hiérarchie, modifié par l'arrêté royal du 11 mars 2003;

Vu l'arrêté royal du 5 novembre 2002 fixant les cadres linguistiques du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement;

Vu les remarques de la Centrale générale des Services publics, données le 27 février 2003 conformément à l'article 54, alinéa 2, des lois précitées;

Vu l'avis de la Commission permanente de contrôle linguistique, donné le 31 mars 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget sur l'extrait du plan du personnel du deuxième degré de la hiérarchie de l'administration centrale, donné le 4 avril 2003;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 5 novembre 2002 fixant les cadres linguistiques du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement est remplacé par ce qui suit :

« Article 1<sup>er</sup>. Les emplois visés à l'article 3 de l'arrêté royal du 8 mars 2002 portant création du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement et les emplois repris dans l'extrait du plan du personnel pour la deuxième degré de la hiérarchie de l'administration centrale sont répartis en cadres linguistiques conformément au tableau annexé au présent arrêté. »

**Art. 2.** Le tableau annexé à l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 5 novembre 2002 fixant les cadres linguistiques du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement, est remplacé par le tableau annexé au présent arrêté.

**Art. 3.** Cet arrêté entre en vigueur ce jour.

**Art. 4.** Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 avril 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
L. MICHEL

Gelet op het koninklijk besluit van 16 juli 2002 tot vaststelling, met het oog op de toepassing van artikel 43<sup>ter</sup> van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, van de betrekkingen van de ambtenaren van de centrale diensten van de federale overheidsdiensten die eenzelfde taaltrap vormen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 11 maart 2003;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot vaststelling van de taalkaders van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking;

Gelet op de opmerkingen van de Algemene Centrale van Openbare Diensten, gegeven op 27 februari 2003, overeenkomstig artikel 54, tweede lid, van voormelde wetten;

Gelet op het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, gegeven op 31 maart 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting met het uittreksel van het personeelsplan voor de tweede trap van de hiërarchie van het hoofdbestuur, gegeven op 4 april 2003;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Artikel 1 van het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot vaststelling van de taalkaders van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking wordt gewijzigd als volgt :

« Artikel 1. De betrekkingen vermeld in artikel 3 van het koninklijk besluit van 8 maart 2002 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking en de betrekkingen vermeld in het personeelsplan voor de tweede trap van de hiërarchie van het hoofdbestuur, worden in taalkaders verdeeld volgens de bij dit besluit gevoegde tabel. »

**Art. 2.** De tabel toegevoegd als bijlage bij artikel 1 van het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot vaststelling van de taalkaders van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, wordt vervangen door de tabel toegevoegd aan huidig besluit.

**Art. 3.** Dit besluit wordt heden van kracht.

**Art. 4.** Onze Minister van Buitenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 april 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
L. MICHEL

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

F. 2003 — 1578 (2003 — 697) [2003/15073]

**8 AVRIL 1953.** — Loi portant assentiment à la Convention sur les privilèges et immunités des Institutions spécialisées, adoptée à New York, le 21 novembre 1947, par l'assemblée générale des Nations-Unies, au cours de la deuxième session. — Addendum. — Erratum (1)

Au *Moniteur belge* du 20 février 2003, p. 8410, il y a lieu de supprimer : « Annexe X. Organisation internationale pour les Réfugiés. Les clauses standard s'appliqueront sans modification ».

Note

(1) Voir le *Moniteur belge* du 20 février 2003 (p. 8410-8414).

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 2003 — 1578 (2003 — 697) [2003/15073]

**8 APRIL 1953.** — Wet houdende instemming met het Verdrag betreffende de voorrechten en immuniteiten er gespecialiseerde organisaties, aangenomen op 21 november 1947, te New York door de algemene vergadering der Verenigde Naties, tijdens haar tweede zitting. — Addendum. — Erratum (1)

In het *Belgisch Staatsblad* van 20 februari 2003, blz. 8410, moet « Bijlage X. Internationale Organisatie voor de Vluchtelingen. De standaardclausules zullen toepasselijk zijn zonder wijziging » geschrapt worden.

Nota

(1) Zie het *Belgisch Staatsblad* van 20 februari 2003 (blz. 8410-8414).

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2003 — 1579

[C — 2003/12054]

**30 JANVIER 2003.** — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 18 juin 2001, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, relative aux initiatives d'emploi et de formation (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 18 juin 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, relative aux initiatives d'emploi et de formation.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 2003.

**ALBERT**

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

\_\_\_\_\_  
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

\_\_\_\_\_  
Annexe

**Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie**

*Convention collective de travail du 18 juin 2001*

Initiatives d'emploi et de formation  
(Convention enregistrée le 10 août 2001  
sous le numéro 58513/CO/120)

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Champ d'application*

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail s'applique à toutes les entreprises du textile et de la bonneterie et à tous les ouvriers et ouvrières y occupés qui relèvent de la compétence de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, à l'exception toutefois de la S.A. Célane et ainsi que des entreprises et des ouvriers(ières) y occupés qui relèvent de la compétence de la Sous-commission paritaire de l'industrie textile de l'arrondissement administratif de Verviers, de la Sous-commission paritaire de la préparation du lin et de la Sous-commission paritaire de la fabrication et du commerce de sacs en jute ou en matériaux de remplacement.

CHAPITRE II. — *Portée de la convention*

Art. 2. La présente convention collective de travail est conclue en application de l'accord interprofessionnel du 22 décembre 2000 pour les années 2001 et 2002, en vue de développer un certain nombre d'initiatives d'emploi et de formation.

En outre, la présente convention collective de travail fixe les modalités nécessaires pour l'exécution du chapitre IV – Formation – de la convention collective de travail du 30 mars 2001 conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie en exécution de l'accord interprofessionnel pour les années 2001 et 2002.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2003 — 1579

[C — 2003/12054]

**30 JANUARI 2003.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 juni 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk, betreffende tewerkstellings- en vormingsinitiatieven (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 18 juni 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk, betreffende de vormings- en opleidingsinitiatieven.

**Art. 2.** Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 januari 2003.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

\_\_\_\_\_  
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

\_\_\_\_\_  
Bijlage

**Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 18 juni 2001*

Tewerkstellings- en vormingsinitiatieven  
(Overeenkomst geregistreerd op 10 augustus 2001  
onder het nummer 58513/CO/120)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op alle textiel- en breigoedondernemingen en alle erin tewerkgestelde arbeiders en arbeidsters (ook werklieden genoemd) die onder de bevoegdheid vallen van het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk, met uitzondering van de N.V. Celanese en de ondernemingen en de erin tewerkgestelde werklieden die onder de bevoegdheid vallen van het Paritair Subcomité voor de textielnijverheid uit het administratief arrondissement Verviers, het Paritair Subcomité voor de vlasbereiding en het Paritair Subcomité voor het vervaardigen van en de handel in zakken in jute of in vervangingsmaterialen.

HOOFDSTUK II. — *Draagwijdte van de overeenkomst*

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten in het raam van het interprofessioneel akkoord van 22 december 2000 voor de jaren 2001 en 2002, met het oog op een aantal tewerkstellings en vormingsinitiatieven.

Tevens bepaalt de huidige collectieve arbeidsovereenkomst de nodige modaliteiten met betrekking tot de uitvoering van hoofdstuk IV – Vorming en opleiding – van de collectieve arbeidsovereenkomst van 30 maart 2001 gesloten in het Paritair Comité van de textielnijverheid en het breiwerk tot uitvoering van het interprofessioneel akkoord voor de jaren 2001 en 2002.

## CHAPITRE III. — Mesures pour l'emploi

## Principe.

Art. 3. Les mesures suivantes relatives à la promotion de l'emploi sont prises :

- prolongation des obligations d'emploi;
- prépension à mi-temps;
- interruption de carrière pour les + 50 ans;
- application de la convention collective de travail n° 77 du Conseil national du travail.

## Engagements en matière d'emploi

Art. 4. Les engagements en matière d'emploi prévus aux articles 4 à 15 inclus de la convention collective de travail du 10 février 1989 portant exécution de l'accord interprofessionnel du 18 novembre 1988, rendue obligatoire par arrêté royal du 12 juillet 1989, complétés et prorogés pour les années 1991-1992 par l'article 8 de la convention collective de travail du 21 février 1991 portant exécution de l'accord interprofessionnel 1991-1992, rendue obligatoire par arrêté royal du 5 août 1991, complétés et prolongés pour les années 1993-1994 par l'article 8 de la convention collective de travail du 4 mars 1993 portant exécution de l'accord interprofessionnel 1993-1994, rendue obligatoire par arrêté royal du 5 juillet 1994, prolongés pour les années 1995 et 1996 par l'article 2 de la convention collective de travail du 13 avril 1995 portant exécution de l'accord interprofessionnel 1995-1996, rendue obligatoire par arrêté royal du 25 février 1996, prolongés pour les années 1997 et 1998 par l'article 3 de la convention collective de travail du 25 avril 1997, prolongés pour les années 1999 et 2000 par l'article 4 de la convention collective de travail du 2 avril 1999 s'appliquent également pour les années 2001 et 2002, sans préjudice toutefois de l'application de l'arrêté royal du 7 décembre 1992 relatif à l'octroi d'allocations de chômage en cas de prépension conventionnelle.

Art. 5. La prolongation des engagements en matière d'emploi pour deux ans dont question ci-dessus, concerne les principes suivants :

a) Interdiction de licenciement pour des raisons économiques ou techniques. Il peut être dérogé à ce principe conformément à la convention collective de travail du 10 février 1989 précitée.

b) Lorsque, conformément à l'article 8 de la convention collective de travail du 10 février 1989 dont question ci-dessus, il est constaté que le licenciement est contraire aux principes précités, une indemnité forfaitaire unique de 40 000 BEF (991,57 EUR) est octroyée à l'ouvrier(ière) licencié(e).

c) L'ouvrier(ière) qui, conformément à la convention collective de travail sectorielle relative à la prépension en vigueur est mis(e) à la prépension, doit être remplacé(e) conformément à l'article 9 de la convention collective de travail précitée du 10 février 1989. Il peut être dérogé à cette obligation sur base des articles 10 et 11 de cette convention collective de travail du 10 février 1989 et moyennant respect des dispositions légales en matière d'obligation de remplacement des préposés.

d) L'ouvrier(ière) qui est licencié(e) pour des raisons autres que celles énoncées sous l'item a) et c) ci-dessus doit être remplacé(e) endéans les trois mois suivant l'expiration du préavis ou, en l'absence de préavis, endéans les trois mois suivant la date de la rupture du contrat. Il peut également être dérogé à cette obligation conformément aux dispositions en la matière reprises dans la convention collective de travail du 10 février 1989.

## Prépension à mi-temps

Art. 6. Un régime de prépension à mi-temps est instauré conformément à la convention collective de travail n° 55 conclue le 13 juillet 1993 au sein du Conseil national du travail instituant un régime d'indemnisation complémentaire pour certains travailleurs âgés en cas de réduction de leurs prestations de travail à mi-temps, rendue obligatoire par arrêté royal du 17 novembre 1993.

L'âge minimum pour la mise en prépension à mi-temps est fixé à 56 ans.

Aux ouvriers(ières) qui au cours des années 2001 et 2002 entrent dans le régime de prépension à mi-temps, l'indemnité complémentaire est payée par le Fonds de sécurité d'existence pour les ouvriers de l'industrie textile et de la bonneterie. Le fonds prend également à charge le coût de la cotisation capacitive éventuelle et assure les formalités administratives.

## HOOFDSTUK III. — Tewerkstellingsmaatregelen

## Principe.

Art. 3. Volgende tewerkstellingsbevorderende maatregelen worden genomen :

- verlenging van de tewerkstellingsverbintenissen;
- halftijds brugpensioen;
- loopbaanonderbreking voor + 50 jarigen;
- toepassing van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 van de Nationale Arbeidsraad.

## Tewerkstellingsverbintenissen

Art. 4. De tewerkstellingsverbintenissen vermeld in de artikelen 4 tot en met 15 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 februari 1989 houdende uitvoering van het interprofessioneel akkoord van 18 november 1988, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 12 juli 1989, aangevuld en verlengd voor de jaren 1991 en 1992 bij artikel 8 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 21 februari 1991 houdende uitvoering van het interprofessioneel akkoord 1991-1992, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 5 augustus 1991, aangevuld en verlengd voor de jaren 1993 en 1994 bij artikel 8 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 4 maart 1993 houdende uitvoering van het interprofessioneel akkoord 1993-1994, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 5 juli 1994, verlengd voor de jaren 1995 en 1996 bij artikel 2 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 13 april 1995 houdende uitvoering van het interprofessioneel akkoord 1995-1996, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 25 februari 1996, verlengd voor de jaren 1997 en 1998 bij artikel 3 van de collectieve overeenkomst van 25 april 1997, verlengd voor de jaren 1999 en 2000 bij artikel 4 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 2 april 1999 gelden eveneens voor de jaren 2001 en 2002 zonder evenwel afbreuk te doen aan de toepassing van het koninklijk besluit van 7 december 1992 betreffende de toekenning van werkloosheidsuitkeringen in geval van conventioneel brugpensioen.

Art. 5. De hierboven vermelde verlenging van twee jaren van de tewerkstellingsverbintenissen behelst volgende principes :

a) Verbod van afdanking om economische of technische redenen. Van dit principe kan, overeenkomstig voormelde collectieve arbeidsovereenkomst van 10 februari 1989, worden afgeweken.

b) Wanneer overeenkomstig artikel 8 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 februari 1989 waarvan hierboven sprake wordt vastgesteld dat de afdanking in strijd is met voormelde principes wordt een eenmalige forfaitaire schadevergoeding toegekend aan de afgedankte arbeider(ster) van 40 000 BEF (991,57 EUR).

c) De arbeiders(sters) die overeenkomstig de geldende sectorale collectieve arbeidsovereenkomsten betreffende het brugpensioen, op brugpensioen worden gesteld moeten vervangen worden overeenkomstig artikel 9 van voormelde collectieve arbeidsovereenkomst van 10 februari 1989. Van deze verplichting kan afgeweken worden op basis van de artikelen 10 en 11 van deze collectieve arbeidsovereenkomst van 10 februari 1989 en mits naleving van de wettelijke bepalingen op het stuk van de vervangingsplicht van bruggepensioneerden.

d) Arbeiders(sters) die worden afgedankt om andere redenen dan de redenen aangehaald onder litem a) en c) hierboven moeten worden vervangen binnen de drie maanden na het verstrijken van de vooropzeg of bij ontstentenis van de vooropzeg binnen de drie maanden na de datum van het einde van de arbeidsovereenkomst. Van deze verplichting kan eveneens afgeweken worden overeenkomstig de bepalingen dienaangaande opgenomen in voormelde collectieve arbeidsovereenkomst van 10 februari 1989.

## Halftijds brugpensioen

Art. 6. Er wordt een stelsel van halftijds brugpensioen ingesteld overeenkomstig collectieve arbeidsovereenkomst nr. 55 gesloten op 13 juli 1993 in de Nationale Arbeidsraad tot instelling van een regeling van aanvullende vergoeding voor sommige oudere werknemers, in geval van halvering van de arbeidsprestaties algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 17 november 1993.

De minimumleeftijd om op halftijds brugpensioen gesteld te worden is vastgesteld op 56 jaar.

Aan de werklieden die in de loop van de jaren 2001 en 2002 tot het halftijds brugpensioen toetreden, wordt de aanvullende vergoeding uitbetaald door het Fonds voor bestaanszekerheid voor de werklieden van de textielnijverheid en het breiwerk. Het fonds draagt eveneens de kost van de eventuele capacitive bijdrage en staat in voor de administratieve verwerking.

Les dispositions plus précises sont fixées dans une convention collective de travail séparée, qui fait partie intégrante de la présente convention collective de travail. En même temps, les statuts du Fonds de sécurité d'existence pour les ouvriers de l'industrie textile et de la bonneterie seront adaptés en fonction de ce qui précède.

#### Interruption de carrière

Art. 7. Les dispositions de l'article 6 de la convention collective de travail du 2 avril 1999 relative à l'interruption de carrière sont prolongées pendant l'année 2001.

Les dispositions plus précises sont fixées dans la convention collective séparée du 2 avril 1999 relative à l'interruption de carrière (enreg. 51102) qui est prolongée d'un an et qui fait partie intégrante de la présente convention collective.

#### Application de la convention collective n° 77

Art. 8. Conformément aux possibilités offertes par la convention collective de travail n° 77 du 14 février 2001 du Conseil national du travail instaurant un système de crédit-temps, de diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps, les dérogations prévues aux articles 9 à 13 ci-après ont été convenues.

Ces articles ne s'appliquent pas dans les entreprises en restructuration telles que définies dans l'article 9 de l'arrêté royal du 7 décembre 1992 relatif à l'octroi d'allocations de chômage en cas de pré pension conventionnelle. Dans ce dernier cas, la mise en oeuvre de la convention collective de travail n° 77 doit être réglée au niveau de l'entreprise.

Art. 9. En exécution de l'article 3, § 2, de la convention collective de travail n° 77, les ouvriers occupés dans le cadre des (semi-)équipes-relais sont exclus du champ d'application de la convention collective de travail n° 77.

Art. 10. En exécution de l'article 3, § 2, de la convention collective de travail n° 77, la durée de l'exercice du droit au crédit-temps est portée de 1 à 3 ans sur l'ensemble de la carrière.

Pour les ouvriers qui sont en régime d'interruption de carrière pendant l'année 2001, la durée totale de l'interruption de carrière et du crédit-temps réunis peut dépasser le délai de 3 ans mentionnée ci-dessus, sans pour autant excéder 5 années sur l'ensemble de la carrière.

L'exercice du crédit-temps après écoulement de la première année se déroule par période de 12 mois.

Aucune autre dérogation au système du crédit-temps ne peut être appliquée au niveau de l'entreprise.

Art. 11. En exécution de l'article 6, § 2, de la convention collective de travail n° 77, le droit à la diminution de carrière d'1/5 pour les ouvriers occupés en équipes est accordé à concurrence d'un jour par semaine ou d'un régime équivalent. Les ouvriers (ières) en équipes ne se voient pas accorder de demi-journées.

Art. 12. En exécution de l'article 9, § 2, de la convention collectives de travail n° 77, la diminution des prestations de travail pour les ouvriers de 50 ans ou plus occupés en équipes est accordée à concurrence d'un jour par semaine ou d'un régime équivalent. Ces ouvriers(ières) en équipes ne se voient pas accorder de demi-journées.

Art. 13. En exécution de l'article 15, § 7, de la convention collective de travail n° 77, les parties conviennent de ne pas modifier le seuil visé à l'article 15, § 1<sup>er</sup>. En outre, la modification de ce seuil, soit à la hausse soit à la baisse, est exclue au niveau de l'entreprise.

#### Primes d'encouragement flamandes

Art. 14. En exécution de l'accord de VESOC du 22 février 2001, les parties conviennent, en ce qui concerne le nouveau régime de primes d'encouragement flamandes qui entre en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2002, d'appliquer la mesure relative au crédit de soin, la mesure relative aux emplois d'atterrissage ainsi que la mesure pour les entreprises en difficultés ou en restructuration.

Il n'est pas possible de négocier au niveau de l'entreprise d'autres mesures prévues dans le système précité.

De nadere regels worden vastgelegd in een afzonderlijke collectieve arbeidsovereenkomst die integrerend deel uitmaakt van onderhavige collectieve arbeidsovereenkomst. Tevens worden de statuten van het Fonds voor bestaanszekerheid voor de werklieden van de textielnijverheid en het breiwerk aangepast met hetgeen voorafgaat.

#### Loopbaanonderbreking

Art. 7. De bepalingen van artikel 6 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 2 april 1999 betreffende de loopbaanonderbreking worden gedurende het jaar 2001 verder gezet.

De nadere regels zijn vastgelegd in de afzonderlijke collectieve arbeidsovereenkomst van 2 april 1999 inzake loopbaanonderbreking (reg. 51102) die voor een jaar wordt verlengd en die integrerend deel uitmaakt van huidige collectieve arbeidsovereenkomst.

#### Toepassing collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77

Art.8. Overeenkomstig de mogelijkheden geboden door de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 van 14 februari 2001 gesloten in de Nationale Arbeidsraad tot invoering van een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking, worden volgende afwijkingen waarvan sprake in de hiernavolgende artikelen 9 tot en met 13 overeengekomen.

Deze artikelen zijn niet van toepassing voor de ondernemingen in herstructurering zoals bepaald in artikel 9 van het koninklijk besluit van 7 december 1992 betreffende de toekenning van werkloosheidsuitkeringen in geval van conventioneel brugpensioen. In dit laatste geval dient de uitvoering van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 geregeld te worden op het vlak van de onderneming.

Art. 9. In uitvoering van artikel 3, § 2, van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 worden de werklieden tewerkgesteld in de volle of halve overbruggingsploegen uit het toepassingsgebied van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 gesloten.

Art. 10. In uitvoering van artikel 3, § 2, van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 wordt de duur van uitoefening van het recht op tijdskrediet van 1 jaar op 3 jaar gebracht over de gehele loopbaan.

Voor de werklieden die gedurende het jaar 2001 in loopbaanonderbreking zijn kan de totale duur van de loopbaanonderbreking, samen met het tijdskrediet, voormelde termijn van 3 jaar overschrijden, zonder in het totaal meer dan 5 jaar te bedragen over de gehele loopbaan.

Het opnemen van het tijdskrediet na uitputting van het eerste jaar gebeurt per periode van 12 maanden.

Er kan geen andere afwijking in het stelsel van tijdskrediet op ondernemingsvlak worden gesloten.

Art. 11. In uitvoering van artikel 6, § 2, van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 wordt voor de werklieden tewerkgesteld in ploegen het recht op 1/5 loopbaanvermindering toegekend ten belope van één dag per week of een gelijkwaardige regeling. Er worden geen halve dagen toegekend aan ploegenarbeiders(sters).

Art. 12. In uitvoering van artikel 9, § 2, van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 wordt de vermindering van de arbeidsprestaties voor de werklieden van 50 jaar en ouder, tewerkgesteld in ploegen toegekend ten belope van één dag per week of een gelijkwaardige regeling. Er worden geen halve dagen toegekend aan ploegenarbeiders(sters).

Art. 13. In uitvoering van artikel 15, § 7, van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 komen de partijen overeen de drempel waarvan sprake in artikel 15, § 1, niet te wijzigen. Tevens wordt de wijziging van deze drempel, hetzij een verlaging hetzij een verhoging, op ondernemingsvlak uitgesloten.

#### Vlaamse aanmoedigingspremies

Art. 14. In uitvoering van het VESOC-akkoord van 22 februari 2001 komen de partijen overeen om met betrekking tot het nieuwe stelsel van de Vlaamse aanmoedigingspremies dat voorzien wordt met ingang van 1 januari 2002, de maatregel van het zorgkrediet, de maatregel van de landingsbanen evenals de maatregel voor de ondernemingen in moeilijkheden of in herstructurering toe te passen.

Op ondernemingsvlak kan niet onderhandeld worden over de eventuele toepassing van de andere maatregelen uit het voornoemde stelsel.

## CHAPITRE IV. — Formation

Art. 15. COBOT et CEFRET restent les moteurs de la formation dans le secteur. Les projets de formation qui sont réalisés par COBOT et CEFRET sont approuvés préalablement par le comité de direction de ces deux centres.

Les parties signataires évalueront chaque année le fonctionnement de COBOT et de CEFRET au sein du bureau de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie.

Art. 16. Au plus tard le 30 juin 2002, un groupe de travail paritaire fixera la durée minimale de formation pour les fonctions qui sont reprises dans la classification des fonctions pour les ouvriers(ières), tel qu'introduite par la convention collective de travail du 4 mars 1993, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie.

Art. 17. Comme prévu au chapitre IV - Formation - article 15, 1<sup>er</sup> alinéa de la convention collective de travail du 30 mars 2001, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie concernant l'exécution de l'accord central 2001-2002, les employeurs sont pour les années 2001 et 2002 redevables d'un effort supplémentaire de 0,20 p.c. calculé sur la base du salaire complet de leurs ouvriers(ières), tel que défini par l'article 23 de la loi du 29 juin 1981 comportant les principes généraux de la sécurité sociale pour les travailleurs et par les arrêtés d'exécution de cette loi, au Fonds social et de garantie de l'industrie textile et de la bonneterie (*Moniteur belge* du 2 juillet 1981).

Cette cotisation est due trimestriellement et est perçue par le fonds social et de garantie de l'industrie textile et de la bonneterie, qui en verse le produit dans sa section "Formation".

De cette manière, le secteur apporte sa contribution à l'exécution de l'engagement de faire des efforts supplémentaires en matière de formation permanente, en vue de mettre la Belgique sur la voie qui mènera après six ans au niveau moyen des trois pays limitrophes.

Art. 18. Au niveau de l'entreprise, un plan de formation peut être développé, qui tient compte des éléments suivants :

— Le plan de formation concerne les formations qui seront réalisées entre le 1<sup>er</sup> janvier 2001 et le 31 décembre 2002.

— Le plan de formation mentionne le contenu de la formation prévue, le nombre d'ouvriers(ières) concerné(e)s et le temps consacré à la formation. Dans le cadre des efforts de formation éventuels en faveur des demandeurs d'emploi, des incitants financiers peuvent être prévus.

— Toutes les formations possibles entrent en considération. Le plan concerne à la fois les formations internes et externes ainsi que les formations que l'entreprise organise et réalise elle-même (cf. formation "on the job") et celles pour lesquelles elle s'adresse à des formateurs externes.

Egalement les formations en matière de sécurité, santé et environnement, qu'elles soient ou non imposées par la réglementation, peuvent entrer en considération dans le cadre des plans de formation et du droit de tirage.

— Le plan de formation doit rencontrer les besoins de formation tant de l'employeur que des ouvriers(ières).

— Pour le plan de formation, on peut faire appel au COBOT ou au CEFRET.

— Le plan de formation doit être soumis à l'employeur au conseil d'entreprise ou, à défaut, à la délégation syndicale ou, à défaut, au comité de contact régional.

— Le plan de formation doit être discuté, approuvé et suivi par l'organe mentionné ci-dessus. Dans les comités de contact régionaux, le suivi a lieu sur la base des documents nécessaires, présentés par l'entreprise concernée. Lorsque le comité de contact régional ne peut, à défaut d'information suffisante, remplir sa mission, les syndicats peuvent faire appel aux techniciens syndicaux selon la procédure appropriée dans le secteur du textile et de la bonneterie.

— Si le plan de formation n'est pas approuvé par l'organe mentionné ci-dessus, l'employeur peut le soumettre au groupe de travail paritaire, créé au sein de la commission paritaire. Ce groupe de travail paritaire prendra la décision finale concernant ce plan de formation.

## HOOFDSTUK IV. — Opleiding en vorming

Art. 15. COBOT en CEFRET blijven de motor van het opleidings- en vormingsgebeuren in de sector. De opleidingsprojecten die door COBOT en CEFRET worden uitgevoerd, worden voorafgaandelijk goedgekeurd in het directiecomité van deze centra.

Ondertekenende partijen zullen de werking van COBOT en CEFRET jaarlijks evalueren in het bureau van het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk.

Art. 16. Tegen uiterlijk 30 juni 2002 zal een paritaire werkgroep de minimumopleidingsduur vastleggen, voor de functies die opgenomen zijn in de functieclassificatie voor de arbeid(st)ers, ingevoerd door de collectieve arbeidsovereenkomst van 4 maart 1993, gesloten in het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk.

Art. 17. Zoals voorzien in hoofdstuk IV - Vorming en opleiding - artikel 15, 1<sup>e</sup> alinea van de collectieve arbeidsovereenkomst van 30 maart 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk betreffende de uitvoering van het sectoraal akkoord 2001-2002, zijn de werkgevers voor de jaren 2001 en 2002 aan het Waarborg- en Sociaal Fonds van de textiel- en breigoednijverheid, een bijkomende inspanning van 0,20 pct. verschuldigd, berekend op grond van het volledig loon van hun arbeid(st)ers, zoals bedoeld in artikel 23 van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers en de uitvoeringsbesluiten van deze wet (*Belgisch Staatsblad* van 2 juli 1981).

Deze bijdrage is om het kwartaal verschuldigd en wordt door het Waarborg- en Sociaal Fonds van de textielnijverheid en het breiwerk geïnd en op de sectie "Opleiding" gestort.

Aldus levert de sector haar aandeel tot de uitvoering van het engagement om bijkomende inspanningen op het vlak van permanente vorming te doen, met als doel België op het traject te zetten dat na zes jaar leidt tot het gemiddeld niveau van de drie buurlanden.

Art. 18. Op het niveau van de onderneming kan een opleidingsplan opgesteld worden, rekening houdende met hetgeen volgt :

— Het opleidingsplan heeft betrekking op de opleidingen die in de periode van 1 januari 2001 tot en met 31 december 2002 zullen gerealiseerd worden.

— Het opleidingsplan vermeldt de inhoud van de geplande vorming, het aantal betrokken arbeid(st)ers en de voorziene tijdsbesteding voor de vorming. Eventueel kunnen in het raam van de opleidingsinspanningen voor werkzoekenden financiële stimuli voorzien worden.

— Alle mogelijke opleidingen komen hiervoor in aanmerking. Het betreft zowel interne opleidingen als externe opleidingen en zowel de opleidingen die de onderneming zelf organiseert en uitvoert (cf. training "on the job") als die waarvoor zij beroep doet op externe opleidingsaanbieders.

Ook de opleidingen die betrekking hebben op de thema's veiligheid, gezondheid en milieu en al die al dan niet door de reglementering terzake zijn opgelegd, kunnen in aanmerking komen voor opname in het opleidingsplan en het trekkingsrecht.

— Het opleidingsplan moet tegemoetkomen aan de opleidingsbehoeften van de werkgever en de arbeid(st)ers.

— Voor het opleidingsplan kan beroep gedaan worden op COBOT of CEFRET.

— Het opleidingsplan moet door de werkgever voorgesteld worden aan de ondernemingsraad of bij ontstentenis aan de syndicale delegatie of bij ontstentenis aan het regionaal contactcomité.

— Het opleidingsplan moet door voormeld orgaan besproken, goedgekeurd en opgevolgd worden. In de regionale contactcomités gebeurt de opvolging aan de hand van de nodige documenten, voorgelegd door de betrokken onderneming. Indien het regionaal contactcomité, door onvoldoende informatie, haar opdracht niet kan uitvoeren, kunnen de vakbonden een beroep doen op de syndicale techniekers, overeenkomstig de geëigende procedure in de textiel- en breigoedsector.

— Ingeval het opleidingsplan niet goedgekeurd wordt in het voormeld orgaan, kan de werkgever het voorleggen aan de paritaire werkgroep, opgericht in de schoot van het paritair comité. Deze paritaire werkgroep zal de eindbeslissing omtrent het opleidingsplan nemen.

Art. 19. L'entreprise qui offre une formation à ses ouvriers(ières) et/ou demandeurs d'emploi dans le cadre d'un plan de formation approuvé, tel que défini à l'article 18, peut récupérer une partie des coûts de celle-ci sur la base d'un droit de tirage auprès du fonds social et de garantie de l'industrie textile et de la bonneterie.

Le droit de tirage peut être exercé selon les conditions suivantes :

— L'entreprise doit introduire sa demande auprès du fonds social et de garantie pour l'octroi du droit de tirage. A cet effet, elle envoie au fonds avant le 14 décembre 2001 par pli recommandé un exemplaire du plan de formation approuvé.

— Le droit de tirage s'élève par entreprise et par année civile à maximum 0,20 p.c. de la masse salariale des ouvriers(ières) de l'entreprise.

— Seuls les coûts, définis à l'article 20 ci-dessous, pour les formations réalisées entre le 1<sup>er</sup> janvier 2001 et le 31 décembre 2002 dans le cadre d'un plan de formation approuvé entrent en compte pour le droit de tirage.

— Le paiement du droit de tirage s'effectue sur la base de la preuve des coûts exposés. Il suffit que l'entreprise apporte la preuve de ses dépenses à concurrence du droit de tirage.

— La preuve des dépenses exposées en 2001 doit être déposée avant le 31 mars 2002 au fonds social et de garantie. La preuve des dépenses exposées en 2002 doit être déposée avant le 31 mars 2003 au fonds social et de garantie.

— Une copie de la preuve des dépenses est transmise aux membres du conseil d'entreprise ou, à défaut, à la délégation syndicale ou, à défaut, au comité de contact régional.

Art. 20. Les coûts à prendre en compte pour le droit de tirage sont uniquement les coûts relatifs aux formations comme prévues dans le plan de formation, visé à l'article 18 ci-dessus.

Art. 21. Sans préjudice de ce qui précède concernant le droit de tirage, les entreprises doivent être encouragées à faire usage des interventions financières offertes par les instances régionales, nationales, européennes et autres.

Art. 22. Lorsque l'ouvrier(ière) qui suit une formation dans le cadre d'un plan de formation approuvé doit engager des frais supplémentaires (entre autre des frais de déplacement), ces frais seront indemnisés par l'employeur, moyennant fourniture des pièces justificatives.

Art. 23. Les parties s'engagent à faire une évaluation intermédiaire fin mars 2002 concernant les plans de formation et le droit de tirage. Cette évaluation concernera spécialement l'affectation des moyens.

Si cette évaluation révèle que les coûts exposés dans le cadre du chapitre IV de la présente convention collective de travail se situent en-deça des cotisations perçues en 2001, le droit de tirage des entreprises en l'an 2002 pourra dépasser 0,20 p.c. de la masse salariale des ouvriers(ières) occupés dans l'entreprise.

#### CHAPITRE V. — *Disposition finales*

Art. 24. La présente convention produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2001 et est conclue pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 2001 au 31 décembre 2002.

Elle peut être dénoncée à la demande d'une des parties moyennant un préavis de 8 jours adressé par lettre recommandée à la poste au président de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie avant le 30 novembre 2002.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 30 janvier 2003.

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

Art. 19. De onderneming die haar arbeid(st)ers en/of werkzoekenden vorming aanbiedt binnen het raam van een goedgekeurd opleidingsplan zoals bedoeld in artikel 18 hiervoor, kan een gedeelte van de kosten hiervan recupereren op basis van een trekkingsrecht bij het Waarborg- en Sociaal Fonds van de textiel- en breigoednijverheid.

Het trekkingsrecht kan uitgeoefend worden onder de volgende voorwaarden :

— De onderneming moet haar aanvraag voor de toekenning van het trekkingsrecht indienen bij het waarborg- en sociaal fonds. Daartoe stuurt zij uiterlijk tegen 14 december 2001 per aangetekende brief een exemplaar van het goedgekeurde opleidingsplan naar het fonds.

— Het trekkingsrecht belooft per onderneming en per kalenderjaar maximaal 0,20 pct. van de loonmassa van de arbeid(st)ers van de onderneming.

— Alleen de kosten, zoals bedoeld in artikel 20 hierna, voor vorming die gerealiseerd werd in de periode van 1 januari 2001 tot en met 31 december 2002 in het raam van het goedgekeurd opleidingsplan komen in aanmerking voor het trekkingsrecht.

— De uitbetaling van het trekkingsrecht gebeurt na bewijs van de gedane kosten. Het volstaat dat de onderneming de gedane kosten bewijst ten belope van het trekkingsrecht.

— Het bewijs van de gedane kosten voor 2001 dient uiterlijk op 31 maart 2002 bij het waarborg- en sociaal fonds ingediend te worden. Het bewijs van de gedane kosten voor 2002 dient uiterlijk op 31 maart 2003 bij het waarborg- en sociaal fonds ingediend te worden.

— Een afschrift van het bewijs van de gedane kosten wordt overgemaakt aan de leden van de ondernemingsraad of bij ontstentenis de syndicale delegatie of bij ontstentenis aan het regionaal contactcomité.

Art. 20. De kosten die in aanmerking genomen worden voor het trekkingsrecht zijn alleen de kosten die verband houden met de opleidingen, zoals voorzien in het opleidingsplan, bedoeld in artikel 18 hierboven.

Art. 21. Onverminderd hetgeen voorafgaat met betrekking tot het trekkingsrecht, dienen de ondernemingen aangespoord te worden om gebruik te maken van de financiële tegemoetkomingen die voorzien zijn door regionale, nationale, Europese of andere instanties.

Art. 22. Indien het volgen van een opleiding door een arbeid(st)er, binnen een goedgekeurd opleidingsplan, voor de betrokken arbeid(st)er bijkomende kosten (onder andere verplaatsingskosten) veroorzaakt, zal de werkgever deze kosten vergoeden, mits voorlegging van bewijsstukken.

Art. 23. De partijen verbinden zich om tegen einde maart 2002 een tussentijdse evaluatie te doen met betrekking tot opleidingsplannen en het trekkingsrecht. In het bijzonder zal deze evaluatie betrekking hebben op de besteding van de middelen.

Indien uit deze evaluatie blijkt dat de in het raam van het hoofdstuk IV van de huidige collectieve arbeidsovereenkomst gedane uitgaven, beneden de in 2001 geïnde bijdragen liggen, kan het trekkingsrecht van de ondernemingen in het jaar 2002 meer dan 0,20 pct. van de loonmassa van de arbeid(st)ers in de onderneming bedragen.

#### HOOFDSTUK V. — *Eindbepalingen*

Art. 24. Deze overeenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2001 en is gesloten voor de periode van 1 januari 2001 tot en met 31 december 2002.

Zij kan worden opgezegd op vraag van een van de partijen met een opzegtermijn van 8 dagen gericht bij een ter post aangetekende brief aan de voorzitter van het Paritair Comité van de textielnijverheid en het breiwerk vóór 30 november 2002.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 30 januari 2003.

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX



**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2003 — 1580

[2003/200219]

**27 FEVRIER 2003.** — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 4 juillet 2001 conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, relative à la prépension à 58 ans (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu l'arrêté royal du 7 décembre 1992 relatif à l'octroi d'allocations de chômage en cas de prépension conventionnelle;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 4 juillet 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, relative à la prépension à 58 ans.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 février 2003.

**ALBERT**

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

—  
Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 7 décembre 1992, *Moniteur belge* du 11 décembre 1992.

—  
Annexe

**Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie**

*Convention collective de travail du 4 juillet 2001*

Prépension à 58 ans

(Convention enregistrée le 1<sup>er</sup> octobre 2001  
sous le numéro 59084/CO/120)

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail s'applique à toutes les entreprises du textile et de la bonneterie et à tous les ouvriers et ouvrières qui y sont occupés, qui relèvent de la compétence de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, à l'exception des entreprises et des ouvriers(ères) y occupés qui relèvent de la compétence des Sous-commissions paritaires de l'industrie textile de Verviers (Sous-commission paritaire 120.01), du lin (Sous-commission paritaire 120.02) et du jute (Sous-commission paritaire 120.03).

Art. 2. Les entreprises en difficulté ou en restructuration telles que définies à l'article 9 de l'arrêté royal du 7 décembre 1992 (*Moniteur belge* du 11 décembre 1992) qui ont conclu, avec les organisations de travailleurs représentées à la Commission paritaire, une convention collective de travail prévoyant que les ouvriers(ères) peuvent être mis en prépension anticipée, pour autant qu'ils(elles) satisfont aux conditions d'ancienneté prévues par la convention collective de travail du 30 mars 2001, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, concernant l'octroi d'une indemnité complémentaire pour certains ouvriers(ères) âgés en cas de licenciement et qui, au cours de la durée de validité de cette convention collective de travail, atteignent l'âge de 58 ans prévu à l'article 3, accordant aux prépensionnés à partir de l'âge de 58 ans la même garantie minimum d'indemnité complémentaire telle que définie à l'article 36 de la convention collective de travail du 30 mars 2001 précitée.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2003 — 1580

[2003/200219]

**27 FEBRUARI 2003.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 4 juli 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk, betreffende het brugpensioen op 58 jaar (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 december 1992 betreffende de toekenning van de werkloosheidsuitkeringen ingeval van conventioneel brugpensioen;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 4 juli 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk, betreffende het brugpensioen op 58 jaar.

**Art. 2.** Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 februari 2003.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

—  
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 7 december 1992, *Belgisch Staatsblad* van 11 december 1992.

—  
Bijlage

**Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 4 juli 2001*

Brugpensioen op 58 jaar

(Overeenkomst geregistreerd  
op 1 oktober 2001  
onder het nummer 59084/CO/120)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op alle textiel- en breigoedondernemingen en op alle erin tewerkgestelde arbeiders en arbeidsters (ook werklieden genoemd) die onder de bevoegdheid vallen van het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk, met uitzondering van de ondernemingen en de erin tewerkgestelde werklieden die onder de bevoegdheid vallen van de paritaire subcomités voor textiel Verviers (Paritair Subcomité 120.01), voor het Vlas (Paritair Subcomité 120.02) en voor de Jute (Paritair Subcomité 120.03).

Art. 2. De ondernemingen in moeilijkheden of in herstructurering zoals bepaald in artikel 9 van het koninklijk besluit van 7 december 1992 (*Belgisch Staatsblad* van 11 december 1992) die met de in het paritair comité vertegenwoordigde werknemersorganisatie een collectieve arbeidsovereenkomst sluiten waarbij is bedongen dat de werklieden op vervroegd brugpensioen kunnen gesteld worden voorzover zij voldoen aan de anciënniteitvoorwaarden voorzien door de collectieve arbeidsovereenkomst van 30 maart 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk, betreffende de toekenning van een aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werklieden indien zij worden ontslagen en zij, tijdens de geldigheidsduur van deze collectieve arbeidsovereenkomst, de bij artikel 3 bepaalde leeftijd van 58 jaar bereiken, verstreken aan de brugpensioneerden vanaf de leeftijd van 58 jaar dezelfde minimumwaarborg van aanvullende vergoeding zoals bepaald in artikel 36 van bovenvermelde collectieve arbeidsovereenkomst van 30 maart 2001.

Art. 3. La présente convention produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2001 et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 2002.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 27 février 2003.

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

Art. 3. Deze overeenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2001 en treedt buiten werking op 31 december 2002.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 27 februari 2003.

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2003 — 1581 [2003/200223]

**28 FEVRIER 2003.** — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 4 juillet 2001, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, modifiant les statuts du « Fonds de sécurité d'existence de l'industrie textile et de la bonneterie » (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, notamment l'article 2;

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 4 juillet 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, modifiant les statuts du « Fonds de sécurité d'existence de l'industrie et de la bonneterie ».

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

—————  
Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 7 janvier 1958, *Moniteur belge* du 7 février 1958.

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

—————  
Annexe

**Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie**

*Convention collective de travail du 4 juillet 2001*

Modification des statuts du « Fonds de sécurité d'existence de l'industrie textile et de la bonneterie » (Convention enregistrée le 1<sup>er</sup> octobre 2001 sous le numéro 59085/CO/120)

Article 1<sup>er</sup>. Dans l'article 13 des statuts, fixés par convention collective de travail du 8 septembre 2000 conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, les dispositions suivantes sont ajoutées après l'lettre l) :

« Art. 13. m) pour les nouveaux bénéficiaires de la prépension à temps plein et de la prépension à mi-temps au cours de la période du 1<sup>er</sup> janvier 2001 au 31 décembre 2002 par la cotisation dont question au l'lettre l), à savoir 1,35 p.c.

La perception de cette cotisation patronale est à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2001 suspendue pendant huit trimestres à raison de 0,20 p.c.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2003 — 1581 [2003/200223]

**28 FEBRUARI 2003.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 4 juli 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk, tot wijziging van de statuten van het « Fonds voor bestaanszekerheid voor de textielnijverheid en het breiwerk » (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 4 juli 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk, tot wijziging van de statuten van het « Fonds voor bestaanszekerheid voor de textielnijverheid en het breiwerk ».

**Art. 2.** Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

—————  
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 7 januari 1958, *Belgisch Staatsblad* van 7 februari 1958.

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

—————  
Bijlage

**Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 4 juli 2001*

Wijziging van de statuten van het « Fonds voor bestaanszekerheid voor de textielnijverheid en het breiwerk » (Overeenkomst geregistreerd op 1 oktober 2001 onder het nummer 59085/CO/120)

Artikel 1. In artikel 13 van de statuten, vastgesteld bij collectieve arbeidsovereenkomst gesloten in 8 september 2000 van het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk worden na l'lettre l) de volgende bepalingen toegevoegd :

« Art. 13. m) voor de nieuwe rechthebbenden van het voltijds brugpensioenstelsel en van het halftijds brugpensioen tijdens de periode van 1 januari 2001 tot 31 december 2002 door de bijdrage waarvan sprake in l'lettre l) te weten 1,35 pct.

De inning van deze werkgeversbijdrage wordt vanaf 1 januari 2001 gedurende acht kwartalen naar rato van 0,20 pct. geschorst.

Compte tenu du calendrier de perception des cotisations tel qu'indiqué à l'article 16 et pour des raisons pratiques, cette suspension de 0,20 p.c. ne sera pas appliqué aux cotisations patronales dues sur les salaires bruts du deuxième et du troisième trimestre 2000 et la suspension sera portée à 0,40 p.c. pour les cotisations patronales dues sur les salaires bruts du quatrième trimestre 2000 et du premier trimestre 2001.

Pour obtenir la suspension précitée au cours de l'année 2001, l'employeur doit, dans le courant des mois de janvier-février 2002, transmettre au fonds une attestation selon laquelle les dispositions relatives au temps de travail ont été respectées; cette attestation est visée par au moins un délégué de chaque syndicat représenté dans la délégation syndicale ou à défaut par le comité de contact régional dont il est question à l'article 27 de la convention collective de travail du 10 février 1989.

L'employeur qui ne délivre pas cette attestation ne peut pas obtenir la suspension en 2001 et recevra par conséquent une note de débit supplémentaire pour une cotisation de 0,40 p.c. sur les salaires bruts du quatrième trimestre 2000 et du premier trimestre 2001.

Pour obtenir la suspension précitée au cours de l'année 2002, l'employeur doit, dans le courant des mois de janvier-février 2003, transmettre au fonds une attestation selon laquelle les dispositions relatives au temps de travail ont été respectées; cette attestation est visé par au moins un délégué de chaque syndicat représenté dans la délégation syndicale ou à défaut par le comité de contact régional dont il est question à l'article 27 de la convention collective de travail du 10 février 1989.

L'employeur qui ne délivre pas cette attestation ne peut pas obtenir la suspension en 2002 et recevra par conséquent une note de débit supplémentaire pour une cotisation de 0,20 p.c. sur les salaires bruts du deuxième trimestre 2001 jusqu'au premier trimestre 2002 inclus.

Art. 2. Cette convention collective de travail produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 28 février 2003.

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

Gelet op de bijdrage-inningskalender van het fonds zoals bepaald in artikel 16, wordt om praktische redenen deze schorsing van 0,20 pct. niet toegepast op de werkgeversbijdrage verschuldigd op de brutolonen van het tweede en derde kwartaal 2000, en zal de schorsing op 0,40 pct. gebracht worden voor de werkgeversbijdrage verschuldigd op de brutolonen van het vierde kwartaal 2000 en het eerste kwartaal 2001.

Voor het bekomen van voormelde schorsing in het jaar 2001 dient de werkgever in januari-februari 2002 een attest over te maken aan het fonds dat de bepalingen inzake arbeidstijd zijn gerespecteerd; dit attest wordt geïmagineerd door minstens één afgevaardigde van elke vakbond die vertegenwoordigd is in de syndicale afvaardiging of bij ontstentenis door het regionaal contactcomité waarvan sprake in artikel 27 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 februari 1989.

De werkgever die dit attest niet aflevert kan de schorsing in 2001 niet bekomen en zal bijgevolg een bijkomende debetnota voor een bijdrage van 0,40 pct. op de brutolonen van het vierde kwartaal 2000 en van het eerste kwartaal 2001 ontvangen.

Voor het bekomen van voormelde schorsing in het jaar 2002 dient de werkgever in januari-februari 2003 een attest over te maken aan het fonds dat de bepalingen inzake arbeidstijd zijn gerespecteerd; dit attest wordt geïmagineerd door minstens één afgevaardigde van elke vakbond die vertegenwoordigd is in de syndicale afvaardiging of bij ontstentenis door het regionaal contactcomité waarvan sprake in artikel 27 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 februari 1989.

De werkgever die dit attest niet aflevert kan de schorsing in 2002 niet bekomen en zal bijgevolg een bijkomende debetnota ontvangen voor een bijdrage van 0,20 pct. op de brutolonen van het tweede kwartaal 2001 tot en met het eerste kwartaal 2002.

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2001.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 28 februari 2003.

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2003 — 1582

[C — 2003/12113]

**11 MARS 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 5 octobre 2001, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, relative à l'introduction de l'euro (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 5 octobre 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, relative à l'introduction de l'euro.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2003 — 1582

[C — 2003/12113]

**11 MAART 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 oktober 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk, betreffende de invoering van de euro (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 5 oktober 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk, betreffende de invoering van de euro.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 mars 2003.

**ALBERT**

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

\_\_\_\_\_  
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

\_\_\_\_\_  
Annexe

**Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie**

*Convention collective de travail du 5 octobre 2001*

Introduction de l'euro  
(Convention enregistrée le 7 novembre 2001  
sous le numéro 59500/CO/120)

**CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Champ d'application**

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail s'applique à toutes les entreprises textiles et de bonneterie qui relèvent de la compétence de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie et à tous les ouvriers et ouvrières qu'elles occupent, dans la mesure où les montants visés à l'article 5 de la présente convention leur sont applicables.

**CHAPITRE II. — Objet**

Art. 2. Afin d'éviter tout problème d'interprétation, les parties ont procédé à la conversion en EURO des montants en BEF figurant dans toutes les conventions collectives de travail qui sont applicables aux entreprises et travailleurs visés à l'article 1<sup>er</sup>.

La présente convention collective de travail précise les règles de conversion et d'arrondi à appliquer et contient un tableau officiel de tous les montants visés à l'alinéa 1<sup>er</sup>, à l'exception des échelles salariales barémiques et des salaires effectifs, qui font l'objet de deux conventions collectives de travail distinctes.

**CHAPITRE III. — Règles de conversion et d'arrondi en euro**

Art. 3. A partir du 1<sup>er</sup> janvier 2002, les montants en BEF visés à l'article 2, alinéa 1<sup>er</sup>, sont définitivement remplacés par les montants officiels en EURO figurant à l'article 5. Toutes les conventions collectives de travail visées à l'article 2, alinéa 1<sup>er</sup>, sont automatiquement adaptées à ces montants officiels en EURO.

Art. 4. Les montants en BEF visés à l'article 2 sont convertis et arrondis en EURO par la présente convention collective de travail en application des règles légales en vigueur.

Ainsi, les parties conviennent de diviser ces montants en BEF par le coefficient légal de conversion de 40,3399 et d'arrondir ce résultat en EURO avec deux décimales supplémentaires par rapport au nombre de décimales en BEF, en négligeant le chiffre suivant la décimale à arrondir s'il est inférieur à cinq et en portant la décimale à arrondir à l'unité supérieure si ce chiffre est égal ou supérieur à cinq.

**Art. 2.** Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 maart 2003.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

\_\_\_\_\_  
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

\_\_\_\_\_  
Bijlage

**Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 5 oktober 2001*

Invoering van de euro  
(Overeenkomst geregistreerd op 7 november 2001  
onder het nummer 59500/CO/120)

**HOOFDSTUK I. — Toepassingsgebied**

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op alle textiel- en breigoed-ondernemingen die onder de bevoegdheid vallen van het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk en op alle erin tewerkgestelde arbeiders en arbeidsters, in de mate dat de in artikel 5 van de huidige overeenkomst aangehaalde bedragen op hen van toepassing zijn.

**HOOFDSTUK II. — Doelstelling**

Art. 2. Teneinde elk interpretatieprobleem te vermijden, zijn de partijen overgegaan tot de omzetting in EURO van de bedragen in BEF die voorkomen in al de collectieve arbeidsovereenkomsten die van toepassing zijn op de ondernemingen en hun werknemers als bedoeld in artikel 1.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst preciseert de toe te passen omzettings- en afrondingsregels en bevat een officiële tabel waarin alle bedragen zoals bedoeld in de eerste alinea opgenomen zijn, met uitzondering van de baremieke loonschalen en van de effectieve lonen, die het voorwerp uitmaken van twee afzonderlijke collectieve arbeidsovereenkomsten.

**HOOFDSTUK III. — Omzettings- en afrondingsregels in euro**

Art. 3. Vanaf 1 januari 2002 zullen de bedragen in BEF waarvan sprake in artikel 2, lid 1, definitief vervangen worden door de officiële bedragen in EURO zoals ze voorkomen in artikel 5. Alle collectieve arbeidsovereenkomsten bedoeld in artikel 2, lid 1, worden automatisch aangepast aan deze officiële bedragen in EURO.

Art. 4. De bedragen in BEF bedoeld in artikel 2 worden omgezet en afgerond in EURO door deze collectieve arbeidsovereenkomst met toepassing van de van kracht zijnde wettelijke regels.

De partijen komen overeen om deze bedragen in BEF te delen door de wettelijke omrekeningscoëfficiënt van 40,3399 en om het resultaat in EURO af te ronden met twee decimalen meer dan het aantal decimalen in BEF; daarbij wordt met het cijfer volgend op de af te ronden decimaal geen rekening gehouden wanneer het lager is dan vijf en wordt de af te ronden decimaal met een eenheid verhoogd wanneer dat cijfer gelijk of hoger is dan vijf.

CHAPITRE IV. — *Mise à disposition des montants officiels en euro*

Art. 5. Les montants officiels en EURO applicables à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2002 sont ceux repris dans la troisième colonne du tableau officiel ci-dessous :

HOOFDSTUK IV. — *Terbeschikkingstelling van de officiële bedragen in euro*

Art. 5. De officiële bedragen in EURO van toepassing vanaf 1 januari 2002 zijn deze opgenomen in de derde kolom van de hieronder weergegeven officiële tabel :

Commission paritaire n° 120		Paritair Comité nr. 120	
	BEF	EUR	
Convention collective du travail générale du 30 mars 2001		Algemene collectieve arbeidsovereenkomst van 30 maart 2001	
art. 2b	4	0,10	art. 2b
art. 2c	4	0,10	art. 2c
art. 5b	40 000	991,57	art. 5b
art. 32, al. 1 <sup>er</sup>	200	4,96	art. 32, al. 1
art. 33, al. 1 <sup>er</sup>	150	3,72	art. 33, al. 1
art. 36	4.000	99,16	art. 36
art. 36	39 389	976,43	art. 36
Convention collective du travail Prépension du 30 mars 2001		Collectieve arbeidsovereenkomst Bruggensioen van 30 maart 2001	
art. 9, al. 1 <sup>er</sup>	37 925	940,14	art. 9, al. 1
art. 9, al. 2	37 925	940,14	art. 9, al. 2
	112 000	2776,41	
art. 9, al. 3	(Arrondi à la centaine de francs supérieure) Afronding naar hoger honderdtal	(Arrondi à l'euro supérieur) Afronding naar hogere euro	art. 9, al. 3
Convention collective du travail Prépension Prestations de Nuit du 30 mars 2001		Collectieve arbeidsovereenkomst Bruggensioen Nachtprestaties van 30 maart 2001	
art. 9, al. 1 <sup>er</sup>	37 925	940,14	art. 9, al. 1
art. 9, al. 2	37 925	940,14	art. 9, al. 2
	112 000	2776,41	
art. 9, al. 3	(Arrondi à la centaine de francs supérieure) Afronding naar hoger honderdtal	(Arrondi à l'euro supérieur) Afronding naar hogere euro	art. 9, al. 3
Convention collective du travail entretien du vêtement de travail du 28 février 1975		Collectieve arbeidsovereenkomst onderhoud arbeidskledij van 28 februari 975	
art. 6, al. 1 <sup>er</sup>	4,85	0,12	art. 6, al. 1 <sup>er</sup>
	9,75	0,24	
Convention collective du travail emploi et formation (0,20 p.c.) du 18 juin 2001		Collectieve arbeidsovereenkomst tewerkstelling en vorming (0,20 pct.) van 18 juni 2001	
art. 5b	40 000	991,57	art. 5b
Convention collective du travail du 1 <sup>er</sup> février 1980		Collectieve arbeidsovereenkomst van 1 februari 1980	
art. 10, d	3	0,07	art. 10, d
art. 10, e	3	0,07	art. 10, e

Statuts Fonds social et de Garantie du 8 septembre 2000		Statuten Waarborg- en Sociaal Fonds van 8 september 2000	
art. 7, al. 2	3 450	85,52	art. 7, al. 2
	4 450	110,31	
	4 650	115,27	
art. 7, al. 6	180	4,46	art. 7, al. 6
art. 7, al. 7	200	4,96	art. 7, al. 7
art. 8e, al. 2	50 000	1239,47	art. 8e, al. 2
	70 000	1735,25	
art. 10a, al. 1	85	2,11	art. 10a, al. 1
art. 10a, al. 2	100	2,48	art. 10a, al. 2
art. 10a, al. 3	100	2,48	art. 10a, al. 3
art. 10c, al. 4	85	2,11	art. 10c, al. 4
art. 10c, al. 5	100	2,48	art. 10c, al. 5
art. 10c, al. 6	100	2,48	art. 10c, al. 6
	300 000	7436,81	
art. 10c, al. 8	100	2,48	art. 10c, al. 8
art. 10c, al. 9	150	3,72	art. 10c, al. 9
art. 14, al. 3	1 000	24,79	art. 14, al. 3

Une description indicative des montants officiels figurant dans ce tableau est fournie en annexe à la présente convention collective de travail.

Art. 6. Tout montant en BEF non expressément visé par le tableau de l'article 5 doit être converti et arrondi en EURO dans le respect des principes légaux visés à l'article 4, alinéa 2, de la présente convention.

#### CHAPITRE V. — Dispositions finales

Art. 7. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2002. Elle est conclue pour une durée indéterminée et peut être dénoncée par chacune des parties signataires, moyennant notification d'un préavis d'au moins six mois au président de la commission paritaire.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 11 mars 2003.

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

Annexe à la convention collective de travail conclue au sein de la commission paritaire pour employés de l'industrie textile et de la bonneterie du 5 octobre 2001 concernant la conversion en euro des montants sectoriels figurant dans les conventions collectives de travail

Description indicative des montants sociaux applicables à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2002 dans le secteur textile (article 5 de la convention collective de travail)

Een informatieve beschrijving van de officiële bedragen die opgenomen zijn in de tabel wordt als bijlage bij deze collectieve arbeidsovereenkomst gevoegd.

Art. 6. Elk bedrag in BEF dat niet expliciet aangehaald wordt in de tabel opgenomen in artikel 5 moet omgezet en afgerond worden in EURO rekening houdend met de wettelijke principes zoals hernomen in artikel 4, lid 2, van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

#### HOOFDSTUK V. — Eindbepalingen

Art. 7. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2002. Zij wordt voor onbepaalde duur gesloten en kan door elk van ondertekenende partijen opgezegd worden, met betekening van een opzeg van minstens zes maanden aan de voorzitter van het paritair comité.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 11 maart 2003.

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

Bijlage bij de collectieve arbeidsovereenkomst gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden van de textielnijverheid en het breiwerk van 5 oktober 2001 betreffende de omzetting in euro van de sectorale bedragen die voorkomen in de bestaande collectieve arbeidsovereenkomsten

Informatieve beschrijving van de sociale bedragen van toepassing vanaf 1 januari 2002 in de textielsector (artikel 5 van de collectieve arbeidsovereenkomst)

Référence à la convention collective de travail	Description indicative	Montant officiel en EUR	Montant indicatif BEF
Convention collective de travail générale du 30 mars 2001			
art. 2b	Augmentation des salaires horaires barémiques et effectifs au 1 <sup>er</sup> janvier 2002	0,10	4
art. 2c	Augmentation des salaires horaires barémiques et effectifs au 1 <sup>er</sup> avril 2002	0,10	4
art. 5b	Indemnité forfaitaire en cas de licenciement contraire aux engagements sectoriels en matière d'emploi	991,57	40 000
art. 32, al. 1 <sup>er</sup>	Indemnité journalière en cas de chômage partiel pour raisons économiques	4,96	200

Référence à la convention collective de travail	Description indicative	Montant officiel en EUR	Montant indicatif BEF
art. 33, al. 1 <sup>er</sup>	Allocation journalière de chômage supplémentaire en cas de licenciement	3,72	150
art. 36	Indemnité complémentaire minimum dans le cadre de la prépension conventionnelle	99,16	4 000
art. 36	Seuil de revenus prépension en-deçà duquel la retenue personnelle de 6,5 p.c. pour l'ONP n'est pas due (travailleur isolé ou cohabitant; montant au 1 <sup>er</sup> juin 2001)	976,43	39 389
Convention collective de travail prépension du 30 mars 2001			
art. 9, al. 1 <sup>er</sup>	Plafond théorique (année 1974) de la rémunération mensuelle brute pour calculer l'indemnité de prépension (correspond à 2776,41 EUR au 1 <sup>er</sup> juin 2001)	940,14	37 925
art. 9, al. 2		940,14	37 925
	Plafond actualisé au 1 <sup>er</sup> juin de la rémunération mensuelle brute pour calculer l'indemnité de prépension	2.776,41	112 000
art. 9, al. 3	Règle d'arrondi de la rémunération nette de référence pour calculer l'indemnité de prépension	Arrondi à l'euro supérieur	Arrondi à la centaine de francs supérieure
Convention collective de travail prépension prestations de nuit du 30 mars 2001			
art. 9, al. 1 <sup>er</sup>	Plafond théorique (année 1974) de la rémunération mensuelle brute pour calculer l'indemnité de prépension (correspond à 2776,41 EUR au 1 <sup>er</sup> juin 2001)	940,14	37 925
art. 9, al. 2		940,14	37 925
	Plafond actualisé au 1 <sup>er</sup> juin 2001 de la rémunération mensuelle brute pour calculer l'indemnité de prépension	2.776,41	112 000
art. 9, al. 3	Règle d'arrondi de la rémunération nette de référence pour calculer l'indemnité de prépension	Arrondi à l'euro supérieur	Arrondi à la centaine de francs supérieure
Convention collective de travail entretien du vêtement de travail du 28 février 1975			
art. 6, al. 1 <sup>er</sup>	Montant théorique (année 1975) de l'indemnité pour l'entretien du vêtement de travail : tablier ou blouse (correspond à 0,30 EUR au 1 <sup>er</sup> janvier 2001)	0,12	4,85
	Idem pour un costume ou une salopette ou une veste+pantalon (correspond à 0,59 EUR au 1 <sup>er</sup> janvier 2001)	0,24	9,75
Convention collective de travail emploi et formation (0,20 p.c.) du 18 juin 2001			
art. 5b	Indemnité forfaitaire en cas de licenciement contraire aux engagements sectoriels en matière d'emploi	991,57	40 000
Convention collective de travail du 1 <sup>er</sup> février 1980			
art. 10d	Complément salaire horaire de nuit lorsque non intégré dans la prime d'équipe (correspond à 0,1140 EUR au 1 <sup>er</sup> juillet 2001)	0,07	3
art. 10e			

Référence à la convention collective de travail	Description indicative	Montant officiel en EUR	Montant indicatif BEF
Statuts Fonds social et de Garantie			
art. 7, al. 2	Avance irrécupérable (prime syndicale) : montant jusqu'en 1998	85,52	3 450
	Idem en 1999	110,31	4 450
	Idem depuis 2000	115,27	4 650
art. 7, al. 6	Allocation journalière complémentaire en cas de chômage partiel pour raisons économiques : montant jusqu'en 2000	4,46	180
art. 7, al. 7	Idem depuis 2001	4,96	200
art. 8e, al. 2	Intervention forfaitaire annuelle de l'entreprise d'accueil pour le coût d'un jeune apprenti industriel : 1 <sup>re</sup> année	1.239,47	50 000
	Idem 2 <sup>e</sup> année	1.735,25	70 000
art. 10a, al. 1 <sup>er</sup>	Allocation journalière de chômage supplémentaire en cas de licenciement : montant jusqu'en 1994	2,11	85
art. 10a, al. 2	Idem en 1995-1996	2,48	100
art. 10a, al. 3	Idem : montant confirmé depuis 1997	2,48	100
art. 10c, al. 4	Allocation journalière de chômage supplémentaire en cas de licenciement pour les ouvriers de plus de 50 ans pendant max. 60 mois (1993-1994)	2,11	85
art. 10c, al. 5	Idem en 1995-1996	2,48	100
art. 10c, al. 6	Idem depuis 1997 pendant maximum 10 ans	2,48	100
	Montant cumulé maximum de l'allocation ci-dessus	7.436,81	300 000
art. 10c, al. 8	Allocation journalière de chômage supplémentaire pendant max. 36 mois en cas de licenciement des ouvriers malades de longue durée (min. 6 mois d'incapacité)	2,48	100
art. 10c, al. 9	Allocation journalière de chômage supplémentaire en cas de licenciement des ouvriers de plus de 54 ans (depuis 2001)	3,72	150
art. 14, al. 3	Salaire de référence fictif par journée assimilée, en vue du calcul de l'allocation complémentaire de vacances par le Fonds.	24,79	1 000

Rerentie in de collectieve arbeidsovereenkomst	Informatieve beschrijving	Officiaal bedrag in EUR	Indicatief bedrag in BEF
Algemene collectieve arbeidsovereenkomst van 30 maart 2001			
art. 2b	Verhoging van de baremieke en effectieve uurlonen op 1 januari 2002	0,10	4
art. 2c	Verhoging van de baremieke en effectieve uurlonen op 1 april 2002	0,10	4
art. 5b	Forfaitaire vergoeding in geval van afdanking in strijd met de sectorale tewerkstellingsverbin-tenissen	991,57	40 000
art. 32, al. 1	Dagvergoeding in geval van tijdelijke werkloosheid om economische redenen	4,96	200
art. 33, al. 1	Bijkomende werkloosheidsvergoeding per dag in geval van ontslag	3,72	150
art. 36	Minimum aanvullende vergoeding in het kader van het conventioneel brugpensioen	99,16	4 000



art. 36	Drempel van de brugpensioeninkomsten waaronder de persoonlijke inhouding van 6,5 pct. voor de RVP niet verschuldigd is (alleenstaande of samenwonende werknemer; bedrag op 1 juni 2001)	976,43	39 389
Collectieve arbeidsovereenkomst brugpensioen van 30 maart 2001			
art. 9, al. 1	Theoretisch plafond (jaar 1974) van het maandelijks brutoloon voor de berekening van de aanvullende vergoeding brugpensioen (stemt overeen met 2.776,4 EUR op 1 juni 2001)	940,14	37 925
art. 9, al. 2		940,14	37 925
	Geactualiseerd plafond op 1 juni 2001 van het maandelijks brutoloon voor de berekening van de vergoeding brugpensioen	2.776,41	112 000
art. 9, al. 3	Afrondingsregel voor het netto-referenteloon voor de berekening van de vergoeding brugpensioen	Afgerond naar de hogere euro	Afgerond naar het hoger honderdtal

Collectieve arbeidsovereenkomst brugpensioen nachtprestaties van 30 maart 2001			
art. 9, al. 1	Theoretisch plafond (jaar 1974) van het maandelijks brutoloon voor de berekening van de aanvullende vergoeding brugpensioen (stemt overeen met 2.776,4 EUR op juni 2001)	940,14	37 925
art. 9, al. 2		940,14	37 925
	Geactualiseerd plafond op 1 juni 2001 van het maandelijks brutoloon voor de berekening van de vergoeding brugpensioen	2.776,41	112 000
art. 9, al. 3	Afrondingsregel voor het netto-referenteloon voor de berekening van de vergoeding brugpensioen	Afgerond naar de hogere euro	Afgerond naar het hoger honderdtal
Referentie in de CAO	Informatieve beschrijving	Officieel bedrag in EUR	Indicatif bedrag in BEF

Collectieve arbeidsovereenkomst onderhoud arbeidskledij van 28 februari 1975			
art. 6, al. 1	Theoretisch bedrag (jaar 1975) van de vergoeding voor het onderhoud van arbeidskledij : schort of kiel (stemt overeen met 0,30 EUR op 1 januari 2001)	0,12	4,85
	Idem voor een werkpak of overall of broek + vest (stemt overeen met 0,59 EUR op 1 januari 2001)	0,24	9,75

Collectieve arbeidsovereenkomst tewerkstelling en vorming (0,20 pct.) van 18 juni 2001			
art. 5b	Forfaitaire vergoeding in geval van afdanking strijdig met sectorale tewerkstellingsverbintenissen	991,57	40 000
Collectieve arbeidsovereenkomst van 1 februari 1980			
art. 10d	Toeslag nachtuurloon wanneer niet geïntegreerd in ploegpremie (stemt overeen met 0,1140 EUR op 1 juli 2001)	0,07	3
art. 10e			
Statuten Waarborg- en Sociaal fonds			
art. 7, al. 2	Niet-terugvorderbaar voorschot (syndicale premie) : bedrag tot in 1998	85,52	3 450
	Idem in 1999	110,31	4 450
	Idem sedert 2000	115,27	4 650
art. 7, al. 6	Aanvullende dagelijkse werkloosheidsvergoeding bij tijdelijke werkloosheid wegens economische redenen : bedrag tot 2000	4,46	180
art. 7, al. 7	Idem sedert 2001	4,96	200
art. 8e, al. 2	Jaarlijkse forfaitaire tussenkomst v.h. onthaalbedrijf voor de kost van een eerstejaars leerling : 1 <sup>e</sup> jaar	1.239,47	50 000
	Idem 2 <sup>e</sup> jaar	1.735,25	70 000
art. 10a, al. 1	Bijkomende dagelijkse werkloosheidsvergoeding bij afdanking: bedrag tot in 1994	2,11	85
art. 10a, al. 2	Idem in 1995-1996	2,48	100
art. 10a, al. 3	Idem : bedrag bevestigd sedert 1997	2,48	100
art. 10c, al. 4	Bijkomende dagelijkse werkloosheidsvergoeding bij afdanking werknemers ouder dan 50 j. gedurende max. 60 maanden (1993-1994)	2,11	85
art. 10c, al. 5	Idem in 1995-1996	2,48	100
art. 10c, al. 6	Idem sedert 1997 gedurende max. 10 jaar	2,48	100
	Gecumuleerd max. bedrag van de vergoeding hierboven	7.436,81	300 000
art. 10c, al. 8	Dagelijkse bijkomende werkloosheidsuitkering gedurende 36 maanden max. in geval van afdanking van langdurig zieke werknemers (min. 6 maanden arbeidsongeschikt)	2,48	100
art. 10c, al. 9	Dagelijks bijkomende werkloosheidsuitk. Bij afdanking van werknemers ouder dan 54 jaar (sedert 2001)	3,72	150
art. 14, al. 3	Fictief referteloon per gelijkgestelde dag, voor de berekening van de bijkomende vakantievergoeding door het Fonds	24,79	1 000

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 11 mars 2003.

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 11 maart 2003.

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

N. 2003 — 1583

[S — C — 2003/35354]

**14 MAART 2003. — Decreet houdende regeling van het politiek verlof voor de personeelsleden van de provincies, gemeenten, de agglomeraties van gemeenten en openbare centra voor maatschappelijk welzijn, alsook de openbare instellingen en publiekrechtelijke verenigingen die onder hun controle of toezicht vallen (1)**

Het Vlaams Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Decreet houdende regeling van het politiek verlof voor de personeelsleden van de provincies, gemeenten, de agglomeraties van gemeenten en openbare centra voor maatschappelijk welzijn, alsook de openbare instellingen en publiekrechtelijke verenigingen die onder hun controle of toezicht vallen

**Artikel 1.** Dit decreet regelt een gemeenschaps- en gewestaangelegenheid.

**Art. 2.** § 1. De personeelsleden die onder de toepassing van dit decreet vallen hebben, op voorwaarde dat ze een voltijds ambt uitoefenen, volgens de hierna bepaalde regelen, recht op politiek verlof voor het uitoefenen van een politiek mandaat of een ambt dat ermee gelijkgesteld kan worden.

Dit verlof is ook van toepassing op het personeelslid dat ten minste 80 % van de normale arbeidsduur werkt door verlof voor deeltijdse prestaties en op het deeltijdse personeelslid met een arbeidsregime van minstens 80 % van de normale arbeidsduur.

In dit decreet wordt onder « de personeelsleden van de betrokken overheden » de vastbenoemde, tijdelijke, contractuele en stagedoende personeelsleden verstaan van :

1° de provincies, de gemeenten en de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, alsook de openbare instellingen en publiekrechtelijke verenigingen die onder hun controle en toezicht vallen;

2° de agglomeraties van gemeenten;

3° de verenigingen waarvan de publieke partners bestaan uit provincies of gemeenten of verenigingen van gemeenten, eventueel samen met privaatrechtelijke partners, en die opgericht zijn in de vorm van een privaatrechtelijke vennootschap maar een activiteit van openbaar nut ten doel hebben;

4° de verenigingen zonder winstoogmerk waarbij de provincies, de gemeenten of verenigingen van gemeenten in de oprichting of de leiding een overwegend aandeel hebben.

§ 2. De in § 1 bedoelde personeelsleden kunnen slechts politiek verlof krijgen als ze de onverenigbaarheden en verbodsbepalingen naleven die krachtens wets-, decreets- of reglementsbevestigingen op hen van toepassing zijn.

**Art. 3.** Onder politiek verlof voor het uitoefenen van een politiek mandaat of een ambt dat ermee gelijkgesteld kan worden, wordt verstaan :

1° ofwel een vrijstelling van dienst die geen weerslag heeft op de administratieve en geldelijke toestand van het personeelslid;

2° ofwel een facultatief politiek verlof dat op verzoek van het personeelslid wordt toegekend;

3° ofwel een politiek verlof van ambtswege waaraan het personeelslid zich niet kan onttrekken.

**Art. 4.** Op verzoek van de personeelsleden, bedoeld in artikel 2, § 1, wordt, binnen de hierna bepaalde perken, dienstvrijstelling verleend voor de uitoefening van de volgende politieke mandaten :

1° gemeenteraadslid, de burgemeester of schepenen uitgezonderd, of lid van een raad voor maatschappelijk welzijn van een gemeente of van een districtsraad van een district, de voorzitter uitgezonderd : 2 dagen per maand;

2° provincieraadslid, een lid van de bestendige deputatie uitgezonderd : 2 dagen per maand.

**Art. 5.** Op verzoek van de personeelsleden, bedoeld in artikel 2, § 1, wordt, binnen de hierna bepaalde perken, facultatief politiek verlof toegekend voor de uitoefening van de volgende politieke mandaten :

1° gemeenteraadslid, de burgemeester of schepenen uitgezonderd, of lid van een raad voor maatschappelijk welzijn van een gemeente of van een districtsraad van een district, de voorzitter en de leden van het vast bureau of het bureau uitgezonderd :

a) tot en met 80.000 inwoners : 2 dagen per maand;

b) meer dan 80.000 inwoners : 4 dagen per maand;

2° schepenen of voorzitter van de raad voor maatschappelijk welzijn van een gemeente of van de districtsraad van een district :

a) tot en met 30.000 inwoners : 4 dagen per maand;

b) van 30.001 tot en met 50.000 inwoners : één vierde van een voltijds ambt;

c) van 50.001 tot en met 80.000 inwoners : de helft van een voltijds ambt;

3° lid van het vast bureau of het bureau van de raad voor maatschappelijk welzijn van een gemeente of van de districtsraad van een district :

- a) tot en met 10.000 inwoners : 2 dagen per maand;
- b) van 10.001 tot en met 20.000 inwoners : 3 dagen per maand;
- c) met meer dan 20.000 inwoners : 5 dagen per maand;

4° burgemeester van een gemeente :

- a) tot en met 30.000 inwoners : één vierde van een voltijds ambt;
- b) van 30.001 tot en met 50.000 inwoners : de helft van een voltijds ambt;

5° provincieraadslid dat geen lid is van de bestendige deputatie : 4 dagen per maand.

**Art. 6.** Het personeelslid, bedoeld in artikel 2, § 1, wordt, binnen de hierna bepaalde perken, met politiek verlof van ambtswege gezonden voor de uitoefening van de volgende politieke mandaten :

1° burgemeester van een gemeente of voorzitter van de districtsraad van een district :

- a) tot en met 20.000 inwoners : 3 dagen per maand;
- b) van 20.001 tot en met 30.000 inwoners : één vierde van een voltijds ambt;
- c) van 30.001 tot en met 50.000 inwoners : de helft van een voltijds ambt;
- d) van meer dan 50.000 inwoners : voltijds.

De voorzitters van de districtsraad van een district worden, wat betreft het politiek verlof, van ambtswege gelijkgesteld met een burgemeester van een gemeente waarbij de duur van het ambtshalve politiek verlof beperkt wordt tot het percentage van de vergoeding van de burgemeester die zij ontvangen;

2° schepen of voorzitter van de raad voor maatschappelijk welzijn van een gemeente of lid van het bureau van de districtsraad van een district :

- a) tot en met 20.000 inwoners : 2 dagen per maand;
- b) van 20.001 tot en met 30.000 inwoners : 4 dagen per maand;
- c) van 30.001 tot en met 50.000 inwoners : één vierde van een voltijds ambt;
- d) van 50.001 tot en met 80.000 inwoners : de helft van een voltijds ambt;
- e) van meer dan 80.000 inwoners : voltijds.

De leden van het bureau van de districtsraad van een district worden, wat betreft het politiek verlof, van ambtswege gelijkgesteld met een schepen van een gemeente waarbij de duur van het ambtshalve politiek verlof beperkt wordt tot het percentage van de vergoeding van de schepenen die zij ontvangen;

3° lid van de bestendige deputatie van een provincieraad : voltijds;

4° lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers, van het Vlaams Parlement of van de Senaat : voltijds;

5° lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad : voltijds;

6° lid van het Europees Parlement : voltijds;

7° lid van de federale of Vlaamse regering : voltijds;

8° lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering voltijds;

9° gewestelijk staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest : voltijds;

10° lid van de Commissie van de Europese Unie : voltijds.

Het politiek verlof van ambtswege vangt aan op de datum van de eedaflegging.

**Art. 7.** In afwijking van artikel 2, § 1, wordt het personeelslid dat het ambt met deeltijdse prestaties van minder dan 80 % van de normale arbeidsduur uitoefent en het deeltijdse personeelslid met een arbeidsregime van minder dan 80 % van de normale arbeidsduur, niettemin met voltijds politiek verlof van ambtswege gezonden voor de uitoefening van een politiek mandaat, vermeld in artikel 6, voorzover daaraan een politiek verlof van ambtswege beantwoordt waarvan de duur ten minste de helft van een voltijds ambt bedraagt.

**Art. 8.** Het personeelslid dat voor de uitoefening van een mandaat van burgemeester, schepen of voorzitter van een raad voor maatschappelijk welzijn of van de districtsraad van een district recht heeft op politiek verlof waarvan de duur niet de helft van een voltijds ambt overschrijdt, kan, op zijn verzoek, halftijds of voltijds politiek verlof krijgen.

Het personeelslid dat voor de uitoefening van een in het eerste lid vermeld mandaat recht heeft op een halftijds politiek verlof, kan, op zijn verzoek, voltijds politiek verlof krijgen.

Het politiek verlof dat, met toepassing van het eerste en tweede lid wordt verkregen, wordt gelijkgesteld met politiek verlof van ambtswege wat betreft de weerslag die het heeft op de administratieve en geldelijke toestand van het personeelslid.

**Art. 9.** § 1. De afwezigheden wegens facultatief politiek verlof en wegens politiek verlof van ambtswege voor het politieke mandaat, vermeld in artikelen 5 en 6, eerste lid, 1°, 2° en 3°, worden gelijkgesteld met een periode van dienstactiviteit. Het personeelslid heeft evenwel geen recht op salaris.

Het voltijdse politiek verlof van ambtswege voor een politiek mandaat vermeld in artikel 6, eerste lid, 4° tot en met 10°, wordt gelijkgesteld met een periode van non-activiteit.

De verlopen bedoeld in het eerste en tweede lid worden niettemin in aanmerking genomen voor de berekening van de geldelijke anciënniteit.

Voor het tijdelijke of het bij arbeidsovereenkomst aangeworven personeelslid gelden de termijnen van facultatief politiek verlof of politiek verlof van ambtswege als periodes van dienstschorsing die niettemin moeten worden beschouwd als diensten die in aanmerking komen voor bevordering tot een hogere wedde.

§ 2. Indien niet-bezoldigde politieke verlopen, bedoeld in § 1, in de periode vallen die in aanmerking komt voor de vaststelling van de gemiddelde wedde die tot grondslag dient voor de berekening van het rustpensioen, dan wordt die wedde vastgesteld alsof de betrokkene in dienstactiviteit zou zijn gebleven gedurende de bedoelde periode en hij daadwerkelijk de wedde zou genoten hebben, zoals bepaald in § 1.

**Art. 10.** Het politiek verlof voor het politiek mandaat, vermeld in artikelen 4, 5 en 6, eerste lid, 1°, 2° en 3°, eindigt uiterlijk op de laatste dag van de maand die volgt op de maand waarin het mandaat eindigt.

Het politiek verlof voor een politiek mandaat, vermeld in artikel 6, eerste lid, 4° tot en met 10°, loopt tot zes maanden na de beëindiging van het mandaat.

Vanaf dat ogenblik krijgt de betrokkene opnieuw alle statutaire of contractuele rechten. Het personeelslid dat in zijn betrekking niet werd vervangen, neemt bij wederindiensttreding de vroegere betrekking opnieuw op. Het personeelslid dat wel is vervangen, wordt voor een andere betrekking aangewezen overeenkomstig de in de betrokken instelling geldende regeling.

**Art. 11.** Het personeelslid kan, na wederindiensttreding, het salaris niet cumuleren met enig voordeel, verbonden aan de uitoefening van het afgelopen mandaat.

**Art. 12.** In artikel 42 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, gewijzigd bij de wet van 5 augustus 1992, de decreten van 17 en 19 december 1997 en 14 juli 1998, worden het veertiende en vijftiende lid opgeheven.

**Art. 13.** Dit decreet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2001, met uitzondering van de bepalingen betreffende de provincieraden, die uitwerking hebben met ingang van 10 oktober 2000 en van de bepalingen in artikelen 6 en 7, die in werking treden op de dag van de bekendmaking van dit decreet in het *Belgisch Staatsblad*.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 14 maart 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,

P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken,

P. VAN GREMBERGEN

—  
Nota

(1) *Zitting 2002-2003.*

*Stukken.* — Voorstel van decreet, 1465 - Nr.1. — Verslag, 1465 - Nr. 2. — Tekst aangenomen door de plenaire vergadering, 1465 - Nr. 3.

*Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 26 februari 2003.

—  
TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 1583

[C - 2003/35354]

**14 MARS 2003.** — Décret portant réglementation du congé politique pour les membres du personnel des provinces, communes, agglomérations de communes et centres public d'aide sociale, ainsi que des organismes publics et associations de droit public soumis à leur pouvoir de contrôle ou de tutelle (1)

Le Parlement flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Décret portant réglementation du congé politique pour les membres du personnel des provinces, communes, agglomérations de communes et centres public d'aide sociale, ainsi que des organismes publics et associations de droit public soumis à leur pouvoir de contrôle ou de tutelle

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent décret règle une matière communautaire et régionale.

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. Les membres du personnel qui sont régis par le présent décret ont droit, à condition qu'ils exercent une fonction à temps plein, et selon les règles fixées ci-après, à un congé politique pour l'exercice d'un mandat politique ou d'une fonction pouvant y être assimilée.

Ce congé s'applique également au membre du personnel qui effectue 80 % au moins de la durée de travail normale par le biais d'un congé pour prestations à temps partiel ainsi qu'au membre du personnel travaillant dans un régime de travail de 80 % de la durée de travail normale.

Dans le présent décret, on entend par « les membres du personnel des autorités concernées » les membres du personnel statutaires, temporaires, contractuels et stagiaires des :

1° provinces, communes et centres publics d'aide sociale, ainsi que des organismes publics et associations de droit public soumis à leur pouvoir de contrôle ou de tutelle;

2° agglomérations de communes;

3° associations dont les partenaires publics sont des provinces ou communes ou associations de communes, éventuellement ensemble avec des partenaires privés, et qui sont créées sous la forme d'une société de droit privé mais qui ont pour objet une activité d'intérêt public;

4° associations sans but lucratif dans la création ou direction desquelles les provinces, communes ou associations de communes prennent une part déterminante.

§ 2. Les membres du personnel visés au § 1<sup>er</sup> ne peuvent bénéficier d'un congé politique qu'à condition qu'ils respectent les dispositions d'incompatibilité et prohibitives qui leur sont applicables en vertu de dispositions légales, décrétales ou réglementaires.

**Art. 3.** Par congé politique pour l'exercice d'un mandat politique ou d'une fonction pouvant y être assimilée, on entend :

1° soit une dispense de service qui n'a pas d'incidence sur la situation administrative et pécuniaire du membre du personnel;

2° soit un congé politique facultatif qui est octroyé à la demande du membre du personnel;

3° soit un congé politique d'office auquel le membre du personnel ne peut pas se soustraire.

**Art. 4.** A la demande des membres du personnel visés à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, une dispense de service est octroyée, dans les limites fixées ci-après, pour l'exercice des mandats politiques suivants :

1° conseiller communal, à l'exception du bourgmestre ou des échevins, ou membre du conseil d'aide sociale d'une commune ou d'un conseil de district d'un district, à l'exception du président : 2 jours par mois;

2° conseiller provincial, à l'exception d'un membre de la députation permanente : 2 jours par mois.

**Art. 5.** A la demande des membres du personnel visés à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, un congé politique facultatif est octroyé, dans les limites fixées ci-après, pour l'exercice des mandats politiques suivants :

1° conseiller communal, à l'exception du bourgmestre ou des échevins, ou membre d'un conseil d'aide sociale d'une commune ou d'un conseil de district d'un district, à l'exception du président et des membres du bureau permanent ou du bureau :

a) jusqu'à 80.000 habitants inclus : 2 jours par mois;

b) plus de 80.000 habitants : 4 jours par mois;

2° échevin ou président du conseil d'aide sociale d'une commune ou du conseil de district d'un district :

a) jusqu'à 30.000 habitants inclus : 4 jours par mois;

b) de 30.001 à 50.000 habitants inclus : un quart d'une fonction à temps plein;

c) de 50.001 à 80.000 habitants inclus : la moitié d'une fonction à temps plein;

3° membre du bureau permanent ou du bureau du conseil d'aide sociale d'une commune ou du conseil de district d'un district :

a) jusqu'à 10.000 habitants inclus : 2 jours par mois;

b) de 10.001 à 20.000 habitants inclus : 3 jours par mois;

c) plus de 20.000 habitants : 5 jours par mois;

4° bourgmestre d'une commune :

a) jusqu'à 30.000 habitants inclus : un quart d'une fonction à temps plein;

b) de 30.001 à 50.000 habitants inclus : la moitié d'une fonction à temps plein;

5° conseiller provincial n'étant pas membre de la députation permanente : 4 jours par mois.

**Art. 6.** Dans les limites fixées ci-après, le membre du personnel visé à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, est envoyé d'office en congé politique pour l'exercice des mandats politiques suivants :

1° bourgmestre d'une commune ou président du conseil de district d'un district :

a) jusqu'à 20.000 habitants inclus : 3 jours par mois;

b) de 20.001 à 30.000 habitants inclus : un quart d'une fonction à temps plein;

c) de 30.001 à 50.000 habitants : la moitié d'une fonction à temps plein;

d) plus de 50.000 habitants : à temps plein.

Les présidents du conseil de district d'un district sont assimilés, en ce qui concerne le congé politique d'office, à un bourgmestre d'une commune, la durée du congé politique d'office étant limitée au pourcentage de l'indemnité du bourgmestre qu'ils reçoivent;

2° échevin ou président du conseil d'aide sociale d'une commune ou membre du bureau du conseil de district d'un district :

a) jusqu'à 20.000 habitants inclus : 2 jours par mois;

b) de 20.001 habitants à 30.000 habitants inclus : 4 jours par mois;

c) de 30.001 à 50.000 habitants inclus : un quart d'une fonction à temps plein;

d) de 50.001 à 80.000 habitants inclus : la moitié d'une fonction à temps plein;

e) de plus de 80.000 habitants : à temps plein.

Les membres du bureau du conseil de district d'un district sont assimilés, en ce qui concerne le congé politique d'office, à un échevin d'une commune, la durée du congé politique d'office étant limitée au pourcentage de l'indemnité des échevins qu'ils reçoivent;

3° membre de la députation permanente d'un conseil provincial : à temps plein;

4° membre de la Chambre des représentants, du Parlement flamand ou du Sénat : à temps plein;

5° membre du Conseil de Bruxelles-Capitale : à temps plein;

6° membre du Parlement européen : à temps plein;

7° membre du Gouvernement fédéral ou flamand : à temps plein;

8° membre du Gouvernement de Bruxelles-Capitale : à temps plein;

9° secrétaire d'état régional de la Région de Bruxelles-Capitale : à temps plein;

10° membre de la Commission de l'Union européenne : à temps plein.

Le congé politique d'office débute à la date de la prestation de serment.

**Art. 7.** Par dérogation à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, le membre du personnel qui effectue sa fonction par prestations à temps partiel au prorata de moins de 80 % de la durée de travail normale, et le membre du personnel qui travaille dans un régime de travail de moins de 80 % de la durée de travail normale, sont toutefois envoyés d'office en congé politique à temps plein pour l'exercice d'un mandat politique cité à l'article 6, pour autant que ce mandat corresponde à un congé politique d'office dont la durée s'élève à au moins la moitié d'une fonction à temps plein.

**Art. 8.** Le membre du personnel qui a droit à un congé politique d'une durée ne dépassant pas la moitié d'une fonction à temps plein pour l'exercice d'un mandat de bourgmestre, d'échevin ou de président d'un conseil d'aide sociale ou du conseil de district d'un district, peut, à sa demande, obtenir un congé politique à mi-temps ou à temps plein.

Le membre du personnel qui a droit à un congé politique à mi-temps pour l'exercice d'un mandat cité au premier alinéa, peut, à sa demande, obtenir un congé politique à temps plein.

Le congé politique qui est obtenu par application des premier et deuxième alinéas, est assimilé à un congé politique accordé d'office pour ce qui est de sa répercussion sur la position administrative et pécuniaire du membre du personnel.

**Art. 9.** § 1<sup>er</sup>. Les absences pour cause de congé politique facultatif et de congé politique d'office pour l'exercice d'un mandat politique visé aux articles 5 et 6, premier alinéa, 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup>, sont assimilées à une période d'activité de service. Le membre du personnel n'a toutefois pas droit à un traitement.

Le congé politique à temps plein accordé d'office pour l'exercice d'un mandat politique visé à l'article 6, premier alinéa, 4<sup>o</sup> à 10<sup>o</sup> inclus, est assimilé à une période de non-activité.

Les congés visés aux premier et deuxième alinéas sont toutefois pris en compte pour le calcul de l'ancienneté pécuniaire.

Pour les membres du personnel temporaires ou engagés par contrat de travail, les délais de congé politique facultatif ou de congé politique d'office sont considérés comme des périodes de suspension de service qui sont toutefois prises en considération comme services admissibles en vue de l'avancement de traitement.

§ 2. Si des congés politiques non rémunérés visés au § 1<sup>er</sup> se situent dans la période prise en considération pour la détermination du traitement moyen servant de base au calcul de la pension de retraite, ce traitement est établi comme si l'intéressé était demeuré en activité de service au cours desdites périodes et avait effectivement bénéficié du traitement fixé conformément au § 1<sup>er</sup> précité.

**Art. 10.** Le congé politique accordé pour un mandat politique mentionné aux articles 4, 5 et 6, premier alinéa, 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup>, prend fin au plus tard le dernier jour du mois suivant le mois pendant lequel le mandat expire.

Le congé politique accordé pour un mandat politique mentionné à l'article 6, premier alinéa, 4<sup>o</sup> à 10<sup>o</sup> inclus, prend fin au plus tard au terme du sixième mois suivant l'expiration du mandat.

A partir de cet instant, l'intéressé obtient de nouveau tous les droits statutaires. Le membre du personnel n'ayant pas été remplacé reprend, lors de sa rentrée en service, son ancienne fonction. Par contre, le membre du personnel qui a été remplacé est désigné à un autre emploi, conformément à la réglementation en vigueur dans l'organisme concerné.

**Art. 11.** Après sa rentrée en service, le membre du personnel ne peut cumuler son traitement avec un avantage quelconque rattaché à l'exercice du mandat expiré.

**Art. 12.** A l'article 42 de la loi organique du 8 juillet 1976 des centres publics d'aide sociale, modifié par la loi du 5 août 1992, et par les décrets des 17 et 19 décembre 1997 et 14 juillet 1998, les quatorzième et quinzième alinéas sont abrogés.

**Art. 13.** Le présent décret produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2001, à l'exception des dispositions relatives aux conseils provinciaux qui produisent leurs effets le 10 octobre 2000, et des dispositions des articles 6 et 7, qui entrent en vigueur le jour de leur publication au *Moniteur belge*.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 14 mars 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
P. DEWAELE

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique,  
P. VAN GREMBERGEN

—  
Note

(1) *Session 2002-2003.*

*Documents.* — Projet de décret, 1465 - N° 1. — Rapport, 1465 - N° 2. — Texte adopté en séance plénière, 1465 N° 3.

*Annales.* — Discussion et adoption. Séances du 26 février 2003.

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 1584

[C — 2003/35385]

**28 MAART 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot oprichting van een Vlaams betaalorgaan voor het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw, afdeling Garantie**

De Vlaamse regering,

Gelet op Verordening (EG) nr. 1258/99 van de Raad van 17 mei 1999 betreffende de financiering van het gemeenschappelijk landbouwbeleid;

Gelet op Verordening (EG) nr. 1663/95 van de Commissie van 7 juli 1995 houdende uitvoeringsbepalingen van Verordening (EEG) nr. 729/70 van de Raad aangaande de procedure inzake de goedkeuring van de rekeningen van het EOGFL, afdeling Garantie, inzonderheid op de bijlage met de richtsnoeren inzake criteria voor de erkenning van betaalorganen;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 6, § 1, V, vervangen bij de bijzondere wet van 13 juli 2001;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 8 juni 2001 tot oprichting van een Vlaams betaalorgaan voor het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw, afdeling Garantie;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 september 2002 tot overdracht van de personeelsleden van het Ministerie van Middenstand en Landbouw naar de Vlaamse regering;

Overwegende dat de omzendbrief BBB/1 van 3 oktober 2002 de voorlopige organisatie van de Vlaamse Landbouwadministratie en de eraan verbonden wetenschappelijke instellingen vastlegt;

Overwegende dat de Vlaamse regering op 8 juni 2001 besliste tot de oprichting van een Vlaams betaalorgaan voor het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw, afdeling Garantie (EOGFL, afdeling Garantie), met het oog op de cofinanciering door het EOGFL, afdeling Garantie, van de maatregelen, bedoeld in artikel 1, lid 2, c en e, van Verordening (EG) nr. 1258/99 van de Raad van 17 mei 1999 betreffende de financiering van het gemeenschappelijk landbouwbeleid;

Overwegende dat de Vlaamse minister, bevoegd voor het Landbouwbeleid, voornoemd Vlaams betaalorgaan op 7 november 2002 voorlopig heeft erkend;

Overwegende dat de Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen op 10 maart 1997 het Bestuur voor het Landbouwproductiebeheer (DG3) als federaal betaalorgaan in naam van het EOGFL, afdeling Garantie, definitief heeft erkend met het oog op de financiering door het EOGFL, afdeling Garantie, van de maatregelen, bedoeld in artikel 1, lid 2, b, van Verordening (EEG) nr. 729/70 van de Raad van 21 april 1970 betreffende de financiering van het gemeenschappelijk landbouwbeleid en, met ingang van 1 januari 2000, van de maatregelen, bedoeld in artikel 1, lid 2, b en c, van Verordening (EG) 1258/99 van de Raad van 17 mei 1999 betreffende de financiering van het gemeenschappelijk landbouwbeleid;

Overwegende dat de Vlaamse minister, bevoegd voor het Landbouwbeleid, het Vlaams betaalorgaan Landbouwproductiebeheer op 31 januari 2003 voorlopig heeft erkend;

Overwegende dat er overleg is geweest op 3 maart 2003, waarvan het verslag op 10 maart 2003 door de Interministeriële Conferentie Landbouw is goedgekeurd;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de Begroting, gegeven op 25 maart 2003;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat er sinds de uitvoering van de wet van 13 juli 2001 houdende overdracht van diverse bevoegdheden aan de gewesten en de gemeenschappen parallel twee Vlaamse betaalorganen functioneren in naam van het EOGFL, afdeling Garantie, dat de recente audits voor de interne controle en voor het certificeren van de jaarrekeningen 2002 van het betaalorgaan opgericht bij besluit van de Vlaamse regering van 8 juni 2001 evenals reacties van de Europese Commissie terzake hebben aangetoond dat de Europese goedkeuring van die rekeningen en de continuïteit van de betaling van de Europese steun in het kader van Verordening (EG) nr. 1257/99 van de Raad van 17 mei 1999 inzake steun voor plattelandontwikkeling uit het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (EOGFL) onlosmakelijk verbonden zijn aan een duidelijke en daadwerkelijke integratie van beide betaalorganen, dat er bijgevolg zonder uitstel een wettelijke basis moet worden gegeven aan het oprichten van een enkel Vlaams betaalorgaan waarin beide organen worden geïntegreerd zodat de betaling van de steun in het kader van Verordening (EG) nr. 1257/99 van de Raad van 17 mei 1999 inzake steun voor plattelandontwikkeling uit het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (EOGFL) zonder uitstel door een geïntegreerd betaalorgaan kan worden uitgevoerd;

Overwegende dat er binnen de administratie Landbouwproductiebeheer van het departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap sinds 16 oktober 2002 een adequate organisatiestructuur is ingesteld voor het verrichten van betalingen in naam van het EOGFL, afdeling Garantie, en dat binnen deze structuur de bedoelde integratie tot stand kan worden gebracht voor het verrichten van alle betalingen uit hoofde van het EOGFL, afdeling Garantie;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** § 1. De administratie Landbouwproductiebeheer van het departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap wordt aangesteld als Vlaams betaalorgaan EOGFL, afdeling Garantie, hierna het Vlaams betaalorgaan te noemen, voor het beheer en de uitbetaling van de subsidies van het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw, afdeling Garantie, voor de maatregelen, bedoeld in artikel 1, lid 2, b, c en e, van Verordening (EG) 1258/99 van de Raad van 17 mei 1999 betreffende de financiering van het gemeenschappelijk landbouwbeleid.

§ 2. De middelen van het Vlaams betaalorgaan zijn :

1° de terugbetalingen door de Europese Unie van de aangegeven uitgaven;

2° de ter beschikking gestelde Vlaamse cofinanciering van de desbetreffende administraties en/ of afdelingen van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap en de Vlaamse openbare instellingen, belast met de uitvoering van de maatregelen voor plattelandontwikkeling;

3° de in de begroting van de Vlaamse Gemeenschap toegestane thesaurievoorschotten;

4° de opbrengsten uit beleggingen van voornoemde middelen;

5° de middelen verworven bij de EOGFL, afdeling Garantie, financiering van het Vlaams betaalorgaan.



**Art. 2.** § 1. De leidend ambtenaar van de administratie Landbouwproductiebeheer staat aan het hoofd van het betaalorgaan. Hij verzekert het dagelijks beheer, de organisatie en de werking ervan overeenkomstig de Europese, federale en Vlaamse regelgeving terzake. Hij voert hierbij de titel van leidend ambtenaar van het Vlaams betaalorgaan.

§ 2. De Vlaamse minister, bevoegd voor het Landbouwbeleid, erkent het Vlaams betaalorgaan voorzover het beantwoordt aan de Europese regels en criteria terzake, en bepaalt de delegaties aan de leidend ambtenaar, alsook de mogelijkheid van gehele of gedeeltelijke subdelegatie van de gedelegeerde bevoegdheden aan personeelsleden van het Vlaams betaalorgaan, tot op het meest functionele niveau.

Als het toestaan van betalingen of de taken van de technische dienst gedelegeerd worden aan andere instanties, intern of extern aan het beleidsdomein Landbouw en Visserij, is de leidend ambtenaar van het Vlaams betaalorgaan gemachtigd de overeenkomstig de Europese, federale of Vlaamse regelgeving noodzakelijke beheersovereenkomsten of protocollen met die instanties te sluiten die de verantwoordelijkheden van deze laatste bepalen. De Vlaamse minister, bevoegd voor het Landbouwbeleid, bepaalt welke deze interne en externe instanties zijn.

§ 3. De bevoegdheden en de delegaties, verleend aan de leidend ambtenaar, worden eveneens verleend aan de ambtenaar die met de waarneming van het ambt van de titularis is belast of die hem vervangt bij tijdelijke afwezigheid of verhindering, met uitzondering van de bevoegdheid tot subdelegatie. In geval van tijdelijke afwezigheid of verhindering plaatst het personeelslid in kwestie, boven de vermelding van zijn graad en zijn handtekening, de formule « Voor de (graad van de titularis), afwezig ».

**Art. 3.** Overeenkomstig de bepalingen van lid 2, van de bijlage van Verordening (EG) nr. 1663/95 van de Commissie van 7 juli 1995 houdende uitvoeringsbepalingen van Verordening (EEG) nr. 729/70 aangaande de procedure inzake de goedkeuring van de rekeningen van het EOGFL, afdeling Garantie, voert het Vlaams betaalorgaan ten aanzien van de uitgaven in het raam van het EOGFL, afdeling Garantie, de volgende drie hoofdtaken uit :

1° betalingen toestaan : het betreft de bepaling van het bedrag dat aan een aanvrager in overeenstemming met de gemeenschapsvoorschriften moet worden betaald;

2° betalingen uitvoeren : deze functie houdt in dat aan de banken waarmee het orgaan werkt, opdracht wordt gegeven om het geautoriseerde bedrag aan de aanvrager of zijn gevolmachtigde uit te betalen;

3° de administratie van de betalingen voeren : deze functie houdt in dat de betalingen in de boekhouding van het orgaan worden geregistreerd en dat periodieke uitgavenstaten worden opgesteld, inclusief de voor de Europese Commissie bestemde maand- en jaaraangiften. In de boekhouding wordt ook een overzicht gegeven van de activa en passiva, gefinancierd door het EOGFL, afdeling Garantie, met inbegrip van de niet-afgewikkelde voorschotten en debiteuren.

**Art. 4.** Het Vlaams betaalorgaan is structureel als volgt samengesteld :

1° de leidend ambtenaar;

2° de stafdiensten : secretariaat, administratieve cel, dienst Interne Controle;

3° de procesondersteunende diensten : dienst Coördinatie Procesondersteuning, dienst Identificatie, dienst Informatica, dienst Betalingen en Inningen;

4° de technische diensten, de coördinatie technische diensten, de Inspectie- en Controlecel, de diensten Akkerbouw, Vlees, Melk en de dienst Begeleidende Maatregelen;

5° de buitendiensten : de buitendiensten Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen, Vlaams-Brabant en West-Vlaanderen.

**Art. 5.** Het Vlaams betaalorgaan is verantwoordelijk voor de wettelijk verplichte rapporteringen aan de federale financiële overheidsdiensten, de financiële en begrotingsdiensten van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, het EOGFL, afdeling Garantie, en aan elke andere overheidsinstantie waar dat wettelijk vereist is.

**Art. 6.** Het Vlaams betaalorgaan neemt alle rechten en plichten over die voortvloeien uit het betaalorgaan, bedoeld in het besluit van de Vlaamse regering van 8 juni 2001 tot oprichting van een Vlaams betaalorgaan voor het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw, afdeling Garantie, en uit het Vlaamse betaalorgaan Landbouwproductiebeheer, bedoeld in het ministerieel besluit van 31 januari 2003 tot voorlopige erkenning van het Vlaamse betaalorgaan Landbouwproductiebeheer voor het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw, afdeling Garantie.

**Art. 7.** Het besluit van de Vlaamse regering van 8 juni 2001 tot oprichting van een Vlaams betaalorgaan voor het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw, afdeling Garantie, wordt opgeheven met ingang van 1 april 2003, met uitzondering van artikel 5 dat wordt opgeheven met ingang van 16 oktober 2002.

**Art. 8.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 april 2003, met uitzondering van artikel 7 dat in werking treedt op de in dat artikel bepaalde data.

**Art. 9.** De Vlaamse minister, bevoegd voor het Landbouwbeleid, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 28 maart 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw,  
V. DUA

## TRADUCTION

## MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 1584

[C — 2003/35385]

**28 MARS 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand instituant un organisme payeur flamand pour le Fonds européen d'Orientation et de Garantie agricole, section Garantie**

Le Gouvernement flamand,

Vu le Règlement (CE) n° 1258/99 du Conseil du 17 mai 1999 relatif au financement de la politique agricole commune;

Vu le Règlement (CE) n° 1663/95 de la Commission du 7 juillet 1995 établissant les modalités d'application du règlement (CEE) n° 729/70 du Conseil en ce qui concerne la procédure d'apurement des comptes du FEOGA, section Garantie, notamment l'annexe reprenant les orientations pour les critères d'agrément des organismes payeurs;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 6, § 1<sup>er</sup>, V, remplacé par la loi spéciale du 13 juillet 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 8 juin 2001 instituant un organisme payeur flamand pour le Fonds européen d'orientation et de garantie agricole, section Garantie;

Vu l'arrêté royal du 29 septembre 2002 portant transfert des membres du personnel du Ministère des Classes moyennes et de l'Agriculture au Gouvernement flamand;

Considérant que la circulaire BBB/1 du 3 octobre 2002 a arrêté l'organisation provisoire de l'administration agricole flamande et des institutions scientifiques qui en relèvent;

Considérant que le Gouvernement flamand a décidé le 8 juin 2001 d'instituer un organisme payeur flamand pour le Fonds européen d'orientation et de garantie agricole, section Garantie (FEOGA, section Garantie), en vue du cofinancement par le FEOGA, section Garantie, des mesures visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, c et e du Règlement (CE) n° 1258/1999 du Conseil du 17 mai 1999 relatif au financement de la politique agricole commune;

Considérant que la Ministre flamande, chargée de la Politique agricole, a agréé provisoirement l'organisme payeur flamand précité le 7 novembre 2002;

Considérant que le Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises a procédé le 10 mars 1997 à l'agrément définitif de l'Administration de la Gestion de la Production agricole (DG3) comme organisme payeur fédéral au nom du FEOGA, section Garantie, en vue du cofinancement par le FEOGA, section Garantie, des mesures visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, b) du Règlement (CEE) n° 729/70 relatif au financement de la politique agricole commune et, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2000, des mesures visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, b et c, du Règlement (CE) n° 1258/1999 du Conseil du 17 mai 1999 relatif au financement de la politique agricole commune;

Considérant que la Ministre flamande, chargée de la Politique agricole, a agréé provisoirement l'organisme payeur flamand Gestion de la production agricole, le 31 janvier 2003;

Considérant qu'une concertation a eu lieu le 3 mars 2003, dont le rapport a été approuvé le 10 mars 2003, par la Conférence interministérielle de l'Agriculture;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du Budget, donné le 25 mars 2003;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que depuis la mise en oeuvre de la loi du 13 juillet 2001 portant transfert de diverses compétences aux régions et communautés, deux organismes payeurs flamands fonctionnent parallèlement au nom du FEOGA, section Garantie; qu'il ressort d'audits récents pour le contrôle interne et la certification des comptes annuels 2002 de l'organisme payeur créé par arrêté du Gouvernement flamand du 8 juin 2001 et des réactions de la Commission européenne en la matière que l'apurement européen de ces comptes et la continuité du paiement des aides européennes dans le cadre du Règlement (CE) n° 1257/99 du Conseil du 17 mai 1999 concernant le soutien au développement rural par le Fonds européen d'orientation et de garantie agricole sont intimement liés à une intégration claire et effective des deux organismes payeurs; que, dès lors, il y a lieu de donner sans délai un fondement juridique à la création d'un seul organisme payeur flamand intégrant les deux organismes de sorte que le paiement des aides dans le cadre du Règlement (CE) n° 1257/99 du Conseil du 17 mai 1999 concernant le soutien au développement rural par le Fonds européen d'orientation et de garantie agricole, puisse être mise en oeuvre;

Considérant qu'au sein de l'Administration de la Gestion de la Production agricole du Département de l'Economie, de l'Emploi, des Affaires intérieures et de l'Agriculture du Ministère de la Communauté flamande, une structure organisationnelle adéquate a été instituée depuis le 16 octobre 2002 pour assurer les opérations de paiement au nom du FEOGA, section Garantie, et qu'au sein de cette structure l'intégration en question pourra être réalisée afin d'assurer les opérations de paiement du chef du FEOGA, section Garantie;

Sur la proposition de la Ministre flamande de l'Environnement et de l'Agriculture;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** § 1<sup>er</sup>. L'Administration de la Gestion de la Production agricole du Département de l'Economie, de l'Emploi, des Affaires intérieures et de l'Agriculture du Ministère de la Communauté flamande est désignée comme organisme payeur flamand FEOGA, section Garantie, ci-après dénommé l'organisme payeur flamand, pour la gestion et le paiement des subventions du Fonds européen d'orientation et de garantie agricole, section Garantie, pour les mesures visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, b, c et e, du Règlement (CE) n° 1258/99 du Conseil du 17 mai 1999 relatif au financement de la politique agricole commune.

§ 2. L'organisme payeur flamand dispose des ressources suivantes :

- 1° les remboursements par l'Union européenne des dépenses déclarées;
- 2° le cofinancement flamand mis à disposition des administrations et/ou divisions intéressées du Ministère de la Communauté flamande et des organismes publics flamands, chargés de l'exécution des mesures dans le cadre du développement rural;
- 3° les avances de trésorerie autorisées par le budget de la Communauté flamande;
- 4° le produit des placements des ressources précitées;
- 5° les ressources acquises auprès du FEOGA, section Garantie, financement de l'organisme payeur flamand.

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. Le fonctionnaire dirigeant de l'Administration de la Gestion de la Production agricole dirige l'organisme payeur. Il assure sa gestion journalière, son organisation et son fonctionnement, conformément à la législation européenne, fédérale et flamande. Il porte le titre de fonctionnaire dirigeant de l'organisme payeur flamand.

§ 2. La Ministre flamande chargée de la Politique agricole, agréée l'organisme payeur flamand dans la mesure où celui-ci répond aux règles et critères européens y afférents, et détermine les délégations à conférer au fonctionnaire dirigeant ainsi que la possibilité de subdélégation partielle ou totale des compétences déléguées aux membres du personnel de l'organisme payeur flamand, jusqu'au niveau le plus fonctionnel.

Si l'autorisation de paiements ou les missions du Service technique sont déléguées à d'autres instances, à l'intérieur ou à l'extérieur du domaine politique Agriculture et Pêche, le fonctionnaire dirigeant de l'organisme payeur flamand est habilité, conformément à la législation européenne, fédérale et flamande, à conclure des contrats de gestion ou des protocoles avec ces instances qui déterminent la responsabilité de celles-ci. La Ministre flamande chargée de la Politique agricole, détermine ces instances internes et externes.

§ 3. Les compétences et délégations conférées au fonctionnaire dirigeant sont également données au fonctionnaire qui assure l'intérim du titulaire ou qui le supplée en cas d'absence ou d'empêchement temporaire, à l'exclusion du pouvoir de subdélégation. En cas d'absence ou d'empêchement temporaire, le membre du personnel en question appose la formule « Pour le (grade du titulaire), absent », au-dessus de son grade et de sa signature.

**Art. 3.** Conformément aux dispositions de l'alinéa 2 de l'annexe du Règlement (CE) n° 1663/95 de la Commission du 7 juillet 1995 établissant les modalités d'application du règlement (CEE) n° 729/70 en ce qui concerne la procédure d'apurement des comptes du FEOGA, section Garantie, l'organisme payeur flamand exerce en matière des dépenses exposées dans le cadre du FEOGA, section Garantie, les trois missions principales suivantes :

- 1° autoriser des paiements : il s'agit de déterminer le montant à payer à un demandeur conformément aux prescriptions communautaires;
- 2° effectuer des paiements : cette fonction implique l'ordre donné aux banques avec lesquelles l'organisme travaille, de payer le montant autorisé au demandeur ou son mandataire;
- 3° l'administration des paiements : cette fonction implique la comptabilisation des paiements et l'établissement d'états des dépenses périodiques, y compris les déclarations mensuelles et annuelles destinées à la Commission européenne. La comptabilité donne également un aperçu de l'actif et du passif, financé par le FEOGA, section Garantie, y compris les avances non réglées et les débiteurs.

**Art. 4.** L'organisme payeur flamand a la structure suivante :

- 1° le fonctionnaire dirigeant;
- 2° les services du staff : le secrétariat, la cellule administrative, le service Contrôle interne;
- 3° les services à l'appui du processus : le service Coordination de l'Appui du Processus, le service Identification, le service Informatique, le service Paiements et Perceptions;
- 4° les services techniques, la coordination des services techniques, la Cellule d'Inspection et du Contrôle, les services Cultures, Viande, Lait et le service Mesures d'encadrement;
- 5° les services extérieurs : les services extérieurs à Anvers, Limbourg, Flandre orientale, Brabant flamand et Flandre occidentale.

**Art. 5.** L'organisme payeur flamand est responsable des rapports légalement obligatoires aux services publics financiers fédéraux, aux services financiers et budgétaires du Ministère de la Communauté flamande, au FEOGA, section Garantie, et à toute autre instance publique où cela est légalement requis.

**Art. 6.** L'organisme payeur flamand reprend tous les droits et obligations inhérents à l'organisme payeur, visé à l'arrêté du Gouvernement flamand du 8 juin 2001 instituant un organisme payeur flamand pour le Fonds européen d'orientation et de garantie agricole, section Garantie, et à l'organisme payeur flamand Gestion de la Production agricole, visé à l'arrêté ministériel du 31 janvier 2003 portant agrément provisoire de l'organisme payeur flamand « Gestion de la Production agricole » pour le Fonds européen d'Orientation et de Garantie agricole, section Garantie.

**Art. 7.** L'arrêté du Gouvernement flamand du 8 juin 2001 instituant un organisme payeur flamand pour le Fonds européen d'Orientation et de Garantie agricole, section Garantie, est abrogé à partir du 1<sup>er</sup> avril 2003, à l'exception de l'article 5 qui est abrogé à partir du 16 octobre 2002.

**Art. 8.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> avril 2003, à l'exception de l'article 7 qui entre en vigueur à la date fixée dans cet article.

**Art. 9.** La Ministre flamande qui a la Politique agricole dans ses attributions, est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 28 mars 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
P. DEWAELE

La Ministre flamande de l'Environnement et de l'Agriculture,  
V. DUA

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 1585

[C — 2003/27264]

**27 MARS 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon  
organisant la gestion des réseaux de surveillance de la qualité de l'environnement confiés à l'ISSeP**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 modifiée par les lois du 8 août 1988, du 12 janvier 1989, du 16 janvier 1989, du 16 juillet 1993 et du 13 juillet 2001 portant transfert de diverses compétences aux Régions et Communautés;

Vu le décret du 21 avril 1994 relatif à la planification en matière d'environnement dans le cadre du développement durable;

Vu le décret du 9 avril 1998 modifiant le décret du 7 juin 1990 portant création de l'ISSeP, notamment ses articles 3, alinéa 2, 1°, a) et 6, § 3;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 juin 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 fixant la répartition des compétences entre les Ministres membres du Gouvernement et réglant la signature des actes du Gouvernement wallon, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 juillet 2002;

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991 et, notamment, les articles 49 et 55 à 58;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 octobre 1996, fixant les règles d'évaluation applicables à l'ISSeP, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 janvier 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 relatif au contrôle administratif et budgétaire, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 décembre 1998 relatif au financement de l'ISSeP;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Considérant qu'il est nécessaire que les données relatives à la qualité de l'environnement soient collectées et disponibles pour l'élaboration du rapport annuel sur l'état de l'environnement wallon;

Considérant que la gestion des réseaux de surveillance de la qualité de l'environnement doit être assurée sans discontinuité et doit s'adapter en permanence aux besoins de la Région quant à la couverture géographique à assurer, quant aux milieux à surveiller, quant aux paramètres à mesurer, quant aux accords de coopération, ainsi qu'aux exigences européennes;

Considérant que cette gestion doit s'adapter à l'évolution des technologies de mesure et s'appuyer sur un acquis scientifique dont l'ISSeP dispose depuis plusieurs années;

Considérant que le décret de création de l'ISSeP, tel que modifié en 1998, donne à l'Institut cette mission de service public, mission exercée pour le compte de la Région wallonne depuis 1993;

Considérant qu'il convient pour ce faire de coordonner la gestion de l'ensemble des réseaux de mesure plutôt que de les gérer séparément;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Au sens du présent arrêté, on entend par :

- décret : le décret du 9 avril 1998 déjà cité;
- Comité d'accompagnement : le Comité d'accompagnement prévu à l'article 4, § 2, du décret;
- Ministre : Le Ministre du Gouvernement wallon qui a l'environnement dans ses compétences;
- Administration : la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement;
- rapport sur l'état de l'environnement : le rapport prévu au décret du 21 avril 1994 relatif à la planification en matière d'environnement dans le cadre du développement durable.

**Art. 2.** Afin d'assurer la surveillance de la qualité de l'environnement wallon, l'ISSeP est chargé d'exploiter des réseaux de mesure de la Région, à l'émission et à l'immission, dans les eaux, l'air, le sol et le sous-sol, tels qu'ils sont repris dans le plan d'action annuel prévu à l'article 3, à savoir :

1. réseaux de mesure de la qualité de l'air;
2. réseaux de mesure de la qualité des eaux de surface;
3. réseau de contrôle des centres d'enfouissement technique;
4. étude et caractérisation des émissions aux cheminées des installations d'incinération de déchets;
5. réseau de contrôle en continu des émissions de dioxines des incinérateurs de déchets ménagers.

Par exploitation d'un réseau, il faut entendre sa conception en vue de répondre aux exigences scientifiques, techniques et réglementaires, la maintenance de ses équipements, le prélèvement des échantillons, leur conditionnement et leur analyse, ainsi que le traitement et l'interprétation des données.

Les résultats sont fournis à l'Administration, sous la forme qu'impose notamment l'élaboration annuelle du rapport sur l'état de l'environnement.

Les méthodes de travail sont mises en œuvre sous la responsabilité de l'ISSeP qui en assure le développement, la mise au point et la validation analytique.

L'Institut veille à la qualité scientifique des travaux et il en organise la publication ou la valorisation des résultats pour ce qui concerne les aspects scientifiques.

**Art. 3.** La configuration des réseaux à gérer, les objectifs à atteindre, les tâches à accomplir et les moyens à mettre en œuvre sont plus amplement décrits dans un plan d'action annuel établi conformément aux dispositions de l'article 6.

Avant son intégration au présent arrêté (via un arrêté de modification) et donc avant son ajout au plan d'action annuel, tout nouveau réseau de surveillance peut faire l'objet d'une phase pilote, jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier suivant le premier exercice complet.

La mission est régulièrement évaluée conformément aux dispositions de l'article 7. Cette évaluation porte sur la fourniture des résultats attendus, selon les modalités souhaitées et dans les délais imposés. Elle porte également sur des critères scientifiques, techniques et économiques.

**Art. 4.** Le financement de la mission est prévu chaque année au budget général des dépenses de la Région, conformément aux règles de financement de l'ISSeP telles que prévues au niveau de l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 décembre 1998.

Il fait l'objet d'un arrêté d'octroi par le Ministre au début de l'année en cours, auquel est joint le plan d'action annuel. Le montant de la subvention est mis en liquidation en quatre tranches trimestrielles égales, à payer au plus tard le vingtième jour du premier mois de chaque trimestre, conformément à l'article 6, § 3, du décret.

Conformément aux dispositions de l'arrêté de financement du 10 décembre 1998, l'ISSeP établit un compte analytique propre à la présente mission, basé sur la consolidation des comptes analytiques établis pour chacun des réseaux.

Pour ce qui concerne le réseau de contrôle en continu des émissions de dioxines des incinérateurs de déchets et en dérogation par rapport aux règles de l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 décembre 1998 relatif au financement de l'Institut, les frais de personnel seront comptés à 100 %, la Région wallonne récupérant auprès des intercommunales concernées, la totalité des coûts réels des mesures sur base des justificatifs détaillés par l'ISSeP.

**Art. 5.** Il est constitué un Comité de suivi composé comme suit :

- trois membres représentant le Ministre, dont l'un assure la présidence;
- le directeur général de l'Administration et trois membres qu'il désigne;
- le directeur général de l'ISSeP et trois membres qu'il désigne, dont l'un assure le secrétariat;
- l'inspecteur des Finances accrédité auprès du Ministre;
- quatre experts belges ou étrangers, émanant de l'Université, de l'industrie ou de tout organe spécialisé et reconnu pour leur compétence dans les domaines d'activité utiles à la mission (chimie analytique, écotoxicité et métrologie environnementale dans l'eau, l'air et les sols).

Les experts, nommés pour un terme de cinq ans renouvelable, sont désignés par le Ministre qui définit, dans l'arrêté de désignation, les règles de défraiement dont les montants seront portés à charge de la subvention prévue à l'article 4, via un contrat entre chaque expert et l'ISSeP.

La participation au Comité est gratuite.

**Art. 6.** Le Comité est chargé de veiller à la bonne exécution de la mission. Il a pour rôle de :

- mettre en place un Comité technique par réseau et suivre les travaux desdits Comités techniques;
- préparer, avant le 30 juin de chaque année, les orientations stratégiques à soumettre à l'avis du Comité d'accompagnement;
- approuver, avant le 30 juin de l'année en cours, le plan d'action annuel avec les budgets prévisionnels correspondants (préparés par les Comités techniques ad hoc), comprenant les affectations de personnel et les investissements. A charge de l'Administration de les présenter au Ministre dans le cadre de la préparation des budgets;
- approuver au plus tard pour le 5 décembre le plan d'action annuel détaillé de chacun des réseaux concernés pour l'année suivante et approuver en cours d'année, toute adaptation répondant aux aléas rencontrés;
- approuver le calendrier des travaux préparé par les Comités techniques et toute révision majeure;
- approuver toute nouvelle ventilation budgétaire entre les différents réseaux;
- autoriser les sous-traitances dans le respect des règles relatives aux marchés publics lorsque celles-ci dépassent € 31.000;
- déterminer le contenu des rapports d'activité prévus au plan d'action et approuver ceux-ci;
- approuver le compte annuel de la mission, établi conformément à l'article 4 du présent arrêté, sur base des contrôles des pièces justificatives présentées par l'ISSeP par réseau aux services compétents de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement.

Le Comité de suivi se réunit au moins quatre fois par an.

Le Comité fixe son règlement d'ordre intérieur et le soumet à l'approbation du Ministre.

Tous documents techniques, comptables ou autres relatifs à la mission sont portés à la connaissance du Comité de suivi, à sa demande.

**Art. 7.** Le Comité de suivi fixe, sur proposition des Comités techniques, les indicateurs objectifs destinés à évaluer la bonne exécution de la mission. Ceux-ci portent notamment sur le plan technique, le plan scientifique et, si possible, sur le plan économique.

Les rapports d'évaluation sont transmis aux membres du Comité d'accompagnement.

**Art. 8.** La Région est propriétaire des données élaborées dans le cours de la mission. L'Administration en assure la diffusion. L'ISSeP est autorisé à utiliser ces données pour ses besoins propres, dans le cadre de toute autre activité ou mission en veillant à ne pas publier des informations contradictoires par rapport à celles émises par l'Administration.

La propriété intellectuelle de toute méthode ou technique mise au point dans le cadre de la mission est propriété de l'ISSeP qui est chargé d'en assurer la valorisation.

L'ISSeP et l'Administration, chacun pour ce qui le concerne, s'engagent à prendre toutes les dispositions utiles, en vue de garantir la confidentialité des connaissances et du savoir-faire relatifs à l'exécution de la mission. Cette obligation incombe également au sous-traitant éventuel et à tous les membres du Comité de suivi et des Comités techniques.

**Art. 9.** La Région wallonne s'engage à obtenir de tiers les autorisations d'accès ou les aménagements techniques et toute information utiles ou nécessaires à l'exécution de la mission.

**Art. 10.** L'exécution de la présente mission ne peut en aucune façon entraîner la responsabilité de la Région.

L'ISSeP informe sans délai la Région et fournit toute précision utile sur tout événement susceptible de nuire à l'exécution de la mission.

**Art. 11.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2003.

Namur, le 27 mars 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 1585

[C — 2003/27264]

**27. MÄRZ 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Organisation der Führung der dem «Institut scientifique de Service public» (wissenschaftliches Institut öffentlichen Dienstes) (ISSeP) anvertrauten Überwachungsnetze für die Umweltqualität**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, in der durch die Sondergesetze vom 8. August 1988, vom 12. Januar 1989, vom 16. Januar 1989, vom 16. Juli 1993 und vom 13. Juli 2001 zur Übertragung verschiedener Befugnissen an die Regionen und Gemeinschaften abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 21. April 1994 zur umweltspezifischen Planung im Rahmen einer nachhaltigen Entwicklung;

Aufgrund des Dekrets vom 9. April 1998 zur Abänderung des Dekrets vom 7. Juni 1990 über die Errichtung eines «Institut scientifique de Service public» (Wissenschaftliches Institut Öffentlichen Dienstes) (ISSeP) in der Wallonischen Region, insbesondere seiner Artikel 3, Absatz 2, 1<sup>o</sup>, a) und 6, § 3;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 27. August 2001 zur Regelung der Arbeitsweise der Regierung, in seiner durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 6. Juni 2002 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 27. August 2001 zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister und zur Regelung der Unterzeichnung der Regierungsurkunden, in seiner durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 11. Juli 2002 abgeänderten Fassung;

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere der Artikel 49 und 55 bis 58;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 24. Oktober 1996 zur Festsetzung der auf das «Institut scientifique de Service public» (I.S.S.e.P.) (wissenschaftliches Institut öffentlichen Dienstes) anwendbaren Veranschlagungsregeln, in seiner durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 18. Januar 2001 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 bezüglich der Verwaltungs- und Haushaltskontrolle, in seiner durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 20. Dezember 2001 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 10. Dezember 1998 bezüglich der Finanzierung des «Institut scientifique de Service public» (wissenschaftliches Institut öffentlichen Dienstes);

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

In Erwägung der Notwendigkeit, die Daten über die Umweltqualität für die Ausarbeitung des jährlichen Berichts über den Zustand der Umwelt in der Wallonie zu sammeln und verfügbar zu machen;

In der Erwägung, dass die Führung der Überwachungsnetze für die Umweltqualität ununterbrochen gewährleistet und den Bedürfnissen der Region stets angepasst werden muss, was die zu überwachenden Lebensräume, die zu messenden Parameter, die Zusammenarbeitsabkommen und die Europäischen Anforderungen angeht;

In der Erwägung, dass diese Führung der Entwicklung der Messtechnologie angepasst werden muss, und auf den wissenschaftlichen Kenntnissen beruhen muss, über die das ISSeP sehr mehreren Jahren verfügt;

In der Erwägung, dass das 1998 abgeänderte Dekret zur Errichtung des ISSeP diesem Institut diese Aufgabe öffentlichen Dienstes anvertraut; dass diese Aufgabe seit 1993 für Rechnung der Wallonischen Region ausgeübt wird;

In der Erwägung, dass es zu diesem Zweck Anlass gibt, die Verwaltung der gesamten Messnetze zu koordinieren statt sie getrennt zu verwalten;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Im Sinne des vorliegenden Erlasses gelten folgende Definitionen:

- Dekret: das vorgenannte Dekret vom 9. April 1998;
- Begleitausschuss: der in Art. 4, § 2 des Dekrets vorgesehene Begleitausschuss;
- Minister: Der Minister der Wallonischen Regierung, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Umwelt gehört;
- Verwaltung: die Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt;
- Bericht über den Zustand der Umwelt: der im Dekret vom 21. April 1994 zur umweltspezifischen Planung im Rahmen einer nachhaltigen Entwicklung vorgesehene Bericht.

**Art. 2** - Zwecks der Überwachung der Qualität der Wallonischen Umwelt wird das ISSeP damit beauftragt, die Messnetze der Region im Wasser, in der Luft, im Boden und im Untergrund im Sinne des in Art. 3 erwähnten jährlichen Aktionsplans zu betreiben, sowohl was die Emissionen als auch die Immissionen angeht, nämlich:

1. Messnetze für die Luftqualität;
2. Messnetze für die Qualität des Oberflächenwassers;
3. Kontrollnetz für die technischen Vergrabungszentren;
4. Untersuchung und Merkmale der Emissionen an den Schornsteinen der Müllverbrennungsanlagen;
5. Netz für die ständige Kontrolle der Dioxinmissionen der Hausmüllverbrennungsanlagen.

Unter Betrieb eines Netzes versteht man dessen Entwicklung im Hinblick auf die Beachtung der wissenschaftlichen, technischen und verordnungsmäßigen Anforderungen, die Wartung der Anlagen, die Entnahme, Konditionierung und Untersuchung der Proben sowie die Verarbeitung und Auslegung der Daten.

Die Ergebnisse werden der Verwaltung mitgeteilt, insbesondere unter Beachtung der Form, die wegen der jährlichen Ausarbeitung des Berichts über den Zustand der Umwelt auferlegt wird.

Die Arbeitsmethoden werden unter der Verantwortung des ISSeP angewandt; das ISSeP sorgt für deren Entwicklung, Fertigstellung und analytische Validierung.

Das Institut achtet auf die wissenschaftliche Qualität der Arbeiten und sorgt für deren Veröffentlichung oder für die Verwertung der Ergebnisse, was die wissenschaftlichen Gesichtspunkte angeht.

**Art. 3** - Die Konfiguration der zu verwaltenden Netze, die zu erreichenden Ziele, die zu erfüllenden Aufgaben und die einzusetzenden Mittel werden in einem gemäß den Bestimmungen von Art. 6 aufgestellten jährlichen Aktionsplan umfassend beschrieben.

Ehe ein neues Überwachungsnetz (mittels eines Abänderungserlasses) in den vorliegenden Erlass eingegliedert und also dem jährlichen Aktionsplan zugefügt wird, kann es bis zum 1. Januar nach dem ersten vollständigen Betriebsjahr Gegenstand einer Pilotphase sein.

Die Aufgabe wird unter Beachtung der Bestimmungen von Art. 7 regelmäßig bewertet. Diese Bewertung betrifft die Lieferung der erwarteten Ergebnisse nach den erwünschten Modalitäten und innerhalb der auferlegten Fristen. Sie bezieht sich ebenfalls auf die wissenschaftlichen, technischen und wirtschaftlichen Kriterien.

**Art. 4** - Die Finanzierung der Aufgabe wird jedes Jahr im allgemeinen Ausgabenhaushaltsplan der Region vorgesehen, gemäß den Finanzierungsregeln des ISSeP, so wie sie im Erlass der Wallonischen Regierung vom 10. Dezember 1998 vorgesehen sind.

Sie ist am Anfang des laufenden Jahres Gegenstand eines Erlasses des Ministers zur Gewährung der entsprechenden Mittel; diesem Erlass wird der jährliche Aktionsplan beigelegt. Der Betrag des Zuschusses wird in vier gleichen dreimonatlichen Raten ausgezahlt; die Zahlung dieser Raten erfolgt nach Art. 6, § 3 des Dekrets spätestens am 20. Tag des ersten Monats jedes Quartals.

In Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Finanzierungserlasses vom 10. Dezember 1998 erstellt das eine eigens für die vorliegende Aufgabe bestimmte analytische Abrechnung, die auf der Konsolidierung der analytischen Konten für jedes der Netze beruht.

Was das Netz für die ständige Kontrolle der Dioxinmissionen der Hausmüllverbrennungsanlagen angeht, werden die Personalkosten zu 100% gebucht, in Abweichung von den Regeln des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 10. Dezember 1998 bezüglich der Finanzierung des «Institut scientifique de Service public». Der Wallonischen Region werden die gesamten realen Kosten für die Maßnahmen aufgrund der von dem ISSeP detaillierten Belege von den betroffenen Interkommunalen zurückerstattet.

**Art. 5** - Es wird ein aus folgenden Mitgliedern bestehender Überwachungsausschuss gebildet:

- drei Mitglieder, die den Minister vertreten, von denen eins den Vorsitz übernimmt;
- der Generaldirektor der Verwaltung und drei von ihm bezeichnete Mitglieder;
- der Generaldirektor des ISSeP und drei von ihm bezeichnete Mitglieder, von denen eins die Schriftführung übernimmt;
- der beim Minister akkreditierte Finanzinspektor;
- vier belgische oder ausländische Sachverständige, die zu den universitären oder industriellen Kreisen oder aber einer spezialisierten Einrichtung gehören, und deren Fachkundigkeit in Bereichen, die für die Aufgabe des ISSeP nützlich sind (analytische Chemie, Ökotoxizität, Messtechnik für Umwelt, Wasser, Luft und Boden) allgemein anerkannt ist.

Die für einen erneuerbaren Zeitraum von fünf Jahren ernannten Sachverständigen werden von dem Minister bezeichnet; in dem Ernennungserlass bestimmt der Minister die Regeln für die Unkostenvergütung, wobei die betreffenden Beträge aufgrund eines zwischen jedem Sachverständigen und dem ISSeP abgeschlossenen Vertrags den in Art. 4 vorgesehenen Zuschuss belasten.

Die Beteiligung am Ausschuss erfolgt unentgeltlich.

**Art. 6** - Der Ausschuss wird mit der Überwachung der Durchführung der Aufgabe beauftragt. Seine Rolle besteht darin:

— einen technischen Ausschuss pro Netz einzusetzen und die Arbeiten dieser technischen Ausschüsse zu verfolgen;

— vor dem 30. Juni eines jeden Jahrs die strategischen Ausrichtungen vorzubereiten, die dem Gutachten des Begleitausschusses zu unterbreiten sind;

— vor dem 30. Juni des laufenden Jahres den jährlichen Aktionsplan mit den entsprechenden (von den betreffenden technischen Ausschüssen vorbereiteten) Haushaltsvoranschlägen vorzubereiten, einschließlich der Personalzuweisungen und Investitionen. Es obliegt der Verwaltung, diese Unterlagen dem Minister im Rahmen der Vorbereitung der Haushaltspläne vorzulegen;

— spätestens für den 5. Dezember den detaillierten jährlichen Aktionsplan jedes der betroffenen Netze für das folgende Jahr zu genehmigen, und im Laufe des Jahres jegliche Anpassung aufgrund der Vorfälle, die sich ereignet haben, zu genehmigen;

— die von den technischen Ausschüssen vorbereitete Arbeitsplanung und jegliche wichtige Änderung zu genehmigen;

— jegliche neue Verteilung der Haushaltsmittel zwischen den verschiedenen Netzen zu genehmigen;

— die Vergabe von Aufträgen an Zulieferanten unter Einhaltung der für öffentliche Aufträge geltenden Regeln zu genehmigen, wenn diese Aufträge einen Betrag von € 31.000 überschreiten;

— den Inhalt der im Aktionsplan vorgesehenen Tätigkeitsberichte festzulegen und diese Tätigkeitsberichte zu genehmigen;

— die gemäß Art. 4 des vorliegenden Erlasses erstellte Jahresrechnung der Aufgabe zu genehmigen, auf der Grundlage der Überprüfung der für jedes Netz von dem ISSeP bei den zuständigen Dienststellen der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt hinterlegten Nachweise.

Der Überwachungsausschuss tritt mindestens viermal im Jahr zusammen.

Der Ausschuss bestimmt seine innere Dientsordnung, die er der Zustimmung des Ministers unterbreitet.

Alle technischen, buchhalterischen oder sonstigen Unterlagen in Bezug auf die Aufgabe werden dem Überwachungsausschuss auf dessen Antrag hin übermittelt.

**Art. 7** - Auf Vorschlag der technischen Ausschüsse legt der Überwachungsausschuss die objektiven Indikatoren fest, die für die Bewertung der guten Durchführung der Aufgabe dienen. Diese betreffen insbesondere den technischen, wissenschaftlichen und möglicherweise wirtschaftlichen Gesichtspunkt.

Die Bewertungsberichte werden den Mitgliedern des Begleitausschusses übermittelt.

**Art. 8** - Die Region ist Eigentümerin der im Laufe der Aufgabe ausgearbeiteten Daten. Die Verwaltung sorgt für deren Verbreitung. Das ISSeP ist befugt, diese Daten für ihren Eigenbedarf und im Rahmen jeglicher anderen Tätigkeit oder Aufgabe zu benutzen, wobei es darauf zu achten hat, dass keine Informationen veröffentlicht werden, die mit denen, die von der Verwaltung verbreitet werden, im Widerspruch stehen.

Das geistige Eigentum für jegliche Methode oder Technik, die im Rahmen der Aufgabe entwickelt wird, steht dem ISSeP zu, das mit deren Verwertung beauftragt wird.

Das ISSeP und die Verwaltung verpflichten sich in ihrem jeweiligen Zuständigkeitsbereich dazu, alle nützlichen Maßnahmen zu treffen, um die Vertraulichkeit der Kenntnisse und des Fachwissens in Bezug auf die Durchführung der Aufgabe zu sichern. Diese Verpflichtung obliegt ebenfalls den Subunternehmern und allen Mitgliedern des Überwachungsausschusses und der technischen Ausschüsse.

**Art. 9** - Die Wallonische Region verpflichtet sich dazu, von Dritten die Zugangsgenehmigungen oder die technischen Anpassungen sowie jegliche für die Durchführung der Aufgabe nützliche oder erforderliche Information zu erhalten.

**Art. 10** - Für die Durchführung der vorliegenden Aufgabe übernimmt die Region keine Haftung.

Das ISSeP informiert unverzüglich die Region über jegliches Ereignis, das die Durchführung der Aufgabe beeinträchtigen kann, und übermittelt alle in diesem Rahmen nützlichen Auskünfte.

**Art. 11** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 2003 in Kraft.

Namur, den 27. März 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET



## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2003 — 1585

[C — 2003/27264]

**27 MAART 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot organisatie van het beheer van de aan het « ISSeP » (Openbaar Wetenschappelijk Instituut in het Waalse Gewest) toevertrouwde bewakingsnetwerken voor milieukwaliteit**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de wetten van 8 augustus 1988, van 12 januari 1989, van 16 januari 1989, van 16 juli 1993 en van 13 juli 2001 houdende overdracht van diverse bevoegdheden aan de Gewesten en Gemeenschappen;

Gelet op het decreet van 21 april 1994 betreffende de milieuplanning in het kader van de duurzame ontwikkeling;

Gelet op het decreet van 9 april 1998 tot wijziging van het decreet van 7 juni 1990 houdende oprichting van een « Institut scientifique de Service public (ISSeP) », inzonderheid op de artikelen 3, tweede lid, 1<sup>o</sup>, a) en 6, § 3;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 27 augustus 2001 tot regeling van de werking van de Regering, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 6 juni 2002;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 27 augustus 2001 tot vaststelling van de verdeling van de ministeriële bevoegdheden en tot regeling van de ondertekening van haar akten, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 11 juli 2002;

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op de artikelen 49 en 55 tot 58;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 24 oktober 1996 tot vaststelling van de schattingsregels toepasselijk op het « Institut scientifique de Service public », gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 18 januari 2001;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 betreffende de administratieve en begrotingscontrole, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 20 december 2001;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 10 december 1998 betreffende de financiering van het « Institut scientifique de Service public »;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Overwegende dat de gegevens betreffende de milieukwaliteit moeten verzameld worden en beschikbaar zijn voor het opmaken van een jaarlijks verslag over de staat van het Waalse milieu;

Overwegende dat het beheer van de bewakingsnetwerken voor milieukwaliteit continu moet verlopen en voortdurend afgestemd moet zijn op de behoeften van het Gewest wat betreft de te verzekeren geografische dekking, de te bewaken milieus, de te meten parameters, de samenwerkingsakkoorden alsook de Europese vereisten;

Overwegende dat dit beheer afgestemd moet zijn op de ontwikkeling van de meettechnologieën en moet steunen op de wetenschappelijke kennis waarover het « ISSeP » al jaren beschikt;

Overwegende dat het decreet tot oprichting van het « ISSeP », zoals gewijzigd in 1998, die opdracht van openbare dienst toevertrouwt aan het Instituut; dat die opdracht sinds 1993 voor rekening van het Waalse Gewest wordt uitgeoefend;

Overwegende dat de verschillende meetnetwerken niet afzonderlijk maar samen moeten worden beheerd;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** In de zin van dit besluit wordt verstaan onder :

- decreet : het bovenbedoelde decreet van 9 april 1998;
- Begeleidingscomité : het in artikel 4, § 2, van het decreet bedoelde Begeleidingscomité;
- Minister : de Minister van de Waalse Regering bevoegd voor Leefmilieu;
- Bestuur : het Directoraat-generaal Natuurlijke hulpbronnen en Leefmilieu;
- verslag over de staat van het milieu : het verslag bedoeld in het decreet van 21 april 1994 betreffende de milieuplanning in het kader van de duurzame ontwikkeling.

**Art. 2.** Om de bewaking van de kwaliteit van het Waalse milieu te verzekeren, is het « ISSeP » belast met de exploitatie van meetnetwerken in het Gewest, bij de emissie en bij de immissie, in het water, de lucht, de grond en de ondergrond, zoals ze staan vermeld in het in artikel 3 bedoelde meerjarenactieplan, namelijk :

1. meetnetwerken voor luchtkwaliteit;
2. meetnetwerken voor oppervlaktewaterkwaliteit;
3. controlenetwerk voor centra voor technische ingraving;
4. studie en karakterisering van emissies uit schoorstenen van afvalverbrandingsinstallaties;
5. continu werkend controlenetwerk voor dioxine-emissies uit huisvuilverbrandingsovens.

Onder exploitatie van een netwerk verstaat men het ontwerpen daarvan om in te spelen op de wetenschappelijke, technische en reglementaire vereisten, het onderhoud van de uitrustingen, het nemen van monsters, hun verpakking en analyse, alsook de verwerking en interpretatie van gegevens.

De resultaten worden bezorgd aan het bestuur in de vorm die o.a. het opmaken van het jaarlijkse verslag over de staat van het milieu vereist.

De werkmethode wordt uitgevoerd onder de verantwoordelijkheid van het « ISSeP », dat zorgt voor de ontwikkeling, de uitwerking en de analytische validering daarvan.

Het Instituut zorgt voor de wetenschappelijke kwaliteit van de werken en organiseert de publicatie of valorisatie van de resultaten wat betreft de wetenschappelijke aspecten.

**Art. 3.** De configuratie van de te beheren netwerken, de te bereiken doelstellingen, de te vervullen taken en de te gebruiken middelen worden nader beschreven in een meerjarenactieplan dat opgemaakt wordt overeenkomstig de bepalingen van artikel 6.

Vóór zijn integratie in dit besluit (via een wijzigingsbesluit) en dus vóór zijn invoeging in het meerjarenactieplan, kan elk bewakingsnetwerk het voorwerp zijn van een proeffase tot 1 januari na het eerste volledige boekjaar.

De opdracht wordt regelmatig geëvalueerd overeenkomstig de bepalingen van artikel 7. Die evaluatie betreft het bereiken van de verwachte resultaten volgens de gewenste modaliteiten en binnen de gestelde termijnen. Die betreft ook de wetenschappelijke, technische en economische criteria.

**Art. 4.** De algemene uitgavenbegroting van het Gewest voorziet elk jaar in de financiering van de opdracht, overeenkomstig de regels voor de financiering van het « ISSeP », zoals bedoeld in het besluit van de Waalse Regering van 10 december 1998.

In het begin van het lopende jaar maakt de financiering het voorwerp uit van een toekenningsbesluit van de Minister, waaraan het meerjarenactieplan wordt toegevoegd. Het bedrag van de toelage wordt vereffend in vier gelijke driemaandelijke gedeelten, die uiterlijk de twintigste dag van de eerste maand van elk trimester moeten worden betaald, overeenkomstig artikel 6, § 3, van het decreet.

Overeenkomstig de bepalingen van het financieringsbesluit van 10 december 1998, wordt door de ISSEP een analytische rekening opgemaakt, die eigen is aan deze opdracht en die gegrond is op de consolidatie van de voor elk netwerk opgemaakte analytische rekeningen.

Wat betreft het continu werkende controlenetwerk voor dioxine-emissies uit huisvuilverbrandingsovens en in afwijking van het besluit van de Waalse Regering van 10 december 1998 betreffende de financiering van het Instituut, worden de personeelskosten op 100 % berekend; het geheel van de werkelijke kosten van de metingen wordt door het Gewest teruggevorderd op grond van de gedetailleerde bewijsstukken van het « ISSeP ».

**Art. 5.** Een opvolgingscomité, dat samengesteld is als volgt, wordt opgericht :

- drie leden die de Minister vertegenwoordigen, onder wie één het voorzitterschap waarneemt;
- de directeur-generaal van het Bestuur en drie leden die hij aanwijst;
- de directeur-generaal van het « ISSeP » en drie leden die hij aanwijst, onder wie één het secretariaat waarneemt;
- de bij de Minister geaccrediteerde Inspecteur van Financiën;
- vier Belgische of buitenlandse deskundigen, die afkomstig zijn van de universiteit, de industrie of elk gespecialiseerd orgaan en die erkend zijn wegens hun bevoegdheid op activiteitsgebieden die noodzakelijk zijn voor de opdracht (analytische chemie, ecotoxiciteit en milieumetrologie in water, lucht en gronden).

De deskundigen, die worden benoemd voor een verlengbare termijn van vijf jaar, worden aangewezen door de Minister die, in het aanwijzingsbesluit, de regels bepaalt voor de terugbetalingen, waarvan de bedragen voor rekening zullen zijn van de in artikel 4 bedoelde toelage, d.m.v. een contract tussen elke deskundige en het « ISSeP ».

Het lidmaatschap van het Comité is gratis.

**Art. 6.** Het Comité zorgt voor de goede uitvoering van de opdracht, met name :

- de oprichting van een Netwerk Technische Comités en de opvolging van de werken van die Comités;
- de voorbereiding, vóór 30 juni van elk jaar, van de strategische oriëntaties die het advies van het Begeleidingscomité behoeven;
- de goedkeuring, vóór 30 juni van het lopende jaar, van het meerjarenactieplan met de overeenstemmende begrotingsramingen (voorbereid door de ad hoc Technische Comités), die de personeelsbezetting en de investeringen bevatten. Het bestuur moet die voorleggen aan de Minister in het kader van de voorbereiding van de begrotingen.
- de goedkeuring, uiterlijk 5 december, van het gedetailleerde jaarlijkse meerjarenactieplan van elk betrokken netwerk voor het volgende jaar en de goedkeuring, in de loop van het jaar, van elke aanpassing aan de ervaren problemen;
- de goedkeuring van de door de Technische Comités voorbereide werkkalender en van elke belangrijke herziening;
- de goedkeuring van elke nieuwe budgettaire verdeling tussen de verschillende netwerken;
- de goedkeuring van onderaannemingen met inachtneming van de regels betreffende de overheidsopdrachten als die hoger zijn dan € 31.000;
- de vaststelling van de inhoud van de in het actieplan bedoelde activiteitenverslagen en de goedkeuring daarvan;
- de goedkeuring van de jaarrekening van de opdracht, opgemaakt overeenkomstig artikel 4 van dit decreet, op grond van de controles van de bewijsstukken die door het « ISSeP » per netwerk voorgelegd zijn aan de bevoegde diensten van het Directoraat-generaal Natuurlijke hulpbronnen en Leefmilieu.

Het Opvolgingscomité vergadert ten minste vier keer per jaar.

Het Comité stelt zijn huishoudelijke reglement vast en onderwerpt het aan de goedkeuring van de Minister.

Alle technische, boekhoudkundige of andere stukken moeten ter kennis worden gebracht van het Opvolgingscomité op zijn aanvraag.

**Art. 7.** Het Opgvolgingscomité stelt, op voorstel van de Technische Comités, de objectieve indicatoren vast die bestemd zijn om de goede uitvoering van de opdracht te evalueren. Het gaat o.a. om technische, wetenschappelijke en, voorzover mogelijk, economische indicatoren.

De evaluatieverslagen worden bezorgd aan de leden van het Begeleidingscomité.

**Art. 8.** Het Gewest is de eigenaar van de in de loop van de opdracht verzamelde gegevens. Het Bestuur zorgt voor de verspreiding daarvan. Het « ISSeP » wordt ertoe gemachtigd om die gegevens te gebruiken voor zijn eigen behoeften, in het kader van elke andere activiteit of opdracht, zonder informatie bekend te maken die tegenstrijdig zou zijn met degene die verstrekt worden door het Bestuur.

Elke methode of techniek die in het kader van de opdracht wordt uitgewerkt, is de intellectuele eigendom van het « ISSeP », dat belast is met de valorisatie daarvan.

Het « ISSeP » en het Bestuur verbinden zich, ieder wat het betreft, ertoe om alle nodige maatregelen te treffen, teneinde de vertrouwelijkheid van de informatie en de knowhow betreffende de uitvoering van de opdracht te verzekeren. Die verplichting rust ook op de eventuele onderaannemer alsook op alle leden van het Opgvolgingscomité en van de Technische Comités.

**Art. 9.** Het Waalse Gewest verbindt zich ertoe om bij derden de toegangsvergunningen of de technische inrichtingen te krijgen alsook elke informatie die nuttig of noodzakelijk is voor de uitvoering van de opdracht.

**Art. 10.** De uitvoering van die opdracht mag in geen geval het Gewest verbinden.

Het « ISSeP » informeert onverwijld het Gewest en bezorgt alle nuttige bijzonderheden over elke gebeurtenis die de uitvoering van de opdracht zou kunnen benadelen.

**Art. 11.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2003.

Namen, 27 maart 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

## REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2003 — 1586

[2003/31174]

**29 MARS 2001.** — Ordonnance visant à améliorer le statut pécuniaire et social des mandataires des centres publics d'aide sociale et limitant le cumul du mandat de président d'un conseil de l'aide sociale avec d'autres fonctions (1)

L'Assemblée réunie a adopté et Nous, Collège réuni, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. Les dispositions contenues à l'article 38 de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, forment l'article 38, § 1<sup>er</sup>.

§ 2. L'article 38, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, qui devient l'article 38, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Article 38, § 1<sup>er</sup>. Le traitement, le pécule de vacances, la prime de fin d'année et le régime de sécurité sociale du président sont identiques à ceux des échevins de la commune siège du centre public. Le Collège réuni de la Commission communautaire commune peut arrêter les modalités d'application de la présente disposition, tenant compte, notamment, de l'application du § 2 ».

§ 3. L'article 38, alinéa 2, de la même loi, qui devient l'article 38, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Dans les limites et selon les conditions et modalités d'octroi déterminées par le Collège réuni de la Commission communautaire commune, le conseil de l'aide sociale accorde des jetons de présence à ses membres ».

### MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2003 — 1586

[2003/31174]

**29 MAART 2001.** — Ordonnantie tot verbetering van de bezoldigingsregeling en van het sociaal statuut van de mandatarissen van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn en tot beperking van de cumulatie van het mandaat van voorzitter van een raad voor maatschappelijk welzijn met andere ambten (1)

De Verenigde Vergadering heeft aangenomen en Wij Verenigd College, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

**Art. 2.** § 1. De bepalingen vervat in artikel 38 van de wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn vormen artikel 38, § 1.

§ 2. Artikel 38, eerste lid, van dezelfde wet, dat artikel 38, § 1, eerste lid, wordt, wordt vervangen door het volgende lid :

« Artikel 38, § 1. De wedde, het vakantiegeld, de eindejaarspremie en het stelsel van sociale zekerheid van de voorzitter zijn dezelfde als die van de schepenen van de gemeente waar de zetel van het openbaar centrum gevestigd is. Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie kan de nadere regels voor de toepassing van deze bepaling vaststellen, rekening houdend met inzonderheid de toepassing van § 2 ».

§ 3. Artikel 38, tweede lid, van dezelfde wet, dat artikel 38, § 1, tweede lid, wordt, wordt vervangen door het volgende lid :

« Binnen de perken en volgens de toekenningvoorwaarden en de wijze van toekenning bepaald door het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie kent de raad voor maatschappelijk welzijn presentiegeld toe aan zijn leden ».

**Art. 3.** Un paragraphe 2 nouveau, libellé comme suit, est ajouté à l'article 38 de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale :

« § 2. La somme du traitement du président d'un conseil de l'aide sociale et des indemnités, traitements et jetons de présence perçus par le président en rétribution d'activités exercées en dehors de son mandat est égale ou inférieure à une fois et demie le montant de l'indemnité parlementaire perçue par les membres de la Chambre des Représentants et du Sénat.

Sont pris en considération pour le calcul de ce montant, les indemnités, traitements ou jetons de présence découlant de l'exercice d'un mandat, d'une fonction ou d'une charge publiques d'ordre politique.

En cas de dépassement de la limite fixée à l'alinéa 1<sup>er</sup>, le traitement du président est réduit à due concurrence.

Lorsque les activités exercées en dehors du mandat de président d'un conseil de l'aide sociale débutent ou prennent fin en cours de mandat, le président concerné en informe le conseil de l'aide sociale. »

**Art. 4.** L'article 2 de la présente ordonnance entre en vigueur lors du renouvellement intégral du conseil communal de la commune siège du centre public suivant les élections du 8 octobre 2000.

L'article 3 entre en vigueur le 31 janvier 2001.

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 29 mars 2001.

Le Membre du Collège réuni compétent  
pour la Politique de Santé,  
J. CHABERT

Le Membre du Collège réuni compétent  
pour la Politique de Santé,  
D. GOSUIN

Le Membre du Collège réuni compétent  
pour la Politique d'Aide aux Personnes,  
E. TOMAS

Le Membre du Collège réuni compétent  
pour la Politique d'Aide aux Personnes,  
G. VANHENGEL

—  
Note

(1) *Session ordinaire 1999-2000.*

Documents de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune :

Proposition d'ordonnance, n° B-35/1.

*Session ordinaire 2000-2001.*

Rapport, n° B-35/2.

*Compte rendu intégral :*

Discussion et adoption : séance du vendredi 16 mars 2001.

**Art. 3.** In artikel 38 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijke welzijn wordt een nieuwe paragraaf 2 ingevoegd, luidende :

« § 2. De som van de wedde van de voorzitter van een raad voor maatschappelijk welzijn en van de vergoedingen, wedden en presentiegelden die hij ontvangt voor activiteiten die hij buiten zijn mandaat uitoefent, is gelijk aan of lager dan anderhalf maal het bedrag van de parlementaire vergoeding van de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en van de Senaat.

Voor de berekening van dat bedrag komen in aanmerking de vergoedingen, de wedden of de presentiegelden voortvloeiend uit de uitoefening van een openbaar mandaat, een openbare functie of een openbaar ambt van politieke aard.

Zo het in het eerste lid bedoelde plafond wordt overschreden, wordt de wedde van de voorzitter verminderd tot het passende beloop.

Als de buiten het mandaat van voorzitter van een raad voor maatschappelijk welzijn uitgeoefende activiteiten in de loop van het mandaat beginnen of eindigen, geeft de betrokken voorzitter de raad voor maatschappelijk welzijn hiervan kennis. »

**Art. 4.** Artikel 2 van deze ordonnantie treedt in werking bij de volgende algehele vernieuwing van de gemeenteraad van de gemeente waar de zetel van het openbaar centrum gevestigd is, die volgt op de verkiezingen van 8 oktober 2000.

Artikel 3 treedt in werking op 31 januari 2001.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 29 maart 2001.

Het Lid van het Verenigd College bevoegd  
voor het Gezondheidsbeleid,  
J. CHABERT

Het Lid van het Verenigd College bevoegd  
voor het Gezondheidsbeleid,  
D. GOSUIN

Het Lid van het Verenigd College bevoegd  
voor het beleid inzake Bijstand aan personen,  
E. TOMAS

Het Lid van het Verenigd College bevoegd  
voor het beleid inzake Bijstand aan personen,  
G. VANHENGEL

—  
Nota

(1) *Gewone zitting 1999-2000.*

Documenten van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie :

Voorstel van ordonnantie, nr. B-35/1.

*Gewone zitting 2000-2001.*

Verslag, nr. B-35/2.

*Volledig verslag :*

Bespreking en aanneming : vergadering van vrijdag 16 maart 2001.

## MINISTERE

### DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2003 — 1587

[2003/31181]

**13 MARS 2003.** — Ordonnance portant assentiment à l'Accord interne entre les représentants des Gouvernements des Etats membres, réunis au sein du Conseil, relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour la mise en œuvre de l'Accord de partenariat ACP-CE, fait à Bruxelles le 18 septembre 2000 (1)

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord interne entre les représentants des Gouvernements des Etats membres, réunis au sein du Conseil, relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour la mise en œuvre de l'Accord de Partenariat ACP-CE, fait à Bruxelles le 18 septembre 2000, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

## MINISTERIE

### VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2003 — 1587

[2003/31181]

**13 MAART 2003.** — Ordonnantie houdende instemming met het Intern Akkoord tussen de vertegenwoordigers van de Regering van de lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, inzake maatregelen en procedures voor de tenuitvoerlegging van de ACP-EG-Partnerschapsovereenkomst, opgemaakt te Brussel op 18 september 2000 (1)

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Intern Akkoord tussen de vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lidstaten, in het kader van de Raad bijeen, inzake maatregelen en procedures voor de tenuitvoerlegging van de ACS-EG-Partnerschapsovereenkomst, opgemaakt te Brussel op 18 september 2000, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 13 mars 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

F.-X. de DONNEA

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Travaux publics, du Transport et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,

J. CHABERT

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement,

E. TOMAS

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

G. VANHENGEL

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature, de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

D. GOSUIN

—————  
Note

(1) *Documents du Conseil :*

*Session ordinaire 2002-2003.*

A-395/1. Projet d'ordonnance.

A-395/2. Rapport (renvoi).

*Compte rendu intégral :*

Discussion et adoption. Séance du vendredi 21 février 2003.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 13 maart 2003.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

F.-X. de DONNEA

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

J. CHABERT

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Werkgelegenheid, Economie, Energie en Huivingesting,

E. TOMAS

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

G. VANHENGEL

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel,

D. GOSUIN

—————  
Nota

(1) *Documenten van de Raad :*

*Gewone zitting 2002-2003.*

A-395/1. Ontwerp van ordonnantie.

A-395/2. Verslag (verwijzing).

*Volledig verslag :*

Bespreking en aanneming. Vergadering van vrijdag 21 februari 2003.

#### MINISTERE

##### DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2003 — 1588

[2003/31216]

**3 AVRIL 2003. — Ordonnance modifiant l'ordonnance du 23 juillet 1992 relative à la taxe régionale à charge des occupants d'immeubles bâtis et de titulaires de droits réels sur certains immeubles (1)**

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

**Art. 2.** A l'article 3 de l'ordonnance du 23 juillet 1992 relative à la taxe régionale à charge des occupants d'immeubles bâtis et de titulaires de droits réels sur certains immeubles, modifié par l'ordonnance du 23 mai 2001 et par l'ordonnance du 21 février 2002 est ajouté un § 3 rédigé comme suit :

« § 3. - La taxe prévue à l'article 5a n'est pas due par le chef de ménage occupant l'immeuble ou partie d'immeuble dans lequel est établi le siège social, d'exploitation ou d'activité d'une société privée à responsabilité limitée redevable de la taxe prévue à l'article 5b, dont lui-même ou un membre faisant partie du ménage est le gérant. »

**Art. 3.** A l'article 4 de la même ordonnance, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1<sup>er</sup> est remplacé par ce qui suit :

« § 1<sup>er</sup>. - La taxe dont question à l'article 5 n'est pas due par les chefs de ménage à charge des centres publics d'aide sociale ou qui établissent que les revenus du ménage sont égaux ou inférieurs, selon le cas, à 120 % du revenu d'intégration au barème « isolé » correspondant à la situation du ménage de l'isolé ou, à 240 % du montant du revenu d'intégration au barème « cohabitants » si le ménage est composé de cohabitants ».

#### MINISTERIE

##### VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2003 — 1588

[2003/31216]

**3 APRIL 2003. — Ordonnantie tot wijziging van de ordonnantie van 23 juli 1992 betreffende de gewestbelasting ten laste van bezetters van bebouwde eigendommen en houders van een zakelijk recht op sommige onroerende goederen (1)**

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

**Art. 2.** In artikel 3 van de ordonnantie van 23 juli 1992 betreffende de gewestbelasting ten laste van bezetters van bebouwde eigendommen en houders van een zakelijk recht op sommige onroerende goederen, gewijzigd bij de ordonnantie van 23 mei 2001 en bij de ordonnantie van 21 februari 2002, wordt een § 3 ingevoegd, luidend als volgt :

« § 3. - De in artikel 5a bedoelde belasting is niet verschuldigd door het gezinshoofd dat het gebouw of gedeelte van een gebouw betreft waar de maatschappelijke, exploitatie- of bedrijfszetel is gevestigd van een besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid die de in artikel 5b bedoelde belasting is verschuldigd en waarvan hijzelf of een gezinslid zaakvoerder is. »

**Art. 3.** In artikel 4 van dezelfde ordonnantie, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1 wordt vervangen door wat volgt :

« § 1. - De in artikel 5 bedoelde belasting is niet verschuldigd door de gezinshoofden die ten laste zijn van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn of die aantonen dat het gezinsinkomen, naar gelang van het geval, gelijk is aan of lager dan 120 % van het bedrag van het leefloon volgens de schaal voor alleenstaanden die overeenkomt met de gezinssituatie van de alleenstaande, of 240 % van het bedrag van het leefloon volgens de schaal voor samenwonenden als het gezin uit samenwonenden bestaat. »

2° au § 1<sup>er</sup> bis, 3°, les mots « 80 % » sont remplacés par les mots « 66 % »;

3° un § 3bis est inséré, libellé comme suit :

« § 3bis. - La taxe, dont question à l'article 8, n'est pas due pour les immeubles où se tiennent de manière régulière des séances plénières du parlement européen, d'une chambre fédérale, d'un conseil régional, d'un conseil de communauté, d'une assemblée de Commission communautaire, d'un conseil provincial, d'un conseil communal, d'un conseil de l'aide sociale. »;

4° au § 4, les mots « au § 3 » sont remplacés par les mots « aux §§ 3 et 3bis ».

**Art. 4.** La présente ordonnance produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2003.

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 3 avril 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

F.-X. de DONNEA

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Travaux publics, du Transport et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,

J. CHABERT

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement,

E. TOMAS

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

G. VANHENGEL

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature, de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

D. GOSUIN

\_\_\_\_\_  
Note

(1) *Document du Conseil :*

*Session ordinaire 2002-2003.*

A-404/1. Projet d'ordonnance.

A-404/2. Rapport.

A-404/3. Amendements après rapport.

*Compte rendu intégral :*

Discussion et adoption. Séance du vendredi 28 mars 2003.

2° in § 1bis, 3°, worden de woorden « 80 % » vervangen door de woorden « 66 % »;

3° een § 3bis wordt ingevoegd, luidend als volgt :

« § 3bis. - De belasting, bedoeld in artikel 8, is niet verschuldigd voor de gebouwen waar regelmatig de plenaire vergaderingen van het Europees parlement, een federale kamer, een gewestraad, een gemeenschapsraad, een Raad van een gemeenschapscommissie, een Provincieraad, een gemeenteraad, een raad voor Maatschappelijk Welzijn worden gehouden. »;

4° in § 4, worden de woorden « in § 3 » vervangen door de woorden « in §§ 3 en 3bis ».

**Art. 4.** Deze ordonnantie heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 3 april 2003.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

F.-X. de DONNEA

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

J. CHABERT

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkgelegenheid, Economie, Energie en Huisvesting,

E. TOMAS

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

G. VANHENGEL

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel,

D. GOSUIN

\_\_\_\_\_  
Nota

(1) *Documenten van de Raad :*

*Gewone zitting 2002-2003.*

A-404/1. Ontwerp van ordonnantie.

A-404/2. Verslag.

A-404/3. Amendementen na verslag.

*Volledig verslag :*

Bespreking en aanneming. Vergadering van vrijdag 28 maart 2003.

#### MINISTERE

##### DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2003 — 1589 (2000 — 1640)

[C — 2003/31160]

**30 MARS 2000.** — Ordonnance portant assentiment à l'Accord de coopération dans le domaine de la recherche et développement industriels entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, signé à Bruxelles le 8 septembre 1998. — Addendum

L'Accord de coopération dans le domaine de la recherche et développement industriels entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ci-dessous est annexé à l'ordonnance reprise sous rubrique, publiée dans le *Moniteur belge* du 13 juillet 2000, page 24591.

#### MINISTERIE

##### VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2003 — 1589 (2000 — 1640)

[S — C — 2003/31160]

**30 MAART 2000.** — Ordonnantie houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst inzake industrieel onderzoek en ontwikkeling tussen de Regering van de Staat Israël en de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, ondertekend te Brussel op 8 september 1998. — Addendum

De onderstaande samenwerkingsovereenkomst inzake industrieel onderzoek en ontwikkeling tussen de Regering van de Staat Israël en de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is bij het voornoemde ordonnantie te voegen, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 13 juli 2000, blz. 24591.

Accord de coopération dans le domaine de la recherche et développement industriels entre le Gouvernement de l'état d'Israël et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël

(ci-après "l'Etat d'Israël")

et

le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale (ci-après "la Région")

(ci-après "les Parties")

Souhaitant renforcer leurs relations amicales et étroites dans le secteur industriel, confirment leur désir de soutenir et faciliter leur coopération dans le domaine de la recherche et développement industriels, et

Désirant créer, à cet effet, les conditions les plus appropriées pour le développement d'une telle coopération,

marquent leur accord sur l'Accord de coopération qui suit :

Les Ministères chargés de la mise en œuvre de cet Accord sont :

pour l'Etat d'Israël, le Ministère de l'Industrie et du Commerce;

pour la Région, le Ministère de la Région.

Les autorités responsables de l'exécution de cet Accord sont :

pour Israël, l'Office of the Chief Scientist (OCS) du Ministère de l'Industrie et du Commerce;

pour la Région, le Département pour l'Economie et l'Emploi du Ministère de la Région (ci-après "les autorités").

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans cet accord, les termes suivants signifieront :

1.1 Coopération : Coopération entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Région pour promouvoir et soutenir des actions communes de recherche et développement industriels amenant un bénéfice commun à Israël et à la Région, sur base d'égalité et de réciprocité.

1.2 Projet : Toute action de collaboration à entreprendre par au moins une entreprise industrielle de la Région et au moins une entreprise industrielle de l'Etat d'Israël, dans le cadre d'un accord de projet.

1.3 Accord de projet : Un accord entre deux ou plusieurs entreprises industrielles, au moins une de la Région et au moins une de l'Etat d'Israël, collaborant suivant les termes de l'Accord.

1.4 Modalités de financement : Le soutien financier de projets en accord avec les plans de soutien utilisés par les Gouvernements d'Israël et de la Région.

1.5 Contractants : Les entreprises industrielles, au moins une dans la Région et au moins une en Israël, collaborant sur un projet dans le cadre d'un accord de projet.

1.6 Proposition de projet : Une proposition écrite de projet commun des entrepreneurs prospectés, conformément à une formule présentée par les autorités, déterminant, entre autres, la portée financière et technique du projet proposé, la répartition des tâches entre les entrepreneurs et incluant un plan pour l'exploitation commerciale du produit, du procédé ou du service à développer.

1.7 Budget du projet Le montant total des dépenses de recherche et développement pour le projet proposé, tel qu'il est reconnu et approuvé par les autorités.

1.8 Accord de financement : Un accord entre une des autorités et son (ses) entrepreneur(s) respectif(s), spécifiant le soutien financier du gouvernement.

**Art. 2.** 2.1 Les objectifs de coopération incluent les points suivants, sans s'y limiter :

2.1.1 promouvoir et soutenir les projets de développement et de recherche industriels avec des applications civiles, qui sont exécutées conjointement par au moins une entreprise industrielle de l'Etat d'Israël et au moins une entreprise de la Région, au bénéfice mutuel des Parties.

2.1.2 identifier les projets potentiels et les entrepreneurs dans la Région et en Israël.

2.1.3 mettre en rapport de tels entrepreneurs.

Samenwerkingsovereenkomst inzake industrieel onderzoek en ontwikkeling tussen de Regering van de Staat Israël en de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

De Regering van de Staat Israël

(hierna genoemd 'de Staat Israël')

en

De Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (hierna genoemd 'het Gewest')

(hierna genoemd 'de partijen')

Wensen hun nauwe vriendschapsbanden in de industriële sector te verstevigen, en bevestigen derhalve hun wil om de samenwerking inzake industrieel onderzoek en ontwikkeling te ondersteunen en te vergemakkelijken,

Willen ten dien einde de meest geschikte voorwaarden verenigen voor de uitbreiding van een dergelijke samenwerking,

zijn overeengekomen wat volgt :

De Ministeries belast met de implementering van onderhavige overeenkomst zijn :

voor de Staat Israël, het Ministerie voor Industrie en Handel;

voor het Gewest, het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De overheden verantwoordelijk voor de uitvoering van onderhavige overeenkomst zijn :

voor de Staat Israël, de Office of the Chief Scientist (OCS);

voor het Gewest, het Bestuur Economie en Werkgelegenheid van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. (hierna genoemd 'de overheden').

**Artikel 1.** In onderhavige overeenkomst moet verstaan worden onder de volgende termen :

1.1 Samenwerking : de samenwerking tussen de Regering van de Staat Israël en de Regering van het Gewest ter bevordering en ondersteuning van de gemeenschappelijke acties inzake industrieel onderzoek en ontwikkeling die aan Israël en het Gewest gezamenlijk ten goede komen op basis van gelijkheid en reciprociteit;

1.2 Project : elke samenwerkingsactie te ondernemen in het kader van een projectovereenkomst door tenminste één industrieel bedrijf gelegen in het Gewest en één industrieel bedrijf in de Staat Israël;

1.3 Projectovereenkomst : een overeenkomst tussen twee of meerdere industriële bedrijven waarvan minstens één in het Gewest gelegen is en minstens één in Israël, die luidens de bepalingen van de overeenkomst samenwerken;

1.4 Financieringsmodaliteiten : de financiële ondersteuning van de projecten in overeenstemming met de steunplannen die door de Regeringen van Israël en het Gewest gehanteerd worden;

1.5 Contractanten : de industriële bedrijven, minstens één in het Gewest en één in Israël, die in het kader van een projectovereenkomst aan een project meewerken;

1.6 Projectvoorstel : een gezamenlijk schriftelijk projectvoorstel van potentiële contractanten, opgesteld overeenkomstig de vormgeving bepaald door de overheden en waarin o.a. de financiële en technische draagwijdte evenals de taakverdeling worden vastgesteld met bijvoeging van een plan inzake commerciële exploitatie van het te ontwikkelen product, procédé of de dienst;

1.7 Begroting van het project : het totale bedrag van de uitgaven voor het onderzoek en de ontwikkeling van het voorgestelde project zoals het door de overheden erkend en goedgekeurd werd;

1.8 Financieringsovereenkomst : de overeenkomst tussen één van de overheden en haar onderscheiden(e) bedrijf/bedrijven waarin de financiële tegemoetkoming van de regering wordt bepaald.

**Art. 2.** 2.1. De doelstellingen van de samenwerking omvatten volgende punten zonder zich echter daartoe te beperken :

2.2.1. de bevordering en ondersteuning van projecten inzake industrieel onderzoek en ontwikkeling met burgerlijke toepassingen die gezamenlijk uitgevoerd worden door minstens één industrieel bedrijf van de Staat Israël en één van het Gewest en aan de wederzijdse Partijen moeten ten goede komen;

2.2.2. het identificeren van de mogelijke projecten en ondernemers in het Gewest en in Israël;

2.2.3. het samenbrengen van de potentiële ondernemers.

2.2 Au titre de leur coopération, toutes les mesures seront prises pour promouvoir et soutenir la recherche scientifique et technologique en industrie, particulièrement celle qui contribuerait à la transformation d'une innovation en un produit, procédé ou service commercialisable, en y incluant, mais sans s'y limiter, la recherche et le développement de prototypes, de nouveaux produits ou de procédés de production, et des projets de test et de démonstration.

2.3 Aucune activité avec un objectif militaire ne peut être réalisée ou soutenue dans le cadre du présent accord.

2.4 La langue de travail de toute coopération entre les Parties sera l'Anglais.

**Art. 3.** 3.1 Un Comité de Coordination, composé de huit membres, sera créé :

Le Gouvernement d'Israël désignera quatre membres :

un représentant de l'Administration du Commerce Extérieur au sein du Ministère des Affaires Etrangères,

un représentant du Ministère des Finances,

et deux représentants de l'Office of the Chief Scientist du Ministère de l'Industrie et du Commerce.

Le Gouvernement de la Région désignera également quatre membres :

deux représentants de l'Administration du Commerce Extérieur (Service du commerce Extérieur)

et deux représentants de l'Administration de l'Economie et de l'Emploi, responsables pour la recherche scientifique appliquée (Recherche Scientifique à finalité économique - Service Recherche et Innovation).

3.2 Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Région désigneront parmi leurs représentants, en alternance et pour une période de deux années, un président du Comité.

Pour les deux premières années, un représentant du Gouvernement de l'Etat d'Israël occupera cette présidence.

3.3 Le Comité de Coordination se réunira au moins une fois par an. Il préparera un rapport annuel de ses activités. Le rapport sera transmis simultanément au Gouvernement d'Israël et au Gouvernement de la Région.

3.4 Pour la gestion journalière, chaque partie désignera un agent de liaison.

En alternance et pour une période de deux années, l'agent de liaison assurera le rôle de secrétaire du Comité.

Pendant les deux premières années, l'agent de liaison de la Région assumera la fonction de secrétaire.

3.5 Le Comité de Coordination sera responsable de l'administration et de la coordination de toutes les actions de coopération.

Parmi ses tâches figureront :

3.5.1. la mise au point de procédures pour l'évaluation rapide et l'approbation des projets;

3.5.2. l'organisation de l'aide aux entrepreneurs potentiels dans la préparation des propositions de projets;

3.5.3. la création d'un système d'information au sein du Comité de Coordination et entre les parties pour le suivi de l'avancement des projets;

3.5.4. la promotion de contacts et d'échanges actifs entre les entreprises industrielles, les organisations privées et gouvernementales actives dans les secteurs de l'industrie et de la technologie, et les instituts de recherche d'Israël et de la Région, actifs dans le secteur de la recherche et du développement industriels;

3.5.5. l'organisation de sessions de rapprochement d'entreprises (matchmaking events);

3.5.6. la facilitation des contacts, entre autres en fournissant une information pertinente visant à promouvoir des projets existants ou à inciter des candidats potentiels pour des projets nouveaux;

3.5.7. la collecte d'information sur la politique de la Région et d'Israël en matière de technologie.

2.2. In het kader van de samenwerking zullen alle maatregelen getroffen worden ter bevordering en ondersteuning van het industrieel wetenschappelijk en technologisch onderzoek en in het bijzonder, het onderzoek dat bijdraagt tot de omvorming van een innovatie in een verkoopbaar product, procédé of dienst met inbegrip van - maar zonder zich daartoe te beperken - het onderzoek en het ontwikkelen van prototypes, nieuwe producten of productieprocedures en test- en demonstratieprojecten.

2.3. In het kader van onderhavige overeenkomst mag geen enkele activiteit met een militaire doelstelling ontwikkeld of ondersteund worden.

2.4. De werktal voor alle samenwerkingsactiviteiten tussen de Partijen is het Engels.

**Art. 3.** 3.1. Een coördinatiecomité samengesteld uit 8 leden zal opgericht worden.

De Regering van de Staat Israël zal vier leden aanduiden :

één vertegenwoordiger van het Bestuur Buitenlandse Handel van het Ministerie van Industrie en Handel,

één vertegenwoordiger van het Ministerie van Financiën,

en twee vertegenwoordigers van de Office of the Chief Scientist van het Ministerie van Industrie en Handel.

De Regering van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering zal eveneens vier leden aanduiden :

twee vertegenwoordigers van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Dienst Buitenlandse Handel,

en twee vertegenwoordigers van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Bestuur Economie en Werkgelegenheid, belast met het wetenschappelijk onderzoek.

3.2. De Regering van de Staat Israël en de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zullen om beurt de voorzitter van het Comité onder hun vertegenwoordigers kiezen voor een periode van twee jaar.

Gedurende de eerste twee jaar zal het voorzitterschap door een vertegenwoordiger van de Staat Israël waargenomen worden.

3.3. Het Coördinatiecomité zal minstens éénmaal per jaar bijeenkomen. Het zal een jaarlijks activiteitenverslag opmaken dat gelijktijdig aan de Regering van de Staat Israël en aan de Regering van het Gewest zal overgemaakt worden.

3.4. Elke partij zal een verbindingspersoon aanstellen voor het dagelijks beheer.

De verbindingspersonen zullen om beurt en voor een periode van twee jaar het secretariaat van het Verbindingscomité waarnemen.

Gedurende de eerste twee jaar zal de verbindingspersoon van het Gewest als secretaris fungeren.

3.5. Het Coördinatiecomité zal verantwoordelijk zijn voor de administratie en de coordinatie van samenwerkingsacties.

Zijn taken zullen o.a. bestaan in :

3.5.1. het uitwerken van procedures voor de snelle evaluatie en goedkeuring van de voorstellen;

3.5.2. het bieden van hulp aan de potentiële ondernemers bij het voorbereiden van projectvoorstellen;

3.5.3. het op puntstellen van een communicatiesysteem binnen het Coördinatiecomité en tussen de partijen voor de opvolging van de projecten;

3.5.4. het aanmoedigen van contacten en actieve uitwisselingen tussen de industriële bedrijven, de privé en publieke organisaties die in de industriële en de technologische sectoren bedrijvig zijn, en de Israëlische en de Gewestelijke onderzoeksinstellingen die zich bezig houden met industrieel onderzoek en ontwikkeling;

3.5.5. het organiseren van contactvergaderingen ten behoeve van de bedrijven ("matchmaking events");

3.5.6. het vergemakkelijken van contacten, o.a. via relevante informatieverstrekking voor het promoten van bestaande projecten of het aantrekken van potentiële kandidaten voor nieuwe projecten;

3.5.7. het verzamelen van informatie betreffende het beleid gevoerd door Israël en het Gewest inzake technologie.



**Art. 4. 4.1** Chaque proposition de projet devra :

4.1.1. Etre introduite par au moins une entreprise industrielle d'Israël et au moins une entreprise de la Région, ou par une joint-venture d'entreprises d'Israël et de la Région;

4.1.2. faire la preuve d'une relation mutuellement bénéfique entre les entreprises industrielles d'Israël et de la Région;

4.1.3. démontrer la faisabilité technique et économique du projet;

4.1.4. définir de façon précise quelles parties du projet seront mises en oeuvre par chacune des parties contractantes;

4.1.5. contenir des éléments démontrant que les candidats sont capables de mener à bien le projet soit seul ou par un recours partiel à la sous-traitance;

4.1. indiquer dans un programme de travail comment sera effectuée la mise en oeuvre du projet;

4.1. fournir une proposition de budget et indiquer la contribution de chaque partie au projet sur ressources propres.

**4.2** Chaque proposition de projet devra :

4.2.1. présenter un intérêt pour l'économie d'Israël et de la Région;

4.2.2. présenter un intérêt pour le développement industriel d'Israël et de la Région;

4.2.3. avoir des implications possibles dans le domaine industriel international

4.2.4. contribuer, directement ou indirectement, au développement de produits, processus, services et/ou marchés additionnels;

4.2. nécessiter une dépense en biens et services en rapport avec les activités de recherche et de développement, aussi bien dans l'Etat d'Israël que dans la Région, mais pas nécessairement sur une base égale.

**Art. 5. 5.1** Les candidats au projet dans le cadre de cet Accord doivent soumettre simultanément à l'Office of the Chief Scientist (pour le partenaire israélien) et au Département de l'Economie et de l'Emploi (pour le partenaire de la Région) une proposition de projet contenant les éléments suivants :

5.1.1. une fiche de proposition de projet ("fiche conjointe"), complétée par tous les participants au projet et consistant en :

- a) information sur le projet
- b) information complémentaire
- c) co-signatures

5.1.2. une copie de l'accord de projet;

5.1.3. les formulaires de demande ad hoc pour le financement, dans le respect du mode de financement national du candidat, contenant toutes les informations utiles sur leur participation respective au projet.

5.2 Tous les formulaires seront rédigés en Anglais et ne seront en aucun cas rendus publics, sauf accord spécifique écrit entre les Parties.

**5.3** Chaque accord de projet devra :

5.3.1. définir l'utilisation attendue du savoir-faire (know-how) engendré par le projet;

5.3.2. définir les droits de propriété intellectuelle du savoir-faire engendré;

5.3.3. définir le partage de la fabrication des produits résultant du projet;

5.3.4. définir le rôle commercial de chaque partenaire

5.3.5. inclure un accord de royalties, prenant en compte les règlements respectifs des royalties des Parties en Israël et dans la Région

5.4 L'accord de projet contiendra des clauses concernant l'abandon et/ou l'interruption du projet.

**Art. 4. 4.1.** Ieder projectvoorstel zal :

4.1.1. ingediend moeten worden door minstens één industrieel bedrijf uit Israël en één uit het Gewest of door een joint venture van bedrijven uit Israël en het Gewest;

4.1.2. het bewijs moeten leveren van een wederzijdse winstgevende relatie tussen de industriële bedrijven uit Israël en het Gewest;

4.1.3. de technische en economische haalbaarheid van het project aantonen;

4.1.4. het aandeel in het project voor elke contractant nauwkeurig bepalen;

4.1.5. elementen moeten bevatten waaruit blijkt dat de kandidaten het project tot een goed einde kunnen brengen, hetzij alleen of via beroep op onderaanneming voor een gedeelte;

4.1.6. een werkschema behelzen m.b.t. de implementering van het project en waarin de verwachte tussentijdse resultaten moeten vermeld worden;

4.1.7. een begrotingsvoorstel bevatten met bepaling van de inbreng van elke partij uit eigen middelen.

**4.2.** Ieder projectvoorstel zal :

4.2.1. bijdragen tot de economie van de Staat Israël en het Gewest;

4.2.2. ten goede komen aan de industriële ontwikkeling van Israël en het Gewest;

4.2.3. mogelijke toepassingen vinden in de internationale industriële sector;

4.2.4. rechtstreeks of onrechtstreeks bijdragen tot de ontwikkeling van bijkomende producten, procédés, diensten en/of markten;

4.2.5. uitgaven vereisen inzake goederen en diensten in verband met de onderzoeks- en ontwikkelingsactiviteiten, zowel in de Staat Israël als in het Gewest, evenwel niet noodzakelijkerwijze op gelijke basis.

**Art. 5. 5.1.** De kandidaten voor projecten binnen de kruitlijnen van onderhavige overeenkomst moeten gelijktijdig aan de Office of the Chief Scientist (voor de Israëlische partner) en aan het Bestuur Economie en Werkgelegenheid (voor de partner uit het Gewest) een projectvoorstel voorleggen dat volgende elementen bevat :

5.1.1. een fiche met het projectvoorstel ("gezamenlijke fiche") ingevuld door alle deelnemers aan het project en bestaande uit :

- a) informatie m.b.t. het project
- b) bijkomende informatie
- c) medeondertekeningen

5.1.2. een afschrift van de projectovereenkomst

5.1.3. de gepaste aanvraagformulieren voor de financiering overeenkomstig de respectievelijke financieringsvormen, met alle nuttige gegevens betreffende het respectievelijk aandeel van elke kandidaat aan het project;

5.2. Alle formulieren zijn in het Engels opgesteld en zullen in geen enkel geval openbaar gemaakt worden behoudens specifiek schriftelijk akkoord van alle betrokken partijen.

**5.3.** Iedere projectovereenkomst moet het volgende bepalen :

5.3.1. het verwachte gebruik van de kennis ontstaan uit het project;

5.3.2. de intellectuele eigendomsrechten van de ontstane kennis;

5.3.3. de productieverdeling van de producten ontstaan uit het project

5.3.4. de commerciële rol die aan elke partner toekomt;

5.3.5. en een overeenkomst inzake royalty's insluiten die rekening houdt met de dienaangaande respectievelijke regelingen die van toepassing zijn in Israël en in het Gewest.

5.4. Clausules m.b.t. het afbreken of het onderbreken van het project zullen eveneens in de projectovereenkomst ingeschreven worden.

**Art. 6.** 6.1 Les propositions de projet seront soumises simultanément par les deux autorités.

6.2 Chaque proposition de projet sera évaluée par les autorités respectives. Dans chaque cas, l'approbation du projet par les deux autorités est requise. Par ailleurs, les deux autorités approuveront le budget du projet et l'accord de projet entre les entreprises concernées.

6.3 Après qu'un projet ait été approuvé séparément par chaque autorité, et après que chaque autorité ait notifié son accord à l'autre, un accord de financement sera conclu entre chaque autorité et les entreprises concernées, tenant compte des réglementations et des procédures de chaque autorité.

6.4 Après la conclusion d'un accord de financement, chaque autorité fournira un appui financier aux entreprises respectives, en accord avec ses réglementations et procédures.

**Art. 7.** Si une autorité suspend le financement d'un projet approuvé, elle en donnera au préalable notification à l'autre autorité. La suspension du financement par une des deux autorités se fera en accord avec leurs réglementations et procédures respectives.

**Art. 8.** Rien dans cet Accord ne doit être interprété de manière à porter préjudice à d'autres arrangements entre les Parties, en particulier l'Accord culturel entre Israël et la Belgique.

**Art. 9.** Cet Accord peut être revu par consentement mutuel, et toute révision entrera en vigueur selon la même procédure d'entrée en vigueur que celle du présent Accord.

La révision ou la résiliation de cet Accord n'affectera pas la bonne fin de tout projet approuvé dans son contexte.

**Art. 10.** Cet accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la deuxième notification par écrit de la conclusion des procédures internes respectives pour l'approbation de l'Accord.

L'Accord sera en vigueur pour une période de quatre ans. Il sera renouvelé tacitement pour des périodes supplémentaires de deux ans.

L'Accord peut être résilié par chaque Gouvernement par un préavis notifié six mois avant la fin des périodes mentionnées ci-dessus.

**Art. 11.** Le présent Accord a été rédigé en double en Français, Hébreu, Néerlandais et Anglais, chaque texte ayant force de loi.

Dans l'éventualité de contradictions entre les différentes versions, ou de désaccords quant à son interprétation, la version anglaise prévaut.

En conséquence de quoi, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cet Accord

Bruxelles, le 8 septembre 1998, correspondant à..... 5758

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président du Gouvernement,  
chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement  
et des Monuments et Sites

Ch. PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie  
et des Relations extérieures

J. CHABERT

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la  
Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide  
médicale urgente,

R.GRIJP

**Art. 6.** 6.1. Projectvoorstellen moeten gelijktijdig aan beide overheden voorgelegd worden.

6.2. Ieder voorstel zal door de respectievelijke overheid geëvalueerd worden. In elk geval moet het project de goedkeuring van beide overheden wegdragen. Beide overheden zullen eveneens moeten instemmen met de projectbegroting en de projectovereenkomst tussen de betrokken bedrijven.

6.3. Slechts na de afzonderlijke goedkeuring van het project door elke overheid en na respectievelijke kennisgeving aan de andere, zal een financieringsovereenkomst gesloten worden tussen elke overheid en de betrokken bedrijven mits naleving van de onderscheidende regelingen en procedures.

6.4. Na het sluiten van een financieringsovereenkomst zal elke overheid de respectievelijke bedrijven financieel tegemoetkomen zoals voorgeschreven door haar regelingen en procedures.

**Art. 7.** Bij opschorting door een overheid van de financiering van een goedgekeurd project zal de andere overheid daarvan voorafgaand in kennis moeten gesteld worden. De opschorting van de financiering door één van beide overheden zal gebeuren overeenkomstig de respectievelijke regelingen en procedures.

**Art. 8.** Niets mag in onderhavige overeenkomst derwijze geïnterpreteerd worden dat het andere overeenkomsten, voornamelijk het Cultureel akkoord tussen de Staat Israël en België, schaadt.

**Art. 9.** Onderhavige overeenkomst kan mits wederzijdse instemming herzien worden en iedere herziening zal ingang vinden krachtens de procedure waarbij onderhavige overeenkomst van kracht wordt.

De herziening of de verbreking van onderhavige overeenkomst zal geen gevolg hebben op de afwikkeling van ieder project dat in haar kader werd goedgekeurd.

**Art. 10.** Onderhavige overeenkomst zal van kracht worden de eerste dag volgend op de tweede schriftelijke kennisgeving van de afsluiting van de respectievelijke interne procedures ter goedkeuring van de overeenkomst.

Ze zal geldig zijn voor een periode van vier jaar en daarna om de twee jaar stilzwijgend verlengd worden.

Elke Regering mag de overeenkomst verbreken mits opzegging waarvan kennis gegeven wordt zes maanden vóór de einddatum van voormelde periodes.

**Art. 11.** Onderhavige overeenkomst werd in twee exemplaren opge maakt, in het Nederland het Frans, het Hebreeuws en het Engels; elke tekst heeft kracht van wet.

Ingeval van tegenstrijdigheden tussen de verschillende versies of van onenigheid over de interpretatie zal de Engelse tekst primeren.

Dienovereenkomstig hebben de ondergetekende, naar behoren gevolmachtigd doe hun respectievelijke Regering, onderhavige overeenkomst ondertekend.

Brussel, 8 september 1998 wat overeenstemt met..... 5758,

Namens de Regering van de Staat Israël :

Namens de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest :

De Minister-Voorzitter bevoegd voor Plaatselijke Besturen,  
Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten  
en Landschappen

Ch. PICQUE

De Minister bevoegd voor Economie, Financiën, Begroting, Energie  
en Externe Betrekkingen,

J. CHABERT

De Minister bevoegd voor Ambtenarenzaken, Buitenlandse Handel,  
Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medi-  
sche Hulp,

R. GRIJP

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF INDUSTRIAL RESEARCH AND DEVELOPMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE BRUSSELS CAPITAL REGION.

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
(hereinafter referred to as "the State of Israel") AND  
THE GOVERNMENT OF THE BRUSSELS CAPITAL REGION  
(hereinafter referred to as "the Region")  
(hereinafter referred to as "the Parties")

Wishing to strengthen their close and friendly relations in industry,  
confirm interest in supporting and facilitating their cooperation in the field of industrial research and development,  
Desiring to create the most appropriate conditions for the development of such cooperation,  
HAVE REACHED the following agreement :

The Ministries charged with the implementation of this Agreement are : in Israel, the Ministry of Industry and Trade;

in the Region, the Brussels Ministry.

The authorities responsible for the execution of the Agreement are : for Israel, the Office of the Chief Scientist (OCS);

for the Region, the Department for Economy and Employment of the Brussels Ministry (hereinafter : "the authorities").

ARTICLE 1

In this Agreement the following terms will be construed as indicated below :

1.1. COOPERATION : Cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of the Region, to promote and support joint industrial research and development activities of mutual benefit to Israel and the Region, on basis of equality and reciprocity;

1.2. PROJECT : Any collaborative action to be undertaken by at least one industrial company of the Region and at least one industrial company of the State of Israel, within the framework of a project agreement;

1.3. PROJECT AGREEMENT : An agreement between two or more industrial companies, at least one of the Region and at least one of the State of Israel, collaborating under the Agreement;

1.4. FUNDING ARRANGEMENTS : Financial support for projects according to support schemes used by the Israeli and the Region's Governments;

1.5. CONTRACTORS : The industrial companies, at least one in the Region and at least one in Israel, collaborating on a project under a project agreement;

1.6. PROJECT PROPOSAL : A joint written proposal from prospective contractors, drawn up according to a format presented by the organisations defining, inter alia, the technical and financial scope of the proposed project, the division of tasks between the contractors and including a plan for the commercial exploitation of the product, process or service to be developed;

1.7. PROJECT BUDGET : The proposed project's total expenditure on research and development, as recognised and approved by the authorities;

1.8. FUNDING AGREEMENT : An arrangement between one of the organisations and its respective contractor(s), specifying governmental financial support.

ARTICLE 2

2.1. The objectives of cooperation include, but are not limited, to

2.1.1. promoting and supporting industrial research and development projects with civilian applications, which are jointly executed by at least one industrial company of the State of Israel and at least one of the Region, for the mutual benefit of the Parties;

2.1.2. identifying potential projects and contractors in the Region and in Israel;

2.1.3. putting such potential contractors in touch with one another.

2.2. As part of their cooperation, all measures will be taken to promote and support scientific and technological research in industry, particularly that which would contribute to the transformation of an innovation into a marketable product, process or service, including, but not limited to research and development of prototypes, new products or production procedures and tests and demonstration projects.

2.3. No activities with a military objective can be promoted or support under this Agreement.

2.4. The working language of all cooperation between the Parties will be English.

ARTICLE 3.

3.1. A Coordinating Committee, composed of eight members, will be set up.

The Government of the State of Israel will designate four members :

one representative of the Foreign Trade Administration of the Ministry of Industry and Trade,

one representative of the Ministry of Finance

and two representatives of the Office of the Chief Scientist of the Ministry of Industry and Trade.

The Government of the Region will also designate four members :

two representatives of the Brussels Ministry, Department for External Trade, and two representatives of the Brussels Ministry, Department for Economy and Employment, in charge of Scientific Research.

3.2. The Government of the State of Israel and the Government of the Region will alternate in designating a chairperson from among their representatives for a period of two years.

For the first two year period a representative of the Government of the State of Israel will act as chairperson.

3.3. The Coordinating Committee will meet at least once a year. It will prepare an annual report of its activities.

This report will be transmitted simultaneously to the Government of the State of Israel and to the Government of the Region.

3.4. For the day- to- day management each of the authorities will appoint a liaison officer.

The liaison officers will act alternately and for a period of two years as secretary of the Coordinating Committee. For the first two year period, the liaison officer of the Region will act as secretary.

3.5. The Coordinating Committee will be responsible for the administration and coordination of all cooperation. Among its tasks are :

3.5.1. the development of procedures for prompt evaluation and approval of the proposals;

3.5.2. the organisation of assistance to potential contractors in the preparation of project proposals;

3.5.3. the creation of a system of information within the Coordinating Committee and between the two organisations for monitoring the progress of the projects;

3.5.4. the promotion of active contacts and exchanges between industrial companies, private and governmental organisations, active in the industrial and technological sectors and research institutes from the State of Israel and the Region, active in the field of industrial research and development;

3.5.5. the organisation of matchmaking events;

3.5.6. facilitating contacts by, inter alia, providing information on relevant subjects in order to promote existing projects and/or to encourage potential candidates for new projects;

3.5.7. gathering information about technology policy in the State of Israel and the Region;

ARTICLE 4.

4.1. Each project proposal must :

4.1.1. be submitted by at least one industrial company of the State of Israel and at least one industrial company of the Region, or by a joint venture of companies from both the state of Israel and the Region;

4.1.2. show a mutually beneficial relationship between the Israeli and the Region's industrial companies;

4.1.3. demonstrate the technical and economical feasibility of the project; 4.1.4. define exactly what part of the project will be carried out by each contractor;

4.1.5. contain evidence that the contractors are capable of carrying out the project by themselves or through partial subcontracting;

4.1.6. indicate by means of a scheduled program how the work for the project will be carried out. Among other thing, the expected intermediary results have to be indicated;

4.1.7. provide a project budget and indicate the contribution from contractor's own resources.

4.2. Each proposed project must :

4.2.1. be of benefit to the economy of the state of Israel and the Region; 4.2.2. be of interest to both Israeli and the Region's industrial development;

4.2.3. have possible applications in the international industrial field; 4.2.4. directly or indirectly contribute to the development of additional products, processes, services and/or markets;

4.2.5. require expenditure on goods and services connected with research and development activities, both in the State of Israel and in the Region, though not necessarily on an equal basis.

ARTICLE 5.

5.1. Applicants for project support under this Agreement shall submit simultaneously to the Office of the Chief Scientist (for the Israeli Partner) and the Department for Economy and Employment (for the Region Partner) a project proposal containing the following :

5.1.1. a simplified joint project proposal form ("joint form"), completed by all project participants and consisting of :

a) project information

b) supplementary information

c) co-signatures

5.1.2. a copy of the project agreement

5.1.3. the relevant Region's and Israeli application forms for funding within the respective funding schemes, containing all relevant information on the applicant's part of the project, according to the respective rules and regulations;

5.2. All forms must be completed in English and must not be made public in any way whatsoever, unless specific agreement is given by all Parties involved.

5.3. Each project agreement must :

5.3.1. define the expected use of the know-how to be generated by the project;

5.3.2. define the intellectual property rights in respect of the generated know-how;

5.3.3. define the division of the manufacturing of the product(s), resulting from the project;

5.3.4. define the marketing role for each partner;

5.3.5. include a royalties agreement, taking into account the royalties regulations in the State of Israel and in the Region.

5.4. The project agreement shall contain provision for the abandonment and/or termination of the project.

ARTICLE 6

6.1. Project proposals must be submitted simultaneously to the two authorities. 6.2. Each project proposal will be evaluated by the respective authorities.

In each case, the approval of the project by both authorities is required. In addition, both authorities have to approve the project budget and the project agreement between the companies carrying out the project.

6.3. Only after a project has been approved separately by each authority, and after each authority has notified the other of its approval, a funding agreement will be concluded over the relevant project between each authority and its contractor(s), according to its rules and regulations. 6.4. After concluding the funding agreement, each authority will provide financial support for its respective contractors, in accordance with its own procedures and rules.

ARTICLE 7

Should one of the authorities discontinue the financing of an approved project, it will give prior notification to the other authority.

The suspension of funding by either authority shall follow their respective operating regulations and procedures.

Nothing in this Agreement shall be construed so as to prejudice other arrangements between the Parties, in particular the Cultural Agreement between the State of Israel and Belgium.

## ARTICLE 9

This Agreement may be revised by mutual consent and any such revisions shall enter into force under the same procedure as the entry into force of the Agreement.

The revision or termination of this Agreement will not affect the completion of any project approved under it.

## ARTICLE 10

This agreement will enter into force on the first day of the month following the second notification in writing of the conclusion of the respective internal proceedings for approval of the Agreement.

It will be operative for a period of four years and thereafter tacitly renewed every two years.

The Agreement may be terminated by either of the Governments by giving notice of termination six months prior to the end of the above mentioned periods.

## ARTICLE 11

This Agreement has been drawn up in duplicate in the Dutch, French, Hebrew and English languages, each of these texts being equally authentic and legally valid.

In the event of inconsistencies between the different versions, or disagreements over interpretation, the English version shall prevail.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement

In Brussels, the 8 September 1998, which corresponds to the.....of 5758.

For the Government of the State of Israel :

For the Government of the Brussels Capital Region :

The Minister - Chairman, in charge of Local Authorities, Employment, Housing and Monuments and Sites  
Ch. PICQUE

The Minister of Civil Services, Foreign Trade, Scientific Research, Fire Protection and Urgent Medical Help  
R. GRIJP

The Minister of Economy, Finances, Budget, Energy and External Affairs  
J. CHABERT

## MINISTÈRE

## DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2003 — 1590 (2002 — 2510)

[2003/31161]

**27 JUIN 2002.** — Ordonnance portant assentiment à l'Accord de coopération entre la Région de Bruxelles-Capitale et le grand-duché de Luxembourg, fait à Luxembourg le 29 octobre 2001. — Addendum

L'Accord de coopération entre la Région de Bruxelles-Capitale et le grand-duché de Luxembourg ci-dessous est annexé à l'ordonnance reprise sous rubrique, publiée dans le *Moniteur belge* du 16 juillet 2002, page 31635.

Accord de coopération entre la Région de Bruxelles-Capitale et le grand-duché de Luxembourg

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part,  
et

Le Gouvernement du grand-duché de Luxembourg, d'autre part,  
ci-après dénommés « les Parties »,

Vu les liens d'amitié historiques qui unissent le Royaume de Belgique et le grand-duché de Luxembourg;

Vu les excellentes relations bilatérales qu'entretiennent les deux pays;

Vu la Convention du 25 juillet 1921 instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise;

Vu les différentes réformes institutionnelles belges,

Sont convenus de ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les Parties pourront mettre en œuvre une coopération dans l'ensemble des matières de la compétence de la Région de Bruxelles-Capitale qui recouvre actuellement tout ou partie des matières suivantes : l'aménagement du territoire et la protection du patrimoine, l'environnement et la politique de l'eau, la rénovation rurale et la conservation de la nature, le logement, la politique agricole, l'économie et le commerce extérieur, la politique de l'énergie, les pouvoirs subordonnés, la politique de l'emploi, les travaux publics et le transport, la recherche scientifique.

## MINISTERIE

## VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2003 — 1590 (2002 — 2510)

[2003/31161]

**27 JUNI 2002.** — Ordonnantie houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en het Groothertogdom Luxemburg, opgemaakt te Luxemburg op 29 oktober 2001. — Addendum

De onderstaande samenwerkingsakkoord tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en het Groothertogdom Luxemburg is bij het voornoemde ordonnantie te voegen, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 16 juli 2002, blz. 31635.

Samenwerkingsakkoord tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en het Groothertogdom Luxemburg

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering, enerzijds,  
en

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg, anderzijds,  
hierna « de Partijen » genoemd,

Gelet op de historische vriendschappelijke banden die het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg vernigen;

Gelet op de excellente bilaterale betrekkingen die beide landen onderhouden;

Gelet op de Conventie van 25 juli 1921 tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie;

Gelet op de verschillende Belgische hervormingen van de instellingen,

Zijn overeengekomen wat volgt :

**Artikel 1.** De Partijen kunnen een samenwerking opzetten voor alle aangelegenheden die tot de bevoegdheid behoren van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest die momenteel volledig of gedeeltelijk de volgende aangelegenheden dekt : de ruimtelijke ordening en de bescherming van het erfgoed, het leefmilieu en het waterbeleid, de landinrichting en het natuurbehoud, de huisvesting, het landbouwbeleid, de economie en de buitenlandse handel, het energiebeleid, de ondergeschikte besturen, het tewerkstellingsbeleid, de openbare werken en het vervoer, het wetenschappelijk onderzoek.

**Art. 2.** Les Parties mettront prioritairement en œuvre leur coopération dans les domaines suivants :

- l'économie et le commerce extérieur;
- l'emploi;
- le transport;
- la prévention de la criminalité urbaine;
- la recherche scientifique.

**Art. 3.** Les deux Parties s'efforceront de développer leurs relations économiques bilatérales, en ce compris les aspects économiques du tourisme, et d'intensifier leur coopération dans le domaine du commerce extérieur pour lequel elles s'engagent à maintenir, pour ce qui les concerne, les droits et obligations contenus dans l'accord de collaboration du 11 avril 1995 entre les instances luxembourgeoises et l'Office belge du commerce extérieur, dont la responsabilité est transférée aux Régions belges à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2002.

**Art. 4.** En matière d'emploi, les Parties encourageront les échanges d'expériences et d'informations concernant leur politique respective dans ce domaine.

**Art. 5.** Les deux Parties s'efforceront de resserrer leurs liens en tant que capitales européennes en développant les moyens de communication entre elles, principalement la liaison ferroviaire entre Bruxelles et Luxembourg.

**Art. 6.** En ce qui concerne la prévention de la criminalité urbaine, la coopération entre les Parties se concentrera sur leurs politiques de prévention en la matière, via entre autres un échange d'informations et d'expériences.

**Art. 7.** En matière de recherche scientifique, les Parties veilleront à établir des synergies entre leurs différents acteurs, tant institutionnels qu'académiques ou économiques.

**Art. 8.** Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception par la voie diplomatique de la dernière des notifications, par laquelle les Parties se seront informées mutuellement de l'accomplissement des procédures internes pour son entrée en vigueur.

L'Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera prorogé tacitement pour des périodes successives de deux ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit au moins six mois avant l'expiration de la période de validité.

Fait à Luxembourg, le 29 octobre 2001, en deux exemplaires, en langues néerlandaise et française, chaque exemplaire faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

F.-X. de DONNEA,  
Ministre-Président

Pour le Gouvernement du grand-duché de Luxembourg :

L. POLFER,  
Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur  
G. VANHENGEL,  
Ministre des Relations extérieures

**Art. 2.** De Partijen zetten bij voorrang hun samenwerking op in de onderstaande sectoren :

- de economie en de buitenlandse handel;
- de tewerkstelling;
- het vervoer;
- de preventie van de stedelijke criminaliteit;
- het wetenschappelijk onderzoek.

**Art. 3.** De twee Partijen zullen zich erop toelagen hun bilaterale economische betrekkingen te ontwikkelen, met inbegrip van de economische aspecten van het toerisme, en hun samenwerking inzake de buitenlandse handel te versterken waar zij zich ertoe verbinden, voor wat hen betreft, de rechten en plichten te behouden, zoals vermeld in het samenwerkingsakkoord van 11 april 1995 tussen de Luxemburgse instanties en de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel, waarvan de verantwoordelijkheid wordt overgeheveld naar de Belgische Gewesten vanaf 1 januari 2002.

**Art. 4.** Inzake tewerkstelling, zullen de Partijen de uitwisseling van ervaringen en inlichtingen aanmoedigen, met betrekking tot hun respectievelijk beleid ter zake.

**Art. 5.** Beide Partijen zullen er zich op toelagen hun banden nauwer aan te halen als Europese hoofdsteden, via de ontwikkeling van de onderlingen communicatiemiddelen, voornamelijk de spoorverbinding tussen Brussel en Luxemburg.

**Art. 6.** Met betrekking tot de preventie van de stedelijke criminaliteit, zal de samenwerking tussen de Partijen zich toespitsen op hun preventiebeleid ter zake, via onder meer een uitwisseling van informatie en ervaring.

**Art. 7.** Inzake wetenschappelijk onderzoek zullen de Partijen erop toezien synergieën uit te werken tussen de diverse actoren, zowel institutioneel, als academisch of economisch.

**Art. 8.** Onderhavig Akkoord wordt van kracht op de dag van ontvangst via de diplomatieke weg van de laatste kennisgevingen, waardoor de partijen elkaar op de hoogte zullen gesteld hebben van de voltooiing van de interne procedures voor de inwerkingtreding ervan.

Onderhavig Akkoord wordt afgesloten voor een periode van vijf jaar en wordt stilzwijgend verlengd door opeenvolgende periodes van twee jaar, behalve indien een van de Partijen dit schriftelijk afzegt minstens zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur.

Opgemaakt te Luxemburg, op 29 oktober 2001, in twee exemplaren, in de Franse en Nederlandse taal, waarvan elk exemplaar eveneens rechtsgeldig is.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

F.-X. de DONNEA,  
Minister-President

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

L. POLFER,  
Minister van Buitenlandse Zaken  
G. VANHENGEL,  
Minister van Externe Betrekkingen

#### MINISTÈRE

##### DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2003 — 1591 (2003 — 1053) [C — 2003/31189]

14 DECEMBRE 2000. — Ordonnance portant assentiment aux Actes internationaux ci-après

— Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République slovaque, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 25 juin 1999;

— Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République de Pologne, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 25 juin 1999;

#### MINISTERIE

##### VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2003 — 1591 (2003 — 1053) [C — 2003/31189]

14 DECEMBER 2000. — Ordonnantie houdende instemming met volgende Internationale Akten

— Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Slowakije, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 25 juni 1999;

— Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Polen, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 25 juni 1999;

— Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 28 juin 1999;

— Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République d'Hongrie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 28 juin 1999;

— Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 30 juin 1999. — Erratum.

Cette ordonnance publiée au *Moniteur belge* du 19 mars 2003, page 13194, est à considérer comme nulle et non avenue étant donné qu'elle a été publiée précédemment au *Moniteur belge* du 16 juillet 2002, page 31631.

— Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Staten, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 28 juni 1999;

— Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Hongarije, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 28 juni 1999;

— Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 30 juni 1999. — Erratum.

Deze ordonnantie gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 19 maart 2003, bladzijde 13194, moet beschouwd worden als nul en gener waarde aangezien ze voorafgaand in het *Belgisch Staatsblad* van 16 juli 2002, bladzijde 31631, gepubliceerd werd.

COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2003 — 1592

[2003/31164]

14 DECEMBRE 2000. — Ordonnance portant assentiment aux Actes internationaux suivants (1) :

- Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République slovaque, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 25 juin 1999;

- Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République de Pologne d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles, le 25 juin 1999;

- Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles, le 28 juin 1999;

- Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République d'Hongrie d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles, le 28 juin 1999;

- Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 30 juin 1999

L'Assemblée réunie a adopté et Nous, Collège réuni, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2003 — 1592

[2003/31164]

14 DECEMBER 2000. — Ordonnantie houdende instemming met volgende Internationale Akten (1) :

- Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Slowakije, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 25 juni 1999;

- Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Staten, enerzijds, en de republiek Polen, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 25 juni 1999;

- Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Staten, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 28 juni 1999;

- Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Hongarije, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 28 juni 1999;

- Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 30 juni 1999

De Verenigde Vergadering heeft aangenomen en Wij, Verenigd College, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

**Art. 2.** Les Actes internationaux suivants sortiront, en ce qui concerne la Commission communautaire commune, leur pleine et entier effet :

- Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République slovaque, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 25 juin 1999;

- Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République de Pologne d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles, le 25 juin 1999;

- Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles, le 28 juin 1999;

- Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République de Hongrie d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles, le 28 juin 1999;

- Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 30 juin 1999

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 14 décembre 2000.

Le Membre du Collège réuni  
compétent pour la Politique de Santé,

J. CHABERT

Le Membre du Collège réuni  
compétent pour la Politique de Santé,

D. GOSUIN

Le Membre du Collège réuni  
compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes,

E. TOMAS

Le Membre du Collège réuni  
compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes,

G. VANHENGEL

—  
Note

(1) *Documents de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune.*

*Session ordinaire 1999-2000.*

B - 38/1 Projet d'ordonnance.

*Session ordinaire 2000-2001.*

B - 38/2 Rapport.

*Compte rendu intégral* : Discussion et adoption : séance du vendredi 8 décembre 2000.

**Art. 2.** De volgende internationale Akten zullen, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreft, volkomen uitwerking hebben :

- Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Slowakije, anderzijds, teneinde rekening te houdend met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 25 juni 1999;

- Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de republiek Polen, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 25 juni 1999;

- Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 28 juni 1999;

- Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Hongarije, anderzijds, teneinde rekening te houden met toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 28 juni 1999;

- Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de republiek Bulgarije, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 30 juni 1999

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 14 december 2000.

Het Lid van het Verenigd College  
bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,

J. CHABERT

Het Lid van het Verenigd College  
bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,

D. GOSUIN

Het Lid van het Verenigd College  
bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen,

E. TOMAS

Het Lid van het Verenigd College  
bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen,

G. VANHENGEL

—  
Nota

(1) *Documenten van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie :*

*Gewone zitting 1999-2000.*

B - 38/1 Ontwerp van ordonnantie.

*Gewone zitting 2000-2001.*

B - 38/2 Verslag.

*Volledig verslag* : Bespreking en aanneming : vergadering van vrijdag 8 december 2000.



COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2003 — 1593

[2002/31055]

9 JANVIER 2003. — Ordonnance portant assentiment au Protocole fait à Bruxelles le 22 septembre 1998, complétant la Convention Benelux concernant la coopération transfrontalière entre collectivités ou autorités territoriales avec exposé des motifs commun, signée à Bruxelles le 12 septembre 1986 (1)

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

**Art. 2.** Le Protocole, fait à Bruxelles le 22 septembre 1998, complétant la Convention Benelux concernant la coopération transfrontalière entre collectivités ou autorités territoriales avec exposé des motifs commun, signée à Bruxelles le 12 septembre 1986, sortira, en ce qui concerne la Commission communautaire commune, son plein et entier effet.

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 9 janvier 2003.

Le Membre du Collège réuni  
compétent pour la politique de Santé,

J. CHABERT

Le Membre du Collège réuni  
compétent pour la politique de Santé,

D. GOSUIN

Le membre du Collège réuni  
compétent pour la politique d'Aide aux personnes,

E. TOMAS

Le Membre du Collège réuni  
compétent pour la politique d'Aide aux personnes,

G. VANHENGEL

—————  
Note

(1) Documents de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune :

*Session ordinaire 2001-2002 :*

B-77/1 : Projet d'ordonnance.

*Compte rendu intégral :*

Discussion : séance du jeudi 19 décembre 2002.

Adoption : séance du vendredi 20 décembre 2002.

GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2003 — 1593

[2002/31055]

9 JANUARI 2003. — Ordonnantie houdende instemming met het Protocol, gedaan te Brussel op 22 september 1998, tot aanvulling van de Benelux-Overeenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale samenwerkingsverbanden of autoriteiten met gemeenschappelijke memorie van toelichting, ondertekend te Brussel op 12 september 1986 (1)

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het protocol, gedaan te Brussel op 22 september 1998, tot aanvulling van de Benelux-Overeenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale samenwerkingsverbanden of autoriteiten met gemeenschappelijke memorie van toelichting, ondertekend te Brussel op 12 september 1986, zal wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreft, volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 9 januari 2003.

Het Lid van het Verenigd College  
bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,

J. CHABERT

Het Lid van het Verenigd College  
bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,

D. GOSUIN

Het Lid van het Verenigd College bevoegd  
voor het beleid inzake Bijstand aan personen,

E. TOMAS

Het Lid van het Verenigd College bevoegd  
voor het beleid inzake Bijstand aan personen,

G. VANHENGEL

—————  
Nota

(1) Documenten van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie :

*Gewone zitting 2001-2002 :*

B-77/1 : Ontwerp van ordonnantie.

*Volledig verslag :*

Bespreking : vergadering van donderdag 19 december 2002.

Aanneming : vergadering van vrijdag 20 december 2002.

COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2003 — 1594

[2003/31054]

9 JANVIER 2003. — Ordonnance portant assentiment à l'Accord de Stabilisation et d'Association établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et l'ancienne République yougoslave de Macédoine, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IVa, IVb, IVc, Va, Vb, VI, et VII, aux Protocoles 1, 2, 3, 4, et 5 et à l'Acte final, faits à Luxembourg, le 9 avril 2001 (1)

L'Assemblée réunie a adopté et Nous, Collège réuni, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord de Stabilisation et d'Association établissant une association entre les Communautés européennes et ses Etats membres, d'une part, et l'ancienne République yougoslave de Macédoine, les Annexes I, II, III, IVa, IVb, IVc, Va, Vb, VI, et VII, les Protocoles 1, 2, 3, 4, et 5 et l'Acte final, faits à Luxembourg, le 9 avril 2001, sortiront, en ce qui concerne la Commission communautaire commune, leur plein et entier effet.

GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2003 — 1594

[2003/31054]

9 JANUARI 2003. — Ordonnantie houdende instemming met de Stabilisatie- en Associatie overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Staten, enerzijds, en de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IVa, IVb, IVc, Va, Vb, VI, en VII, met de Protocolen 1, 2, 3, 4, en 5 en met de Slotakte, opgemaakt te Luxemburg, op 9 april 2001 (1)

De Verenigde Vergadering heeft aangenomen en Wij, Verenigd College, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Stabilisatie- en Associatieovereenkomst waarbij een associatie tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Staten, enerzijds, en de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, anderzijds, de Bijlagen I, II, III, IVa, IVb, IVc, Va, Vb, VI en VII, de Protocolen 1, 2, 3, 4, en 5 en met de Slotakte, opgemaakt te Luxemburg, op 9 april 2001, zullen, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreft, volkomen uitwerking hebben.

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 9 janvier 2003.

Le Membre du Collège réuni  
compétent pour la politique de Santé,  
J. CHABERT

Le Membre du Collège réuni  
compétent pour la politique de Santé,  
D. GOSUIN

Le Membre du Collège réuni  
compétent pour la politique d'Aide aux personnes,  
E. TOMAS

Le Membre du Collège réuni  
compétent pour la politique d'Aide aux personnes,  
G. VANHENGEL

—  
Note

(1) Documents de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune.

*Session ordinaire 2002-2003.*

B-86/1. Projet d'ordonnance.

*Compte rendu intégral.*

Discussion. Séance du jeudi 19 décembre 2002. — Adoption. Séance du vendredi 20 décembre 2002.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 9 januari 2003.

Het Lid van het Verenigd College  
bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,  
J. CHABERT

Het Lid van het Verenigd College  
bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,  
D. GOSUIN

Het Lid van het Verenigd College  
bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen,  
E. TOMAS

Het Lid van het Verenigd College  
bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen,  
G. VANHENGEL

—  
Nota

(1) Documenten van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

*Gewone zitting 2002-2003.*

B-86/1. Ontwerp van ordonnantie.

*Volledig verslag.*

Bespreking. Vergadering van donderdag 19 december 2002. — Aanneming. Vergadering van vrijdag 20 december 2002.

COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2003 — 1595

[2003/31052]

**9 JANVIER 2003.** — Ordonnance portant assentiment à l'Accord de Stabilisation et d'Association établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IVa, IVb, IVc, IVd, IVe, IVf, Va, Vb, VI, VII et VIII, aux Protocoles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 et à l'Acte final, faits à Luxembourg, le 29 octobre 2001 (1)

L'Assemblée réunie a adopté et Nous, Collège réuni, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord de Stabilisation et d'Association établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part, les Annexes I, II, III, IVa, IVb, IVc, IVd, IVe, IVf, Va, Vb, VI, VII et VIII, les Protocoles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 et l'Acte final, faits à Luxembourg, le 29 octobre 2001, sortiront, en ce qui concerne la Commission communautaire commune, leur plein et entier effet.

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 9 janvier 2003.

Le Membre du Collège réuni  
compétent pour la politique de Santé,  
J. CHABERT

Le Membre du Collège réuni  
compétent pour la politique de Santé,  
D. GOSUIN

Le Membre du Collège réuni  
compétent pour la politique d'Aide aux personnes,  
E. TOMAS

Le Membre du Collège réuni  
compétent pour la politique d'Aide aux personnes,  
G. VANHENGEL

GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2003 — 1595

[2003/31052]

**9 JANUARI 2003.** — Ordonnantie houdende instemming met de Stabilisatie- en Associatie overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Kroatië, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IVa, IVb, IVc, IVd, IVe, IVf, Va, Vb, VI, VII en VIII, met de Protocollen 1, 2, 3, 4, 5 en 6 en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg, op 29 oktober 2001 (1)

De Verenigde Vergadering heeft aangenomen en Wij, Verenigd College, bekrachtiging hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Stabilisatie- en Associatie overeenkomst waarbij een associatie tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Kroatië, anderzijds, de Bijlagen I, II, III, IVa, IVb, IVc, IVd, IVe, IVf, Va, Vb, VI, VII en VIII, met de Protocollen 1, 2, 3, 4, 5 en 6 en de slotakte, gedaan te Luxemburg, op 29 oktober 2001, zullen, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreft, volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 9 januari 2003.

Het Lid van het Verenigd College  
bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,  
J. CHABERT

Het Lid van het Verenigd College  
bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,  
D. GOSUIN

Het Lid van het Verenigd College  
bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen,  
E. TOMAS

Het Lid van het Verenigd College  
bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen,  
G. VANHENGEL

## Note

(1) Documents de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune.

*Session ordinaire 2002-2003.*

B-88/1. Projet d'ordonnance.

*Compte rendu intégral.*

Discussion. Séance du jeudi 19 décembre 2002. — Adoption. Séance du vendredi 20 décembre 2002.

## Nota

(1) Documenten van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

*Gewone zitting 2002-2003.*

B-88/1. Ontwerp van ordonnantie.

*Volledig verslag.*

Bespreking. Vergadering van donderdag 19 december 2002. — Aanneming. Vergadering van vrijdag 20 december 2002.

COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2003 — 1596

[2003/31053]

**9 JANVIER 2003.** — Ordonnance portant assentiment à l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République algérienne démocratique et populaire, d'autre part, aux Annexes 1, 2, 3, 4, 5, et 6, aux Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 et à l'Acte final, faits à Valence, le 22 avril 2002 (1)

L'Assemblée réunie a adopté et Nous, Collège réuni, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre la Communauté européenne et leurs Etats membres, d'une part, et la République algérienne démocratique et populaire, d'autre part, les Annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6, les Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 et à l'Acte final, faits à Valence, le 22 avril 2002, sortiront, en ce qui concerne la Commission communautaire commune, leur plein et entier effet.

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 9 janvier 2003.

Le Membre du Collège réuni  
compétent pour la politique de Santé,

J. CHABERT

Le Membre du Collège réuni  
compétent pour la politique de Santé,

D. GOSUIN

Le Membre du Collège réuni  
compétent pour la politique d'Aide aux personnes,

E. TOMAS

Le Membre du Collège réuni  
compétent pour la politique d'Aide aux personnes,

G. VANHENGEL

—————  
Note

(1) Documents de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune.

*Session ordinaire 2002-2003.*

B-87/1. Projet d'ordonnance.

*Compte rendu intégral.*

Discussion. Séance du jeudi 19 décembre 2002. — Adoption. Séance du vendredi 20 décembre 2002.

GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2003 — 1596

[2003/31053]

**9 JANUARI 2003.** — Ordonnantie houdende instemming met de Euro-Mediterrane overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Staten, enerzijds, en de Democratische Volksrepubliek Algerije, anderzijds, met de Bijlagen 1, 2, 3, 4, 5, en 6, met de Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 en met de Slotakte, gedaan te Valencia, op 22 april 2002 (1)

De Verenigde Vergadering heeft aangenomen en Wij, Verenigd College, bekrachtiging hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Euro-Mediterrane overeenkomst waarbij een associatie tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en haar Lidstaten, enerzijds, en de Democratische Volksrepubliek Algerije, anderzijds, de Bijlagen 1, 2, 3, 4, 5, 6, de Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 en met de Slotakte, gedaan te Valencia, op 22 april 2002, zullen, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreft, volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 9 januari 2003.

Het Lid van het Verenigd College  
bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,

J. CHABERT

Het Lid van het Verenigd College  
bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,

D. GOSUIN

Het Lid van het Verenigd College  
bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen,

E. TOMAS

Het Lid van het Verenigd College  
bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen,

G. VANHENGEL

—————  
Nota

(1) Documenten van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke gemeenschapscommissie.

*Gewone zitting 2002-2003.*

B-87/1. Ontwerp van ordonnantie.

*Volledig verslag.*

Bespreking. Vergadering van donderdag 19 december 2002. — Aanneming. Vergadering van vrijdag 20 december 2002.

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL DE PROGRAMMATION POLITIQUE SCIENTIFIQUE

[C — 2003/21113]

**Services fédéraux des Affaires scientifiques, techniques et culturelles  
Institut royal des Sciences naturelles de Belgique  
Bibliothèque royale de Belgique. — Nomination. — Transfert**

Par arrêté royal du 4 avril 2003, M. De Vos, Willem Cl. J., Chef de la Section 4 « Valorisation et Promotion » à la Bibliothèque royale de Belgique, est transféré à l'Institut royal des Sciences naturelles de Belgique et y est nommé Chef de la Section 9, « Services éducatif et muséologique » à partir du 1<sup>er</sup> avril 2003.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

### PROGRAMMATORISCHE FEDERALE OVERHEIDSDIENST WETENSCHAPSBELEID

[C — 2003/21113]

**Technische en Culturele Aangelegenheden  
Federale Diensten voor Wetenschappelijke,  
Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen  
Koninklijke Bibliotheek van België. — Benoeming. — Overplaatsing**

Bij koninklijk besluit van 4 april 2003 wordt de heer De Vos, Willem Cl. J., Hoofd van de Afdeling 4 « Valorisatie en Promotie » bij de Koninklijke Bibliotheek van België, met ingang van 1 april 2003, overgeplaatst naar het Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen en er benoemd tot Hoofd van de Afdeling 9 « Educatieve en Museologische Diensten ».

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[S — C — 2003/09373]

#### Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 9 avril 2003, est nommée greffier adjoint à la cour du travail de Mons, Mme Wallez, F., employée au greffe du tribunal de Mons.

Par arrêté royal du 4 avril 2003, est nommée secrétaire adjoint principal au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Namur, Mme Defrenne, C., greffier adjoint principal au greffe du tribunal de première instance de Namur.

Par arrêté du 4 avril 2003, est nommée secrétaire adjoint au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Namur, Mme Wuille, A., employée sous contrat à ce parquet.

Par arrêté ministériel du 14 avril 2003, est temporairement déléguée aux fonctions de greffier adjoint à la justice de paix du canton d'Ypres I, Mme Neels, S., employée au greffe de la justice de paix du canton d'Ypres II-Poperinge.

Par arrêté ministériel du 17 avril 2003, est délégué aux fonctions de greffier adjoint au tribunal de commerce de Namur, M. Marmagne, E., rédacteur principal au greffe de ce tribunal.

Par arrêté ministériel du 17 avril 2003, reste déléguée aux fonctions de greffier adjoint au tribunal de police de Marche-en-Famenne, Mme Widart, C., employée au greffe de ce tribunal.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[S — C — 2003/09373]

#### Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 9 april 2003 is benoemd tot adjunct-griffier bij het arbeidshof te Bergen, Mevr. Wallez, F., beambte bij de griffie van de arbeidsrechtbank te Bergen.

Bij koninklijk besluit van 4 april 2003 is benoemd tot eerstaanwendend adjunct-secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Namen, Mevr. Defrenne, C., eerstaanwendend adjunct-griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Namen.

Bij koninklijk besluit van 4 april 2003 is benoemd tot adjunct-secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Namen, Mevr. Wuille, A., beambte op arbeidsovereenkomst bij dit parket.

Bij ministerieel besluit van 1 april 2003 is tijdelijk opdracht gegeven tot het ambt van adjunct-griffier bij het vreedgerecht van het kanton Ieper I, Mevr. Neels, S., beambte bij de griffie van het vreedgerecht van het kanton Ieper II-Poperinge.

Bij ministerieel besluit van 17 april 2003 is opdracht gegeven tot het ambt van adjunct-griffier bij de rechtbank van koophandel te Namen, de heer Marmagne, E., eerstaanwendend opsteller bij de griffie van deze rechtbank.

Bij ministerieel besluit van 17 april 2003 blijft opdracht gegeven tot het ambt van adjunct-griffier bij de politierechtbank te Marche-en-Famenne, Mevr. Widart, C., beambte bij de griffie van deze rechtbank.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

[C - 2003/15075]

**Personnel. — Désignations**

Par arrêtés royaux du 7 avril 2003, ont été désignés comme titulaires d'une fonction d'encadrement N-1, dans le Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au développement :

M. Philippe Bostem, conseiller général, dans la fonction de directeur du Service d'encadrement Personnel et Organisation;

M. Patrice Couchard, dans la fonction de directeur du Service d'encadrement Technologies d'information et de la Communication général de la direction générale « Coordination et Affaires européennes »;

M. Jorg Leenaards, conseiller général dans la fonction de directeur du Service d'encadrement Technologies d'information et de la Communication général de la direction générale « Coordination et Affaires européennes »;

Conformément aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, il peut être fait appel dans les soixante jours après la publication. La requête doit être envoyée sous pli recommandé à la poste au Conseil d'Etat, rue de la Science 33, 1040 Bruxelles.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

[C - 2003/15075]

**Personeel. — Aanduidingen**

Bij koninklijke besluiten van 7 april 2003 werden aangeduid als titularis van een staffunctie N-1 in de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking :

de heer Philippe Bostem, adviseur-generaal, in de functie van directeur van de stafdienst Personeel en Organisatie;

de heer Patrice Couchard, in de functie van directeur van de stafdienst Begroting en Beheerscontrole;

de heer Jorg Leenaards, adviseur-generaal, in de functie van directeur van de stafdienst Informatie- en Communicatietechnologie.

Overeenkomstig de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan beroep worden aangetekend binnen de zestig dagen na de bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekend schrijven te worden toegezonden aan de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES**

[2003/03251]

**Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines  
Secteur enregistrement et domaines. — Désignations**

Par arrêté ministériel du 18 avril 2003, M. Mys, Jean-Paul M.A., inspecteur principal d'administration fiscale du bureau de l'enregistrement à Renaix, est désigné par voie d'intérim à l'emploi de conservateur des hypothèques à Ypres, à la date du 1<sup>er</sup> mai 2003.

Par arrêté ministériel du 22 avril 2003, M. Vancoillie, Jean-Pierre H., directeur près de l'Administration centrale de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines, Secteur de l'enregistrement et des domaines, est désigné par voie d'intérim à l'emploi de conservateur des hypothèques à Bruxelles, 2<sup>e</sup> bureau, à la date du 1<sup>er</sup> mai 2003.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN**

[2003/03251]

**Administratie van het kadaster, de registratie en de domeinen  
Sector registratie en domeinen. — Aanstellingen**

Bij ministerieel besluit van 18 april 2003 wordt de heer Mys, Jean-Paul M.A., eerstaanwezend inspecteur bij een fiscaal bestuur van het registratiekantoor te Ronse, bij wijze van interim aangesteld tot de betrekking van hypotheekbewaarder te Ieper, op datum van 1 mei 2003.

Bij ministerieel besluit van 22 april 2003 wordt de heer Vancoillie, Jean-Pierre H., directeur bij de Centrale administratie van de BTW, registratie en domeinen, Sector der registratie en domeinen, bij wijze van interim aangesteld tot de betrekking van hypotheekbewaarder te Brussel, 2<sup>e</sup> kantoor, op datum van 1 mei 2003.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

[2002/0888]

**Conseil d'Etat. — Nomination d'un premier auditeur**

Par arrêté royal du 17 décembre 2002, M. Paul Ernotte, auditeur, est nommé à partir du 22 janvier 2003, premier auditeur au Conseil d'Etat.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

[2002/0888]

**Raad van State. — Benoeming tot eerste auditeur**

Bij koninklijk besluit van 17 december 2002, wordt de heer Paul Ernotte, auditeur, met ingang van 22 januari 2003 tot eerste auditeur bij de Raad van State benoemd.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

[2002/00845]

**Conseil d'Etat. — Nomination d'un référendaire**

Par arrêté royal du 12 décembre 2002, M. Geert De Bleckere, référendaire adjoint, est nommé référendaire au Conseil d'Etat.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

[2002/00845]

**Raad van State. — Benoeming van een referendaris**

Bij koninklijk besluit van 12 december 2002, wordt de heer Geert De Bleckere, adjunct-referendaris, tot referendaris bij de Raad van State benoemd.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

[2003/00228]

**Conseil d'Etat. — Mise à la retraite**

Par arrêté royal du 17 mars 2003, Mme Jeanne-Marie Dagnelie, premier auditeur-chef de section, est mise à la retraite le 1<sup>er</sup> septembre 2003.

Elle est autorisée à porter le titre honorifique de ses fonctions.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

[2003/00228]

**Raad van State. — Inrurstelling**

Bij koninklijk besluit d.d. 17 maart 2003, wordt Mevr. Jeanne-Marie Dagnelie, eerste auditeur-afdelingshoofd op 1 september 2003 in ruste gesteld.

Zij wordt gemachtigd de titel van haar ambt eersholve te voeren.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

[2003/00120]

**Conseil d'Etat. — Coordination du traitement de la documentation du Conseil d'Etat**

Par arrêté royal du 17 mars 2003, la désignation de M. Guido Jacobs, premier auditeur chef de section, en qualité de coordinateur du traitement de la documentation du Conseil d'Etat est renouvelée pour une période de trois ans.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

[2003/00120]

**Raad van State. — Coördinatie van de documentatieverwerking van de Raad van State**

Bij koninklijk besluit van 17 maart 2003, wordt de aanwijzing van de heer Guido Jacobs, eerste auditeur-afdelingshoofd, als coördinator van de documentatieverwerking van de Raad van State, hernieuwd voor een periode van drie jaar.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

[2003/00015]

**Conseil d'Etat. — Incompatibilités. — Autorisation**

Par arrêté royal du 20 janvier 2003, M. Philippe Brouwers, référendaire au Conseil d'Etat, est autorisé à assurer, durant l'année académique 2002-2003, la suppléance du cours intitulé « Fondements du droit et éléments de droit public et constitutionnel », auprès de la Haute Ecole ICHEC-ISC Saint-Louis - ISFSC, à raison d'une demi-journée par semaine.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

[2003/00015]

**Raad van State. — Onverenigbaarheden. — Machtiging**

Bij koninklijk besluit van 20 januari 2003, wordt de heer Philippe Brouwers, referendaris bij de Raad van State, gemachtigd om, tijdens het academiejaar 2002-2003, als vervangend docent de cursus met als titel « Fondements du droit et éléments de droit public et constitutionnel », te doceren aan de Hogeschool ICHEC-ISC Saint-Louis - ISFSC, ten belope van een halve dag per week.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

[2003/00086]

**Conseil d'Etat. — Incompatibilités. — Autorisation**

Par arrêté royal du 13 février 2003, M. Eric Thibaut, auditeur au Conseil d'Etat, est autorisé à dispenser, à partir de la mi-février 2003 à raison de 20 séances de trois heures, suivies de six heures de révision, l'enseignement du droit administratif destiné aux fonctionnaires de la Commission communautaire française.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

[2003/00086]

**Raad van State. — Onverenigbaarheden. — Machtiging**

Bij koninklijk besluit van 13 februari 2003, is de heer Eric Thibaut, auditeur bij de Raad van State, gemachtigd om de cursus administratief recht te doceren aan de ambtenaren van de Franse Gemeenschapscommissie, vanaf half februari 2003 ten belope van 20 sessies van drie uur, gevolgd door zes uur herhaling.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

[2003/00242]

**Conseil d'Etat. — Incompatibilités. — Autorisation**

Par arrêté ministériel du 31 mars 2003, M. Michel Leroy, président de Chambre au Conseil d'Etat, est autorisé à faire partie d'un comité d'avis qui déterminera la teneur des épreuves de recrutement du médiateur de la Communauté française, puis du jury qui sera chargé d'établir un rapport pour le recrutement de ce médiateur.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

[2003/00242]

**Raad van State. — Onverenigbaarheden. — Machtiging**

Bij ministerieel besluit van 31 maart 2003 wordt de heer Michel Leroy, Kamervoorzitter bij de Raad van State, gemachtigd om deel uit te maken van een adviescomité dat de inhoud van de aanwervingsproeven van de ombudsman van de Franse Gemeenschap zal bepalen, en vervolgens van de examencommissie die belast zal zijn met het opstellen van een verslag voor de aanwerving van deze ombudsman.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

[2003/00224]

**Conseil d'Etat. — Incompatibilités. — Dérogation**

Par arrêté royal du 26 mars 2003, M. Pierre Vandernoot, Conseiller d'Etat, est autorisé à dispenser, du 6 mai au 13 juin 2003, le cours de droit constitutionnel, dans le cadre d'une formation destinée aux fonctionnaires de la Région de Bruxelles-Capitale, à raison de deux leçons de trois heures par semaine, sans toutefois dépasser 2 demi-journées par semaine et 27 heures au total.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

[2003/00224]

**Raad van State. — Onverenigbaarheden. — Afwijking**

Bij koninklijk besluit van 26 maart 2003, wordt de heer Pierre Vandernoot, Staatsraad, gemachtigd om, van 6 mei tot 13 juni 2003 de cursus « droit constitutionnel » te doceren, in het kader van een opleiding bestemd voor de ambtenaren van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, ten belope van twee lessen van drie uur per week, zonder echter 2 halve dagen per week en 27 uur in totaal te overschrijden.

Durant cette période, l'intéressé n'assurera aucun autre enseignement autorisé par l'arrêté royal du 12 juillet 2001.

Gedurende die periode zal de betrokkene geen enkele andere van zijn onderwijstaken goedgekeurd door het koninklijk besluit van 12 juli 2001 uitoefenen.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

[2003/22048]

**Personnel. — Nomination**

Par arrêté royal du 26 septembre 2002 Mme Vanhoudt, Heidi, est nommée à titre définitif dans un emploi de conseiller adjoint (juriste) au Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement — Administration centrale, cadre néerlandais, le 1<sup>er</sup> juillet 2002.

La date de prise de rang pour la promotion de grade est fixée au 1<sup>er</sup> juillet 2001.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

[2003/22048]

**Personeel. — Benoeming**

Bij koninklijk besluit van 26 september 2002 wordt Mevr. Vanhoudt, Heidi, met ingang van 1 juli 2002, op het Nederlands kader, in vast dienstverband benoemd tot de graad van adjunct-adviseur (jurist) bij het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu — Hoofdbestuur.

De datum van ranginneming voor bevordering wordt bepaald op 1 juli 2001.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

[2002/22972]

**Personnel. — Nomination**

Par arrêté royal du 18 novembre 2002, M. Bouchat, Philippe, est nommé à titre définitif dans un emploi de conseiller adjoint au Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement — Administration centrale, cadre français, le 16 septembre 2002.

La date de prise de rang pour la promotion est fixée au 1<sup>er</sup> octobre 2001.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

[2002/22972]

**Personeel. — Benoeming**

Bij koninklijk besluit van 18 november 2002 wordt de heer Bouchat, Philippe, met ingang van 16 september 2002, op het Frans kader, in vast dienstverband benoemd tot adjunct-adviseur bij het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu — Hoofdbestuur.

De datum van ranginneming voor bevordering wordt bepaald op 1 oktober 2001.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

[2003/22330]

**Personnel. — Nomination**

Par arrêté royal du 20 mars 2003, Mme Lietar, Anne, est nommée à titre définitif dans un emploi de conseiller adjoint au Service public Fédéral de la Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement — Administration centrale, cadre français, le 1<sup>er</sup> février 2003.

La date de prise de rang pour la promotion est fixée au 1<sup>er</sup> février 2002.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

[2003/22330]

**Personeel. — Benoeming**

Bij koninklijk besluit van 20 maart 2003 wordt Mevr. Lietar, Anne, met ingang van 1 februari 2003, op het Frans kader, in vast dienstverband benoemd tot adjunct-adviseur bij de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu — Hoofdbestuur.

De datum van ranginneming voor bevordering wordt bepaald op 1 februari 2002.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

[2003/22163]

**Personnel. — Nomination**

Par arrêté royal du 10 février 2003, M. Smulders, Christian, est nommé à titre définitif dans un emploi de médecin dans la cellule provisoire du S.P.F. Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement — Services extérieurs, le 1<sup>er</sup> novembre 2002.

La date de prise de rang pour la promotion est fixée au 1<sup>er</sup> novembre 2001.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

[2003/22163]

**Personeel. — Benoeming**

Bij koninklijk besluit van 10 februari 2003 wordt de heer Smulders, Christian, met ingang van 1 november 2002, in vast dienstverband benoemd tot de graad van geneesheer bij de voorlopige cel van de F.O.D. Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu — Buitendiensten.

De datum van ranginneming voor bevordering wordt bepaald op 1 november 2001.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

[2002/23064]

**Personnel. — Nominations**

Par arrêté royal du 6 décembre 2002 M. Roels, Stefan, premier assistant, est confirmé au rang B de la carrière scientifique et nommé en qualité de chef de travaux à l'Etablissement scientifique de l'Etat « Centre d'Etude et de Recherches vétérinaires et agrochimiques » à Uccle, dans le cadre néerlandais, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2002.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

[2002/23064]

**Personeel. — Benoemingen**

Bij koninklijk besluit van 6 december 2002 wordt de heer Roels, Stefan, eerstaanwezend assistent, met ingang van 1 oktober 2002, op het Nederlands kader, bevestigd in rang B van de wetenschappelijke loopbaan en, op het Nederlands kader, bevordert tot de graad van werkleider bij de Wetenschappelijke Inrichting van de Staat « Centrum voor Onderzoek in Diergeneeskunde en Agrochemie » te Ukkel.

Par arrêté royal du 6 décembre 2002 M. Butaye, Patrick, assistant, est confirmé au rang A de la carrière scientifique et nommé en qualité de premier assistant à l'Etablissement scientifique de l'Etat « Centre d'Etude et de Recherches vétérinaires et agrochimiques » à Uccle, dans le cadre néerlandais, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2002.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, à 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

Bij koninklijk besluit van 6 december 2002 wordt de heer Butaye, Patrick, assistent, met ingang van 1 oktober 2002, bevestigd in rang A van de wetenschappelijke loopbaan en, op het Nederlands kader, bevorderd tot de graad van eerstaanwezend assistent bij de Wetenschappelijke Inrichting van de Staat « Centrum voor Onderzoek in Diergeneeskunde en Agrochemie » te Ukkel.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, te 1040 Brussel) te worden toegezonden.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

[2003/22297]

**Personnel. — Nomination**

Par arrêté royal du 14 mars 2003, Mme Van Casteren, Viviane, chef de travaux (rang B), est nommée en qualité de chef de travaux agrégée à l'Etablissement scientifique de l'Etat « Institut de la Santé publique — Louis Pasteur » — Administration centrale, dans le cadre néerlandais, à partir du 1<sup>er</sup> février 2003.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, à 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

[2003/22297]

**Personeel. — Benoeming**

Bij koninklijk besluit van 14 maart 2003 wordt Mevr Van Casteren, Viviane, werkleider (rang B) met ingang van 1 februari 2003, op het Nederlands kader, benoemd in de hoedanigheid van werkleider geaggregeerde bij de Wetenschappelijke Inrichting van de Staat « Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid — Louis Pasteur » — Hoofdbestuur.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, te 1040 Brussel) te worden toegezonden.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

[2003/22045]

**Personnel. — Nomination par mobilité**

Par arrêté royal du 30 avril 2002, M. Lietart, André, conseiller adjoint au Ministère de la Fonction publique, est transféré, à partir du 19 février 2002, par mobilité volontaire, au Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement — Administration centrale — dans le cadre français, en qualité de conseiller adjoint.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, à 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

[2003/22045]

**Personeel. — Benoeming bij mobiliteit**

Bij koninklijk besluit van 30 april 2002 wordt de heer Lietart, André, adjunct-adviseur bij het Ministerie van Ambtenarenzaken, met ingang van 19 februari 2002, via de vrijwillige mobiliteit, overgeplaatst naar het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu — Frans kader — Hoofdbestuur —, in de graad van adjunct-adviseur.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, te 1040 Brussel) te worden toegezonden.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

[2003/22186]

**Personnel. — Nomination par mobilité**

Par arrêté royal du 18 février 2003, M. Boers, Kris, conseiller adjoint au Ministère de l'Emploi et du Travail, est transféré, à partir du 1<sup>er</sup> décembre 2002, par mobilité volontaire, au l'SPF Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement — Administration centrale, dans le cadre néerlandais, en qualité de conseiller adjoint.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, à 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

[2003/22186]

**Personeel. — Benoeming bij mobiliteit**

Bij koninklijk besluit van 18 februari 2003 wordt de heer Boers, Kris, adjunct-adviseur bij het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, met ingang van 1 december 2002, via de vrijwillige mobiliteit, overgeplaatst naar de FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu — Hoofdbestuur, Nederlands kader, in de hoedanigheid van adjunct-adviseur.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, te 1040 Brussel) te worden toegezonden.



**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

[2003/22046]

**Personnel. — Nomination par mobilité**

Par arrêté royal du 30 avril 2002, Mme Van Tittelboom, Lieve, conseiller adjoint à l'Office national de Sécurité sociale, est transférée, à partir du 15 janvier 2002, par mobilité volontaire, au Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement — Services extérieurs, en qualité de conseiller adjoint.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, à 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

[2003/22046]

**Personeel. — Benoëming bij mobiliteit**

Bij koninklijk besluit van 30 april 2002 wordt Mevr. Van Tittelboom, Lieve, adjunct-adviseur bij de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid, met ingang van 15 januari 2002, via de vrijwillige mobiliteit, overgeplaatst naar het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu — Buitendiensten, in de graad van adjunct-adviseur.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, te 1040 Brussel) te worden toegezonden.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

[2003/22298]

**Personnel. — Nomination par mobilité**

Par arrêté royal du 14 mars 2003, Mme De Cock, Anneke, ingénieur à l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire, est transférée, à partir du 1<sup>er</sup> février 2003, par mobilité volontaire, au SPF Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement — Administration centrale, dans le cadre néerlandais, en qualité d'ingénieur.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, à 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

[2003/22298]

**Personeel. — Benoëming bij mobiliteit**

Bij koninklijk besluit van 14 maart 2003 wordt Mevr. De Cock, Anneke, ingenieur bij het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen, met ingang van 1 februari 2003, via de vrijwillige mobiliteit, overgeplaatst naar de FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu — Hoofdbestuur, Nederlands kader, in de hoedanigheid van ingenieur.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, te 1040 Brussel) te worden toegezonden.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

[2003/22296]

**Personnel. — Nomination par mobilité**

Par arrêté royal du 14 mars 2003, M. Belot, Jean, vétérinaire à l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire, est transféré, à partir du 1<sup>er</sup> décembre 2002, par mobilité volontaire, au SPF Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement — Administration centrale, dans le cadre français, en qualité de vétérinaire.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, à 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

[2003/22296]

**Personeel. — Benoëming bij mobiliteit**

Bij koninklijk besluit van 14 maart 2003 wordt de heer Belot, Jean, dierenarts bij het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen, met ingang van 1 december 2002, via de vrijwillige mobiliteit, overgeplaatst naar de FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu — Hoofdbestuur, Frans kader, in de hoedanigheid van dierenarts.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, te 1040 Brussel) te worden toegezonden.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

[2003/22299]

**Personnel. — Nomination par mobilité**

Par arrêté royal du 14 mars 2003, M. Hubaux, Mathieu, vétérinaire à l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire, est transféré, à partir du 1<sup>er</sup> décembre 2002, par mobilité volontaire, au SPF Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement — Administration centrale, dans le cadre français, en qualité de vétérinaire.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

[2003/22299]

**Personeel. — Benoëming bij mobiliteit**

Bij koninklijk besluit van 14 maart 2003 wordt de heer Hubaux, Mathieu, dierenarts bij het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen, met ingang van 1 december 2002, via de vrijwillige mobiliteit, overgeplaatst naar de FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu — Hoofdbestuur, Frans kader, in de hoedanigheid van dierenarts.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, à 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, te 1040 Brussel) te worden toegezonden.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

[2003/22331]

**Personnel. — Démission honorable**

Par arrêté royal du 20 mars 2003, il est accordé à M. De Cat, Willy Adolf Marie, ingénieur industriel à l'Etablissement scientifique de l'Etat « Centre d'Etude et de Recherches vétérinaires et agrochimiques », démission honorable de ses fonctions le 1<sup>er</sup> avril 2003.

M. De Cat, Willy A., est autorisé à faire valoir ses droits à une pension de retraite, à partir du 1<sup>er</sup> avril 2003 et à porter le titre honorifique de ses fonctions.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

[2003/22331]

**Personeel. — Eervol ontslag**

Bij koninklijk besluit van 20 maart 2003 wordt de heer De Cat, Willy Adolf Marie, industrieel ingenieur bij de Wetenschappelijke Inrichting van de Staat « Centrum voor Onderzoek in Diergeneeskunde en Agrochemie », met ingang van 1 april 2003, eervol ontslag uit zijn ambt verleend.

De heer De Cat, Willy A., is ertoe gerechtigd, met ingang van 1 april 2003, zijn aanspraken op een rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

[2003/22044]

**Personnel. — Démission honorable**

Par arrêté royal du 26 mars 2001 il est accordé à M. Michiels, Dirk, démission honorable de ses fonctions de Chef de Cabinet de Notre Ministre des Pensions, à la Sécurité, à l'Intégration sociale et à l'Environnement, à partir du 12 juillet 1999 au soir.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

[2003/22044]

**Personeel. — Eervol ontslag**

Bij koninklijk besluit van 26 maart 2001 wordt de heer Michiels, Dirk, met ingang van 12 juli 1999 's avonds, eervol ontslag verleend uit zijn functie van Kabinetschef van Onze Minister van Pensioenen, Veiligheid, Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

[2003/22995]

**Personnel. — Démission honorable**

Par arrêté royal du 19 novembre 2002 il est accordé à Mme Ruelens, Eliane Helena Louisa, conseiller adjoint au Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement, démission honorable de ses fonctions, le 1<sup>er</sup> juillet 2003.

Mme Ruelens, Eliane H.L., est autorisée à faire valoir ses droits à une pension de retraite, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2003, et à porter le titre honorifique de ses fonctions.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

[2003/22995]

**Personeel. — Eervol ontslag**

Bij koninklijk besluit van 19 novembre 2002 wordt Mevr. Ruelens, Eliane Helena Louisa, adjunct-adviseur bij de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu, met ingang van 1 juli 2003, eervol ontslag uit haar ambt verleend.

Mevr. Ruelens, Eliane, H.L., is ertoe gerechtigd, met ingang van 1 juli 2003, haar aanspraken op een rustpensioen te doen gelden en de eretitel van haar ambt toe voeren.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

[2003/22071]

**Personnel. — Démission honorable**

Par arrêté royal du 15 janvier 2003, il est accordé à M. Vermaerke, Dirk, conseiller général 15 A, au Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement, démission honorable de ses fonctions le 1<sup>er</sup> février 2003.

Il est autorisé à faire valoir ses droits à une pension de retraite, à partir du 1<sup>er</sup> février 2003, et à porter le titre honorifique de ses fonctions.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

[2003/22071]

**Personeel. — Eervol ontslag**

Bij koninklijk besluit van 15 januari 2003 wordt de heer Vermaerke, Dirk, adviseur-generaal 15 A bij de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu, met ingang van 1 februari 2003, eervol ontslag uit zijn ambt verleend.

De heer Vermaerke, Dirk, is ertoe gerechtigd, met ingang van 1 februari 2003, zijn aanspraken op een rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

[2003/22196]

**Personnel. — Démission honorable**

Par arrêté royal du 21 février 2003 il est accordé à M. Marijnissen, Roland Jean Charles, inspecteur sanitaire au Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement, démission honorable de ses fonctions le 1<sup>er</sup> octobre 2003.

M. Marijnissen, Roland J., est autorisé à faire valoir ses droits à une pension de retraite, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2003 et à porter le titre honorifique de ses fonctions.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

[2003/22196]

**Personeel. — Eervol ontslag**

Bij koninklijk besluit van 21 februari 2003 wordt de heer Marijnissen, Roland Jean Charles, gezondheidsinspecteur bij de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu, met ingang van 1 oktober 2003, eervol ontslag uit zijn ambt verleend.

De heer Marijnissen, Roland, is ertoe gerechtigd, met ingang van 1 oktober 2003, zijn aanspraken op een rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

[2003/22006]

**Personnel. — Promotion**

Par arrêté royal du 16 décembre 2002, M. Vreys, Herman, ingénieur, est promu, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2002, au grade d'ingénieur-directeur au Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement — Administration centrale, cadre néerlandais.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33 à 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

[2003/22006]

**Personeel. — Bevordering**

Bij koninklijk besluit van 16 december 2002 wordt de heer Vreys, Herman, ingenieur, met ingang van 1 oktober 2002, op het Nederlands kader, bevorderd tot de graad van ingénieur-directeur bij het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu — Hoofdbestuur.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33 te 1040 Brussel) te worden toegezonden.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

[2003/22049]

**Personnel. — Promotion. — Erratum**

Au *Moniteur belge* du 31 octobre 2002, p. 49853 il y a lieu de remplacer le texte par le texte suivant :

« Promotion.

Par arrêté royal du 20 septembre 2002, M. Bataille, André, inspecteur sanitaire, est promu au grade d'inspecteur sanitaire-directeur au Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement — Services extérieurs, le 1<sup>er</sup> septembre 2002. »

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, à 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste. »

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

[2003/22049]

**Personeel. — Bevordering. — Erratum**

In het *Belgisch Staatsblad* van 31 oktober 2002, blz. 49853 dient de tekst te worden vervangen door de volgende tekst :

« Bevordering.

Bij koninklijk besluit van 20 september 2002 wordt de heer Bataille, André, gezondheids-inspecteur, met ingang van 1 september 2002, bevorderd tot de graad van gezondheidsinspecteur-directeur bij het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu — Buitendiensten. »

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, te 1040 Brussel) te worden toegezonden. »

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

[2003/22050]

**Personnel. — Démission honorable. — Erratum**

Au *Moniteur belge* du 31 octobre 2002, p. 49855, il y a lieu de remplacer le texte par le texte suivant :

« Par arrêté royal du 28 août 2002, il est accordé à M. Vandenbussche, Paul, Camille, chef de laboratoire (non médecin) à l'Institut Pasteur, démission honorable de ses fonctions le 1<sup>er</sup> avril 2003.

M. Vandenbussche, Paul, Camille, est autorisé à faire valoir ses droits à une pension de retraite, à partir du 1<sup>er</sup> avril 2003 et à porter le titre honorifique de ses fonctions. »

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

[2003/22050]

**Personeel. — Eervol ontslag. — Erratum**

In het *Belgisch Staatsblad* van 31 oktober 2002, blz. 49855 dient de tekst te worden vervangen door de volgende tekst :

« Bij koninklijk besluit van 28 augustus 2002 wordt de heer Vandenbussche, Paul, Camille, laboratoriumchef (niet geneesheer) bij het Instituut Pasteur, met ingang van 1 april 2003, eervol ontslag uit zijn ambt verleend.

De heer Vandenbussche, Paul, Camille, is ertoe gerechtigd, met ingang van 1 april 2003, zijn aanspraken op een rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren. »

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

[C – 2003/35374]

**Aanduiding van de vertegenwoordiging van de Vlaamse regering in het Belgisch Interventie- en Restitutiebureau**

Bij besluit van de Vlaamse regering van 4 april 2003 wordt het volgende bepaald :

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° de wet : de wet van 10 november 1967 houdende oprichting van het Belgische Interventie - en Restitutiebureau, gewijzigd bij de wet van 7 juli 2002;

2° het Bureau : het Belgisch Interventie- en Restitutiebureau.

**Art. 2.** Overeenkomstig artikel 6 van de wet worden de volgende personen aangewezen als lid van de raad van bestuur van het Bureau :

- De heer Johnny Demaiter, als effectief lid.
- De heer Bert Matthijs, als effectief lid.
- De heer Herman Hooyberghs, als plaatsvervangend lid.
- De heer Johan Heyman, als plaatsvervangend lid.

**Art. 3.** Overeenkomstig artikel 7 van de wet wordt de heer Johnny Demaiter aangewezen als lid van het bestendig comité van het Bureau.

**Art. 4.** Overeenkomstig artikel 8 van de wet wordt de heer Joris Vaerewyck benoemd tot regeringscommissaris.

**Art. 5.** Aan de regeringscommissaris wordt een jaarlijkse forfaitaire toelage toegekend van 1.962,50 euro.

**Art. 6.** Aan de regeringscommissaris worden presentiegelden toegekend van maximaal 65,42 euro per zitting en met een maximum van 2.000 euro per jaar.

**Art. 7.** De bedragen bedoeld in artikel 5 en artikel 6 zijn gekoppeld aan de schommelingen van het indexcijfer van de consumptieprijzen (index 362,24 – vanaf 1 januari 2002) en worden als gevolg hiervan om de twee jaar herzien.

**Art. 8.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 maart 2003.

**Art. 9.** De Vlaamse minister, bevoegd voor het Landbouwbeleid, is belast met de uitvoering van dit besluit.

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

**Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw**

[C – 2003/35411]

**Besluiten betreffende de provincies, steden, gemeenten en O.C.M.W.'s**

PROVINCIE OOST-VLAANDEREN. — Bij besluit van 3 april 2003 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken wordt het besluit van de provincieraad van Oost-Vlaanderen, van 13 november 2002, betreffende « Noord-Zuidsamenwerking » : subsidiëring gespreide projecten - besteding middelen 2002, vernietigd.

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

[C – 2003/27263]

**20 MARS 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant sur l'extension (2)  
du périmètre de la réserve naturelle agréée de « Kolvenderbach » à Büllingen**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 12 juillet 1973 sur la conservation de la nature, telle que modifiée, notamment les articles 6, 10, 11, 18, 19, 37, 58bis;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 17 juillet 1986 concernant l'agrément des réserves naturelles et le subventionnement des achats de terrains à ériger en réserves naturelles agréées par les associations privées, tel que modifié, notamment l'article 11;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 mai 1995, portant création de la réserve agréée de "Kolvenderbach";

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 février 1999 portant sur l'agrément de parcelles supplémentaires dans la réserve naturelle agréée de "Kolvenderbach";

Vu l'avis du Conseil supérieur wallon de la Conservation de la Nature, donné le 28 septembre 1999;

Vu l'avis de la députation permanente du conseil Provincial de Liège, donné le 4 mai 2001;

Considérant la demande d'agrément du 15 juillet 1999 et le dossier 08/99, présentés par l'a.s.b.l. "Réserves naturelles RNOB";

Conformément aux mesures de gestion proposées et aux dérogations demandées dans le dossier (pages 64 à 69) par l'occupant;

Sur proposition du Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont ajoutés à la réserve naturelle agréée de "Kolvenderbach" les 12 ha, 03 a, 98 ca, de terrains cadastrés comme suit :

Commune de Bullingen, 9<sup>e</sup> Division, Section A, n° 192a, 193, 204, 209, 210, 215a, 218a (partie);

Section C, n° 63a, 64a, 79c, 79d;

Commune de Amel, 12<sup>e</sup> Division, Section B n° 78, 79, 80;

Section C, n° 225, 226a, 226b, 240a, 248a, 248b.

et appartenant à l'a.s.b.l. "Réserves naturelles RNOB".

**Art. 2.** L'agrément est accordé pour un terme prenant fin le 17 mai 2025.

**Art. 3.** Le Ministre qui a la Conservation de la Nature dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté

Namur, le 20 mars 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,  
J. HAPPART

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[C - 2003/27263]

#### 20. MÄRZ 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Erweiterung (2) des anerkannten Naturschutzgebiets «Kolvenderbach» in Büllingen

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Gesetzes vom 12. Juli 1973 über die Erhaltung der Natur in seiner abgeänderten Fassung, insbesondere der Artikel 6, 10, 11, 18, 19, 37 und 58bis;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 17. Juli 1986 über die Anerkennung der Naturschutzgebiete und die Bezuschussung der Ankäufe von Grundstücken, die von den privaten Vereinigungen als anerkannte Naturschutzgebiete zu errichten sind, in seiner abgeänderten Fassung, insbesondere des Artikels 11;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 18. Mai 1995 zur Errichtung des anerkannten Naturschutzgebiets "Kolvenderbach";

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 25. Februar 1999 über die Zulassung von zusätzlichen Parzellen im anerkannten Naturschutzgebiet "Kolvenderbach";

Aufgrund des am 28. September 1999 abgegebenen Gutachtens des «Conseil supérieur wallon de la Conservation de la Nature» (Wallonischer hoher Rat für die Erhaltung der Natur);

Aufgrund des am 4. Mai 2001 abgegebenen Gutachtens des ständigen Ausschusses des Provinzialrates Lüttich;

Aufgrund des Anerkennungsantrags vom 15. Juli 1999 und der Akte 08/99, die von der VoE "Réserves naturelles RNOB" vorgelegt wurden;

Aufgrund der in der Akte vorgeschlagenen Bewirtschaftungsmaßnahmen und der von dem Inhaber beantragten Abweichungen (Seiten 64 bis 69);

Auf Vorschlag des Ministers der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Dem anerkannten Naturschutzgebiet "Kolvenderbach" werden die wie folgt katastrierten 12 ha 03 a 98 ca Gelände, die der VoE "Réserves naturelles RNOB" gehören, hinzugefügt:

Gemeinde Büllingen, 9. Gemarkung, Flur A, Nr. 192a, 193, 204, 209, 210, 215a, 218a (teilweise);

Flur C, Nr. 63a, 64a, 79c, 79d;

Gemeinde Amel, 12. Gemarkung, Flur B Nr. 78, 79, 80;

Flur C, Nr. 225, 226a, 226b, 240a, 248a, 248b.

**Art. 2** - Die Anerkennung wird für einen am 17. Mai 2025 ablaufenden Zeitraum gewährt.

**Art. 3** - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Erhaltung der Natur gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 20. März 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,  
J. HAPPART

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

[C - 2003/27263]

**20 MAART 2003. — Besluit van de Waalse Regering betreffende de uitbreiding (2) van de omtrek van het erkende natuurreserveaat "Kolvenderbach" te Büllingen**

De Waalse Regering,

Gelet op de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud, zoals gewijzigd, inzonderheid op de artikelen 6, 10, 11, 18, 19, 37 en 58bis;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 17 juli 1986 betreffende de erkenning van natuurreservaten en de toekenning van subsidies met het oog op de aankoop van door een publiekrechtelijke rechtspersoon in erkende natuurreservaten op te richten terreinen, zoals gewijzigd, inzonderheid op artikel 11;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 18 mei 1995 tot oprichting van het erkende natuurreserveaat "Kolvenderbach";

Gelet op de besluiten van de Waalse Regering van 25 februari 1999 betreffende de erkenning van bijkomende percelen in het erkende natuurreserveaat "Kolvenderbach";

Gelet op het advies van de "Conseil supérieur wallon de la Conservation de la Nature" (Waalse Hoge Raad voor het Natuurbehoud), gegeven op 28 september 1999;

Gelet op het advies van de bestendige deputatie van de provincieraad van Luik, gegeven op 4 mei 2001;

Gelet op de erkenningsaanvraag van 15 juli 1999 en het dossier 08/99, ingediend door de v.z.w. "Belgische Natuur- en Vogelreservaten";

Overeenkomstig de door de bezetter voorgestelde beheersmaatregelen en aangevraagde afwijkingen die in het dossier bedoeld zijn (bladzijden 64 tot 69);

Op de voordracht van de Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** De als volgt gekadastreerde 12 ha 03 a 98 ca terrein worden toegevoegd aan het erkende natuurreserveaat "Kolvenderbach" :

Gemeente Büllingen, 9e Afdeling, Sectie A, nrs. 192a, 193, 204, 209, 210, 215a, 218a (gedeelte);

Sectie C, nrs. 63a, 64a, 79c, 79d;

Gemeente Amel, 12e afdeling, Sectie B, nrs. 78, 79, 80;

Sectie C, nrs. 225, 226a, 226b, 240a, 248a, 248b,

en toebehorend aan de v.z.w. "Belgische Natuur- en Vogelreservaten".

**Art. 2.** De erkenning wordt toegekend voor een termijn die eindigt op 17 mei 2025.

**Art. 3.** De Minister tot wiens bevoegdheden het Natuurbehoud behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 20 maart 2002.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,  
J. HAPPART

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM  
DER WALLONISCHEN REGION

[C - 2003/27262]

Energie

Durch Ministerialerlass vom 10. März 2003 wird der Gesellschaft «EDF», deren Gesellschaftssitz sich in der rue Royale 55/16, in 1000 Brüssel befindet, ab diesem Datum und bis zum 31. Mai 2003 eine vorläufige Lizenz zur Elektrizitätslieferung gewährt.

VERTALING

MINISTERIE  
VAN DE WAAELSE GEWEST

[C - 2003/27262]

Energie

Bij ministerieel besluit van 10 maart 2003 wordt de vennootschap EDF, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Koningsstraat 55/16, met ingang van 10 maart 2003 tot en met 31 maart 2003 een voorlopige vergunning voor het leveren van elektriciteit toegekend.

MINISTERE  
DE LA REGION WALLONNE

[C - 2003/27262]

Energie

Un arrêté ministériel du 10 mars 2003 accorde, à dater du 10 mars 2003 jusqu'au 31 mai 2003, une licence provisoire de fourniture d'électricité à la société EDF, dont le siège social est situé rue Royale 55/16, à 1000 Bruxelles.

Un arrêté ministériel du 10 mars 2003 accorde, à dater du 10 mars 2003 jusqu'au 31 mai 2003, une licence provisoire de fourniture d'électricité à la société SPE s.a., dont le siège social est situé rue Royale, 55/14 à 1000 Bruxelles.

Durch Ministerialerlass vom 10. März 2003 wird der Gesellschaft «SPE s.a.», deren Gesellschaftssitz sich in der rue Royale 55/14, in 1000 Brüssel befindet, ab diesem Datum und bis zum 31. Mai 2003 eine vorläufige Lizenz zur Elektrizitätslieferung gewährt.

Bij ministerieel besluit van 10 maart 2003 wordt de vennootschap SPE n.v., met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Koningsstraat 55/14, met ingang van 10 maart 2003 tot en met 31 maart 2003 een voorlopige vergunning voor het leveren van elektriciteit toegekend.

## AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2003/09374]

#### Ordre judiciaire. — Places vacantes

- greffier au tribunal :
  - de première instance de Bruxelles : 1, à partir du 1<sup>er</sup> mai 2003 (\*);
  - de première instance d'Ypres : 1;
  - de première instance de Liège : 1;
  - du travail de Liège : 1, à partir du 19 novembre 2003;
  - de commerce de Namur : 1, à partir du 25 juillet 2003;
- greffier adjoint :
  - au tribunal de première instance de Namur : 1;
  - au tribunal de commerce de Termonde : 1;
  - à la justice de paix du canton de Hasselt II : 1;
- rédacteur au greffe du tribunal :
  - de première instance de Liège : 2;
  - de police d'Anvers : 1;
  - de police de Charleroi : 1;
- employé au greffe du tribunal de :
  - première instance d'Anvers : 1;
  - première instance de Bruxelles : 1(\*);
  - première instance de Bruges : 1;
  - première instance de Liège : 1;
  - police d'Anvers : 2;
  - police de Gand : 1, à partir du 1<sup>er</sup> mai 2003;
  - ouvrier au greffe du tribunal de première instance de Liège : 1;
  - secrétaire adjoint au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles : 1;
- employé au parquet :
  - de la cour du travail d'Anvers : 1;
  - du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Gand : 1;
  - du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruges : 1.

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel 3/P/O.J. II., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Les candidats sont priés de joindre une copie de l'attestation de réussite de l'examen organisé par le Ministre de la Justice, pour les greffes et les parquets des cours et tribunaux et ce pour l'emploi qu'ils postulent.

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature.

La connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise est exigée des candidats aux emplois vacants dans le greffe des juridictions marquées d'un astérisque (\*), conformément aux dispositions des articles 53 et 54bis de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Les lauréats d'un examen de recrutement pour le grade de manoeuvre conservent leurs titres à la nomination au grade d'ouvrier. (article 24 de l'arrêté royal du 19 mars 1996).

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2003/09374]

#### Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen

- griffier bij :
  - de rechtbank van eerste aanleg te Brussel : 1, vanaf 1 mei 2003 (\*);
  - de rechtbank van eerste aanleg te Ieper : 1;
  - de rechtbank van eerste aanleg te Luik : 1;
  - de arbeidsrechtbank te Luik : 1, vanaf 19 november 2003;
  - de rechtbank van koophandel te Namen : 1, vanaf 25 juli 2003;
- adjunct-griffier :
  - bij de rechtbank van eerste aanleg te Namen : 1;
  - bij de rechtbank van koophandel te Dendermonde : 1;
  - bij het vredegerecht van het kanton Hasselt II : 1;
- opsteller bij de griffie van de :
  - rechtbank van eerste aanleg te Luik : 2;
  - politierechtbank te Antwerpen : 1;
  - politierechtbank te Charleroi : 1;
- beambte bij de griffie van de :
  - rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen : 1;
  - rechtbank van eerste aanleg te Brussel : 1 (\*);
  - rechtbank van eerste aanleg te Brugge : 1;
  - rechtbank van eerste aanleg te Luik : 1;
  - politierechtbank te Antwerpen : 2;
  - politierechtbank te Gent : 1, vanaf 1 mei 2003;
  - arbeider bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Luik : 1;
  - adjunct-secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel : 1;
- beambte bij het parket van :
  - het arbeidshof te Antwerpen : 1;
  - de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Gent : 1;
  - de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brugge : 1.

De kandidaten voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven aan de heer Minister van Justitie, Directoraat-Generaal Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelzaken, 3/P/R.O. II., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, worden gericht binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

De kandidaten dienen een afschrift bij te voegen van het bewijs dat zij geslaagd zijn voor het examen voor de griffies en parketten van hoven en rechtbanken, ingericht door de Minister van Justitie, en dit voor het ambt waarvoor zij kandidaat zijn.

Voor elke kandidatuurstelling dient een afzonderlijk schrijven te worden gericht.

De kennis van het Nederlands en van het Frans is vereist van de kandidaten voor de vacante plaatsen in de griffie van de gerechten die aangeduid zijn met een sterretje (\*), overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 53 en 54bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

De geslaagden voor een wervingsexamen voor de graad van hulparbeider behouden hun aanspraken op benoeming in de graad van arbeider (artikel 24 van het koninklijk besluit van 19 maart 1996).

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

[C - 2003/22484]

**Unité de Gestion du Modèle Mathématique de la mer du Nord et de l'estuaire de l'Escaut (UGMM/BMM). — Demande de permis et d'autorisation pour la construction et l'exploitation d'un parc à éoliennes dans les espaces marins sous juridiction de la Belgique**  
*Arrêté royal du 20 décembre 2000* *Moniteur belge du 25 janvier 2001*

En application de l'article 19 de l'arrêté royal précité, il est porté à la connaissance du public que la s.a. FINA EOLIA, dont le siège social est situé rue de l'Industrie 52, à 1040 Bruxelles, a introduit en date du 7 février 2003 une demande de permis et d'autorisation portant sur la construction et l'exploitation d'un parc à éoliennes dans les espaces marins sous juridiction de la Belgique. Le projet consiste en la construction et l'exploitation d'un parc à éoliennes d'une capacité totale de 108 à 129,6 mégawatts, comprenant 36 éoliennes d'une capacité nominale de 3 à 3,6 mégawatts, une plate-forme de transformation, ainsi que les câbles électriques nécessaires à la connexion des installations entre elles et au transport de l'électricité vers la terre. Le parc serait localisé au nord du Vlake van de Raan, le long de la ligne de délimitation entre les mers territoriales de la Belgique et des Pays-Bas.

Les incidences possibles sur le milieu marin sont, d'après l'étude d'incidences introduite par le demandeur, des effets sur le climat, sur le fond marin, l'eau de mer, la qualité de l'air, le niveau sonore, la vue sur la mer et le patrimoine culturel, la faune et la flore, l'homme, les biens matériels, les activités humaines, des aspects socio-économiques et la sécurité, en ce compris des risques de pollution accidentelle.

La demande, qui comprend l'étude d'incidence sur l'environnement réalisée par le demandeur, peut être consultée du 24 avril au 24 mai 2003, le lundi, le mercredi et le vendredi de 9 à 17 heures dans les bureaux de l'UGMM/BMM situés Gulledele 100, à 1200 Bruxelles (4ème étage, salle 431, personne de contact : Mme Noémie Laumont, 02/773 21 13, N.Laumont@mumm.ac.be) ou le mardi et le jeudi, de 9 à 17 heures, sur rendez-vous uniquement, dans les bureaux de l'UGMM/BMM situés 3de en 23ste Linieregimentsplein à 8400 Ostende (personne de contact : M. Jan Haelters, 059/24 20 50, J.Haelters@mumm.ac.be). La demande est également consultable au Service Environnement de la Ville d'Ostende, Vindictivelaan 1, à 8400 Ostende (4ème étage, bureau 408, personne de contact M. Jacky Dereu, tél. : 059/56 20 02, fax : 059/ 80 37 45), tous les jours pendant les heures de bureau (du lundi au mercredi de 9 à 16 heures, le jeudi de 9 heures à 11 h 30 m, et de 17 à 20 heures et le vendredi de 9 à 13 heures).

La date de début du traitement de la demande, telle que définie à l'article 18 de l'arrêté royal précité est le 26 mars 2003. Les intéressés peuvent introduire leurs points de vue, remarques et objections jusqu'au 24 mai 2003 par courrier recommandé adressé à l'UGMM/BMM, Gulledele 100 à 1200 Bruxelles, à l'attention de Mme Noémie Laumont. Des renseignements complémentaires peuvent être obtenus auprès de la même personne ou sur le site <http://www.mumm.ac.be>.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

[C - 2003/22484]

**Beheerseenheid van het Mathematisch Model van de Noordzee en het Schelde-estuarium (BMM/UGMM). Aanvraag tot vergunning en machtiging voor de constructie en de exploitatie van een windmolenpark in de zeegebieden onder de rechtsbevoegdheid van België - Koninklijk besluit van 20 december 2000** *(Belgisch Staatsblad van 25 januari 2001)*

In toepassing van artikel 19 van voormeld koninklijk besluit wordt bekendgemaakt dat de n.v. FINA EOLIA, met sociale zetel te Nijverheidsstraat 52, 1040 Brussel, een aanvraag heeft ingediend op 7 februari 2003, tot het bekomen van een vergunning en machtiging voor de constructie en de exploitatie van een windmolenpark in de zeegebieden onder de rechtsbevoegdheid van België. Het project omvat de bouw en de exploitatie van een windmolenpark met een totale capaciteit van 108 tot 129,6 megawatt, omvattende 36 turbines met een nominale capaciteit van 3 tot 3,6 megawatt, een transformatorplatform en de elektrische kabels nodig voor de connectie tussen de installaties en voor het vervoer van de elektriciteit naar land. Het park zou zich lokaliseren ten Noorden van de Vlake van de Raan, langs de grenslijn tussen de territoriale zeeën van België en Nederland.

De te verwachten effecten op het mariene milieu zijn, volgens het door de aanvrager ingediend milieu-effectenrapport, effecten op het klimaat, op de zeebodem, op het zeewater, de luchtkwaliteit, het geluidsklimaat, het zeegezicht en het cultureel erfgoed, de fauna en flora, de mensen, materiële goederen, menselijke activiteiten en socio-economische aspecten, de veiligheid met inbegrip van risico's voor accidentele verontreiniging.

De aanvraag, die tevens het milieu-effectenrapport opgemaakt door de aanvrager bevat, kan ingezien worden tussen 24 april en 24 mei 2003, op maandag, woensdag en vrijdag van 9 tot 17 uur, in de burelen van de BMM/UGMM gelegen te Gulledele 100, 1200 Brussel (4e verdieping, zaal 431, contactpersoon : Mevr. Noémie Laumont, 02-773 21 13, N.Laumont@mumm.ac.be) en op dinsdag en donderdag van 9 tot 17 uur, uitsluitend op afspraak, in de burelen van de BMM/UGMM gelegen te 3e en 23e Linieregimentsplein, 8400 Oostende (contactpersoon : de heer Jan Haelters, 059-24 20 50, J.Haelters@mumm.ac.be). De aanvraag kan eveneens ingezien worden bij de Dienst Leefmilieu van de Stad Oostende, Vindictivelaan 1, te 8400 Oostende (4e verdieping, kantoor 408, contactpersoon : de heer Jacky Dereu, tel. : 059-56 20 02, fax : 059-80 37 45), elke dag tijdens de kantooruren (van maandag tot woensdag van 9 tot 16 uur, donderdag van 9 uur tot 11 u. 30 m., en van 17 tot 20 uur en vrijdag van 9 tot 13 uur).

De aanvang van de termijn voor het behandelen van de aanvraag, zoals gedefinieerd in artikel 18 van voormeld koninklijk besluit, is 26 maart 2003. De geïnteresseerden kunnen hun standpunten, opmerkingen en bezwaren tot en met 24 mei 2003 indienen, door middel van een aangetekend schrijven gericht aan de BMM/UGMM, Gulledele 100, 1200 Brussel, ter attentie van Mevr. Noémie Laumont. Bijkomende inlichtingen kunnen bij dezelfde persoon of op de internet site <http://www.mumm.ac.be> bekomen worden.